叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 礼炮(salute) 000001

2. 礼炮(salute) 000002

3. 礼炮(salute) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

礼炮(Salute)
第1/3页

['tɔmpsn] ['bɜːrtɪs]
Thompson **Burtis**
汤普森 伯蒂斯

汤普森·伯蒂斯

[telz] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][kwɪə(r)][bɜ˞dz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɔːdə(r)][eə(r)] ['sɜːvɪs]
tells **a** **story** **of** **queer** **birds** **of** **the** **Border** **Air** **Service**
讲述 一个 故事 的 酷儿 鸟类 的 这 边界 空气 服务

讲述了边境航空服务队中一些古怪鸟类的故事

[sə'luːt]
SALUTE
礼炮

礼炮

[bɪ'fɔː(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] ['bɪts][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv]
Before **advancing** **a** **few** **choice** **bits** **of** **philosophy** **,** **speculation** **and** **what** **have**
前 前进 一个 很少 选择 比特 的 哲学 , 推测 和 什么 有
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

在提出一些精选的哲学观点、推测等等之前，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][maɪ'self] .
I'm **going** **to** **introduce** **myself** **.**
我是 去 到 介绍 我 .

我来做个自我介绍。

[aɪ][duː; də] [ðɪs] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['prɒmptli] [daɪ'vest][maɪ] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
I **do** **this** **so** **that** **you** **may** **promptly** **divest** **my** **theories** **of** **any** **importance**
我 做 这 所以 那 你 可能 及时 剥离 我的 理论 的 任何 重要性
[wɒt'evə(r)] ,
whatever **,**
任何 ,

我这样做是为了让你们迅速否定我的理论的任何重要性。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rəʊl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] ['smuːðli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .
and **let** **them** **roll** **off** **your** **knife** **smoothly** **and** **without** **effort** **.**
和 让 他们 卷 离开 你的 刀 顺利 和 没有 努力 .

让它们顺畅、毫不费力地从刀上滚落。

[ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'siːd] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
That **being** **done** **,** **you** **can** **proceed** **,** **if** **you** **like** **,**
那 存在 完毕 , 你 能 继续 , 如果 你 喜欢 ,

完成这些步骤后，如果您愿意，可以继续进行。

[tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ðɪ] ['ɪlə'streɪtɪv] ['ænɪkdəʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] [lef'tenənt]
to **digest** **the** **illustrative** **anecdote** **concerning** **the** **little** **matter** **of** **Lieutenant**
到 消化 这 举例说明 轶事 有关 这 小的 事情 的 中尉
['pɜːrsɪvəl] ['iːnɒk] [oʊ'raɪli] ,
Percival **Enoch** **O'Reilly** **,**
珀西瓦尔 以诺 奥莱利 ,

为了消化有关珀西瓦尔·伊诺克·奥莱利中尉这件小事的生动轶事，

[eə(r)] ['sɜːvɪs] , ['regjələ(r)] ['ɑːmi] , ['vɜːsəs] [lef'tenənt] [rælf] ['kenədi] , [eə(r)] ['sɜːvɪs] , [rɪ'zɜːv] [kɔː(r)]

Air	**Service**	**,**	**Regular**	**Army**	**,**	**versus**	**Lieutenant**	**Ralph**	**Kennedy**	**,**	**Air**	**Service**	**,**	**Reserve**	**Corps**
空气	服务	,	常规的	军队	,	相对	中尉	拉尔夫	肯尼迪	,	空气	服务	,	预订	兵团

.

:

.

陆军航空兵，正规军，对阵陆军航空兵预备役中尉拉尔夫·肯尼迪。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] “ [slɪm] ” ['evənz] , [ænd; ənd][ai] , [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['məʊmənt][ɪn] - ,

My	**name**	**is**	**“**	**Slim**	**”**	**Evans**	**,**	**and**	**I**	**,**	**in**	**an**	**idle**	**moment**	**in**	**1917**	**,**
我的	姓名	是	“	苗条的	”	埃文斯	,	和	我	,	在	一个	闲置的	片刻	在	-	,

我的名字叫“瘦子”埃文斯，1917年，在一个闲暇的瞬间，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [eə(r)] ['sɜːvɪs] .

became	**a**	**member**	**of**	**the**	**Army**	**Air**	**Service**	**.**
成为	一个	成员	的	这	军队	空气	服务	.

成为陆军航空兵的一员。

[ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] ,

I	**still**	**am**	**,**
我	仍然	是	,

我依然是。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] ['twenti] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][sə'vɪliən]

for	**the**	**simple**	**reason**	**that**	**I'd**	**have**	**to**	**work**	**twenty**	**hours**	**a**	**day**	**in**	**civilian**
为了	这	简单的	原因	那	ID	有	到	工作	二十	小时	一个	天	在	平民

[laɪf][tuː; tə] [meɪk] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

life	**to**	**make**	**twenty**	**dollars**	**a**	**week**	**.**
生活	到	制作	二十	美元	一个	星期	.

原因很简单，如果我在平民生活中每天工作二十个小时，一周也只能挣到二十美元。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [breɪnz] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens]

When	**I**	**was**	**constructed**	**,**	**the**	**supply**	**of**	**brains**	**,**	**beauty**	**and**	**good**	**sense**
什么时候	我	曾是	建造	,	这	供应	的	大脑	,	美丽	和	好的	感觉

[wɒz; wəz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] .

was	**very**	**limited**	**.**
曾是	非常	有限的	.

我诞生的年代，智慧、美貌和常识的供应非常有限。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊvəˌplʌs][ɒv; əv]['nəʊzɪz][ænd; ənd] [fiːt] ,

However	**,**	**there**	**was**	**an**	**overplus**	**of**	**noses**	**and**	**feet**	**,**
然而	,	那里	曾是	一个	过剩	的	鼻子	和	脚	,

然而，鼻子和脚的数量却过多了。

[səʊ][aɪ] [tɜːnd] [aʊt][sɪks] [fiːt] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] ;

so	**I**	**turned**	**out**	**six**	**feet**	**five**	**inches**	**tall**	**;**
所以	我	转向	出去	六	脚	五	英寸	高的	;

所以我的身高是六英尺五英寸；

[θɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]['kɒlə(r)] - ['bʌt(ə)n] [daʊn] [ə; eɪ] [dreɪn] [paɪp] ;

thin	**enough**	**to**	**chase**	**a**	**fugitive**	**collar**	**-**	**button**	**down**	**a**	**drain**	**pipe**	**;**
薄的	足够的	到	追赶	一个	逃犯	衣领	-	按钮	向下	一个	流走	管道	;

薄到可以追着一颗掉进下水道的领扣；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stuːpt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [aɪ]['kʊd(ə)nt]

and	**standing**	**in**	**a**	**stooped**	**position**	**on**	**a**	**pair**	**of**	**feet**	**so**	**large**	**that**	**I**	**couldn't**
和	常设	在	一个	弯腰	位置	在	一个	一对	的	脚	所以	大的	那	我	不能

[fɔːl] [daʊn] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

fall	**down**	**if**	**I**	**wanted**	**to**	**.**
落下	向下	如果	我	通缉	到	.

我弯着腰站在一双巨大的脚上，即使我想摔倒也摔不下来。

[ɒn][ðə; ði]['kredɪt][saɪd][ɒv; əv] [naɪ] [ɒn][tuː; tə][ten] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ]['flaɪə(r)] ,

On	the	credit	side	of	nigh	on	to	ten	years	as	a	flyer	,
在	这	信用	边	的	夜	在	到	十	年	作为	一个	传单	,

从近十年的飞行生涯来看，值得肯定的是.....

[aɪ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði][fækt][ðæt] [aɪv] [dʌn] ['præktɪkli] [nəʊ][wɜːk] ,

I	can	put	the	fact	that	I've	done	practically	no	work	,
我	能	放	这	事实	那	我已经	完毕	几乎	不	工作	,

我可以把"我几乎没做什么工作"这个事实说出来。

[meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪm] [wɜːθ] , [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd]

made	much	more	money	than	I'm	worth	,	have	avoided	monotony	and	lived
制成	很多	更多的	钱	比	我是	值得	,	有	避免	单调	和	居住地

[θruː] ['momənts] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

through	moments	of	great	excitement	,
通过	时刻	的	伟大的	激动	,

我赚的钱远远超过了我的身价，避免了单调乏味的生活，也经历过许多激动人心的时刻。

[nɒt][tuː; tə][seɪ] [θril] .

not	to	say	thrills	.
不是	到	说	刺激	.

更别提刺激了。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [aɪv] [met][daɪ'vɜːsɪfaɪd]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] , [θæŋk] [gɒd] , [hæv; həv] [kept]

Furthermore	,	I've	met	diversified	people	and	events	which	,	thank	God	,	have	kept
此外	,	我已经	遇见	多元化	人们	和	活动	哪个	,	感谢	上帝	,	有	保留

[ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [smʌg] ,

me	from	being	smug	,
我	从	存在	踌躇满志	,

此外，我遇到过形形色色的人，经历过各种各样的事情，谢天谢地，这让我不至于变得自满。

[kəm'pleɪs(ə)nt][ɔː(r)] ['bɪgətɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

complacent	or	bigoted	about	anything	whatever	.
自满	或者	偏执的	关于	任何事物	任何	.

对任何事都抱有自满或偏执的态度。

[ɒn][ðə; ði]['debɪt][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒə(r)] , [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tiːθ] [left]

On	the	debit	side	of	the	ledger	,	I	have	only	a	couple	of	my	own	teeth	left
在	这	借方	边	的	这	账簿	,	我	有	仅有的	一个	夫妻	的	我的	自己的	牙齿	左边

,

,

,

从账目上的不利因素来看，我只剩下几颗自己的牙齿了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [miːt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][left] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	they	do	not	meet	;	I	have	a	bad	left	shoulder	,
和	他们	做	不是	见面	;	我	有	一个	坏的	左边	肩膀	,

它们不相交；我的左肩不好。

[θriː] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [bʌmps] [ɒn][maɪ] [hed] ,

three	elegant	and	permanent	bumps	on	my	head	,
三	优雅的	和	永恒的	颠簸	在	我的	头	,

我头上长了三个漂亮又永久的疙瘩，

[ænd; ənd][mɔː(r)][skɑːrz][ɒn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒn][æn; ən][aɪs][rɪŋk]['ɑːftə(r)][æn; ən]

and	more	scars	on	me	than	there	are	on	an	ice	rink	after	an
和	更多的	疤痕	在	我	比	那里	是	在	一个	冰	溜冰场	后	一个

['iːvnɪŋz] ['skeɪtɪŋ] .

evening's	skating	.
晚上	溜冰	.

我身上的伤疤比滑完冰后冰场上的冰块还多。

[wɪð] [ðɪs] ['bækgraʊnd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'tætʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [æz; əz][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [ðɪs]

With	this	background	,	you	can	attach	as	much	weight	as	you	want	to	this
和	这	背景	,	你	能	附	作为	很多	重量	作为	你	想	到	这

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

有了这样的背景，你可以根据自己的需要赋予这句话多大的分量。

['piːp(ə)l] [huːv] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]

People	who've	lived	long	enough	and	seen	enough	to	comprehend	a	little	bit
人们	谁有	居住地	长的	足够的	和	已见	足够的	到	理解	一个	小的	少量

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][kəm'pleksəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [spɜː(r)][ðem; ðəm]

of	the	complexity	of	human	beings	and	the	motives	which	spur	them
的	这	复杂	的	人类	生物	和	这	动机	哪个	刺	他们

[tuː; tə][ðeə(r)] ['deɪli] [pə'fɔːmənsɪz] ,

to	their	daily	performances	,
到	他们的	日常的	表演	,

那些活得足够久、见识足够多的人，能够对人类的复杂性以及驱使他们进行日常行为的动机有所了解。

[wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [tuː] ['heɪsti][ɪn] ['dæmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] [rəʊst] .

will	never	be	too	hasty	in	damning	a	man	to	his	eternal	roast	.
将要	绝不	是	也	仓促	在	令人震惊的	一个	男人	到	他的	永恒	烤	.

绝不会草率地将一个人永远钉在十字架上。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðel] [biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪləʊ][tuː; tə]

they'll	be	very	cautious	about	attaching	a	pair	of	wings	and	a	halo	to
他们会	是	非常	谨慎	关于	连接	一个	一对	的	翅膀	和	一个	光环	到

['eni] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] .

any	living	human	.
任何	活的	人类	.

他们会非常谨慎地对待给任何活人装上翅膀和光环这件事。

[wʌns] [aɪ][dɪd] [ðæt] .

Once	I	did	that	.
一次	我	做过	那	.

我做到了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Everything	was	either	good	or	bad	,	including	people	.
一切	曾是	任何一个	好的	或者	坏的	,	包括	人们	.

一切事物，包括人，非好即坏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mɪd(ə)l] [graʊnd] .

There	was	no	middle	ground	.
那里	曾是	不	中间	地面	.

没有中间立场。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['æsɪnaɪn] ['vjuːpɔɪnt] ,

As	a	result	of	that	asinine	viewpoint	,
作为	一个	结果	的	那	愚蠢	观点	,

由于这种愚蠢的观点，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meməriz] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd] [smaɪt][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .

there	are	memories	that	rise	and	smite	me	when	the	wind	is	in	the	east	.
那里	是	回忆	那	上升	和	惩击	我	什么时候	这	风	是	在	这	东方	.

东风吹拂时，一些回忆便会涌上心头，令我痛苦不堪。

[ɑː(r)] . [iː] . [mɔːs] [ˌəuvə'teik] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪks] [laɪf][ə; eɪ] [hel] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

R	.	E	.	Morse	overtakes	me	and	makes	life	a	hell	for	hours	at	a	time	,
拉	.	E	.	莫尔斯	超越	我	和	制作	生活	一个	地狱	为了	小时	在	一个	时间	,

RE Morse 让我抓狂，让我好几个小时都活在地狱里。

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] ,

as	I	think	back	to	the	dumb	,
作为	我	思考	后退	到	这	哑的	,

当我回想起那些愚蠢的事情时，

['kruːəl] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [dʌn]

cruel	things	I've	done	—	and	the	fact	that	the	same	things	have	been	done
残忍的	事物	我已经	完毕	—	和	这	事实	那	这	相同的	事物	有	到过	完毕

[tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['ʌðə(r)z] ['dʌznt] [help] .

to	me	by	others	doesn't	help	.
到	我	经过	其他的	不	帮助	.

我做过一些残忍的事情——而别人也对我做过同样的事情，这更让我感到痛苦。

[hɪə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl] [aɪv] [ˌmis'dʒʌdʒ] ; [ðeə(r)] ,

Here	,	a	girl	I've	misjudged	;	there	,
这里	,	一个	女孩	我已经	判断失误	;	那里	,

这里，是我误判的一个女孩；那里，

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪv] [sed] [ʌn'wɒrəntɪd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [left] [hænd][tuː; tə] [teɪk]

a	man	to	whom	I've	said	unwarranted	things	that	I'd	give	my	left	hand	to	take
一个	男人	到	谁	我已经	说	毫无根据的	事物	那	ID	给	我的	左边	手	到	拿

[bæk] ,

back	,
后退	,

我曾对一个人说过一些不该说的话，现在我恨不得用我的左手来收回这些话。

[ænd; ənd] — [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [ges] , [ɪf] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l] ['swɒd(ə)lɪŋ]

and	—	oh	,	well	,	you	know	,	I	guess	,	if	you're	out	of	your	mental	swaddling
和	—	哦	,	出色地	,	你	知道	,	我	猜测	,	如果	你是	出去	的	你的	精神的	襁褓

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

哦，好吧，我想，如果你已经摆脱了精神上的束缚。

['kɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['pɜːsənəli]

there	may	be	some	importance	to	be	found	in	the	fact	that	my	own	personally
那里	可能	是	一些	重要性	到	是	成立	在	这	事实	那	我的	自己的	亲自

['berid] ['skelətn] [feɪd] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

buried	skeletons	fade	almost	into	insignificance	before	the	climax	of	a	situation
埋葬	骷髅	褪色	几乎	进入	微不足道	前	这	高潮	的	一个	情况

[ðæt] [ai] [wɒtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ,

that	I	watched	on	the	Rio	Grande	,
那	我	观看	在	这	里约热内卢	格兰德	,

我个人埋葬的骸骨，在我目睹的格兰德河事件的高潮之前几乎变得微不足道，这或许蕴含着某种重要意义。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] , ['pɜːsənəli] , [hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] .

in	which	I	,	personally	,	had	no	part	.
在	哪个	我	,	亲自	,	有	不	部分	.

我个人并未参与其中。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [siːn] — [gɒn] [θruː] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Furthermore	**,**	**the**	**things**	**I've**	**seen**	**—**	**gone**	**through**	**,**	**some**	**of**	**them**	**,**
此外	,	这	事物	我已经	已见	—	已消失	通过	,	一些	的	他们	,

此外，我所见所闻——其中一些我亲身经历过——

[maɪˈself] — [ɪn][ten] [jˈiəz] [ɒv; əv]['flaɪɪŋ] [bɪˈkʌm] ['ɔːlməʊst][laɪk] [ˌʌnˈrɪəl] , [θiˈætrɪk(ə)l]['klæptræp] , [ɪn]

myself	**—**	**in**	**ten**	**years**	**of**	**flying**	**become**	**almost**	**like**	**unreal**	**,**	**theatrical**	**claptrap**	**,**	**in**
我	—	在	十	年	的	飞行	变得	几乎	喜欢	虚幻	,	戏剧	小吵闹	,	在

[kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [wʌn]['məʊmənt] ,

comparison	**with**	**one**	**moment**	**,**
比较	和	一	片刻	,

与某个瞬间相比，十年的飞行经历几乎让我感觉像是一场不真实的、戏剧化的闹剧。

[ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

a	**mile**	**in**	**the**	**air**	**,**
一个	英里	在	这	空气	,

在一英里高空，

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [meɪd] - [oʊˈraɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

that	**changed**	**a**	**couple**	**of**	**lives**	**and**	**made**	**Penoch**	**O'Reilly**	**into**	**a**	**different**
那	已更改	一个	夫妻	的	生活	和	制成	-	奥莱利	进入	一个	不同的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

这件事改变了几个人的生活，也让佩诺克·奥莱利变成了一个截然不同的人。

[juː; jʊ]['gæðə(r)] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði][əˈfeə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] .

You	**gather**	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**	**that**	**the**	**affair**	**made**	**an**	**impression**	**on**	**me**	**.**
你	收集	,	我	拿	它	,	那	这	事务	制成	一个	印象	在	我	.

我想你应该明白，这件事给我留下了深刻的印象。

[maɪ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪsəʊd] ['stɑːtɪd] [wʌn] ['stiːmɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][məkˈmʌlən] ,

My	**observation**	**of**	**the**	**episode**	**started**	**one**	**steaming**	**July**	**morning**	**in**	**McMullen**	**,**
我的	观察	的	这	插曲	开始	一	蒸煮	七月	早晨	在	麦克马伦	,

['teksəs] .

Texas	**.**
德克萨斯州	.

我对这一事件的观察始于德克萨斯州麦克马伦一个闷热的七月早晨。

['mɪstə(r)] . [piː] . ['iːnɒk] [oʊˈraɪli] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜː(r); wə(r)] ['membəz] , [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] ,

Mr	**.**	**P**	**.**	**Enoch**	**O'Reilly**	**and**	**myself**	**were**	**members**	**,**	**in**	**good**	**standing**	**,**
先生	.	P	.	以诺	奥莱利	和	我	是	成员	,	在	好的	常设	,

P·伊诺克·奥莱利先生和我都是信誉良好的会员。

[ɒv; əv][ðə; ði][məkˈmʌlən] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ['sɜːvɪs] ['bɔːdə(r)][pəˈtrəʊl] .

of	**the**	**McMullen**	**flight**	**of**	**the**	**Air**	**Service**	**Border**	**patrol**	**.**
的	这	麦克马伦	航班	的	这	空气	服务	边界	巡逻	.

隶属于空军边境巡逻队麦克马伦飞行队。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [flaɪts] , [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [twelv] [flˈaɪəz][ænd; ənd]

There	**were**	**a**	**dozen**	**flights**	**,**	**consisting**	**of**	**ten**	**or**	**twelve**	**flyers**	**and**
那里	是	一个	打	航班	,	由	的	十	或者	十二	传单	和

[əbˈzɜːrvər] ,

observers	**,**
观察员	,

共有十几个飞行队，每个飞行队由十到十二名飞行员和观察员组成。

['skætəd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][frɒm; frəm] ['braʊnzvɪl] [tuː; tə][sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] .

scattered	**along**	**the**	**Border**	**from**	**Brownsville**	**to**	**San**	**Diego**	**.**
疏散	沿着	这	边界	从	布朗斯维尔	到	圣	迭戈	.

从布朗斯维尔到圣地亚哥，沿边境地区零星分布。

[ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði] [blaɪð] [jʌŋ] [men][wɒz; wəz][tu:; tə]['paɪlət] [dɪhɑvi:lənd] ['ɛəpleinz] [ʌp]

The	duty	of	the	blithe	young	men	was	to	pilot	DeHaviland	airplanes	up
这	责任	的	这	快乐的	年轻的	男人	曾是	到	飞行员	德哈维兰	飞机	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [skwə:m] ['trʌb(ə)l] ['eəriə] ,

and	down	that	squirming	trouble	area	,
和	向下	那	蠕蠕	麻烦	区域	,

这些天真烂漫的年轻人的任务是驾驶德哈维兰飞机在那片动荡不安的危险区域上空来回飞行。

['teɪkɪŋ] [pi:k] [æt; ət]['eni]['lɪt(ə)l] ['mætəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['smʌglɪŋ] , ['rʌslɪŋ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pleɪn]

taking	peeks	at	any	little	matters	such	as	smuggling	,	rustling	,	or	a	little	plain
采取	偷窥	在	任何	小的	事情	这样的	作为	走私	,	沙沙声	,	或者	一个	小的	清楚的

[ænd; ənd]['fænsi] .

and	fancy	banditing	.
和	想要	强盗	.

窥探一些小事，比如走私、偷牛，或者一些简单粗暴的强盗活动。

[wi:; wi] [eɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['teksəs] ['reɪndʒə(r)]['aʊtfɪt] , ['raɪdɪŋ] ['ɛəpleinz] [ɪn'sted]

We	aimed	to	be	a	sort	of	Texas	Ranger	outfit	,	riding	airplanes	instead
我们	旨在	到	是	一个	种类	的	德克萨斯州	游骑兵	全套服装	,	骑术	飞机	反而

[ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] ,

of	horses	and	,
的	马匹	和	,

我们的目标是成为类似德州骑警的队伍，只不过我们乘坐的是飞机而不是马匹。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [ɪf] [ai][du:; də] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] ['prɪti] [wel] .

in	some	cases	,	if	I	do	say	it	myself	,	the	boys	did	pretty	well	.
在	一些	案例	,	如果	我	做	说	它	我	,	这	男孩们	做过	漂亮的	出色地	.

怒我直言，有些情况下，这些男孩表现得相当不错。

[wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eəpleɪn] ['məʊtə(r)][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [du:m]

Well	enough	to	make	the	roar	of	an	airplane	motor	like	the	voice	of	doom
出色地	足够的	到	制作	这	吼	的	一个	飞机	发动机	喜欢	这	嗓音	的	厄运

[tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['frɪski] ['aʊtlɔ:] .

to	many	a	frisky	outlaw	.
到	许多	一个	活泼的	取缔	.

足以让飞机引擎的轰鸣声对许多顽劣的亡命之徒来说如同末日降临。

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl][tu:; tə] [ə'raɪv] .

Eleven	o'clock	was	the	hour	for	the	mail	to	arrive	.
十一	点钟	曾是	这	小时	为了	这	邮件	到	到达	.

上午十一点是邮件送达的时间。

[aɪ'd][dʒʌst][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [pə'trəʊl][tu:; tə][lə'reɪdəʊ][ænd; ənd] [stɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]

I'd	just	got	back	from	the	western	patrol	to	Laredo	and	stalked	into	the
ID	只是	得到	后退	从	这	西	巡逻	到	拉雷多	和	跟踪	进入	这

['ɒfɪs] [wɪð] [maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] [stɪl] [ɒn] .

office	with	my	helmet	and	goggles	still	on	.
办公室	和	我的	头盔	和	风镜	仍然	在	.

我刚从拉雷多西部巡逻回来，头戴头盔、戴着护目镜就大步走进办公室。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] — [ai]['nevə(r)][get] ['eni] [meɪl] .

It	was	only	a	gesture	—	I	never	get	any	mail	.
它	曾是	仅有的	一个	手势	—	我	绝不	得到	任何	邮件	.

这只是个表示感谢的方式——我从来不收邮件。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][desk][ɪn][ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ru:m] , [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] ['meɪlbɒks] ,

Sitting	on	the	edge	of	a	desk	in	the	operations	room	,	underneath	the	mailboxes	,
坐着	在	这	边缘	的	一个	桌子	在	这	运营	房间	,	下	这	邮箱	,

[wɒz; wəz] - [oʊ'raɪli] .

was	Penoch	O'Reilly	.
曾是	-	奥莱利	.

佩诺克·奥莱利坐在作战室的桌子边缘，邮箱下面。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ,

He	was	holding	a	letter	in	his	clenched	hand	,
他	曾是	保持	一个	信	在	他的	紧握	手	,

他紧握着手中的一封信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm]

and	his	eyes	were	gazing	out	of	the	window	with	a	look	in	them
和	他的	眼睛	是	凝视	出去	的	这	窗户	和	一个	看	在	他们

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

which	was	not	good	to	see	.
哪个	曾是	不是	好的	到	看	.

他的目光凝视着窗外，眼神中透着一股不祥的预感。

[enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] , [æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [desks] , [wɜː(r); wə(r)] “ [pɒp] ” [kræ'væn] ,

Enthroned	in	the	inner	office	,	at	their	respective	desks	,	were	“	Pop	”	Cravan	,
登基	在	这	内	办公室	,	在	他们的	各自	桌子	,	是	“	流行音乐	”	克拉万	,

['aʊə(r)]['ædʒʊtənt] ,

our	adjutant	,
我们的	副官	,

在内室办公室里，我们的副官“老爹”克拉文分别坐在各自的办公桌前。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] ['kɛnɑːrd] , ['aʊə(r)][siː] . [əʊ] . [pɒp] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][əʊ'biːs]

and	Captain	George	Kennard	,	our	C	.	O	.	Pop	was	round	and	obese
和	队长	乔治	肯纳德	,	我们的	C	.	哦	.	流行音乐	曾是	圆形的	和	肥胖

[ænd; ənd][bɔːld] - ['hedɪd] ,

and	bald	-	headed	,
和	秃	-	标题	,

还有我们的指挥官乔治·肯纳德上尉，他身材圆润肥胖，而且秃顶。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri]['tempə(r)] , [ə; eɪ]['nɑːsti] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [spft] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [maɪnd] .

with	a	fiery	temper	,	a	nasty	tongue	,	a	soft	heart	and	a	keen	mind	.
和	一个	火热	脾气	,	一个	可恶的	舌头	,	一个	柔软的	心	和	一个	敏锐的	头脑	.

他脾气火爆，说话刻薄，但心地善良，头脑敏锐。

“ [hel] !

“	Hell	!
“	地狱	!

“地狱!

” [hiː; hi] [snɔːt] ['laʊdli] .

”	he	snorted	loudly	.
”	他	哼了一声	高声	.

他大声哼了一声。

“ [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'zɜːv] ['ɒfɪsəz] ['ɔːdəd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ['æktɪv] ['djuːti][æt; ət]

“	Another	of	those	reserve	officers	ordered	here	for	three	months	active	duty	at
“	其他	的	那些	预订	警官	订购	这里	为了	三	几个月	积极的	责任	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] !

his	own	request	!
他的	自己的	要求	!

“又一名预备役军官应其本人要求，被派往这里服役三个月！”

[ai] [sə'pəʊz] [hiːl] [kræk] [ʌp] [θriː] [ʃɪps] [ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

I	suppose	he'll	crack	up	three	ships	and	be	more	trouble	than	a	case	of
我	认为	地狱	裂缝	向上	三	船舶	和	是	更多的	麻烦	比	一个	案件	的

[haɪvz] . ”

hives	.	”
麻疹	.	”

我估计他会弄坏三艘船，比荨麻疹还麻烦。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['stɒki] , [spaɪk] - [heəd] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔːkəs]
“ **Who is he ? ”** **demanded the stocky , spike - haired little captain in his raucous**
“ WHO 是 他 ? ” 要求 这 矮壮 , 长钉 - 头发 小的 队长 在 他的 沙哑
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“他是谁？”那个身材矮壮、头发竖起来的小船长用他那粗犷的声音问道。

“ [neɪm] [ɪz] [rælf] ['kenədi] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['ʃeɪvteɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] . ”
“ Name is Ralph Kennedy , and he's a shavetail in the reserve . ”
“ 姓名 是 拉尔夫 肯尼迪 , 和 他是 一个 剃尾 在 这 预订 . ”

“他名叫拉尔夫·肯尼迪，是保护区里的一只剃尾牛。”

“ [aɪ] [nəʊ] [hɪm] ! ” [bɑːkt] - [oʊ'raɪli] ['sʌd(ə)nli] .
“ I know him ! ” barked Penoch O'Reilly suddenly .
“ 我 知道 他 ! ” 吠叫 - 奥莱利 突然 .

“我认识他！”佩诺克·奥莱利突然吼道。

“ [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ɪn][fækt] . ”
“ Here's a letter from him , in fact . ”
“ 这里是 一个 信 从 他 , 在 事实 . ”

“事实上，这是他写的一封信。”

“ ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktəm] , ['sɪrə] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Enter into the sanctum , sirrah , and make him known to me ,
“ 进入 进入 这 圣所 , 西拉 , 和 制作 他 已知 到 我 ,

“进入圣所，西拉，让我认识他。”

” [ðə; ði][siː] . [əʊ] . [ɪn'vaɪtɪd][hɪm] ['speɪʃəsli] .
” the C . O . invited him spaciously .
” 这 C . 哦 . 受邀 他 宽敞地 .

指挥官热情地接待了他。

- [strəʊd] [ɪn] [wɪð] ['luːdɪkrəsli] [lɒŋ] [steps] .
Penoch strode in with ludicrously long steps .
- 大步走 在 和 荒谬地 长的 步骤 .

佩诺克迈着滑稽的长步走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [id] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɒn][ə; eɪ] ['steplædə(r)] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ] [dʌk]
He was so short that he'd have to stand on a stepladder to kick a duck
他 曾是 所以 短的 那 他会 有 到 站立 在 一个 梯子 到 踢 一个 鸭子
[ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
in the stomach .
在 这 胃 .

他个子太矮了，要踢鸭子的肚子都得踩梯子。

[aɪ] ['drɪftɪd] [ɪn]['leɪzɪli] , [bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
I drifted in lazily , but my curiosity was alive .
我 漂移 在 懒洋洋 , 但 我的 好奇心 曾是 活 .

我懒洋洋地走了进去，但我的好奇心却一直很强烈。

[ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [rɒŋ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] - [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['letə(r)] ,
If I wasn't wrong , the look on Penoch's face , as he brooded over that letter ,
如果 我 不是 错误的 , 这 看 在 - 脸 , 作为 他 沉思 超过 那 信 ,

如果我没看错，佩诺克在沉思那封信时脸上的表情，

[dɪd] [nɒt] ['ɪndɪkeɪt] [ʌn'gʌvənəbl] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [mæn] .
did not indicate ungovernable enthusiasm about the arrival of the new man .
做过 不是 表明 无法治理的 热情 关于 这 到达 的 这 新的 男人 .

并没有对新人的到来表现出难以抑制的热情。

“ [ai] [nju:] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

“	I	knew	him	a	little	before	the	war	,
”	我	知道	他	一个	小的	前	这	战争	,

“我在战前就认识他一段时间了，

” [oʊ'raɪli] ['steɪtɪd][ɪn] [ðæt] [di:p] [beɪs] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

”	O'Reilly	stated	in	that	deep	bass	voice	of	his	.
”	奥莱利	声明	在	那	深的	低音	嗓音	的	他的	.

奥莱利用他那低沉浑厚的嗓音说道。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɒdi] ,

Coming	from	his	little	body	,
未来	从	他的	小的	身体	,

从他小小的身体里流淌出来，

[ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [sə'praɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][get][ə; eɪ][brɑ:s][bænd] [ɪ'fekt]

that	voice	was	as	surprizing	as	it	would	be	to	get	a	brass	band	effect
那	嗓音	曾是	作为	令人惊讶	作为	它	会	是	到	得到	一个	黄铜	乐队	影响

[baɪ] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɑ:'mɒnɪkə] .

by	blowing	on	a	harmonica	.
经过	吹	在	一个	口琴	.

那声音就像用口琴吹出铜管乐队的效果一样令人惊讶。

“ [hi:z] [nɒt][səʊ][bæd] , [ai] [ges] .

“	He's	not	so	bad	,	I	guess	.
”	他是	不是	所以	坏的	,	我	猜测	.

“我觉得他也没那么坏。”

[lɪvd; 'laɪvd][æn; ən][ɪ'ventf(ə)l][laɪf] , ['enihaʊ] .

Lived	an	eventful	life	,	anyhow	.
居住地	一个	多事	生活	,	无论如何	.

无论如何，他的一生过得相当精彩。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ['sɜ:vɪs] — [ɪn][maɪ]['aʊtfɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]['djʊərɪŋ]

Was	a	sergeant	in	the	Air	Service	—	in	my	outfit	a	lot	of	the	time	during
曾是	一个	军士	在	这	空气	服务	—	在	我的	全套服装	一个	很多	的	这	时间	期间

[ðə; ði][wɔ:(r)] — [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][flai] [ðen] .

the	war	—	and	learned	to	fly	then	.
这	战争	—	和	学习	到	飞	然后	.

我曾是空军的一名士官——战争期间我大部分时间都在部队里——那时我学会了飞行。

[gɒt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [wen] [ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

Got	a	commission	in	the	reserve	when	the	war	was	over	.
得到	一个	委员会	在	这	预订	什么时候	这	战争	曾是	超过	.

战争结束后，我获得了预备役军官委任状。

[hi:z] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [tel] ['ɪntrəstɪŋ] [jɑ:rnz] . ”

He's	a	wonderful	mechanic	,	and	he	can	tell	interesting	yarns	.	”
他是	一个	精彩的	机械	,	和	他	能	告诉	有趣的	纱线	.	”

他是一位出色的机械师，而且很会讲故事。

“ [haʊ] [wel] [kæn; kən][hi:; hi][flai] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] [pɒp] ['trʌkjələntli] .

“	How	well	can	he	fly	?	”	demanded	Pop	truculently	.
”	如何	出色地	能	他	飞	?	”	要求	流行音乐	蛮横地	.

“他飞得怎么样？”波普咄咄逼人地问道。

“ [wɪð] [ði:z] ['bændits] ['reɪzɪŋ] [hel] , [ænd; ənd] [wɪð] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [kreɪts] [tu:; tə][get] ['flaɪɪŋ] [taɪm]

“	With	these	bandits	raising	hell	,	and	with	scarcely	enough	crates	to	get	flying	time
”	和	这些	强盗	提高	地狱	,	和	和	几乎	足够的	板条箱	到	得到	飞行	时间

[ɪn][ɒn] ,

in	on	,
在	在	,

“这些匪徒到处作乱，而我们又几乎没有足够的货箱来积累飞行时间，

[wiː; wi][kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][let] [ˈæməˌtʃʊr] [spred] [diː] . [eɪtʃ] . - [es][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlændskeɪp] ! ”

we	can't	afford	to	let	amateurs	spread	D	.	H	.	'	s	all	over	the	landscape	!	”
我们	不能	买得起	到	让	业余爱好者	传播	D	.	H	.	-	s	全部	超过	这	景观	!	”

我们不能让业余人士到处散布DH（双人越野摩托车）！

“ [ˈprɪti] [gʊd] , ” - [ədˈmɪtɪd] [ˈgrʌdʒɪŋli] .

“	Pretty	good	,	”	Penoch	admitted	grudgingly	.
“	漂亮的	好的	,	”	-	承认	勉强	.

“还不错，”佩诺克不情愿地承认道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [reɪs] [ˈdraɪvə(r)][æt; ət][wʌn][taɪm] , [ə; eɪ] [trɪk] [ˈməʊtəsaɪk(ə)l][ˈɑːtɪst]

“	He	was	an	automobile	race	driver	at	one	time	,	a	trick	motorcycle	artist
“	他	曾是	一个	汽车	种族	司机	在	一	时间	,	一个	诡计	摩托车	艺术家

[æt; ət][əˈnʌðə(r)] ,

at	another	,
在	其他	,

他曾是一名汽车赛车手，也曾是一名特技摩托车表演者。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ”

and	all	that	.	”
和	全部	那	.	”

等等等等。

“ [djuː] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , ” [riˈmɑːk] [pɒp] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdərs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

“	Due	in	this	afternoon	,	”	remarked	Pop	,	examining	the	orders	in	his	hand	.
“	到期的	在	这	下午	,	”	评论	流行音乐	,	检查	这	订单	在	他的	手	.

“今天下午到货，”波普一边查看手中的订单一边说道。

“ [wel] , [aɪ] [həʊp] [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [brɪdʒ] .

“	Well	,	I	hope	he	can	play	bridge	.
“	出色地	,	我	希望	他	能	玩	桥	.

“嗯，我希望他会打桥牌。”

” - [set] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][grɪn] .

”	Penoch's	set	face	relaxed	into	the	ghost	of	a	grin	.
”	-	放	脸	轻松	进入	这	鬼	的	一个	咧嘴笑	.

“佩诺克紧绷的脸放松下来，露出一丝若有若无的微笑。

“ [hiːz] [ˈprɪti] [gʊd] [æt; ət][məʊst][kɑːd] [geɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] [mɪˈstɪəriəsli] .

“	He's	pretty	good	at	most	card	games	,	”	he	said	mysteriously	.
“	他是	漂亮的	好的	在	最多	卡片	游戏	,	”	他	说	神秘地	.

“他很擅长大多数纸牌游戏，”他神秘兮兮地说。

“ [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] , [slɪm] ? ”

“	Going	back	to	the	tents	,	Slim	?	”
“	去	后退	到	这	帐篷	,	苗条的	?	”

“回帐篷去吧，斯利姆？”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

“	Uh	-	huh	.
“	呃	-	嗯	.

“嗯哼。”

[ɔːl][ˈkwaɪət] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [kæp] . ”

All	quiet	along	the	river	,	Cap	.	”
全部	安静的	沿着	这	河	,	帽	.	”

“河边一片寂静，船长。”

“ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” - [sed] [ˈiːvnli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [aʊt] .

“	I'll	go	with	you	,	”	Penoch	said	evenly	,	and	we	marched	out	.
“	患病的	去	和	你	,	”	-	说	均匀地	,	和	我们	行军	出去	.

“我跟你一起去，”佩诺克平静地说，然后我们走了出去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['kɒmədi] [tiːm] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['friːkwəntli] [wɜː(r); wə(r)]

We	were	surely	a	comedy	team	together	;	and	we	frequently	were
我们	是	一定	一个	喜剧	团队	一起	;	和	我们	频繁地	是

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

我们俩绝对是一对喜剧搭档；而且我们经常在一起。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kləʊz] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['sevrəl]

because	Penoch	and	I	had	become	close	friends	as	a	result	of	several
因为	-	和	我	有	变得	关闭	朋友们	作为	一个	结果	的	一些

[im'brəuljəu][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] .

imbroglios	in	which	we	had	engaged	.
麻烦	在	哪个	我们	有	已订婚的	.

因为我和佩诺克曾一起卷入过几起纠纷，因此成为了好朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪntʃ] ['əʊvə(r)][faɪv] [fiːt] ,

He	was	just	an	inch	over	five	feet	,
他	曾是	只是	一个	英寸	超过	五	脚	,

他身高刚过五英尺一英寸。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skwɜːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

so	you	can	readily	realize	that	I	could	have	worn	the	little	squirt	for	a
所以	你	能	容易	意识到	那	我	可以	有	磨损	这	小的	喷出	为了	一个

[wɒtʃ] - [tʃɑːm] .

watch	-	charm	.
手表	-	魅力	.

所以你很容易就能看出，我本来可以把这个小家伙当做手表挂饰佩戴。

“ ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

“	Anything	special	on	your	mind	?
“	任何事物	特别的	在	你的	头脑	?

“你有什么特别的事情吗？”

” [ai][in'kwaiə] ['kæʒuəli] .

”	I	inquired	casually	.
”	我	询问	随意地	.

我漫不经心地问道。

“ [jeə] ; [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][tent] , ” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

“	Yeah	;	but	I'll	wait	until	we	get	to	the	tent	,	”	he	told	me	.
“	是的	;	但	患病的	等待	直到	我们	得到	到	这	帐篷	,	”	他	讲述	我	.

“是啊，但我会等到我们到了帐篷再说，”他告诉我。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['baʊndɪd] [ðə; ði] ['sʌðən] [end][ɒv; əv]

We	marched	on	down	the	line	of	buildings	that	bounded	the	southern	end	of
我们	行军	在	向下	这	线	的	建筑物	那	有界	这	南部	结尾	的

[ðə; ði] [smɔːl] ['sændi] ['eədrəʊm] .

the	small	sandy	airdrome	.
这	小的	沙	机场	.

我们沿着环绕小型沙质机场南端的建筑物行进。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] [blæk] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] ['hæŋəz] , ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

To	the	east	and	west	were	big	black	corrugated	iron	hangars	,	baking	in	the
到	这	东方	和	西方	是	大的	黑色的	瓦楞	铁	机库	,	烘烤	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

东西两侧是巨大的黑色波纹铁皮机库，在阳光下炙烤着。

['nɔːθwəd] , [ə; eɪ] [fens] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

Northward	**,**	**a**	**fence**	**was**	**the**	**rim**	**of**	**the**	**field**	**,**
向北	,	一个	栅栏	曾是	这	轮缘	的	这	场地	,

往北看，田地的边缘是一道栅栏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [nɔːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sɒlɪd]

and	**a**	**few**	**miles**	**farther**	**north**	**was**	**the**	**rim**	**of**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**solid**
和	一个	很少	英里	更远	北	曾是	这	轮缘	的	一	百	和	五十	坚硬的

[maɪlz] [ɒv; əv][me'skiːt; 'meskiːt] .

miles	**of**	**mesquite**	**.**
英里	的	牧豆树	.

再往北几英里，就是绵延一百五十英里的密布牧豆树带。

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tents] ,

While	**we**	**are**	**galloping**	**down**	**the**	**line**	**toward**	**the**	**tents**	**,**
尽管	我们	是	疾驰	向下	这	线	朝向	这	帐篷	,

当我们策马奔向帐篷时，

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [aɪv] ['evə(r)][met] .

take	**a**	**look**	**at**	**one**	**of**	**the**	**most**	**amazing**	**chunks**	**of**	**humanity**	**I've**	**ever**	**met**	**.**
拿	一个	看	在	一	的	这	最多	惊人的	块	的	人类	我已经	曾经	遇见	.

来看看我见过的最令人惊叹的人类之一。

- , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tɔːsəʊ][wɒz; wəz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl]

Penoch	**,**	**as**	**I've**	**said**	**,**	**was**	**short**	**,**	**but**	**his**	**torso**	**was**	**round**	**as**	**a**	**barrel**
-	,	作为	我已经	说	,	曾是	短的	,	但	他的	躯干	曾是	圆形的	作为	一个	桶

,

,

,

正如我所说，佩诺克个子不高，但他的躯干却像个圆桶一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [streɪt] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] ['stɜːdi] .

and	**his**	**legs**	**straight**	**and**	**thick**	**and**	**sturdy**	**.**
和	他的	腿	直的	和	厚的	和	结实的	.

他的双腿笔直、粗壮、结实。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] , [aɪ'd] [faʊnd] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stiːl] ['keɪblz] ,

His	**muscles**	**,**	**I'd**	**found**	**,**	**were**	**like**	**steel**	**cables**	**,**
他的	肌肉	,	ID	成立	,	是	喜欢	钢	电缆	,

我发现他的肌肉就像钢缆一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪz][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	**his**	**strength**	**was**	**as**	**much**	**out**	**of**	**proportion**	**to**	**his**	**size**	**as**	**his**
和	他的	力量	曾是	作为	很多	出去	的	部分	到	他的	尺寸	作为	他的

[vɔɪs] [wɒz; wəz] .

voice	**was**	**.**
嗓音	曾是	.

他的力量与他的体型以及他的嗓音都极不相称。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] , [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪnənt] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] .

It	**was**	**his**	**face**	**,**	**though**	**,**	**that**	**made**	**him**	**prominent**	**in**	**any**	**company**	**.**
它	曾是	他的	脸	,	尽管	,	那	制成	他	著名的	在	任何	公司	.

不过，真正让他脱颖而出的，还是他那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][skweə(r)][ænd; ənd] [braʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] , ['kiːnɪst] ,

It	**was**	**square**	**and**	**brown**	**;**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**the**	**largest**	**,**	**keenest**	**,**
它	曾是	正方形	和	棕色的	;	和	一个	一对	的	这	最大	,	最热衷	,

它是方形的，棕色的；还有一对最大、最锋利的，

[bɹ'aɪtəst] [bluː] [aɪz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ['spɑːkl] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [æn; ən]

brightest	blue	eyes	you	ever	saw	sparkled	forth	from	it	and	reflected	an
最亮的	蓝色的	眼睛	你	曾经	锯	闪闪发光	前进	从	它	和	反映	一个

[ʌn'kwentʃəbl] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .

unquenchable	joy	in	life	for	its	own	sake	.
无法熄灭的	喜悦	在	生活	为了	它是	自己的	清酒	.

那双眼睛是你所见过的最明亮的蓝色，闪烁着光芒，映照出对生活本身永不熄灭的喜悦。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [red] — [nɒt] [pɪŋk][ɔː(r)]['sændi][ɔː(r)] ['ɔːbən] , [bʌt; bət] [red] .

His	hair	was	red	—	not	pink	or	sandy	or	auburn	,	but	red	.
他的	头发	曾是	红色的	—	不是	粉色的	或者	沙	或者	奥本	,	但	红色的	.

他的头发是红色的——不是粉色、沙色或红褐色，而是红色。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [hæd; həd] [biːn] [bliːtʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ]

His	eyebrows	had	been	bleached	by	the	sun	to	a	pale	yellow	;	and	below
他的	眉毛	有	到过	漂白	经过	这	太阳	到	一个	苍白	黄色的	;	和	以下

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ,

his	short	,
他的	短的	,

他的眉毛被太阳晒成了淡黄色；在他短短的头发下面，

[tɜːnd] - [ʌp] [nəʊz] , [ə; eɪ] ['kɒki] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wækst] [tuː; tə][pɪn] - [pɔɪnts] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

turned	-	up	nose	,	a	cocky	little	mustache	,	waxed	to	pin	-	points	,	was	a
转向	-	向上	鼻子	,	一个	自大	小的	胡子	,	打蜡	到	别针	-	积分	,	曾是	一个

['sɪmələ(r)][tɪnt] .

similar	tint	.
相似的	着色	.

翘起的鼻子，一撇骄傲的小胡子，修剪得像针尖一样精致，肤色也与之相似。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɒn]

His	teeth	were	big	and	strong	and	white	,	and	between	them	,	on
他的	牙齿	是	大的	和	强的	和	白色的	,	和	之间	他们	,	在

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

他的牙齿又大又结实又白，有时，牙齿之间……

[ðeə(r)] [rəʊld] [ə; eɪ] [laʊd] , [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] “ [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !

there	rolled	a	loud	,	Rabelaisian	“	Ho	-	ho	-	ho	!
那里	滚动	一个	大声	,	拉伯雷式	“	何	-	何	-	何	!

拉伯雷式的大声喊叫“嗬——嗬——嗬！”

” [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['welkɪn] [rɪŋ] .

”	that	made	the	welkin	ring	.
”	那	制成	这	威尔金	戒指	.

“那声音响彻云霄。”

['evriwʌn] [ɪn] ['hɪərɪŋ] ['dɪstəns] ['tʃʌkl] [wɪð] [hɪm] .

Everyone	in	hearing	distance	chuckled	with	him	.
每个人	在	听力	距离	轻笑	和	他	.

周围所有能听到的人都跟着他一起笑了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt][laɪk][ə; eɪ] ['bɜːli] ['lɪt(ə)l][elf] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]

He	looked	a	bit	like	a	burly	little	elf	—	but	when	he	was	serious	and
他	看起来	一个	少量	喜欢	一个	魁梧的	小的	精灵	—	但	什么时候	他	曾是	严肃的	和

['wʌrid] ,

worried	,
担心	,

他看起来有点像个矮壮的小精灵——但当他严肃担忧时，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] , ['rɪŋklz] [liːpt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] [gɒt] [hɑːd] [æz; əz]

as	he	was	now	,	wrinkles	leaped	into	being	,	and	those	eyes	got	hard	as
作为	他	曾是	现在	,	皱纹	跳跃	进入	存在	,	和	那些	眼睛	得到	难的	作为

['daɪəməndz] .

diamonds	.
钻石	.

他现在的样子，皱纹一下子就出现了，眼睛也变得像钻石一样坚硬。

[ðen] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] [hɑːd] ['kɒmpɪtəns] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

Then	age	and	experience	and	hard	competence	were	written	for	all	the
然后	年龄	和	经验	和	难的	权限	是	书面	为了	全部	这

[wɜːld] [tuː; tə] [riːd] .

world	to	read	.
世界	到	读	.

然后，年龄、经验和实际能力就被记录下来，供全世界阅读。

[hiː; hi][ɪz] , [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪz] ,

He	is	,	was	,	and	will	be	until	he	dies	,
他	是	,	曾是	,	和	将要	是	直到	他	死亡	,

他过去是、现在是、将来也永远是，直到他死去。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

one	of	the	most	famous	characters	in	the	Army	.
一	的	这	最多	著名的	人物	在	这	军队	.

军队中最著名的人物之一。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlaɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [kə'rɪə(r)] [ɪn'kluːd] ['biːɪŋ] ['strændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [west]

Some	of	the	highlights	of	his	Army	career	include	being	stranded	in	a	West
一些	的	这	亮点	的	他的	军队	职业	包括	存在	搁浅	在	一个	西方

[və'dʒɪniə] [taʊn] ,

Virginia	town	,
弗吉尼亚州	镇	,

他军旅生涯中的一些亮点包括被困在西弗吉尼亚州的一个小镇上。

[weə(r)] [ðə; ði]['maɪnəz] , [ɒn] [straɪk] , [wɜː(r); wə(r)] ['hɒstaɪl] ;

where	the	miners	,	on	strike	,	were	hostile	;
在哪里	这	矿工	,	在	罢工	,	是	敌对的	;

当时矿工们正在罢工，态度十分敌对；

[dɪkl'eəɹɪŋ] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] [wɪ'ðaʊt] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [deɪz] ,

declaring	martial	law	without	authority	and	running	the	town	for	thirteen	days	,
声明	武术	法律	没有	权威	和	跑步	这	镇	为了	十三	天	,

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] ;

until	he	could	get	out	;
直到	他	可以	得到	出去	;

他未经授权宣布戒严，并统治该镇十三天，直到他能够脱身；

['biːɪŋ] ['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [baɪ]['hɒstaɪl]['mɔːrəuz] , ['gɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd]

being	captured	in	the	Philippines	by	hostile	Moros	,	given	up	for	lost	,	and
存在	捕获	在	这	菲律宾	经过	敌对的	摩洛人	,	给定	向上	为了	丢失的	,	和

['faɪnəli] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

finally	returning	,
最后	返回	,

在菲律宾被敌对的摩洛人俘虏，被认为已经失踪，最终获救。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [æn; ən] ['ɒnərəri] ['tʃiːftən] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] ; [ænd; ənd] ['nʌmbələs] ['ʌðə(r)]

safe	and	sound	,	an	honorary	chieftain	of	the	tribe	;	and	numberless	other
安全的	和	声音	,	一个	名誉	头目	的	这	部落	;	和	无数	其他

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .

accomplishments	of	renown	.
成就	的	名声	.

平安无事，被授予部落荣誉酋长称号；以及其他无数值得称道的成就。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [djuː][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [sens]

He	had	been	court	-	martialed	a	hundred	times	,	due	to	his	peculiar	sense
他	有	到过	法庭	-	武术	一个	百	时代	,	到期的	到	他的	奇特	感觉

[ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

of	humor	,
的	幽默	,

他因其独特的幽默感而被送上军事法庭一百次。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kwɪtɪd] ,

and	had	always	been	acquitted	,
和	有	总是	到过	无罪释放	,

而且一直都被判无罪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [huːv] [lɑːft] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði]

because	a	board	of	officers	who've	laughed	steadily	for	hours	at	the
因为	一个	木板	的	警官	谁有	笑了	稳步	为了	小时	在	这

['testɪməni] [kænt] [get] [tʌf] .

testimony	can't	get	tough	.
见证	不能	得到	艰难的	.

因为一群对证词笑了好几个小时的官员不可能采取强硬态度。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntuː]['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

Incidentally	,	he	usually	hauled	his	friends	into	any	trouble	which	he	found
顺便	,	他	通常	拖拽	他的	朋友们	进入	任何	麻烦	哪个	他	成立

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

顺便一提，他总是会把朋友们也拖进他自己遇到的任何麻烦里。

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [diː] [ʃiːldz] ,

I	myself	had	been	court	-	martialed	,	along	with	him	and	Charley	De	Shields	,
我	我	有	到过	法庭	-	武术	,	沿着	和	他	和	查理	德	盾牌	,

[dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .

just	a	month	before	.
只是	一个	月	前	.

就在一个月前，我和他以及查理·德·希尔兹一起被送上了军事法庭。

[ɔːl] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʌni] [aɪ'diəz] .

All	due	to	his	funny	ideas	.
全部	到期的	到	他的	有趣的	想法	.

这一切都归功于他那些奇思妙想。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdlaɪt] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [tʌf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [səʊ] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

It	gives	a	little	sidelight	on	a	man	who	is	tough	to	describe	,	so	I'll	tell	it	.
它	给予	一个	小的	侧记	在	一个	男人	WHO	是	艰难的	到	描述	,	所以	患病的	告诉	它	.

这让我对一个难以描述的人物有了些许了解，所以我就来讲述一下。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)][ɪn][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ][ɒn][ə; eɪ] [wiːk] - [end] [liːv] ,

The	three	of	us	were	in	San	Antonio	on	a	week	-	end	leave	,
这	三	的	我们	是	在	圣	安东尼奥	在	一个	星期	-	结尾	离开	,

我们三人当时正在圣安东尼奥利用周末休假。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] [taɪt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

and	at	one	in	the	morning	we	were	a	bit	tight	,	so	to	speak	.
和	在	一	在	这	早晨	我们	是	一个	少量	紧的	,	所以	到	说话	.

凌晨一点，我们的经济状况可以说是有点紧张了。

- [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]

Penoch	called	up	a	couple	of	girls	for	the	purpose	of	throwing	a
-	称为	向上	一个	夫妻	的	女孩们	为了	这	目的	的	投掷	一个

['rəʊdhaʊs] [dɑːns] ['pɑːti] .

roadhouse	dance	party	.
路边旅馆	舞蹈	派对	.

佩诺克打电话给几个女孩，目的是举办一场路边舞会。

['biːɪŋ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [bed] ,

Being	respectable	young	ladies	and	in	bed	,
存在	可敬	年轻的	女士们	和	在	床	,

做端庄的年轻女士，在床上，

[ðeɪ] ['hɔːtɪli] [bɔːl] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

they	haughtily	bawled	him	out	for	calling	at	such	an	hour	.
他们	傲慢地	嚎啕大哭	他	出去	为了	呼叫	在	这样的	一个	小时	.

他们傲慢地斥责他，不该在这么晚的时候打电话。

[ðæt] [meɪd] - [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['vendʒəns] .

That	made	Penoch	decide	upon	vengeance	.
那	制成	-	决定	之上	复仇	.

这使得佩诺克决定复仇。

['tʃɑːrli] [diː] [ʃiːldz] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['nʌti] [æz; əz] - , [ænd; ənd] [aɪm] [nəʊ] ['pærəgən] [ɒv; əv]

Charley	De	Shields	is	just	as	nutty	as	Penoch	,	and	I'm	no	paragon	of
查理	德	盾牌	是	只是	作为	坚果	作为	-	,	和	我是	不	模范	的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

查理·德·希尔兹和佩诺克一样古怪，而我也不是什么有尊严的典范。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [aɪ'dɪə] , [ðəʊ] .

It	was	Penoch's	idea	,	though	.
它	曾是	-	主意	,	尽管	.

这是佩诺克的主意。

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taʊn] ,

The	apartment	house	was	a	small	one	,	in	a	quiet	section	of	town	,
这	公寓	房子	曾是	一个	小的	一	,	在	一个	安静的	部分	的	镇	,

那栋公寓楼很小，位于镇上一个安静的街区。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['kəʊzɪli] ['fɜːnɪʃt] ['lɒbi] .

and	it	boasted	a	small	,	cozily	furnished	lobby	.
和	它	吹嘘	一个	小的	,	舒适地	提供	大厅	.

它还拥有一个布置温馨的小大厅。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [daɪ'vest] [ðæt] ['lɒbi] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

We	proceeded	to	divest	that	lobby	of	all	its	furniture	.
我们	继续	到	剥离	那	大厅	的	全部	它是	家具	.

我们随后将大厅里的所有家具都搬走了。

[wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [tʃeəz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] [sɪ'dæn] , [ə; eɪ] ['dæv(ə)npɔːt] [ɒn]

When	we	finished	,	we	had	chairs	on	top	of	Charley's	sedan	,	a	davenport	on
什么时候	我们	完成的	,	我们	有	椅子	在	顶部	的	查理的	轿车	,	一个	长椅	在

[ðə; ðɪ] [hʊd] ,

the	hood	,
这	兜帽	,

完工后，我们在查理的轿车顶上放了椅子，在引擎盖上放了一张沙发床。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɒtɪd] [pɑːmz] [tuː; tə] [rʌgz] [ænd; ənd] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

and	everything	from	potted	palms	to	rugs	and	bric	-	a	-	brac	inside	the
和	一切	从	盆栽	棕榈树	到	地毯	和	砖块	-	一个	-	支架	里面	这

[kɑː(r)] .

car	.
车	.

车内摆放着各种各样的物品，从盆栽棕榈树到地毯和小摆设，应有尽有。

[ðə; ði] ['lɒbi] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , [wen] [wiː; wi] [left] .

The	lobby	was	furnished	with	a	telephone	,	when	we	left	.
这	大厅	曾是	提供	和	一个	电话	,	什么时候	我们	左边	.

我们离开时，大厅里有一部电话。

[aʊt] [æt; ət] ['dɔːnəvən] [fiːld] [wiː; wi] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːbel] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frendz] ,

Out	at	Donovan	Field	we	rang	the	doorbells	of	our	friends	,
出去	在	多诺万	场地	我们	响铃	这	门铃	的	我们的	朋友们	,

在多诺万球场外，我们按响了朋友们的门铃，

[prɪ'zentɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['teɪsti] [bɪt] [ɒv; əv] [haʊs] - ['fɜːnɪʃɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv]

presenting	each	one	with	a	tasty	bit	of	house	-	furnishing	,	as	a	token	of
呈现	每个	一	和	一个	可口	少量	的	房子	-	家具	,	作为	一个	令牌	的

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

为表达敬意，向每位客人赠送一份精美的家居用品。

[æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [rɪ'taɪəd] ,

At	five	in	the	morning	we	retired	,
在	五	在	这	早晨	我们	退休	,

凌晨五点我们就休息了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv]

to	be	awakened	at	two	in	the	afternoon	by	the	news	that	the	owner	of
到	是	觉醒	在	二	在	这	下午	经过	这	消息	那	这	所有者	的

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [skælp] ,

the	apartment	house	was	after	our	scalps	,
这	公寓	房子	曾是	后	我们的	头皮	,

下午两点被吵醒，得知公寓房东要取我们性命。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [maɪt] [nɒk] [ɒf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [frɒm; frəm]

and	that	returning	the	furniture	might	knock	off	a	couple	of	years	from
和	那	返回	这	家具	可能	敲	离开	一个	夫妻	的	年	从

['aʊə(r)] ['sentənsɪz] .

our	sentences	.
我们的	句子	.

归还家具或许能让我们减刑几年。

[wɪd] [fə'gɒtn] [dʒʌst] [weə(r)] [wɪd] [left] [ðə; ði] [stʌf] .

We'd	forgotten	just	where	we'd	left	the	stuff	.
我们会	被遗忘的	只是	在哪里	我们会	左边	这	东西	.

我们完全忘记把东西放在哪儿了。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [bɪg] [trʌk] [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

However	,	we	secured	a	big	truck	and	went	from	house	to	house	,
然而	,	我们	安全	一个	大的	卡车	和	去	从	房子	到	房子	,

[kə'lektɪŋ] .

collecting	.
收集	.

但是，我们弄到了一辆大卡车，挨家挨户地收款。

[æt; ət] [dɑːk] [wiː; wi] [set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] , [bɪ'twiːn] ['tʃɪərɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [fl'aɪəz]

At	dark	we	set	forth	for	town	,	between	cheering	lines	of	unregenerate	flyers
在	黑暗的	我们	放	前进	为了	镇	,	之间	欢呼	线条	的	未再生	传单

.

:

.

天黑后，我们出发前往镇上，周围是欢呼雀跃的狂热飞行员。

- [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [klɑːsp, klæsp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɔː'neɪt] [vɑːz] ['lʌvɪŋli] ,

Penoch	was	on	the	front	seat	,	clasping	a	large	and	ornate	vase	lovingly	,
-	曾是	在	这	正面	座位	,	紧握	一个	大的	和	华丽	花瓶	深情地	,

佩诺克坐在前排座位上，深情地抱着一个硕大而华丽的花瓶。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] .

to	keep	it	from	breaking	.
到	保持	它	从	打破	.

防止它破损。

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] .

Artificial	flowers	were	in	his	other	hand	.
人造的	花朵	是	在	他的	其他	手	.

他另一只手里拿着人造花。

['tʃɑːrli] [tend] [θriː] ['stændɪŋ] [læmps] ['keəfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [aɪ] ,

Charley	tended	three	standing	lamps	carefully	in	the	body	of	the	truck	and	I	,
查理	倾向于	三	常设	灯	小心	在	这	身体	的	这	卡车	和	我	,

查理小心翼翼地照看着卡车车厢里的三盏落地灯，而我，

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [end] , ['blʌʃɪŋli] ['ʃæpərɔn] [ə; eɪ] [freɪl] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] ['luːɪs] [kæŋz] ,

at	the	rear	end	,	blushingly	chaperoned	a	frail	chair	of	the	vintage	of	Louis	Quinze	,
在	这	后部	结尾	,	脸红地	有监护人陪同	一个	脆弱	椅子	的	这	优质的	的	路易斯	五味子	,

在队伍的后方，一张路易十五年代的脆弱椅子，羞涩地依偎在旁。

[ə; eɪ] [plɑːnt] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [kən'teɪnə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [spɪ'tuːn] .

a	plant	in	a	glass	container	,	and	three	spittoons	.
一个	植物	在	一个	玻璃	容器	,	和	三	痰盂	.

一盆玻璃容器里的植物和三个痰盂。

[pə'hæps] [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] - .

Perhaps	I	shouldn't	have	mentioned	it	;	but	that	was	Penoch	.
也许	我	不应该	有	提及	它	;	但	那	曾是	-	.

或许我不该提起这件事；但那是佩诺克的事。

[hiː; hi] ['reɪdieɪtɪd] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn] ['reɪdiəm] ;

He	radiated	more	energy	than	his	weight	in	radium	;
他	辐射	更多的	活力	比	他的	重量	在	镭	;

他辐射出的能量比他体重所含的镭还要多；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪt] [laɪk] [θriː] ['waɪldkæts] [rəʊld] ['ɪntuː] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] ,

he	could	fight	like	three	wildcats	rolled	into	one	,	and	he	laughed	at	,
他	可以	斗争	喜欢	三	野猫	滚动	进入	一	,	和	他	笑了	在	,

他能像三只野猫合体一样打架，他还嘲笑别人。

[ænd; ənd] [wɪð] , [laɪf] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

and	with	,	life	twenty	-	four	hours	a	day	—	usually	.
和	和	,	生活	二十	-	四	小时	一个	天	—	通常	.

而且，生活通常一天24小时都是如此。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [priˌpkju'peɪʃn] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪm'presɪv] .

Which	made	his	present	preoccupation	all	the	more	impressive	.
哪个	制成	他的	展示	专注	全部	这	更多的	感人的	.

这使得他目前所专注的事情更加令人印象深刻。

[wi:; wi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] - [baɪ] - [fɔ:(r)] [tent] .

We	said	not	a	word	,	until	we	were	in	my	little	two	-	by	-	four	tent	.
我们	说	不是	一个	单词	,	直到	我们	是	在	我的	小的	二	-	经过	-	四	帐篷	.

我们一句话也没说，直到我们钻进了我的小帐篷里。

“ [ʃu:t] , ” [ai] [kə'mɑ:nd] , [ænd; ənd][hi:; hi][set] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

“	Shoot	,	”	I	commanded	,	and	he	set	himself	for	that	purpose	.
“	射击	,	”	我	命令	,	和	他	放	他自己	为了	那	目的	.

“开枪！”我命令道，他立刻摆好了姿势。

[wen'evə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['plɑ:ntɪd] [hɪm'self]

Whenever	he	had	anything	of	importance	to	say	,	he	always	planted	himself
每当	他	有	任何事物	的	重要性	到	说	,	他	总是	已种植	他自己

[wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [waɪd] [ə'pɑ:t] ,

with	his	legs	wide	apart	,
和	他的	腿	宽的	除	,

每当他有重要的事情要说时，他总是双腿叉开站好。

[æz; əz] [ɪf] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [æn; ən] ['ɒnslɔ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

as	if	setting	himself	against	an	onslaught	,	and	he	talked	with	his	body
作为	如果	环境	他自己	反对	一个	猛攻	,	和	他	谈话	和	他的	身体

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

他仿佛在抵御猛攻，身体一动不动地说话。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] , [ɪm'fætɪk] ['fɪŋgə(r)] .

except	for	a	stabbing	,	emphatic	finger	.
除了	为了	一个	刺	,	强调	手指	.

除了那根刺人的、带有强烈强调意味的手指。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɜ:d] [rælf] ['kenədi] , ” [hi:; hi]['steɪtɪd] , “ [ænd; ənd][ai] [ni:d] [əd'vaɪs] .

“	It's	about	this	bird	Ralph	Kennedy	,	”	he	stated	,	“	and	I	need	advice	.
“	它是	关于	这	鸟	拉尔夫	肯尼迪	,	”	他	声明	,	“	和	我	需要	建议	.

“是关于一只名叫拉尔夫·肯尼迪的鸟，”他说道，“我需要一些建议。”

” [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] - [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn][ɪt'self] .

”	This	admission	from	the	self	-	sufficient	Penoch	was	remarkable	in	itself	.
”	这	入学	从	这	自己	-	充足的	-	曾是	卓越	在	本身	.

“对于自给自足的佩诺克人来说，这番话本身就令人震惊。”

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][səʊ][æz; əz][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	became	even	more	so	as	I	took	a	good	look	at	his	face	.
它	成为	甚至	更多的	所以	作为	我	采取	一个	好的	看	在	他的	脸	.

当我仔细观察他的脸时，这种感觉更加强烈了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][ænd; ənd][set] , [pʌg'neɪʃəs] [dʒɔ:] [ˌaʊt'θrʌst] ,

It	was	hard	and	set	,	pugnacious	jaw	outthrust	,
它	曾是	难的	和	放	,	好斗的	颚	外推力	,

它坚硬而坚定，下巴向前猛地伸出，充满攻击性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][kəʊld] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd] [deɪzd]

and	his	eyes	were	a	curious	mixture	of	cold	savagery	and	dazed
和	他的	眼睛	是	一个	好奇的	混合物	的	寒冷的	野蛮	和	茫然

[bɪ'wɪldəmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

他的眼神中既有冷酷的野蛮，又有茫然的困惑，这种混合十分奇特。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [ʃuːt] [jɔː(r); jə(r)][wɒd][tuː; tə] ['kɛnɑːrd] , [ðen] ,

“	I	guess	you	didn't	exactly	shoot	your	wad	to	Kennard	,	then	,
”	我	猜测	你	没有	确切地	射击	你的	瓦德	到	肯纳德	,	然后	,

“看来你并没有把所有的钱都给肯纳德啊。”

” [ai] [sed] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

”	I	said	as	casually	as	I	could	.
”	我	说	作为	随意地	作为	我	可以	.

我尽可能漫不经心地说道。

“ [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] .

“	No	,	I	didn't	.
“	不	,	我	没有	.

“不，我没有。”

[ai]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə]['eni][wʌn] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd]

I	never	have	to	any	one	,	except	you	;	and	that	was	because	I	had
我	绝不	有	到	任何	一	,	除了	你	;	和	那	曾是	因为	我	有

[tuː; tə] .

to	.
到	.

除了你，我从不需要对任何人这样做；而那次是因为我不得不这样做。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [naʊ] !

I'm	afraid	I've	got	to	now	!
我是	害怕的	我已经	得到	到	现在	!

恐怕我不得不这么做了！

” [hiː; hi][dʒʌst] [klɪpt] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒf] , [wɪð] [snæps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

”	He	just	clipped	those	last	words	off	,	with	snaps	of	his	teeth	.
”	他	只是	剪辑	那些	最后的	字	离开	,	和	快照	的	他的	牙齿	.

“他用牙齿咂了咂嘴，把最后那几个字一带而过。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l][ə'baʊt][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][plɑːnt][hɪm'self][mɔː(r)]

“	You	know	considerable	about	me	,	”	he	went	on	,	seeming	to	plant	himself	more
“	你	知道	大量	关于	我	,	”	他	去	在	,	似乎	到	植物	他自己	更多的

['sɒlɪdli] ,

solidly	,
稳固地	,

“你对我了解颇多，”他继续说道，似乎想让自己站得更稳一些。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] ['skweəli] .

as	his	eyes	met	mine	squarely	.
作为	他的	眼睛	遇见	矿	完全	.

他的目光与我的目光交汇。

“ [nɒt] [səʊ] [dæm] - [mʌtʃ] , ” [ai] [keɪm] [bæk] .

“	Not	so	damn	'	much	,	”	I	came	back	.
“	不是	所以	该死	-	很多	,	”	我	来了	后退	.

“没那么夸张，”我回答道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frɑːns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

“	You	were	in	France	,	of	course	,	and	left	the	army	to	join	the
“	你	是	在	法国	,	的	课程	,	和	左边	这	军队	到	加入	这

[ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] ['skwɒdrən][ɪn]['pəʊlənd] .

Kosciusko	squadron	in	Poland	.
科修斯科	中队	在	波兰	.

“你当时当然在法国，然后离开军队加入了驻扎在波兰的科希丘什科中队。”

[ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪn'strʌktə(r)][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][eə(r)] ['sɜːvɪs] ,

Then	you	were	an	instructor	in	the	Mexican	Air	Service	,
然后	你	是	一个	讲师	在	这	墨西哥	空气	服务	,

然后你曾在墨西哥空军担任教官，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

and	finally	got	back	into	the	Army	and	went	to	the	Philippines	for	two
和	最后	得到	后退	进入	这	军队	和	去	到	这	菲律宾	为了	二

[j'iəz] .

years	.
年	.

最后他又回到军队，去了菲律宾服役两年。

[naʊ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Now	here	you	are	.
现在	这里	你	是	.

现在你在这里了。

[ðæts] [ɔːl] [ai] [nəʊ] . ”

That's	all	I	know	.	”
那就是	全部	我	知道	.	”

我只知道这些。

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] .

“	Well	,	you	know	I've	got	into	trouble	in	my	life	,	”	he	stated	.
“	出色地	,	你	知道	我已经	得到	进入	麻烦	在	我的	生活	,	”	他	声明	.

“嗯，你知道，我这辈子遇到过不少麻烦，”他说道。

“ ['enihaʊ] , [slɪm] , [aɪm] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	Anyhow	,	Slim	,	I'm	up	against	it	now	.
“	无论如何	,	苗条的	,	我是	向上	反对	它	现在	.

“总之，斯利姆，我现在处境艰难。”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [ai] [kʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fæməli] , [ai] [sə'pəʊz] ,

To	make	a	long	story	short	,	I	come	of	a	wonderful	family	,	I	suppose	,
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	我	来	的	一个	精彩的	家庭	,	我	认为	,

长话短说，我出身于一个很棒的家庭，我想是这样的。

[bʌt; bət] [ai] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

but	I	ran	away	from	home	,
但	我	跑	离开	从	家	,

但我离家出走了，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] [went] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hel] , [ai] [ges] .

and	between	the	years	of	fifteen	and	twenty	went	through	a	sort	of	hell	,	I	guess	.
和	之间	这	年	的	十五	和	二十	去	通过	一个	种类	的	地狱	,	我	猜测	.

我想，十五岁到二十岁那几年，我经历了一段地狱般的时光。

[ðæts] [wen] [ai] [met] [ðɪs] [bɜːd] ['kenədi] .

That's	when	I	met	this	bird	Kennedy	.
那就是	什么时候	我	遇见	这	鸟	肯尼迪	.

就在那时，我遇到了这只名叫肯尼迪的鸟。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['həʊbəʊ] ,

He	picked	me	up	when	I	was	a	starving	hobo	,
他	挑选	我	向上	什么时候	我	曾是	一个	饥饿	流浪汉	,

他收留了我，当时我还是个饥寒交迫的流浪汉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [juːz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːpəs] .

and	he	proceeded	to	use	me	for	his	own	purpose	.
和	他	继续	到	使用	我	为了	他的	自己的	目的	.

然后他利用我达到自己的目的。

[ai][wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [weɪz] .

I	was	valuable	to	him	in	a	lot	of	ways	.
我	曾是	有价值的	到	他	在	一个	很多	的	方式	.

我在很多方面对他都很有价值。

[hi:z] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['krʊkɪd] [əd'ventʃərə(r)] — [ɔ:(r)][wɒz; wəz] .

He's	a	sort	of	crooked	adventurer	—	or	was	.
他是	一个	种类	的	歪	冒险家	—	或者	曾是	.

他是个有点狡猾的冒险家——或者说曾经是。

[bʌt; bət] [aɪl] [sweə(r)][ai][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ! ”

But	I'll	swear	I	was	innocent	as	a	baby	at	the	time	! ”
但	患病的	发誓	我	曾是	清白的	作为	一个	婴儿	在	这	时间	! ”

但我发誓，当时我还是个懵懂无知的婴儿!

“ [ðə; ðɪ] [su:p] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['θɪkən] , ” [aɪ] [sed] ['sləʊli] .

“	The	soup	begins	to	thicken	, ”	I	said	slowly	.
“	这	汤	开始	到	加厚	, ”	我	说	缓慢地	.

“汤开始变稠了，”我缓缓说道。

“ [wel] , [wɒt] ['hæpənd] ?

“	Well	,	what	happened	?
“	出色地	,	什么	发生	?

“那么，到底发生了什么事？”

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][laɪn] ? ”

What	was	his	line	? ”
什么	曾是	他的	线	? ”

他当时说了什么?

“ [ðə; ðɪ][fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˌem 'i:][du:; də][wɒz; wəz][gəʊ][ə'raʊnd][ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ]

“	The	first	thing	he	had	me	do	was	go	around	and	place	a	bunch
“	这	第一的	事物	他	有	我	做	曾是	去	大约	和	地方	一个	束

[ɒv; əv] [pʌntʃ] - [bɔ:dz] [ɪn] [sə'lu:n] [ɪn]['bʌfələʊ] ,

of	punch	-	boards	in	saloons	in	Buffalo	,
的	冲床	-	板	在	酒吧	在	水牛	,

“他让我做的第一件事就是去布法罗的各个酒吧放置一些打孔板，

” - [sed] [ɪn] [ðæt] [fɒg] - [hɔ:n] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

”	Penoch	said	in	that	fog	-	horn	voice	of	his	.
”	-	说	在	那	多雾路段	-	喇叭	嗓音	的	他的	.

佩诺克用他那洪亮的声音说道。

“ [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] [ɒn] [i:tʃ] [bɔ:d] ,

“	There	were	two	hundred	dollars	'	worth	of	punches	on	each	board	,
“	那里	是	二	百	美元	-	值得	的	拳击	在	每个	木板	,

“每个板上都有价值两百美元的冲孔器，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'lu:n] - ['ki:pə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kæʃ]

and	the	saloon	-	keeper	was	to	put	up	a	regulation	number	of	cash
和	这	酒吧	-	守门员	曾是	到	放	向上	一个	规定	数字	的	现金

['praɪzɪz] — [səʊ] ['meni] ['twenti] - ['dɒlə(r)] [bɪls] ,

prizes	—	so	many	twenty	-	dollar	bills	,
奖品	—	所以	许多	二十	-	美元	账单	,

酒吧老板要提供规定数量的现金奖励——若干张二十美元的钞票，

[səʊ] ['meni] [tenz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , ['təʊt(ə)l] [tu:] ['hʌndrəd] [bʌks] .

so	many	tens	,	and	so	on	,	totaling	two	hundred	bucks	.
所以	许多	十	,	和	所以	在	,	总计	二	百	雄鹿	.

这样一来，就有了好多十块钱，以此类推，总共两百块钱。

[wen] [ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [pʌntʃt] [aʊt] ,
When **the** **board** **was** **punched** **out** **,**
什么时候 这 木板 曾是 拳击 出去 ,

当电路板被冲压出来时，

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [kə'lekt] [ten] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **to** **come** **around** **and** **collect** **ten** **dollars** **for** **the** **use** **of** **it** **.**
我 曾是 到 来 大约 和 收集 十 美元 为了 这 使用 的 它 .

我当时的任务是过来收取十美元的使用费。

[wiː; wi] [ˈfɜːnɪʃt] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][praɪz] - ['wɪnɪŋ] ['nʌmbəz] ,
We **furnished** **a** **list** **of** **prize** **-** **winning** **numbers** **,**
我们 提供 一个 列表 的 奖 - 获胜 数字 ,

我们提供了一份中奖号码清单，

[ə; eɪ] [bɔːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['praɪzɪz][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌntʃbɔːd] [ɪt'self] . ”
a **board** **to** **exhibit** **the** **prizes** **on** **and** **the** **punchboard** **itself** **.** **”**
一个 木板 到 展览 这 奖品 在 和 这 冲孔板 本身 . ”

一块用来展示奖品的板子和冲压板本身。”

“ [ðæt] [siːm] [ɔːl] [raɪt] , ” [ai][təʊld][hɪm] .
“ **That** **seems** **all** **right** **,** **”** **I** **told** **him** **.**
“ 那 似乎 全部 正确的 , ” 我 讲述 他 .

“看起来没问题，”我告诉他。

“ [ʃʊə(r)] .
“ **Sure** **.**
“ 当然 .

“当然。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] , ['zestfl]
” **For** **a** **second** **his** **face** **lightened** **,** **and** **he** **was** **the** **sparkling** **,** **zestful**
” 为了 一个 第二 他的 脸 轻度 , 和 他 曾是 这 闪闪发光 , 充满活力的
[bɔɪ] [ə'gen] .
boy **again** **.**
男生 再次 .

“他的脸上瞬间绽放出笑容，又变回了那个光彩照人、充满活力的男孩。”

“ [bʌt; bət] [rælf] [went] [ə'raʊnd][tuː; tə] ['evri] [sə'luːn] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][praɪz] -
“ **But** **Ralph** **went** **around** **to** **every** **saloon** **and** **punched** **out** **all** **the** **prize** **-**
“ 但 拉尔夫 去 大约 到 每一个 酒吧 和 拳击 出去 全部 这 奖 -
['wɪnɪŋ] ['nʌmbəz] !
winning **numbers** **!**
获胜 数字 !

“但是拉尔夫挨家挨户地去酒吧，把所有中奖号码都打了出来！”

[həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !
Ho **-** **ho** **-** **ho** **!**
何 - 何 - 何 !

嚯嚯嚯！

” [ai][hæd; həd] ['skeəsli] ['stɑːtɪd] ['lɑːfɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [bliːk] [ænd; ənd]
” **I** **had** **scarcely** **started** **laughing** **,** **when** **his** **face** **suddenly** **turned** **bleak** **and**
” 我 有 几乎 开始 笑 , 什么时候 他的 脸 突然 转向 苍凉 和
[kəʊld] [ə'gen] ,
cold **again** **,**
寒冷的 再次 ,

我刚开始笑，他的脸色突然又变得阴沉冰冷。

[ænd; ənd][maɪ] [lɑːf] , ['sʌmhaʊ] , [daɪd][ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
and **my** **laugh** **,** **somehow** **,** **died** **in** **my** **throat** **.**
和 我的 笑 , 不知何故 , 死亡 在 我的 喉 .

我的笑声不知为何戛然而止，哽在了喉咙里。

“ [ai]['riːəlaɪzd]['leɪtə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]
“ I realized later that I'd been an accomplice in a good many things outside of
〃 我 已实现 之后 那 ID 到过 一个 同案犯 在 一个 好的 许多 事物 外部 的
[ðə; ði] [lɔː] — ['getɪŋ] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [fliːs] ,
the law — getting him acquainted with people he could fleece ,
这 法律 — 获得 他 熟人 和 人们 他 可以 羊毛 ,

“后来我意识到，我在很多违法的事情上都成了他的帮凶——比如帮他结识一些他可以敲诈勒索的人。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
and all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði][əʊld][maɪn] ['sɔːltɪŋ] ['rækɪt] ; [bʌt; bət] , [slɪm] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]
Finally , he worked the old mine salting racket ; but , Slim , he worked it on
最后 , 他 工作 这 老的 矿 盐 球拍 ; 但 , 苗条的 , 他 工作 它 在
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

最后，他使出了老一套的矿井撒盐伎俩；但是，斯利姆，他却对我使出了这招！

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] ,
I thought the thing was a cinch ,
我 想法 这 事物 曾是 一个 肚带 ,

我原以为这事儿轻而易举。

[ænd; ənd][ai] [pə'sweɪdɪd] [tuː] [wel] - [ɒf] [men][aɪ'd][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə][ɪn'vest][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
and I persuaded two well - off men I'd got to know to invest a lot of
和 我 被说服 二 出色地 - 离开 男人 ID 得到 到 知道 到 投资 一个 很多 的
['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
money in it .
钱 在 它 .

我劝说了我认识的两位富裕人士向其中投入大量资金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn]['swɪnd(ə)l] — [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [men][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ]
It was a plain swindle — me innocent , and those men are looking
它 曾是 一个 清楚的 骗取 — 我 清白的 , 和 那些 男人 是 寻找
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [jet] , [ai] [ges] .
for me yet , I guess .
为了 我 然而 , 我 猜测 .

这完全是一场骗局——我是无辜的，我想那些人还在找我呢。

[slɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][blɑːst][ˌem 'iː] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] — [wel] , [dʒeɪlz][ə; eɪ] [sɪntʃ]
Slim , he can blast me right out of the Army and — well , jail's a cinch
苗条的 , 他 能 爆炸 我 正确的 出去 的 这 军队 和 — 出色地 , 监狱的 一个 肚带
, [ai] [θɪŋk] .
, I think .
, 我 思考 .

斯利姆，他能把我从军队里开除——嗯，我觉得进监狱是轻而易举的事。

〃 [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
〃 I could understand all the implications in his words .
〃 我 可以 理解 全部 这 含义 在 他的 字 .

“我能理解他话语中的所有含义。”

[maɪ] [əʊn] [laɪf] ['hæznt] [biːn] [səʊ] ['iːzi] .
My own life hasn't been so easy .
我的 自己的 生活 还没有 到过 所以 简单的 .

我自己的生活就没那么容易了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hɪts][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] , [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

And	when	a	man	hits	the	open	road	,	to	lick	the	world	from	a
和	什么时候	一个	男人	点击量	这	打开	路	,	到	舔	这	世界	从	一个

['stændɪŋ] [stɑːt] ,

standing	start	,
常设	开始	,

当一个人踏上征程，准备从零开始征服世界时，

[ænd; ənd][ɪz] [θrəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [wɜːld] [θruː] [nə'sesəti] ,

and	is	thrown	with	the	scum	of	that	same	world	through	necessity	,
和	是	抛掷	和	这	浮渣	的	那	相同的	世界	通过	必要性	,

迫于无奈，他被抛入那个世界的渣滓之中。

['ɒf(ə)n] [wɪð] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ['stɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

often	with	starvation	stalking	at	his	side	,
经常	和	饥饿	跟踪	在	他的	边	,

饥饿常常如影随形，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['ɛpɪsˌəʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smʌg] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

there	are	bound	to	be	episodes	which	the	smug	people	of	this	world	,
那里	是	边界	到	是	剧集	哪个	这	踌躇满志	人们	的	这	世界	,

这个世界上那些自以为是的人，总会遇到一些令人失望的事情。

[huːv] ['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [miːl] [ɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] , [θɪŋk] [dæm] [wʌn][tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] .

who've	never	missed	a	meal	or	had	a	fight	,	think	damn	one	to	eternity	.
谁有	绝不	错过	一个	一顿饭	或者	有	一个	斗争	,	思考	该死	一	到	永恒	.

那些从未错过一顿饭或与人争吵过的人，想想那该死的家伙，直到永远。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['wɒndərə(r)] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

There	are	ghosts	in	the	closet	of	every	wanderer	that	ever	lived	.
那里	是	鬼魂	在	这	壁橱	的	每一个	流浪者	那	曾经	居住地	.

每个流浪者的衣橱里都藏着幽灵。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [aʊt][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][dɜːt] , ” [ai] [sed] ['faɪnəli] .

“	You	think	he's	out	to	do	you	dirt	,	”	I	said	finally	.
“	你	思考	他是	出去	到	做	你	污垢	,	”	我	说	最后	.

“你觉得他想害你吗？”我最后说道。

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] .

“	Not	exactly	.
“	不是	确切地	.

“不完全是。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [slɪm] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] .

As	a	matter	of	fact	,	Slim	,	I	think	he	likes	me	a	lot	.
作为	一个	事情	的	事实	,	苗条的	,	我	思考	他	点赞	我	一个	很多	.

事实上，斯利姆，我觉得他很喜欢我。

[bʌt; bət] [hiːz] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] [wʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

But	he's	for	Number	One	all	the	time	.
但	他是	为了	数字	一	全部	这	时间	.

但他始终把第一名放在第一位。

[æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][ʌn'mɒr(ə)l][ə; eɪ] [sneɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)] [briːðd] .

As	cold	and	unmoral	a	snake	of	a	man	as	ever	breathed	.
作为	寒冷的	和	不道德的	一个	蛇	的	一个	男人	作为	曾经	呼吸	.

他是世上最冷酷无情、道德败坏的蛇蝎之人。

[id] [θrəʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

He'd	throw	his	family	,	if	he	had	one	,	to	the	lions	to	save	himself	.
他会	扔	他的	家庭	,	如果	他	有	一	,	到	这	狮子	到	节省	他自己	.

为了自保，他甚至会把家人（如果有的话）扔给狮子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

And	**from**	**the**	**time**	**he**	**caught**	**up**	**with**	**me**	**,**	**during**	**the**	**war**	**,**
和	从	这	时间	他	捕捉	向上	和	我	,	期间	这	战争	,

从战争期间他追上我之后，

[tu:; tə][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɒt][aʊt] , [hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] .

to	**the**	**time**	**I**	**got**	**out**	**,**	**he**	**haunted**	**me**	**.**
到	这	时间	我	得到	出去	,	他	闹鬼的	我	.

直到我出狱的那段时间，他一直纠缠着我。

[hi:; hi][gɒt][hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] [ə'saɪnd] [tu:; tə][maɪ]['aʊtfɪt] .

He	**got**	**himself**	**made**	**a**	**sergeant**	**assigned**	**to**	**my**	**outfit**	**.**
他	得到	他自己	制成	一个	军士	分配	到	我的	全套服装	.

他设法升任中士，被分配到我的部队。

[hi:; hi] ['bɒrəʊd] [maɪ] ['mʌni] , [meɪd] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪm][tu:; tə]['pi:p(ə)l][aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tu:; tə]

He	**borrowed**	**my**	**money**	**,**	**made**	**me**	**introduce**	**him**	**to**	**people**	**I**	**didn't**	**want**	**to**
他	借来的	我的	钱	,	制成	我	介绍	他	到	人们	我	没有	想	到

[nəʊ] [hɪm] ,

know	**him**	**,**
知道	他	,

他借了我的钱，还让我把他介绍给我不想认识的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [di'strʌst] [hɪm] ; [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

because	**I**	**distrusted**	**him**	**;**	**he**	**took**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**he**	**could**	**have**
因为	我	不信任	他	;	他	采取	它	为了	的确	那	他	可以	有

['speʃ(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] .

special	**privileges**	**.**
特别的	特权	.

因为我不信任他；他认为自己理所当然地享有特权。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:z] [faʊnd] [ˌem 'i:] [ə'gen] ,

And	**now**	**that**	**he's**	**found**	**me**	**again**	**,**
和	现在	那	他是	成立	我	再次	,

现在他又找到我了，

[hi:; hi][eɪmz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pærəsaɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	**aims**	**to**	**be**	**a**	**parasite**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**.**
他	目标	到	是	一个	寄生虫	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他打算余生都做个寄生虫。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! ”

I	**know**	**it**	**!**	**”**
我	知道	它	!	”

我知道这！ ”

“ [ðə; ði] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] ['ʌgli] [wɜ:d] , ” [aɪ] [əb'zɜ:vd] ['kæʒuəli] , “ [ɪz] ['blækmeɪl] .

“	**The**	**short**	**and**	**ugly**	**word**	**,**	**”**	**I**	**observed**	**casually**	**,**	**“**	**is**	**blackmail**	**.**
“	这	短的	和	丑陋的	单词	,	”	我	观察到	随意地	,	“	是	勒索	.

“简短而难听的词，”我漫不经心地说道，“就是敲诈勒索。”

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪz][ə; eɪ]['mɜ:sɪf(ə)l] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [straɪp] .

A	**bullet**	**is**	**a**	**merciful**	**death**	**for**	**one**	**of**	**that**	**stripe**	**.**
一个	子弹	是	一个	仁慈	死亡	为了	一	的	那	条纹	.

对那种人来说，一颗子弹是种仁慈的死法。

” - [hænd] [stæbd] [aʊt][æt; ət][ˌem 'i:] .

”	**Penoch's**	**hand**	**stabbed**	**out**	**at**	**me**	**.**
”	-	手	刺伤	出去	在	我	.

“佩诺克的手向我伸过来。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know it .
“ 我 知道 它 .

“我知道这。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðiː] [mæn] [ɪz] ['laɪkəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [weɪz] , [æz; əz] [jʊl] [siː] .
And yet the man is likable in a lot of ways , as you'll see .
和 然而 这 男人 是 讨人喜欢 在 一个 很多 的 方式 , 作为 你会 看 .

然而，你会发现，这个人有很多讨人喜欢的地方。

['meɪbi] [hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [əʊ] [hɪm] ['plenti] .
Maybe he thinks I owe him plenty .
或许 他 思考 我 欠 他 很多 .

或许他觉得我欠他很多。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [weɪz] [hiː; hi] [di'fə:] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [əd'maiəz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [laɪks] [ˌem 'iː] .
In a lot of ways he defers to me , admires me and likes me .
在 一个 很多 的 方式 他 推迟 到 我 , 钦佩 我 和 点赞 我 .

在很多方面，他都很尊重我，欣赏我，喜欢我。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [seɪ] , [wen] [hiː; hi] [gets] [ɪn] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ɔː(r)] ['wɒnts] ['eniθɪŋ]
But , as I say , when he gets in any kind of trouble , or wants anything
但 , 作为 我 说 , 什么时候 他 获得 在 任何 种类 的 麻烦 , 或者 想要 任何事物
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

但是，正如我所说，当他遇到任何麻烦，或者想要为自己谋取任何东西时，

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [hɪm'self] .
there isn't a thing in the world as important as himself .
那里 不是 一个 事物 在 这 世界 作为 重要的 作为 他自己 .

世界上没有任何事物比他自己更重要。

[id] [ləʊn] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He'd loan me money , if he had it ,
他会 贷款 我 钱 , 如果 他 有 它 ,

如果他有钱的话，他会借钱给我。

[ænd; ənd] [id] [sel] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brəʊk] .
and he'd sell me into jail for five thousand dollars , if he was broke .
和 他会 卖 我 进入 监狱 为了 五 千 美元 , 如果 他 曾是 打破 .

如果他没钱的话，他会以五千美元的价格把我卖进监狱。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
The only reason in this world that he's coming here is to live off of me .
这 仅有的 原因 在 这 世界 那 他是 未来 这里 是 到 居住 离开 的 我 .

他来这里唯一的目的就是靠我养活。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [brəʊk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
He must be broke , or a fugitive , or something .
他 必须 是 打破 , 或者 一个 逃犯 , 或者 某物 .

他要么是破产了，要么是逃犯，或者是什么别的什么情况。

[hiːl] [drɔː] [hɪz; ɪz] [peɪ] , ['bɒrəʊ] [maɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
He'll draw his pay , borrow mine , if he needs it , and never pay it back .
地狱 画 他的 支付 , 借 矿 , 如果 他 需求 它 , 和 绝不 支付 它 后退 .

他会领自己的工资，如果需要的话，还会借我的钱，而且永远不会还。

[hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
He'll take it for granted that I'll do everything in the world for him .
地狱 拿 它 为了 的确 那 患病的 做 一切 在 这 世界 为了 他 .

他会理所当然地认为我会为他做任何事。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] , [hiːl] [juːz][ðə; ðɪ][klʌb][hiː; hɪ][hæz; həz]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪˈðaʊt] ['mɜːsi] . ”

If	I	refuse	,	he'll	use	the	club	he	has	over	me	without	mercy	. ”
如果	我	拒绝	,	地狱	使用	这	俱乐部	他	有	超过	我	没有	怜悯	. ”

如果我拒绝，他会毫不留情地用他手里的棍子打我。

“ [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːv] ['ɒfɪsə(r)] , ” [aɪ] ['ruːmineɪt] [əˈlaʊd] .

“	And	he's	a	reserve	officer	,	”	I	ruminated	aloud	.
“	和	他是	一个	预订	官	,	”	我	反刍	大声	.

“而且他还是个预备役军官，”我喃喃自语道。

“ ['lɪs(ə)n] , - .

“	Listen	,	Penoch	.
“	听	,	-	.

“听着，佩诺克。”

[juːv] [gɒt][ðə; ðɪ] [gʊdz] [ɒn][hɪm] .

You've	got	the	goods	on	him	.
你已经	得到	这	商品	在	他	.

你已经掌握了他的把柄。

[juː; jʊ][kæn; kən]['plɑːstə(r)][hɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][bɑːrz] .

You	can	plaster	him	behind	the	bars	.
你	能	石膏	他	在后面	这	酒吧	.

你可以把他关进监狱。

[waɪ] [nɒt] [kɔːl][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] ?

Why	not	call	his	hand	and	take	your	chances	?
为什么	不是	称呼	他的	手	和	拿	你的	机会	?

为什么不试探他的底牌，碰碰运气呢?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] — ”

You	were	young	,	innocent	—	”
你	是	年轻的	,	清白的	—	”

你当时年轻，天真——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ðə; ðɪ][fəʊks] , ” [oʊˈraɪli] [sed] ['stedəli] ,

“	It	would	kill	the	folks	,	”	O'Reilly	said	steadily	,
“	它	会	杀	这	各位	,	”	奥莱利	说	稳步	,

“这会害死人的，”奥莱利平静地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [raɪt] [naʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	and	the	Army	and	flying	right	now	means	a	hell	of	a	lot	to	me	.
“	和	这	军队	和	飞行	正确的	现在	方法	一个	地狱	的	一个	很多	到	我	.

“现在，军队和飞行对我来说意义非凡。”

[ɪts] [nɒt][səʊ] ['iːzi] , [slɪm] .

It's	not	so	easy	,	Slim	.
它是	不是	所以	简单的	,	苗条的	.

没那么容易，斯利姆。

” [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

”	Which	it	wasn't	,	of	course	.
”	哪个	它	不是	,	的	课程	.

当然，事实并非如此。

“ [əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌni] ['æŋg(ə)l] , - — [ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] ['nɪdnt] [biː; bi][səʊ][bæd] , [æt; ət] [ðæt] !

“	Aside	from	the	money	angle	,	Penoch	—	and	say	,	that	needn't	be	so	bad	,	at	that	!
“	旁边	从	这	钱	角度	,	-	—	和	说	,	那	不必	是	所以	坏的	,	在	那	!

“抛开金钱因素不谈，佩诺克——而且，说实话，这也不至于那么糟糕吧！”

[ɪf] [ðæt] ['bəʊzəʊ][stɑːrts][tuː; tə] ['blækmeɪl] [juː; jʊ] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n]

If	that	bozo	starts	to	blackmail	you	out	of	your	dough	,	there's	no	reason
如果	那	傻瓜	开始	到	勒索	你	出去	的	你的	面团	,	有	不	原因

[waɪ] - [teks] - [mək'daʊəl] ,

why	'	Tex	'	MacDowell	,
为什么	-	德州	-	麦克道尔	,

如果那个傻瓜开始勒索你的钱财，那么"德州"麦克道尔就没有理由.....

- ['sliːpi] - [spiə] [ænd; ənd][maɪ'self] [iːtʃ] [kænt] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd][get]

'	Sleepy	'	Spears	and	myself	each	can't	fix	up	a	bit	of	a	game	and	get
-	困	-	长矛	和	我	每个	不能	使固定向上		一个	少量	的	一个	游戏	和	得到

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)][faʊl] .

it	back	from	him	by	fair	means	or	foul	.
它	后退	从	他	经过	公平的	方法	或者	犯规	.

"瞌睡虫"斯皮尔斯和我各自都无法操纵一场小游戏，也无法用正当或不正当的手段从他那里赢回来。

[wiːl; wil] — ”

We'll	—	”
出色地	—	”

出色地-”

“ [woʊnt][duː; də] , [slɪm] , ” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

“	Won't	do	,	Slim	,	”	he	told	me	.
“	惯于	做	,	苗条的	,	”	他	讲述	我	.

"不行，斯利姆，"他告诉我。

“ [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːkt] ['keɪdʒɪli] .

“	That	is	,	it	might	,	if	it	was	worked	cagily	.
“	那	是	,	它	可能	,	如果	它	曾是	工作	谨慎地	.

"也就是说，如果运用得当，或许会成功。"

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ə'weɪ] [id] ['plɑːstə(r)][ˌem 'iː]

But	if	he	thought	for	a	minute	that	I'd	given	him	away	he'd	plaster	me
但	如果	他	想法	为了	一个	分钟	那	ID	给定	他	离开	他会	石膏	我

[tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] - [juː; jʊ] - [wel] .

to	a	fare	-	you	-	well	.
到	一个	票价	-	你	-	出色地	.

但如果他哪怕有一丝一毫认为我出卖了他，他就会对我进行告别。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [miːn] .

And	that	isn't	the	worst	of	it	—	the	money	,	I	mean	.
和	那	不是	这	最差	的	它	—	这	钱	,	我	意思是	.

而这还不是最糟糕的——我是指钱的问题。

[hiːz] ['fʌni] .

He's	funny	.
他是	有趣的	.

他很幽默。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fɔːls] [praɪd] ,

He's	got	a	hell	of	a	lot	of	false	pride	,
他是	得到	一个	地狱	的	一个	很多	的	错误的	自豪	,

他虚荣心极强。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋks] [hiːz] [fɪt][tuː; tə]['entə(r)]['eni] [həʊm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

or	maybe	he	really	thinks	he's	fit	to	enter	any	home	in	the	country	.
或者	或许	他	真的	思考	他是	合身	到	进入	任何	家	在	这	国家	.

或许他真的认为自己有资格进入全国任何一户人家。

[id] [dʒʌst] [muːv] [raɪt] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

He'd	just	move	right	in	with	me	,
他会	只是	移动	正确的	在	和	我	,

他会直接搬来和我一起住，

[ænd; ənd] [id] [biː; bi][səʊ][sɔː(r)] [id] ['nevə(r)][let][ʌp][ɒn][ˌem 'iː] ,

and	he'd	be	so	sore	he'd	never	let	up	on	me	,
和	他会	是	所以	疮	他会	绝不	让	向上	在	我	,

他会非常生气，永远不会放过我。

[ɪf] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['stɔːlɪŋ] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] ['eni]

if	he	so	much	as	suspected	that	I	was	stalling	him	off	from	meeting	any
如果	他	所以	很多	作为	怀疑	那	我	曾是	停滞	他	离开	从	会议	任何

[ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

of	my	friends	.
的	我的	朋友们	.

如果他哪怕怀疑我是在拖延时间，不让他见我的任何朋友。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !

And	there	I	am	!
和	那里	我	是	!

我来了！

[ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs][ə; eɪ][mæn][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][woʊnt] [tʃiːt] [æt; ət][kɑːdz]

In	a	position	of	having	to	introduce	a	man	I'm	not	sure	won't	cheat	at	cards
在	一个	位置	的	拥有	到	介绍	一个	男人	我是	不是	当然	惯于	欺骗	在	牌

,

,

,

我不得不介绍一个我不确定会不会在牌桌上作弊的男人，

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [waɪf] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

make	love	to	a	man's	wife	,	or	anything	else	.
制作	爱	到	一个	男人的	妻子	,	或者	任何事物	别的	.

和男人的妻子做爱，或者做任何其他事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] , [ɪts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] — ”

And	if	I	don't	,	it's	out	of	the	Army	in	disgrace	,	and	—	”
和	如果	我	不	,	它是	出去	的	这	军队	在	耻辱	,	和	—	”

如果我做不到，就会耻辱地被逐出军队，而且——”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] [spɒt] , ” [ai] [sed] [ʌn'nesəsərəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [mə'rəʊsli] [æt; ət][ˌem 'iː]

“	It's	a	tough	spot	,	”	I	said	unnecessarily	,	and	he	stared	morosely	at	me
“	它是	一个	艰难的	点	,	”	我	说	不必要的	,	和	他	凝视	忧郁地	在	我

[æz; əz][hiː; hi] [sed] —

as	he	said	—
作为	他	说	—

“这真是个棘手的局面，”我多此一举地说，他忧郁地盯着我，说道——

“ [ɪts] [nəʊ]['pærədaɪs] .

“	It's	no	Paradise	.
“	它是	不	天堂	.

“这里不是天堂。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n] .

”	Then	his	face	seemed	to	harden	.
”	然后	他的	脸	似乎	到	硬化	.

“然后他的脸色似乎变得严肃起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bliːk] [ænd; ənd][kəʊld] .

It	was	all	in	his	eyes	,	and	they	were	bleak	and	cold	.
它	曾是	全部	在	他的	眼睛	,	和	他们	是	苍凉	和	寒冷的	.

一切都写在他的眼神里，他的眼神黯淡而冰冷。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dev(ə)l][hæd; həd]['betə(r)][nɒt][get] [geɪ] .

“	But	that	devil	had	better	not	get	gay	.
“	但	那	魔鬼	有	更好的	不是	得到	同性恋	.

“但那个魔鬼最好别变成同性恋。”

[ɪf] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɜːst] , [aɪl] [kɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] ,

If	worst	comes	to	worst	,	I'll	kick	him	out	of	the	Army	,	resign	myself	,
如果	最差	来	到	最差	, 患病的		踢	他	出去	的	这	军队	,	辞职	我	,

如果情况变得最糟糕，我会把他踢出军队，然后自己辞职。

[ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	hit	the	road	.
和	打	这	路	.

然后上路。

" [hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['greɪtɪd] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ai] [kʌt] [ɪn] ['heɪstɪli] :

"	He	sort	of	grated	that	out	,	and	I	cut	in	hastily	:
"	他	种类	的	磨碎的	那	出去	,	和	我	切	在	草草	:

"他有点不耐烦地把那句话说了出来，我赶紧插话："

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [id] ['betə(r)] [nɒt] [slɪp] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

"	As	a	matter	of	fact	,	he'd	better	not	slip	on	the	cards	or	the	rest	of	it
"	作为	一个	事情	的	事实	,	他会	更好的	不是	滑	在	这	牌	或者	这	休息	的	它

,

,

,

"事实上，他最好别在牌桌上或其他方面滑倒。"

[ɔː(r)] [aɪl] ['pɜːsənəli] [get] [hɪm] .

or	I'll	personally	get	him	.
或者	患病的	亲自	得到	他	.

否则我会亲自去找他。

[hiː; hi] ['dʌznt] [straɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːmi] . "

He	doesn't	strike	me	as	any	credit	to	the	Army	.	"
他	不	罢工	我	作为	任何	信用	到	这	军队	.	"

他给我的感觉对军队毫无益处。

" [hiːl] [biː; bi] [tuː] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] , ['eniweɪ] .

"	He'll	be	too	smart	for	that	—	around	the	field	,	anyway	.
"	地狱	是	也	聪明的	为了	那	—	大约	这	场地	,	反正	.

"他太聪明了，不会那样做——至少在球场上不会。"

[ai] [sə'pəʊz] [aɪm] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [waɪl] [hiːz] [hɪə(r)] .

I	suppose	I'm	a	coward	;	but	I'll	be	miserable	while	he's	here	.
我	认为	我是	一个	懦夫	;	但	患病的	是	悲惨的	尽管	他是	这里	.

我猜我是个懦夫；但他在这里的时候我会很痛苦。

[aɪm] ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [stʌf] .

I'm	hoping	he	won't	be	tempted	to	do	his	stuff	.
我是	希望	他	惯于	是	受诱惑	到	做	他的	东西	.

我希望他不会受到诱惑去做那些事。

['ɒnɪst] , [slɪm] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Honest	,	Slim	,	what	do	you	think	?
诚实的	,	苗条的	,	什么	做	你	思考	?

老实说，斯利姆，你怎么看?

[ðæt] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dæm] - [hiːl] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [ə'raʊnd] ?

That	I'll	be	a	damn	'	heel	to	introduce	him	around	?
那	患病的	是	一个	该死	-	脚跟	到	介绍	他	大约	?

难道我要像个十足的坏蛋一样把他介绍给别人吗?

[ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [stɑːt] ? "

That	I	ought	to	give	him	away	to	start	?	"
那	我	应该	到	给	他	离开	到	开始	?	"

我应该把他送走吗?

“ [nəʊ] , ” [ai][təʊld][hɪm] , ['ɑ:ftə(r)][nəʊ] [θɔ:t] [wɒt'evə(r)] .

“	No	,	”	I	told	him	,	after	no	thought	whatever	.
“	不	,	”	我	讲述	他	,	后	不	想法	任何	.

“不,”我几乎没怎么思考就告诉他。

“ ['meɪbi] [hi:z] [rɪ'fɔ:md] .

“	Maybe	he's	reformed	.
“	或许	他是	改革后的	.

“也许他已经改过自新了。”

['enibɒdi] [ju:; jʊ] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] , [waɪt] , ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

Anybody	you	introduce	him	to	will	be	free	,	white	,	twenty	-	one	and	able	to
任何人	你	介绍	他	到	将要	是	自由的	,	白色的	,	二十	-	一	和	有能力的	到

[lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

look	out	for	himself	.
看	出去	为了	他自己	.

你介绍给他的任何人都是自由的、白人、21岁，并且能够照顾好自己。

[ænd; ənd][ai] [si:] [nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]['əʊpən][ʌp][ə; eɪ] [naɪf] ,

And	I	see	no	reason	for	you	to	open	up	a	knife	,
和	我	看	不	原因	为了	你	到	打开	向上	一个	刀	,

我看不出你有什么理由要拔刀。

['ʃɑ:pən] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['gɪzəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] ['nesəsəri] . ”

sharpen	it	and	stick	it	in	your	own	gizzard	before	it's	necessary	.	”
锐化	它	和	戳	它	在	你的	自己的	肫	前	它是	必要的	.	”

趁着还没用上，把它磨尖，插进自己的砂囊里。

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] .

“	Well	,	it	won't	take	long	to	make	it	necessary	.
“	出色地	,	它	惯于	拿	长的	到	制作	它	必要的	.

“嗯，用不了多久就会变得必要了。”

[hi:l] [hæŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [dʒʌst] [wʌns] [tu:] ['ɒf(ə)n] .

He'll	hang	around	my	neck	just	once	too	often	.
地狱	悬挂	大约	我的	脖子	只是	一次	也	经常	.

他会太频繁地缠着我。

” [wɪð] [ðæt] [ai] [left] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] - [haʊs] , [ðeə(r)][tu:; tə][get] [wɒʃt] , ['pɒlɪʃt]

”	With	that	I	left	him	for	the	bath	-	house	,	there	to	get	washed	,	polished
”	和	那	我	左边	他	为了	这	洗澡	-	房子	,	那里	到	得到	洗过	,	抛光

[ænd; ənd] ['haɪli] ['pɜ:fju:md] .

and	highly	perfumed	.
和	高度	香	.

“说完，我就离开了他，去了澡堂，在那里洗个澡，擦亮眼睛，喷上浓烈的香水。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][nəʊ][laʊd] “ [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] ! ” [ræŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fi:ld] .

During	the	rest	of	the	day	no	loud	“	ho	-	ho	-	ho	!	”	rang	out	over	the	field	.
期间	这	休息	的	这	天	不	大声	“	何	-	何	-	何	!	”	响铃	出去	超过	这	场地	.

当天剩余的时间里，田野上再也没有响起响亮的“嚯嚯嚯！”的笑声。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['eni] ['tendənsi] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - [set] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

If	I	had	any	tendency	to	forget	the	situation	,	Penoch's	set	face	was	a
如果	我	有	任何	趋势	到	忘记	这	情况	,	-	放	脸	曾是	一个

['kɒnstənt] [rɪ'maɪndə(r)] .

constant	reminder	.
持续的	提醒	.

如果我有什么容易忘记情况的倾向，佩诺克的严肃表情就会不断提醒我。

['kɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ai] [ək'septɪd] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

you	won't	find	it	hard	to	believe	that	I	accepted	Penoch's	invitation	to	become
你	惯于	寻找	它	难的	到	相信	那	我	公认	-	邀请	到	变得

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [kə'mɪti] .

a	member	of	the	welcoming	committee	.
一个	成员	的	这	欢迎	委员会	.

你不会很难相信我接受了佩诺克的邀请，成为迎新委员会的一员。

[ai] [ək'septɪd] ['ædʒəlɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

I	accepted	agilely	,	as	a	matter	of	fact	,
我	公认	敏捷地	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，我欣然接受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['fɔːti] - [faɪv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['tuːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

and	the	witching	hour	of	three	forty	-	five	found	us	tooling	his	dilapidated
和	这	女巫	小时	的	三	四十	-	五	成立	我们	工具	他的	破旧的

[əʊld]['rəʊdstə(r)] [daʊn] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][meɪn] [striːt] [ɒv; əv][mək'mʌlən] ,

old	roadster	down	the	thronged	main	street	of	McMullen	,
老的	敞篷跑车	向下	这	熙熙攘攘	主要的	街道	的	麦克马伦	,

凌晨三点四十五分，我们开着他那辆破旧的老式敞篷跑车，沿着麦克马伦熙熙攘攘的主街行驶。

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][tæŋks] .

as	quietly	as	a	flock	of	tanks	.
作为	悄悄	作为	一个	群	的	坦克	.

像一群坦克一样悄无声息。

[mək'mʌlən][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] , ['ʃaɪni] , [prə'gresɪv] ['lɪt(ə)l] ['teksəs] ['sɪtɪz] ,

McMullen	is	one	of	those	new	,	shiny	,	progressive	little	Texas	cities	,
麦克马伦	是	一	的	那些	新的	,	闪亮的	,	进步	小的	德克萨斯州	城市	,

麦克马伦是德克萨斯州那些新兴的、充满活力的小城市之一。

[weə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɪnk'luːdz] [kaʊ] - ['pəuniz][ænd; ənd][rəʊlz] [rɔɪsɪz] .

where	transportation	includes	cow	-	ponies	and	Rolls	Royces	.
在哪里	运输	包括	奶牛	-	小马	和	卷	罗伊斯	.

这里的交通工具包括小牛和劳斯莱斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði][njuː] .

It	is	a	mixture	of	the	old	and	the	new	.
它	是	一个	混合物	的	这	老的	和	这	新的	.

它是新旧元素的融合。

[ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] ,

A	completely	equipped	,
一个	完全地	配备	,

设备齐全的，

['ɒnɪst] - [tuː; tə] - [gɒd][əʊld] ['kaʊbɔɪ] [wɪl] [taɪ][ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɔː(r)] [ðæt] [selz]

honest	-	to	-	God	old	cowboy	will	tie	up	his	horse	in	front	of	a	store	that	sells
诚实的	-	到	-	上帝	老的	牛仔	将要	领带	向上	他的	马	在	正面	的	一个	店铺	那	出售

[pə'rɪziən] [gaʊnz] .

Parisian	gowns	.
巴黎人	礼服	.

一个货真价实的老牛仔会把他的马拴在一家卖巴黎礼服的商店前面。

[ðə; ði]['depəʊ] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [held][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][wʌn] ['deɪli] [treɪn]

The	depot	,	as	always	,	held	a	considerable	crowd	to	greet	the	one	daily	train
这	仓库	,	作为	总是	,	握住	一个	大量	人群	到	迎接	这	一	日常的	火车

[frɒm; frəm][sæn; sɑːn][ˌæn'toʊn] .

from	San	Antone	.
从	圣	安东尼	.

和往常一样，车站里挤满了人，迎接每天从圣安东尼奥开来的唯一一趟列车。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] - ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] ['mɒnstə(r)]['ɪntuː] ['pɑːkɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd][ɪts]

No	sooner	had	Penoch	guided	his	panting	monster	into	parking	space	,	and	its
不	很快	有	-	引导	他的	喘息	怪物	进入	停車處	空间	,	和	它是

[hwiːz] [ænd; ənd] [məʊnz] [daɪd] ,

wheezes	and	moans	died	,
喘息	和	呻吟	死亡	,

佩诺克刚把喘着粗气的怪物引导进停车位，它的喘息和呻吟声就消失了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [eɪt] - ['sɪlɪndə(r)] ['spiːdstə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [stɔːl] .

than	a	shiny	eight	-	cylinder	speedster	appeared	in	the	next	stall	.
比	一个	闪亮的	八	-	圆柱	速度型	出现	在	这	下一个	摊位	.

随后，一辆闪亮的八缸跑车出现在隔壁的停车位上。

[ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] :

A	feminine	voice	was	yelling	:
一个	女性	嗓音	曾是	大喊	:

一个女声喊道：

“ [hə'ləʊ] , [fl'aɪəz] !

“	Hello	,	flyers	!
”	你好	,	传单	!

“你好，飞行员们！”

[huz] [ə'raɪvɪŋ] ? ”

Who's	arriving	?	”
谁是	抵达	?	”

谁要来?

“ [rɪ'zɜːv] ['ɒfɪsə(r)] ; [frend] [ɒv; əv][maɪn] , ” - [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Reserve	officer	;	friend	of	mine	,	”	Penoch	was	forced	to	say	.
”	预订	官	;	朋友	的	矿	,	”	-	曾是	强制	到	说	.

“预备役军官；我的朋友，”佩诺克被迫说道。

“ [haʊz] [maɪ]['siːkrət] ['sɒrəʊ] ? ”

“	How's	my	secret	sorrow	?	”
”	怎么样	我的	秘密	悲哀	?	”

“我内心深处的悲伤如何？”

“ [faɪn] , ” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['ʃɜːli] ['kɜːrən] ['eərəli] , ['hɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd]

“	Fine	,	”	returned	Miss	Shirley	Curran	airily	,	hopping	out	of	her	car	and
”	美好的	,	”	返回	错过	雪莉	柯伦	轻盈地	,	跳跃	出去	的	她	车	和

['ɪntuː]['aʊəz] .

into	ours	.
进入	我们的	.

“好的，”雪莉·柯伦小姐轻快地回答道，跳下她的车，上了我们的车。

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [hɪm]['əʊvə(r)] .

“	Well	,	I	suppose	I	might	as	well	look	him	over	.
”	出色地	,	我	认为	我	可能	作为	出色地	看	他	超过	.

“好吧，我想我最好还是仔细看看他。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] — [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['slaɪtli] ['dɪzi] ,

”	She	was	nineteen	—	one	of	these	slightly	dizzy	,
”	她	曾是	十九	—	一	的	这些	轻微地	晕眩的	,

她十九岁——是这些略带晕眩的女孩之一，

['sʌmwɒt] [kən'fjuːzɪŋ] ['flæpə(r)] [ðæt] ['siːnaɪl][əʊld][men][ɒv; əv] ['θɜːti] - [ɒd] [laɪk][maɪ'self][hæd; həd]

somewhat	confusing	flappers	that	senile	old	men	of	thirty	-	odd	like	myself	had
有些	令人困惑	时髦女郎	那	衰老	老的	男人	的	三十	-	奇怪的	喜欢	我	有

[ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] .

a	hard	time	getting	used	to	a	few	years	back	.
一个	难的	时间	获得	用过的	到	一个	很少	年	后退	.

几年前，像我这样三十多岁、有点老态龙钟的老男人很难适应那些令人困惑的时髦女郎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][slɪm][ænd; ənd] [θɪn] - [feɪst] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] ['bɔɪɪʃli] [bɒbd] [blɒnd]
She **was** **slim** **and** **thin** **-** **faced** **and** **good** **-** **looking** **,** **with** **boyishly** **bobbed** **blond**
她 曾是 苗条的 和 薄的 - 面对 和 好的 - 寻找 , 和 男孩气地 波波德 金发
[heə(r)] , ['snæpɪŋ] [bluː] [aɪz] ,
hair **,** **snapping** **blue** **eyes** **,**
头发 , 啪啪 蓝色的 眼睛 ,

她身材苗条，脸型清瘦，长相甜美，留着男孩式的齐耳金色短发，一双湛蓝的眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd]['ædʒaɪl] [tʌŋ] .
and **agile** **tongue** **.**
和 敏捷 舌头 .

以及灵活的口才。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['taɪələs] — [ə; eɪ][slɪm] [striːk] [ɒv; əv] [fleɪm] , [huː] [kʊd; kəd] [dɑːns] [ɔːl] [naɪt] , [raɪd][ɔːl]
She **was** **tireless** **—** **a** **slim** **streak** **of** **flame** **,** **who** **could** **dance** **all** **night** **,** **ride** **all**
她 曾是 不知疲倦 — 一个 苗条的 条纹 的 火焰 , WHO 可以 舞蹈 全部 夜晚 , 骑 全部
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

她不知疲倦——像一道纤细的火焰，可以彻夜跳舞，也可以白天骑马。

[sməʊk] ['sev(ə)n] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] .
smoke **seven** **packages** **of** **cigarets** **,** **and** **look** **as** **fresh** **as** **a** **daisy** **.**
抽烟 七 包裹 的 香烟 , 和 看 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 .

抽了七包烟，看起来依然神采奕奕。

[hɜː(r); hə(r)][dæd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] ['teksən] , [huːd] [pleɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['pəʊkə(r)] ,
Her **dad** **was** **a** **great** **old** **Texan** **,** **who'd** **played** **a** **lot** **of** **poker** **,**
她 爸爸 曾是 一个 伟大的 老的 德克萨斯人 , 谁会 玩 一个 很多 的 扑克 ,

她爸爸是个很棒的老德州人，经常打扑克。

[drʌŋk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lɪkə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdɪz] - [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .
drunk **a** **lot** **of** **liquor** **and** **had** **been** **a** **great** **ladies** **'** **man** **in** **his** **time** **.**
醉 一个 很多 的 酒 和 有 到过 一个 伟大的 女士们 - 男人 在 他的 时间 .

他嗜酒如命，年轻时曾是位风流成性的花花公子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['æp(ə)l] , [tuː] .
She **was** **the** **apple** **of** **his** **eye** **—** **and** **a** **good** **apple** **,** **too** **.**
她 曾是 这 苹果 的 他的 眼睛 — 和 一个 好的 苹果 , 也 .

她是他的掌上明珠——而且也是个好姑娘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pæl][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][fl'aɪəz] ; [ɔːl'ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['riːəl] ['pleɪˌmeɪts] ,
She **was** **a** **pal** **to** **many** **of** **the** **flyers** **;** **although** **,** **for** **real** **playmates** **,**
她 曾是 一个 朋友 到 许多 的 这 传单 ; 虽然 , 为了 真实的 玩伴 ,

她和很多飞行员都是好朋友；虽然，对于真正的玩伴来说，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [les] [mə'tʃʊə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] — ['kɒlɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] ,
she **preferred** **less** **mature** **samples** **of** **the** **male** **sex** **—** **college** **boys** **and** **that** **sort** **,**
她 首选 较少的 成熟 样品 的 这 男性 性别 — 大学 男孩们 和 那 种类 ,

她更喜欢不太成熟的男性——比如大学生之类的。

[huː] [kʊd; kəd] [flɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [huːf] .
who **could** **fling** **a** **mean** **hoof** **.**
WHO 可以 一扔 一个 意思是 蹄 .

谁能踢出一记重拳。

[ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn] ['rætld] [ɪn][ænd; ənd] - [left][ðə; ði][kɑː(r)] .
She **chatted** **along** **until** **the** **train** **rattled** **in** **and** **Penoch** **left** **the** **car** **.**
她 聊天 沿着 直到 这 火车 摇晃 在 和 - 左边 这 车 .

她一路聊着天，直到火车隆隆驶入，佩诺克才下了车。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? ” [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

“	What's	the	matter	with	him	?	”	she	demanded	.
“	是什么	这	事情	和	他	?	”	她	要求	.

“他怎么了？”她问道。

“ [dʒʌst] ['mu:di] , [ai] [ges] ; [hi:; hi] [gets] [ðæt] [wei] . ”

“	Just	moody	,	I	guess	;	he	gets	that	way	.	”
“	只是	情绪化	,	我	猜测	;	他	获得	那	方式	.	”

“大概是心情不好吧；他有时候就是这样。”

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] .

“	He	does	not	.
“	他	做	不是	.

他没有。

[hi:z] [ə'baʊt] [æz; əz] ['mu:di] [æz; əz] ['aʊə(r)] [kaʊ] . ”

He's	about	as	moody	as	our	cow	.	”
他是	关于	作为	情绪化	作为	我们的	奶牛	.	”

他就像我们家的牛一样喜怒无常。

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:sk][hɪm] , [ðen] , ” [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

“	Well	,	you	ask	him	,	then	,	”	I	told	her	.
“	出色地	,	你	问	他	,	然后	,	”	我	讲述	她	.

“那你去问他吧，”我告诉她。

[æz; əz] [ɪf] ['sensɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ʃi:; ʃi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es] [sɜ:rtʃt]

As	if	sensing	my	own	curiosity	,	she	fell	silent	,	and	both	of	us	searched
作为	如果	传感	我的	自己的	好奇心	,	她	跌倒	沉默的	,	和	两个都	的	我们	搜索

[ðə; ði] [kraʊd] ['i:gəli] .

the	crowd	eagerly	.
这	人群	急切地	.

仿佛察觉到我的好奇，她沉默了下来，我们俩都急切地在人群中寻找答案。

[wi:; wi] [wɜ:rnt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['bætəd]

We	weren't	more	than	thirty	feet	from	the	steps	of	the	single	battered
我们	不是	更多的	比	三十	脚	从	这	步骤	的	这	单身的	伤痕累累

['pʊlmən] ,

Pullman	,
普尔曼	,

我们距离那辆破旧的单人卧铺车厢的台阶不到三十英尺，

[səʊ][ai][kʊd; kəd] [nəʊt] ['evri] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊk] [hændz][səʊ]

so	I	could	note	every	line	in	the	face	of	the	man	who	shook	hands	so
所以	我	可以	笔记	每一个	线	在	这	脸	的	这	男人	WHO	摇晃	双手	所以

[ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [wɪð] ['daʊti] ['lɪt(ə)l] - .

enthusiastically	with	doughty	little	Penoch	.
踊跃	和	强悍	小的	-	.

这样我就可以注意到那个热情地与勇敢的小佩诺克握手的男人脸上的每一道皱纹。

[ðæt] ['gri:tɪŋ] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] .

That	greeting	surprized	me	.
那	问候	惊讶	我	.

那句问候让我感到意外。

['kɛnɪdiz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [held] [ə; eɪ]['dʒi:niəl][ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [grɪn] ,

Kennedy's	eyes	were	shining	;	his	face	held	a	genial	and	infectious	grin	,
肯尼迪的	眼睛	是	灼灼	;	他的	脸	握住	一个	和蔼可亲	和	传染性	咧嘴笑	,

肯尼迪双眼闪亮，脸上挂着和蔼可亲、极具感染力的笑容。

[ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒn] [maɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt]
and **I'll** **swear** **that** **it** **was** **plain** **as** **the** **nose** **on** **my** **face** **that** **he** **liked**
和 患病的 发誓 那 它 曾是 清楚的 作为 这 鼻子 在 我的 脸 那 他 喜欢
- [ə; eɪ][lɒt] .
Penoch **a** **lot** **.**
- 一个 很多 .

我可以发誓，他非常喜欢佩诺克这一点，简直显而易见。

[ænd; ənd] - ，[tuː] ， [siːmd] [tuː; tə] [melt] .
And **Penoch** **,** **too** **,** **seemed** **to** **melt** **.**
和 - ， 也 ， 似乎 到 熔化 .

佩诺克似乎也融化了。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ， [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ， [kriː'eɪts] [ə; eɪ][bɒnd] ，
I **guess** **the** **memories** **of** **a** **thousand** **times** **,** **good** **and** **bad** **,** **creates** **a** **bond** **,**
我 猜测 这 回忆 的 一个 千 时代 ， 好的 和 坏的 ， 创建 一个 纽带 ，

我想，无数次的回忆，无论好坏，都会形成一种纽带。

['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] ['enəmɪz] ， [wen] [ðeɪ] [miːt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .
even **between** **enemies** **,** **when** **they** **meet** **after** **a** **long** **separation** **.**
甚至 之间 敌人 ， 什么时候 他们 见面 后 一个 长的 分离 .

即使是敌人，在久别重逢之后也会如此。

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['ʃɜːli] [wɪð] [zest] .
“ **Isn't** **he** **good** **-** **looking** **!** **”** **exclaimed** **Shirley** **with** **zest** **.**
“ 不是 他 好的 - 寻找 ！ ” 惊呼 雪莉 和 热情 .

“他长得真帅！”雪莉兴奋地惊呼道。

“ [ðæts] [ðə; ði][kj'uːtəst]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] !
“ **That's** **the** **cutest** **mustache** **!**
“ 那就是 这 最可爱 胡子 !

“这胡子也太可爱了吧！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
” **And** **she** **was** **right** **.**
” 和 她 曾是 正确的 .

“她是对的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['miːdiəm] [haɪt] ， [drest] [ɪn] [bluː] [sɜːdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔːnti] [strɔː] [hæt] .
He **was** **of** **medium** **height** **,** **dressed** **in** **blue** **serge** **and** **a** **jaunty** **straw** **hat** **.**
他 曾是 的 中等的 高度 ， 穿着 在 蓝色的 哔叽 和 一个 轻快的 稻草 帽子 .

他身材中等，身穿蓝色斜纹布衣服，头戴一顶俏皮的草帽。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][hæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][kɑː(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] .
He **removed** **the** **hat** **,** **as** **they** **approached** **the** **car** **,** **talking** **eagerly** **.**
他 已移除 这 帽子 ， 作为 他们 接近 这 车 ， 说 急切地 .

他们走向汽车时，他摘下了帽子，一边焦急地交谈着。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , ['waɪəri][ænd; ənd]['weɪvi] .
His **hair** **was** **black** **as** **night** **,** **wiry** **and** **wavy** **.**
他的 头发 曾是 黑色的 作为 夜晚 ， 细长的 和 波浪状 .

他的头发乌黑如夜，又硬又卷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ɔː(r)] [bluː] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [streɪt] ;
His **eyes** **were** **gray** **or** **blue** **,** **his** **nose** **long** **and** **straight** **;**
他的 眼睛 是 灰色的 或者 蓝色的 ， 他的 鼻子 长的 和 直的 ;

他的眼睛是灰色或蓝色的，鼻子又长又直；

[ðə; ði] ['keəfəli] ['teɪləd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['sɔfənd] [ə; eɪ] [θɪn] [maʊθ] .
the **carefully** **tailored** **mustache** **softened** **a** **thin** **mouth** **.**
这 小心 量身定制 胡子 软化 一个 薄的 嘴 .

精心修剪的胡须柔化了略显单薄的嘴唇。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [lʊkt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [rɒk] .

His	shoulders	were	broad	,	and	his	body	looked	as	hard	as	rock	.
他的	肩膀	是	广阔	,	和	他的	身体	看起来	作为	难的	作为	岩石	.

他肩膀宽阔，身体像岩石一样坚硬。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] .

As	they	came	closer	,	I	had	a	funny	feeling	.
作为	他们	来了	更近	,	我	有	一个	有趣的	感觉	.

随着他们越来越近，我有一种奇怪的感觉。

[hiː; hi] ['feəli] ['reɪdieɪtɪd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [smɔːl] , ['slaɪtli] [tuː]

He	fairly	radiated	personality	;	but	,	somehow	,	in	his	slightly	small	,	slightly	too
他	相当	辐射	性格	;	但	,	不知何故	,	在	他的	轻微地	小的	,	轻微地	也

[kləʊz] [tə'geðə(r)] [aɪz] ,

close	together	eyes	,
关闭	一起	眼睛	,

他个性鲜明；但是，不知为何，在他那双略小、略微靠得太近的眼睛里，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['miːnnəs] .

I	thought	I	could	see	meanness	.
我	想法	我	可以	看	卑鄙	.

我以为我看到了恶意。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] ,

Probably	it	was	because	of	what	Penoch	had	said	,
大概	它	曾是	因为	的	什么	-	有	说	,

或许是因为佩诺克说了那些话。

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['leɪə(r)][ɒv; əv][ˌdʒiːni'æləti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs]

but	I	seemed	to	see	through	a	shallow	layer	of	geniality	and	kindness
但	我	似乎	到	看	通过	一个	浅的	层	的	温和	和	仁慈

['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] [weə'ɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['mɒrəl] [sens] [nɔː(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] .

into	a	man	wherein	there	was	neither	moral	sense	nor	unselfishness	.
进入	一个	男人	其中	那里	曾是	两者都不	道德	感觉	也不	无私	.

但我似乎透过他那肤浅的亲切和友善的外表，看到了一个既没有道德感也没有无私奉献精神的人。

[dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .

Just	something	as	cold	and	impersonal	and	impregnable	as	a	rock	.
只是	某物	作为	寒冷的	和	不具个人色彩	和	坚不可摧	作为	一个	岩石	.

就像石头一样冰冷、无情、坚不可摧。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æz; əz] [griːn] ,

As	he	approached	us	,	his	eyes	,	which	I	could	now	distinguish	as	green	,
作为	他	接近	我们	,	他的	眼睛	,	哪个	我	可以	现在	区分	作为	绿色的	,

['restɪd] [kən'tɪnjuəsli] [ɒn] ['ʃɜːli] .

rested	continuously	on	Shirley	.
休息	持续	在	雪莉	.

当他向我们走来时，他的眼睛（我现在能分辨出是绿色的）一直盯着雪莉。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɔː] [bəʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

If	ever	I	saw	bold	admiration	,	I	saw	it	then	.
如果	曾经	我	锯	大胆的	钦佩	,	我	锯	它	然后	.

如果说我曾见过如此强烈的钦佩之情，那一定是在那时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kəʊldli] [ə'preɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][steə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kæni] [hɪp'nɒtɪk]

There	was	something	coldly	appraising	in	his	stare	,	and	an	uncanny	hypnotic
那里	曾是	某物	冷冷地	评估	在	他的	盯	,	和	一个	不可思议	催眠的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他的目光中带着一种冷漠的审视，以及一种不可思议的催眠效果。

[aɪl] [sweə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['ɒptɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] .

I'll	swear	I	had	a	job	pulling	my	own	optics	off	his	.
患病的	发誓	我	有	一个	工作	拉	我的	自己的	光学	离开	他的	.

我发誓，我费了好大劲才把自己的眼镜从他脸上取下来。

[ai] [meɪd] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [rɪ'vɪʒən] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [tu:] .

I	made	one	or	two	revisions	regarding	his	personal	appearance	,	too	.
我	制成	一	或者	二	修订	关于	他的	个人的	外貌	,	也	.

我也对他的个人外貌做了一两处修改。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] [greɪ] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,	his	hair	was	shot	with	gray	;	in	the	second	place	,
在	这	第一的	地方	,	他的	头发	曾是	射击	和	灰色的	;	在	这	第二	地方	,

首先，他的头发已经花白了；其次，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [si:md] [ə; eɪ][bɪt] [wi:k] ; [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [pleɪs] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] [mæn] ,

his	chin	seemed	a	bit	weak	;	in	the	third	place	,	he	was	an	attractive	man	,
他的	下巴	似乎	一个	少量	虚弱的	;	在	这	第三	地方	,	他	曾是	一个	吸引人的	男人	,

[dɪ'spaɪt] ['evriθɪŋ] .

despite	everything	.
尽管	一切	.

他的下巴看起来有点弱；其次，尽管如此，他仍然是个很有魅力的男人。

[wen] - [ˌɪntrə'dju:st] ['ʃɜ:li] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [baʊd] [ləʊ] — [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [ləʊ] —

When	Penoch	introduced	Shirley	and	me	,	he	bowed	low	—	a	bit	too	low	—
什么时候	-	介绍	雪莉	和	我	,	他	鞠躬	低的	—	一个	少量	也	低的	—

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

佩诺克介绍我和雪莉时，深深地鞠了一躬——鞠躬的幅度有点太大了——然后说道：

“ [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][bəuθ] .

“	Pleased	to	meet	you	both	.
“	高兴	到	见面	你	两个都	.

很高兴见到你们两位。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [bɔ:t] [hɪm'self][ə; eɪ] ['bʌgi] , [hæz; həz][hi:; hi] ?

So	the	boy's	bought	himself	a	buggy	,	has	he	?
所以	这	男孩们	买	他自己	一个	有缺陷的	,	有	他	?

所以这孩子给自己买了辆婴儿车，是吗?

[sʌm; səm][kɑ:(r)] , - ['pi:wi:] , - [sʌm; səm][kɑ:(r)] !

Some	car	,	'	Peewee	,	'	some	car	!
一些	车	,	-	小矮人	,	-	一些	车	!

好车啊，“皮威”，好车啊！

” [hi:; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd][grɪn] .

”	He	looked	it	over	with	a	wide	grin	.
”	他	看起来	它	超过	和	一个	宽的	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑，仔细地看了看。

“ [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [θru:] [ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ?

“	It	didn't	go	through	the	war	with	you	,	did	it	?
“	它	没有	去	通过	这	战争	和	你	,	做过	它	?

“它没有和你一起经历战争，是吗？”

” [hi:; hi][in'kwaiə] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃʌkl] .

”	he	inquired	,	and	he	chuckled	.
”	他	询问	,	和	他	轻笑	.

他问道，然后轻笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] , [tuː] .

It	was	as	merry	a	chuckle	as	I've	ever	heard	,	too	.
它	曾是	作为	欢乐	一个	轻笑	作为	我已经	曾经	听到	,	也	.

那是我听过最爽朗的笑声之一。

['evri] ['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['flɪkə(r)][tuː; tə] ['ʃɜːrliz] ,

Every	second	or	two	his	eyes	would	flicker	to	Shirley's	,
每一个	第二	或者	二	他的	眼睛	会	闪烁	到	雪莉的	,

每隔一两秒，他的目光就会瞥向雪莉。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪz] [drɒp] .

and	never	did	I	see	her	own	gaze	drop	.
和	绝不	做过	我	看	她	自己的	目光	降低	.

我从未见过她低下头来。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɑː(r)] , [hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,

When	she	got	into	her	own	car	,	he	handed	her	in	with	a	flourish	,
什么时候	她	得到	进入	她	自己的	车	,	他	递交	她	在	和	一个	繁荣	,

当她坐进自己的车里时，他潇洒地把她交了出去。

[ðen] [held][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɒŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

then	held	her	hand	a	little	too	long	,	as	he	stared	into	her	eyes	.
然后	握住	她	手	一个	小的	也	长的	,	作为	他	凝视	进入	她	眼睛	.

然后他握着她的手时间有点太长了，同时凝视着她的眼睛。

“ [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɔːl] ['klʌtəd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

“	If	you	—	if	you	aren't	all	cluttered	up	with	the	well	known	husband	or	something	,
“	如果	你	—	如果	你	不是	全部	杂乱	向上	和	这	出色地	已知	丈夫	或者	某物	,

“如果你——如果你没有被你那位著名的丈夫之类的东西缠身，

[ai] [həʊp] [ai] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['prɪti] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] ['eərəli] .

I	hope	I	see	more	of	you	,	pretty	lady	,	”	he	said	airily	.
我	希望	我	看	更多的	的	你	,	漂亮的	女士	,	”	他	说	轻盈地	.

“希望以后还能多见到你，漂亮姑娘，”他漫不经心地说。

['ʃɜːli] ['dɪd(ə)nt] [blʌʃ] [səʊ] ['iːzəli] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][rʌn] .

Shirley	didn't	blush	so	easily	,	but	the	man	had	her	on	the	run	.
雪莉	没有	脸红	所以	容易地	,	但	这	男人	有	她	在	这	跑步	.

雪莉不容易脸红，但那个男人却让她疲于奔命。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] [dres] [ænd; ənd] [tuː] ['keəf(ə)l] ['mænəz] ,

Despite	his	careful	dress	and	too	careful	manners	,
尽管	他的	小心	裙子	和	也	小心	礼仪	,

尽管他衣着讲究，举止也过于谨慎，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [gai] [æt; ət]

he	gave	a	subtle	impression	that	he	was	a	rough	and	ready	guy	at
他	给予	一个	微妙的	印象	那	他	曾是	一个	粗糙的	和	准备好	盖伊	在

['bɒtəm] ;

bottom	;
底部	;

他给人一种微妙的印象，那就是他骨子里是个粗犷豪放的人；

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['ænɪm(ə)l]['paʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['levnɪŋ] [ɒv; əv]

but	one	who	had	a	lot	of	sheer	animal	power	,	without	much	leavening	of
但	一	WHO	有	一个	很多	的	透明	动物	力量	,	没有	很多	发酵	的

['sɪvəlaɪzd] ['fiːlɪŋ] .

civilized	feeling	.
文明	感觉	.

但他却拥有强大的动物本能，缺乏文明情感的温情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ðəʊz] [griːn] [aɪz] , [juː; jʊ] [fə'gɒt] , ['məʊməntrəli] ,

And	**when**	**he**	**stared**	**at**	**you**	**with**	**those**	**green**	**eyes**	**,**	**you**	**forgot**	**,**	**momentarily**	**,**
和	什么时候	他	凝视	在	你	和	那些	绿色的	眼睛	,	你	忘了	,	片刻	,

当他用那双绿色的眼睛凝视着你时，你一时忘记了一切。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [ðə; ði][kəʊld] , ['daɪmənd] - [hɑːd][kɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm]

that	**something**	**that**	**I've**	**tried**	**to**	**describe**	**;**	**the**	**cold**	**,**	**diamond**	**-**	**hard**	**core**	**within**	**him**
那	某物	那	我已经	尝试	到	描述	;	这	寒冷的	,	钻石	-	难的	核	之内	他

,

,

,

我一直试图描述他内心深处那种冰冷坚硬如钻石般的感觉。

[aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	**mean**	**,**	**and**	**that**	**the**	**geniality**	**of**	**him**	**was**	**a**	**reflection**	**from**	**the**
我	意思是	,	和	那	这	温和	的	他	曾是	一个	反射	从	这

['sɜːfɪs] .

surface	**.**
表面	.

我的意思是，他的和蔼可亲只是表面现象。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][əʊld] [hʊks] [ɪn] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,

“	**Nothing**	**like**	**starting**	**to**	**get**	**the**	**old**	**hooks**	**in**	**right**	**at**	**the**	**start**	**,**
“	没有什么	喜欢	开始	到	得到	这	老的	钩子	在	正确的	在	这	开始	,

“没有什么比一开始就用老套路吸引对手更重要的了。”

” [hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['ʃɜːli] .

”	**he**	**grinned**	**as**	**he**	**got**	**in**	**with**	**us**	**and**	**waved**	**farewell**	**to**	**Shirley**	**.**
”	他	咧嘴一笑	作为	他	得到	在	和	我们	和	挥手	告别	到	雪莉	.

他咧嘴一笑，和我们一起上了车，并向雪莉挥手告别。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['piːwiː] , [haʊz] [ðə; ði][əʊld] [hɑːt] [biːn] ['duːɪŋ] ['leɪtli] ?

“	**By**	**the**	**way**	**,**	**Peewee**	**,**	**how's**	**the**	**old**	**heart**	**been**	**doing**	**lately**	**?**
“	经过	这	方式	,	小矮人	,	怎么样	这	老的	心	到过	正在做	最近	?

“对了，皮威，你最近心脏还好吗？”

['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dents] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Any	**more**	**of**	**the**	**old**	**dents**	**in**	**it**	**?**	**”**
任何	更多的	的	这	老的	凹痕	在	它	?	”

上面还有其他旧凹痕吗?

“ ['neəri][wʌn] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['lɪt(ə)l] - .

“	**Nary**	**one**	**,**	**”**	**responded**	**little**	**Penoch**	**.**
“	纳里	一	,	”	回应	小的	-	.

“一个也没有，”小佩诺克回答道。

“ [wel] , [haʊv] [juː; jʊ] [biːn] ? ”

“	**Well**	**,**	**how've**	**you**	**been**	**?**	**”**
“	出色地	,	怎么样?	你	到过	?	”

“你最近怎么样？”

“ ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

“	**Neither**	**here**	**nor**	**there**	**.**
“	两者都不	这里	也不	那里	.

“不着边际。

[nɒt] [səʊ] [gʊd] ['leɪtli] .

Not	**so**	**good**	**lately**	**.**
不是	所以	好的	最近	.

最近不太好。

[raɪt] [naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] ,
Right now , if a house and lot could be bought for a nickel ,
正确的 现在 , 如果 一个 房子 和 很多 可以 是 买 为了 一个 镍 ,

现在，如果一栋房子和一块地只要五分钱就能买到，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɔːnɒb] ;
I couldn't buy a doorknob ;
我 不能 买 一个 门把手 ;

我买不起门把手；

[səʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmjʊəl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
so I decided to let Uncle Samuel take care of me for a while .
所以 我 决定 到 让 叔叔 塞缪尔 拿 关心 的 我 为了 一个 尽管 .

所以我决定让萨缪尔叔叔照顾我一段时间。

[heɪ] - [heɪ] - [heɪ] !
Heh - heh - heh !
呵呵 - 呵呵 - 呵呵 !

嘿嘿嘿！

" [wen] [hiː; hi] ['tʃʌkl] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒəʊviəl] , ['hjuːmərəs]
" When he chuckled like that , you thought of him as a jovial , humorous
" 什么时候 他 轻笑 喜欢 那 , 你 想法 的 他 作为 一个 欢乐的 , 幽默
['skaʊndrəl] .
scoundrel .
恶棍 .

“当他那样轻笑时，你会觉得他是一个快乐、幽默的无赖。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['twenti] ['mɪnɪt] [raɪd] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [id] [təʊld] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
And before that twenty minute ride was over , he'd told Penoch a couple of
和 前 那 二十 分钟 骑 曾是 超过 , 他会 讲述 - 一个 夫妻 的
[jɑːrnz] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
yarns about himself ,
纱线 关于 他自己 ,

在那二十分钟的车程结束之前，他已经跟佩诺克讲了几个关于他自己的故事了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [oʊ'raɪli] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['lɑːfɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
and had O'Reilly in hysterics and me laughing like the devil .
和 有 奥莱利 在 癔症 和 我 笑 喜欢 这 魔鬼 .

奥莱利笑得前仰后合，而我则笑得像个魔鬼。

[aɪ] ['nəʊtɪd] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] " [aɪ] [siːn] " [ænd; ənd] " [aɪ] [dʌn] " ['mænə(r)]
I noted , likewise , that he slipped into the " I seen " and " I done " manner
我 著名的 , 同样地 , 那 他 滑倒了 进入 这 " 我 已见 " 和 " 我 完毕 " 方式
[ɒv; əv] [spiːtʃ] .
of speech .
的 演讲 .

同样，我注意到他说话时也开始使用“我看到了”和“我做了”这种方式。

['biːɪŋ] [grə'mætɪkl] [wɒz; wəz] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən]
Being grammatical was foreign to him , as was his bowing to a woman
存在 语法 曾是 外国的 到 他 , 作为 曾是 他的 鞠躬 到 一个 女士
.
:
.

语法对他来说很陌生，向女性鞠躬也是如此。

[ɔːl] ['sɜːfɪs] ['pɒlɪʃ] , ['pɔːli; 'pʊəli] [dʌn] .
All surface polish , poorly done .
全部 表面 抛光 , 差 完毕 .

表面抛光效果差强人意。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [flaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'blaɪm] .

He	moved	into	the	flight	with	a	careless	confidence	that	was	sublime	.
他	已搬	进入	这	航班	和	一个	粗心	信心	那	曾是	升华	.

他带着一种漫不经心的自信走进了机舱，这种自信令人叹为观止。

[æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l] , ['ʌndə(r)] - ['prɒdɪŋ] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð]

At	the	dinner	table	,	under	Penoch's	prodding	,	he	talked	and	talked	with
在	这	晚餐	桌子	,	在下面	-	催促	,	他	谈话	和	谈话	和

[ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd][ə'bændən] .

agility	and	abandon	.
敏捷	和	放弃	.

在餐桌上，在佩诺克的鼓励下，他滔滔不绝、滔滔不绝地讲个不停。

[id] [biːn] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [tel] ,

He'd	been	everywhere	and	done	everything	and	,	as	far	as	I	could	tell	,
他会	到过	到处	和	完毕	一切	和	,	作为	远的	作为	我	可以	告诉	,

他去过很多地方，做过很多事，而且，据我所知，

[id] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

he'd	been	a	drunkard	and	a	gambler	and	a	Lothario	through	it
他会	到过	一个	酒鬼	和	一个	赌徒	和	一个	洛萨里奥	通过	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他一直都是个酒鬼、赌徒和花花公子。

[wɒt'evə(r)] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fʊt] ['reəli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒseɪl] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃ]

Whatever	business	he	had	afoot	rarely	interfered	with	his	wassail	and	debauch
任何	商业	他	有	步行	很少	干扰	和	他的	痛饮	和	放荡

.

:

.

无论他有什么公事在手，都很少会影响到他的狂欢作乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri][səʊ] ['vɪvɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

He	could	tell	a	story	so	vividly	,	and	with	such	a	sense	of	humor	,
他	可以	告诉	一个	故事	所以	生动地	,	和	和	这样的	一个	感觉	的	幽默	,

他讲故事的口才极佳，而且极富幽默感。

[ðæt] [wʌn] [fə'gɒt] [ðə; ði][bæd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][left][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒʌst] [kə'pitjuleit] [tuː; tə]

that	one	forgot	the	bad	taste	it	left	in	the	mouth	and	just	capitulated	to
那	一	忘了	这	坏的	品尝	它	左边	在	这	嘴	和	只是	投降了	到

[ðə; ði][bɪ'zɑː(r)]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	bizarre	humor	of	it	.
这	怪异	幽默	的	它	.

那人忘记了它带来的糟糕感觉，完全沉浸在它怪诞的幽默之中。

['bɜːglə(r)] , ['gæŋstəz] , ['ɑːmi] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [keɪm] ['kæʒuəli] ['ɪntuː]

Burglars	,	gangsters	,	army	officers	and	persons	of	high	degree	came	casually	into
窃贼	,	黑帮分子	,	军队	警官	和	人	的	高的	程度	来了	随意地	进入

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'fekt] .

his	conversation	with	bewildering	effect	.
他的	对话	和	扑朔迷离	影响	.

窃贼、歹徒、军官和上流人士随意地出现在他的谈话中，产生了令人困惑的效果。

[tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] [wiːks] [dʒɒb][æz; əz]

To	my	dying	day	I'll	never	forget	his	story	of	a	one	week's	job	as
到	我的	垂死	天	患病的	绝不	忘记	他的	故事	的	一个	一	本周	工作	作为

['ʃəʊfə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪntə'næʃnəli] ['feɪməs] ['fæməli] .

chauffeur	to	a	certain	internationally	famous	family	.
司机	到	一个	肯定	国际上	著名的	家庭	.

直到我生命的尽头，我都不会忘记他讲述的为某个国际知名家庭当一周司机的经历。

['kɑ:nɪv(ə)l][laɪf] , [reɪs] ['draɪvɪŋ] , [hɒt][pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peɪnz] , [ðə; ði] [ləʊ] - [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ʌndəwɜ:ld]
Carnival 狂欢 **life** 生活 **,** , **race** 种族 **driving** 驾驶 **,** , **hot** 热的 **political** 政治的 **campaigns** 竞选活动 **,** , **the** 这 **low** 低的 **-** - **down** 向下 **on** 在 **the** 这 **underworld** 地狱
[ɒv; əv] [θri:] [bɪg] ['sɪtɪz] .
of 的 **three** 三 **big** 大的 **cities** 城市 **.** .

狂欢节生活、赛车、激烈的政治竞选、三大城市黑社会的内幕。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt] [ɒn] ; ['kenədi]
Before 前 **the** 这 **evening** 晚上 **was** 曾是 **over** 超过 **all** 全部 **these** 这些 **things** 事物 **had** 有 **been** 到过 **touched** 感动 **on** 在 **;** ; **Kennedy** 肯尼迪
[wɒz; wəz]['dʒəʊviəli] [drʌŋk] ,
was 曾是 **jovially** 兴高采烈地 **drunk** 醉 **,** ,

当晚结束前，所有这些事情都被提及；肯尼迪兴高采烈地喝醉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] .
and 和 **the** 这 **flight** 航班 **had** 有 **sat** 卫星 **at** 在 **his** 他的 **feet** 脚 **and** 和 **listened** 听着 **with** 和 **unflagging** 不间断 **interest** 兴趣 **.** .

那架飞机就停在他脚边，饶有兴致地听着。

['nevə(r)][wʌns][dɪd][hi:; hi][slɪp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][æn; ən][ɪ'li:g(ə)l]['epɪsəʊd] ;
Never 绝不 **once** 一次 **did** 做过 **he** 他 **slip** 滑 **and** 和 **make** 制作 **himself** 他自己 **an** 一个 **actor** 演员 **in** 在 **an** 一个 **illegal** 非法的 **episode** 插曲 **;** ;

他从未失足卷入任何非法事件；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['lʊkə(r)] - [ɒn] , [ɔ:l'ðəʊ] [əd'mɪtɪŋ] [tu:; tə] ['frendʃɪp] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]
he 他 **was** 曾是 **the** 这 **looker** 观察者 **-** - **on** 在 **,** , **although** 虽然 **admitting** 承认 **to** 到 **friendship** 友谊 **with** 和 **many** 许多 **a** 一个
['krɪmɪn(ə)l] .
criminal 刑事 **.** .

他只是个旁观者，尽管他承认与许多罪犯是朋友。

['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ][set] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [pə'trəʊl] .
Early 早期的 **the** 这 **next** 下一个 **morning** 早晨 **I** 我 **set** 放 **off** 离开 **on** 在 **the** 这 **western** 西 **patrol** 巡逻 **.** .

第二天一大早，我就出发去西部巡逻。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:t] , [aɪ][ræn]['ɪntu:][sʌm; səm]['bændits] , [held][ðem; ðəm] [ə'waɪl] [wɪð]
To 到 **make** 制作 **a** 一个 **long** 长的 **story** 故事 **short** 短的 **,** , **I** 我 **ran** 跑 **into** 进入 **some** 一些 **bandits** 强盗 **,** , **held** 握住 **them** 他们 **awhile** 一会儿 **with** 和
[maɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] ,
my 我的 **machine** 机器 **-** - **guns** 枪支 **,** ,

长话短说，我遇到了一些土匪，用我的机枪把他们扣押了一会儿。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [lɒst] [ðem; ðəm] ,
but 但 **finally** 最后 **lost** 丢失的 **them** 他们 **,** ,

但最终还是失去了他们。

[dju:] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:st] ['lændɪŋ] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] [frɒm; frəm][mək'mʌlən][fɔ:(r); fə(r)]
due 到期的 **to** 到 **a** 一个 **forced** 强制 **landing** 降落 **that** 那 **resulted** 结果 **in** 在 **my** 我的 **absence** 缺席 **from** 从 **McMullen** 麦克马伦 **for** 为了
[θri:] [deɪz] .
three 三 **days** 天 **.** .

由于迫降，我缺席了麦克马伦机场三天。

['faɪnəli] , [wɪð] [maɪ] [ʃɪp] [rɪ'peəd] , [ai] [fluː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['eədrəʊm] [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] .

Finally	**,**	**with**	**my**	**ship**	**repaired**	**,**	**I**	**flew**	**it**	**back**	**to**	**the**	**airdrome**	**just**	**at**	**dusk**	**.**
最后	,	和	我的	船	已修复	,	我	飞翔	它	后退	到	这	机场	只是	在	黄昏	.

最后，我的飞船修好后，我在黄昏时分把它飞回了机场。

[æz; əz][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['dɪnə(r)] , - [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd]

As	**I**	**sat**	**down**	**to**	**a**	**late**	**and**	**lonely**	**dinner**	**,**	**Penoch**	**came**	**in**	**with**	**that**	**dignified**
作为	我	卫星	向下	到	一个	晚的	和	孤独	晚餐	,	-	来了	在	和	那	凝重

,

,

,

当我独自一人坐下来享用这顿深夜晚餐时，佩诺克带着那种庄重的姿态走了进来。

[lɒŋ] - ['straɪdɪŋ] [geɪt] .

long	**-**	**striding**	**gait**	**.**
长的	-	大步走	步态	.

步幅大。

“ [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['kenədi] ?

“	**How's**	**your**	**friend**	**Kennedy**	**?**
“	怎么样	你的	朋友	肯尼迪	?

你的朋友肯尼迪怎么样了?

” [ai] [ɑːskt] [hɪm] ['prɒmptli] .

”	**I**	**asked**	**him**	**promptly**	**.**
”	我	问	他	及时	.

我立即问了他。

“ ['bɒrəʊd] [tuː] ['hʌndrəd] [bʌks] [fɔː(r); fə(r)]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [sʌtʃ] , ” [hiː; hi] [buːm] ['krɪspli] ,

“	**Borrowed**	**two**	**hundred**	**bucks**	**for**	**uniforms**	**and**	**such**	**,**	**”**	**he**	**boomed**	**crisply**	**,**
“	借来的	二	百	雄鹿	为了	制服	和	这样的	,	”	他	蓬勃发展	清脆地	,

[ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] .

and	**sat**	**himself**	**down**	**.**
和	卫星	他自己	向下	.

“借了两百块钱买制服之类的东西，”他干脆利落地说道，然后坐了下来。

[ai] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

I	**took**	**one**	**look**	**at**	**him**	**;**	**and**	**that**	**was**	**enough**	**.**
我	采取	一	看	在	他	;	和	那	曾是	足够的	.

我只看了他一眼，这就足够了。

“ [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ʃuːt] [ðə; ði] [wɜːks] .

“	**You**	**might**	**as**	**well**	**shoot**	**the**	**works**	**.**
“	你	可能	作为	出色地	射击	这	作品	.

“你干脆把所有东西都拍下来算了。”

[wʌts] [hiː; hi] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ?

What's	**he**	**been**	**up**	**to**	**?**
是什么	他	到过	向上	到	?

他最近在忙些什么?

” [ai][in'kwaiə] .

”	**I**	**inquired**	**.**
”	我	询问	.

我问道。

“ [fɜːst] , [haʊ] [duː; də][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk] [hɪm] ? ”

“	**First**	**,**	**how**	**do**	**the**	**boys**	**like**	**him**	**?**	**”**
“	第一的	,	如何	做	这	男孩们	喜欢	他	?	”

“首先，男生们喜欢他吗？”

“ [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
“ They get a great kick out of him .
“ 他们 得到 一个 伟大的 踢 出去 的 他 .

“他们都很喜欢他。”

[ðeɪ] [nəʊ] [hiːz] [nɒt] [ðeə(r)] ['iːkwəl] [baɪ] [bɜːθ] [ɔː(r)] ['briːdɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
They know he's not their equal by birth or breeding or anything like that .
他们 知道 他是 不是 他们的 平等的 经过 出生 或者 选育 或者 任何事物 喜欢 那 .

他们知道，无论从出身、教养还是其他任何方面来看，他都不是他们的平等伙伴。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pætrənaɪzɪŋ] ['frendʃɪp] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
It's a sort of patronizing friendship , if you get what I mean .
它是 一个 种类 的 居高临下 友谊 , 如果 你 得到 什么 我 意思是 .

这是一种居高临下的友谊，你明白我的意思吗?

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [gets] [frɒm; frəm] [məʊst] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ri'zent] [məʊst] [wen] ,
That's what he gets from most people , and what he resents most when ,
那就是 什么 他 获得 从 最多 人们 , 和 什么 他 怨恨 最多 什么时候 ,

这是他从大多数人那里得到的，也是他最痛恨的。

[ɪf] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [hep] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
if and as he gets hep to it .
如果 和 作为 他 获得 肝 到 它 .

如果他能得到帮助的话。

” [aɪ] [n'ɒdɪd] .
” I nodded .
” 我 点头 .

我点了点头。

“ [wel] , [waɪ] [ðə; ði] ['wəʊbɪgɒn] [lʊk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːt] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strɪkən] [steə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
“ Well , why the woebegone look in your port eye and the stricken stare in the
” 出色地，为什么 这 悲惨的 看 在 你的 港口 眼睛 和 这 受打击的 盯 在 这
['ʌðə(r)] ?
other ?
其他 ?

“那么，你左眼为何一脸悲伤，右眼为何一脸惊恐呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] ['speɪʃəsli] .
” I asked spaciously .
” 我 问 宽敞地 .

我语气宽容地问道。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siːm] [tuː] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't want to seem too serious about it .
我 没有 想 到 似乎 也 严肃的 关于 它 .

我不想显得太认真。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
He got to his feet and put one foot on a chair .
他 得到 到 他的 脚 和 放 一 脚 在 一个 椅子 .

他站起身，一只脚踩在椅子上。

“ ['ʃɜːrliz] ['fɔːlən] [raɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [træp] , ” [hiː; hi] [bɑːkt] .
“ Shirley's fallen right into his trap , ” he barked .
“ 雪莉的 倒下 正确的 进入 他的 陷阱 , ” 他 吠叫 .

“雪莉完全落入了他的陷阱，”他厉声说道。

“ [hiː z] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [hʊkt] ['taɪtə] [ðæn; ðən] [grɑːnt] [hæd; həd] ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd] [hiː z] [gɒt]
“ He's got her hooked tighter than Grant had Richmond ; and he's got
“ 他是 得到 她 钩子 更紧 比 授予 有 里士满 ; 和 他是 得到
[tuː; tə] [leɪ] [ɒf] ！ ”
to lay off ! ”
到 躺 离开 ！ ”

“他比格兰特对里士满更牢牢地控制住了她；他必须收手了！”

“ ['piːwiː] !
“ Peewee !
“ 小矮人 !

“皮威！

[wɛrz] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
Where's the boy ?
在哪里? 这 男生 ?

男孩在哪儿?

” - [aɪz] [dɑːtɪd] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frəʊz] .
” Penoch's eyes darted to mine , and his face froze .
” - 眼睛 飞镖 到 矿 , 和 他的 脸 冻住了 .

“佩诺克的目光猛地转向我，他的表情僵住了。”

“ [stɪk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [sʌm; səm] [fʌn] , ” [hiː; hi] [bɑːkt] ['rɔːkəsli] ,
“ Stick around , and you'll see some fun , ” he barked raucously ,
“ 戳 大约 , 和 你会 看 一些 乐趣 , ” 他 吠叫 喧闹地 ,

“留下来看看，你会觉得很有趣，”他粗声粗气地吼道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'vəːbəreit] ['θʌndərəsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːftəz] .
and then his voice reverberated thunderously from the rafters .
和 然后 他的 嗓音 回响 雷鸣般地 从 这 椽子 .

然后，他的声音如雷鸣般从屋顶传来。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] !
“ In the dining hall !
“ 在 这 用餐 大厅 !

“在餐厅里！”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

” [ɪn] [keɪm] ['kenədi] ,
” In came Kennedy ,
” 在 来了 肯尼迪 ,

肯尼迪走了进来，

[rɪ'splendənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] [æz; əz] [njuː] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['buːtleg] ['wɪski]
resplendent in a uniform as new as the label on a bottle of bootleg whisky
灿烂 在 一个 制服 作为 新的 作为 这 标签 在 一个 瓶子 的 盗版 威士忌酒
.
:
.

身着崭新制服，如同一瓶私酿威士忌酒标上的崭新标签，显得光彩照人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɒʃt] , ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɜːfjuːmd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [wel] . “
He was washed , polished and highly perfumed , and he looked well . “
他 曾是 洗过 , 抛光 和 高度 香 , 和 他 看起来 出色地 . “

他洗漱干净，衣着光鲜，身上散发着浓郁的香水味，看起来气色很好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

礼炮(Salute)
第2/3页

- [ləʊ] , [slɪm] ! ['welkəm] [həʊm] !
' Lo , Slim ! Welcome home !
- 洛 , 苗条的 ! 欢迎 家 !

"嗨，斯利姆！欢迎回家！"

[seɪ] , ['piːwiː] , [kæn; kən][juː; jʊ][slɪp][ˌem 'iː] ['twenti] ?
Say , Peewee , can you slip me twenty ?
说 , 小矮人 , 能 你 滑 我 二十 ?

嘿，皮威，你能给我二十块钱吗?

[aɪm][æz; əz][flæt][æz; əz][nɪə(r)] - [bɪə(r)] .
I'm as flat as near - beer .
我是 作为 平坦的 作为 靠近 - 啤酒 .

我感觉糟透了。

[ʌn'tɪl] [peɪ] - [deɪ] ? ”
Until pay - day ? ”
直到 支付 - 天 ? ”

直到发薪日吗?

“ [nəʊ] , [ai][kænt] .
“ No , I can't .
” 不 , 我 不能 .

"不，我不能。"

[aɪm] [brəʊk] [maɪ'self] .
I'm broke myself .
我是 打破 我 .

我自己也身无分文。

” - [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [legz] [waɪd] [ə'pɑːt] , ['plɑːntɪd] ['sɒlɪdli] .
” Penoch was on his feet , legs wide apart , planted solidly .
” - 曾是 在 他的 脚 , 腿 宽的 除 , 已种植 稳固地 .

"佩诺克站稳了脚跟，双腿分开，站得很稳。"

[hɪz; ɪz] ['bærəl] - [laɪk] , ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn]
His barrel - like , little body seemed to stretch , until his clothes were drawn
他的 桶 - 喜欢 , 小的 身体 似乎 到 拉紧 , 直到 他的 衣服 是 绘制
['taɪtli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
tightly over it ,
紧紧 超过 它 ,

他那圆滚滚的小身子似乎被拉长了，直到衣服紧紧地裹住它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz] ['brɪslɪŋ] ['fɪəsli] .
and his mustache was bristling fiercely .
和 他的 胡子 曾是 竖起的 激烈地 .

他的胡子竖了起来，显得格外茂盛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .
His eyes were bright and cold .
他的 眼睛 是 明亮的 和 寒冷的 .

他的眼睛明亮而冰冷。

“ [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['ɔːlməʊst] ; [haʊ] [ə'baʊt] ['bɒrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ I'm a stranger , almost ; how about borrowing it for me ? ”
” 我是 一个 陌生人 , 几乎 ; 如何 关于 借贷 它 为了 我 ? ”

"我几乎是个陌生人，你能帮我借一下吗？"

“ [nəʊ] ! ”
“ **No** **!** ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [kɪd] ?
“ **What's** **the** **matter** **,** **kid** **?**
“ 是什么 这 事情 , 孩子 ?

“孩子，你怎么了？”

[eɪnt] [sɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Ain't **sore** **,** **are** **you** **?**
不是 疼 , 是 你 ?

你没觉得疼吧?

” ['kenədi] [siːmd] ['riːəli] [hɜːt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
” **Kennedy** **seemed** **really** **hurt** **and** **surprized** **.**
” 肯尼迪 似乎 真的 伤害 和 惊讶 .

肯尼迪看起来非常受伤和惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ðæt] ['kenədi] [θɔːt]
it **was** **as** **plain** **to** **me** **as** **anything** **could** **be** **that** **Kennedy** **thought**
它 曾是 作为 清楚的 到 我 作为 任何事物 可以 是 那 肯尼迪 想法
[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɒv; əv]['eni] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] .
as **much** **of** **Penoch** **as** **he** **did** **of** **any** **living** **human** **.**
作为 很多 的 - 作为 他 做过 的 任何 活的 人类 .

对我来说，肯尼迪对佩诺克的评价，就像他对任何一个活着的人一样，是显而易见的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][slaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
He **never** **missed** **a** **chance** **to** **slide** **in** **a** **statement** **that** **Penoch** **was** **a** **great**
他 绝不 错过 一个 机会 到 滑动 在 一个 陈述 那 - 曾是 一个 伟大的
['lɪt(ə)l] [gaɪ] ;
little **guy** **;**
小的 盖伊 ;

他总是不放过任何机会，顺便说佩诺克是个很棒的小家伙；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][hiː; hi] [ri'kaunt] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [pruːv] [wɒt]
and **the** **number** **of** **tales** **he** **recounted** **that** **first** **evening** **,** **to** **prove** **what**
和 这 数字 的 故事 他 叙述 那 第一的 晚上 , 到 证明 什么
[ə; eɪ] ['faɪtə(r)] ,
a **fighter** **,**
一个 战斗机 ,

那晚他讲述了许多故事，以证明自己是一个多么优秀的战士。

['θɪŋkə(r)][ænd; ənd][ɔːl] - [raʊnd] ['tʃæmpiən] - [wɒz; wəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbələs] .
thinker **and** **all** **-** **round** **champion** **Penoch** **was** **,** **were** **numberless** **.**
思想家 和 全部 - 圆形的 冠军 - 曾是 , 是 无数 .

思想家和全能冠军佩诺克数不胜数。

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] .
“ **Not** **exactly** **.**
“ 不是 确切地 .

“不完全是。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rælf] , [ænd; ənd] [naʊz] [ðə; ði][taɪm] .
But **I've** **got** **something** **to** **say** **to** **you** **,** **Ralph** **,** **and** **now's** **the** **time** **.**
但 我已经 得到 某物 到 说 到 你 , 拉尔夫 , 和 现在是 这 时间 .

但我有话要对你说，拉尔夫，现在正是时候。

[fɜːst] [ɒf] , [slɪm] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [slɪm] [ə'ləʊn] , [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːks] .

First	off	,	Slim	,	here	,	and	Slim	alone	,	knows	the	works	.
第一的	离开	,	苗条的	,	这里	,	和	苗条的	独自的	,	知道	这	作品	.

首先，只有 Slim，也只有 Slim，知道其中的门道。

[ˌʌndə'stænd] ? ”

Understand	?	”
理解	?	”

理解？ ”

“ [huː] [təʊld] [hɪm] ?

“	Who	told	him	?
“	WHO	讲述	他	?

谁告诉他的?

” ['kɛnɪdiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːsk] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] ,

”	Kennedy's	face	was	a	mask	,	now	,	and	the	eyes	of	a	snake	looked	into	mine	,
”	肯尼迪的	脸	曾是	一个	面具	,	现在	,	和	这	眼睛	的	一个	蛇	看起来	进入	矿	,

“肯尼迪的脸上现在戴着面具，一双蛇一样的眼睛盯着我。”

[ðen] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] - .

then	shifted	to	Penoch	.
然后	转移	到	-	.

然后转移到佩诺克。

“ [aɪ] [dɪd] . ”

“	I	did	.	”
“	我	做过	.	”

“我做了。”

“ [gɪv] [jɔː'self] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Give	yourself	the	best	of	it	?
“	给	你自己	这	最好的	的	它	?

“给自己最好的？ ”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['venəm] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

”	There	was	venom	dripping	from	his	tongue	when	he	said	that	.
”	那里	曾是	毒液	滴落	从	他的	舌头	什么时候	他	说	那	.

他说这话的时候，舌头上仿佛滴着毒液。

[hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'sɔːlt] .

He	backed	away	slightly	,	as	if	fearful	of	a	physical	assault	.
他	支持的	离开	轻微地	,	作为	如果	可怕	的	一个	身体的	突击	.

他微微后退，似乎害怕遭到人身攻击。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [pæl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

“	What	a	fine	pal	you	are	!
“	什么	一个	美好的	朋友	你	是	!

你真是个好朋友!

” [hiː; hi] [spæt] .

”	he	spat	.
”	他	争吵	.

他啐了一口。

“ [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] .

“	Be	that	as	it	may	,	you	listen	.
“	是	那	作为	它	可能	,	你	听	.

即便如此，你也要听。

[juː; jʊ] [leɪ] [ɒf] ['ʃɜːli] , [rælf] , [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

You	lay	off	Shirley	,	Ralph	,	or	I'll	have	your	history	published	in	the
你	躺	离开	雪莉	,	拉尔夫	,	或者	患病的	有	你的	历史	已发布	在	这

['peɪpə(r)] !

paper	!
纸	!

雪莉，拉尔夫，你给我住手，否则我就把你们的丑事刊登在报纸上!

[aɪv] [hint] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

I've	hinted	at	it	before	.
我已经	暗示	在	它	前	.

我之前暗示过。

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Now	I	tell	you	!
现在	我	告诉	你	!

现在我告诉你!

" - [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['kɛnɪdiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst][wɒz; wəz] ['stæbɪŋ]

"	Penoch's	were	blazing	into	Kennedy's	,	and	his	right	fist	was	stabbing
"	-	是	炽烈	进入	肯尼迪的	,	和	他的	正确的	拳头	曾是	刺

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

"佩诺克的拳头猛烈地向肯尼迪挥去，他的右拳在空中挥舞。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .

He	was	set	for	the	battle	,	be	the	result	what	it	might	.
他	曾是	放	为了	这	战斗	,	是	这	结果	什么	它	可能	.

他已做好战斗准备，无论结果如何。

" [dʒʌst] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [end] [ʌp][ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

"	Just	where	do	you	think	you'd	end	up	in	that	case	?
"	只是	在哪里	做	你	思考	你会	结尾	向上	在	那	案件	?

"你觉得在这种情况下你会落得什么下场？"

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] ['enibɒdi] [els] ? " [sniə] ['kenədi] .

And	where	do	you	come	in	to	criticize	anybody	else	?	"	sneered	Kennedy	.
和	在哪里	做	你	来	在	到	批评	任何人	别的	?	"	冷笑	肯尼迪	.

"那你凭什么批评别人？"肯尼迪冷笑道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ræt] - [laɪk] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt]

His	eyes	seemed	rat	-	like	then	,	somehow	,	as	if	they	were	flickering	about
他的	眼睛	似乎	鼠	-	喜欢	然后	,	不知何故	,	作为	如果	他们	是	闪烁	关于

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊpənɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

for	an	opening	for	escape	.
为了	一个	开幕	为了	逃脱	.

那时他的眼睛不知怎的像老鼠的眼睛一样，仿佛在四处搜寻逃脱的机会。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , [wiːl; wil] [seɪ] ['nəʊweə(r)] !

"	For	the	sake	of	argument	,	we'll	say	nowhere	!
"	为了	这	清酒	的	争论	,	出色地	说	无处	!

"为了方便讨论，我们就说没有地方！"

" - ['feəli] [rɔːd] .

"	Penoch	fairly	roared	.
"	-	相当	咆哮	.

佩诺克几乎是咆哮起来。

" [aɪv] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [bɪls] [ænd; ənd] [hɔːl] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] ,

"	I've	paid	your	bills	and	hauled	you	around	,
"	我已经有薪酬的		你的	账单	和	拖拽	你	大约	,

"我帮你付了账，也带你到处跑，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ][mæn][aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ˌwʊdnt] [stiːl] ['fæməli]['dʒuːəlri] , [tuː; tə] ['plenti]

and	introduced	a	man	I	wasn't	sure	wouldn't	steal	family	jewelry	,	to	plenty
和	介绍	一个	男人	我	不是	当然	不会	偷	家庭	珠宝	,	到	很多

[ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

并将一个我并不确定会不会偷窃家族珠宝的男人介绍给了很多人。

[səʊ][fɑː(r)] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['wʌri] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

So	far	,	I	haven't	had	anything	but	worry	over	it	.
所以	远的	,	我	还没有	有	任何事物	但	担心	超过	它	.

到目前为止，我除了担心之外什么也没得到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] . ”

But	this	is	different	.	”
但	这	是	不同的	.	”

但这不一样。

“ [səʊ][jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['blækdʒæk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	So	you're	pulling	the	big	blackjack	,	are	you	?
“	所以	你是	拉	这	大的	二十一点	,	是	你	?

“所以你是在玩大黑杰克吗？”

[rʌf] - [stʌf] , [hʌ] ?

Rough	-	stuff	,	huh	?
粗糙的	-	东西	,	嗯	?

够呛吧?

[wel] , [aɪm] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [maɪ'self] , ['piːwiː] .

Well	,	I'm	pretty	good	at	that	myself	,	Peewee	.
出色地	,	我是	漂亮的	好的	在	那	我	,	小矮人	.

嗯，我自己也很擅长这个，皮威。

[səʊ][juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dæm] - ['bɪznəs] — [ɔː(r)] [els] —

So	you	mind	your	own	damn	'	business	—	or	else	—
所以	你	头脑	你的	自己的	该死	-	商业	—	或者	别的	—

所以你最好管好你自己的事——否则——

” ['kɛnɪdiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [flæt] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][kəʊld] ,

”	Kennedy's	eyes	were	flat	and	green	and	cold	,
”	肯尼迪的	眼睛	是	平坦的	和	绿色的	和	寒冷的	,

肯尼迪的眼神呆滞、冰冷，呈绿色。

[hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [bæk] [ɪn][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ,

his	lips	drawn	back	in	the	suspicion	of	a	smile	,
他的	嘴唇	绘制	后退	在	这	怀疑	的	一个	微笑	,

他嘴角微微后缩，似乎想要露出笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][kləʊz][tuː; tə]['kruːəlti] [ɪn'kɑːnət] [æz; əz][ai][keə(r)][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] .

and	he	looked	as	close	to	cruelty	incarnate	as	I	care	to	gaze	upon	.
和	他	看起来	作为	关闭	到	残酷	体现	作为	我	关心	到	目光	之上	.

他看起来简直就是残忍的化身，我从未见过如此可怕的景象。

[ænd; ənd] [hɑːd] — [gɒʃ] !

And	hard	—	gosh	!
和	难的	—	天哪	!

而且很难——天哪!

“ [aɪl] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

“	I'll	do	no	such	thing	.
“	患病的	做	不	这样的	事物	.

“我绝不会做那种事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][dʒʌst][ɪgˈzæktli] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l][əˈfeə(r)] [wɪð] [ˈʃɜːli] ,

And	**you**	**get**	**just**	**exactly**	**three**	**days**	**to**	**wind**	**up**	**your**	**little**	**affair**	**with**	**Shirley**	**,**
和	你	得到	只是	确切地	三	天	到	风	向上	你的	小的	事务	和	雪莉	,

你只有三天时间来结束你和雪莉的这段小插曲。

[ɔː(r)][aɪ] [stɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] .

or	**I**	**start**	**talking**	**.**
或者	我	开始	说	.

或者我开始说话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

You	**can**	**start**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**and**	**be**	**damned**	**to**	**you**	**!**
你	能	开始	在	这	相同的	时间	,	和	是	该死的	到	你	!

你们可以同时开始，去你的！

[bʌt; bət][wiːl; wil][bəuθ][gəʊ] [daʊn] [təˈgeðə(r)] , [bɪg] [bɔɪ] .

But	**we'll**	**both**	**go**	**down**	**together**	**,**	**big**	**boy**	**.**
但	出色地	两个都	去	向下	一起	,	大的	男生	.

但我们会一起倒下，大块头。

[jʊl] [gəʊ] [daʊn] [ˈfɑːðɪst] .

You'll	**go**	**down**	**farthest**	**.**
你会	去	向下	最远	.

你会下降得最远。

[maɪ] - [biː; bi][ɪn][bɪˈfɔː(r)][aɪ] [stɑːt] [ˈʃuːtɪŋ] [ɒf] [maɪ] [maʊθ] ; [aɪ][ˈfɪgə(r)][ɒn] [ðæt] .

My	**resignation'll**	**be**	**in**	**before**	**I**	**start**	**shooting**	**off**	**my**	**mouth**	**;**	**I**	**figure**	**on**	**that**	**.**
我的	-	是	在	前	我	开始	射击	离开	我的	嘴	;	我	数字	在	那	.

我估计在我开始胡说八道之前，我的辞呈就会递交。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ten][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈkɛnɪdiz] [ʌnˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] [bɔːd] [ˈɪntuː] [ˈbleɪzɪŋ]

"	**For**	**a**	**long**	**ten**	**seconds**	**Kennedy's**	**unwinking**	**eyes**	**bored**	**into**	**blazing**
"	为了	一个	长的	十	秒	肯尼迪的	警	眼睛	无聊的	进入	炽烈

- .

Penoch's	**.**
-	.

“肯尼迪那双一眨不眨的眼睛，直直地盯着佩诺克那双炯炯有神的眼睛，足足有十秒钟。”

[ðə; ði][ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈflaɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [kɑːrvd] [aʊt][ɒv; əv] [ˈgrænɪt] , [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd]

The	**indomitable**	**little**	**flyer**	**,**	**as**	**if**	**carved**	**out**	**of**	**granite**	**,**	**stood**	**there**	**and**
这	不屈不挠	小的	传单	,	作为	如果	雕刻	出去	的	花岗岩	,	站立	那里	和

[ˈweɪtɪd] .

waited	**.**
等待	.

这架坚韧不拔的小飞机，仿佛是用花岗岩雕刻而成，矗立在那里，静静等待。

[ˈkenədi] [θruː] [hɪz; ɪz][kæp][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

Kennedy	**threw**	**his**	**cap**	**on**	**the**	**table**	**.**
肯尼迪	扔	他的	帽	在	这	桌子	.

肯尼迪把帽子扔在桌子上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɔfənd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːdəlɪŋ] [təʊn][hiː; hi] [sed] :

His	**voice**	**softened**	**,**	**and**	**in**	**a**	**wheedling**	**tone**	**he**	**said**	**:**
他的	嗓音	软化	,	和	在	一个	哄骗	语气	他	说	:

他的声音柔和下来，用一种恳求的语气说道：

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] , - ?

“	**What's**	**all**	**this**	**about**	**,**	**Penoch**	**?**
“	是什么	全部	这	关于	,	-	?

“这到底是怎么回事，佩诺克？”

[gʊd] [lɔːd] , [bɔɪ] , [doʊnt][gəʊ] [ɒf] [hɑːf] - [kɒkt] .

Good	lord	,	boy	,	don't	go	off	half	-	cocked	.
好的	主	,	男生	,	不	去	离开	一半	-	上膛	.

我的天哪，孩子，别贸然行事。

[ai] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] ['ʃɜːli] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld][mæn] . ”

I	ain't	done	nothin	'	to	Shirley	or	her	old	man	.	”
我	不是	完毕	什么也没有	-	到	雪莉	或者	她	老的	男人	.	”

我没对雪莉或她老爸做过任何事。

“ [nɒt] [jet] , ['meɪbi] !

“	Not	yet	,	maybe	!
“	不是	然而	,	或许	!

“也许还没有！”

[waɪ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [fel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

Why	she	ever	fell	for	you	,	I	don't	know	;	but	she	has	.
为什么	她	曾经	跌倒	为了	你	,	我	不	知道	;	但	她	有	.

我不知道她为什么会爱上你；但她确实爱上了你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [æt; ət][ɔːl] , ['ðer] ['rɒt(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	if	you've	got	any	intentions	at	all	,	they're	rotten	,	and	I	know	it	.
和	如果	你已经	得到	任何	意图	在	全部	,	它们是	烂	,	和	我	知道	它	.

如果你有任何不良意图，那也是卑鄙的，我知道。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd]

You	couldn't	marry	her	if	you	wanted	to	,	and	if	you	could	and	did
你	不能	结婚	她	如果	你	通缉	到	,	和	如果	你	可以	和	做过

,

,

,

即使你想娶她也娶不了，即使你能娶她并且也确实娶了，

[ʃɪd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

she'd	break	her	heart	in	six	months	.
棚	休息	她	心	在	六	几个月	.

六个月后，她会让她心碎。

[jʊr; jər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bɔːn] [krʊk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	a	natural	born	crook	and	you	know	it	.
你是	一个	自然的	出生	骗子	和	你	知道	它	.

你天生就是个骗子，你自己也知道。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [greɪt] [gai] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ;

You're	a	great	guy	in	some	ways	;
你是	一个	伟大的	盖伊	在	一些	方式	;

你在某些方面是个很棒的人；

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][wʌn][græm][ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['bɒdi] .

but	there	isn't	one	gram	of	honesty	in	your	whole	body	.
但	那里	不是	一	克	的	诚实	在	你的	所有的	身体	.

但你身上没有一丝诚实可言。

[jʊl] [end] [ʌp] [brəʊk] [ɔː(r)][ɪn][dʒeɪl] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒeɪl][left] .

You'll	end	up	broke	or	in	jail	,	as	sure	as	there's	a	jail	left	.
你会	结尾	向上	打破	或者	在	监狱	,	作为	当然	作为	有	一个	监狱	左边	.

你最终要么破产，要么进监狱，只要还有监狱可坐，这几乎是板上钉钉的事。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ][skweə(r)] [breɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

You	never	gave	a	woman	in	love	with	you	a	square	break	in	your	life	,
你	绝不	给予	一个	女士	在	爱	和	你	一个	正方形	休息	在	你的	生活	,

你这辈子从未给过爱你的女人一次公平的机会。

[ɔː(r)] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət] ['getɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][aʊt][ɒv; əv]['eni][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [huː] [gɒt]
or hesitated at getting everything you could out of any man or woman who got
或者 犹豫了一下 在 获得 一切 你 可以 出去 的 任何 男人 或者 女士 WHO 得到
[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] .
in your power .
在 你的 力量 .

或者，对于任何能掌控你的人，你都犹豫不决，不敢从他们身上榨取一切。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][kɪd][laɪk]
“ And if you think I'm going to be responsible for getting a kid like
“ 和 如果 你 思考 我是 去 到 是 负责任的 为了 获得 一个 孩子 喜欢
['ʃɜːli] ['ɪntuː]['eni] [mes] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Shirley into any mess with you ,
雪莉 进入 任何 混乱 和 你 ,

“如果你认为我会让像雪莉这样的孩子惹上你这样的麻烦，

[jʊr; jər]['kreɪzi] !
you're crazy !
你是 疯狂的 !

你疯了！

[ɪf] [juː; jʊ][get][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪl] [nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] ['getɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] ['meɪbi] .
If you get her she'll know what she's getting , and I don't mean maybe .
如果 你 得到 她 壳 知道 什么 她是 获得 , 和 我 不 意思是 或许 .

如果你追到她，她会知道自己会得到什么，我说的可不是“也许”。

[jʊr; jər][nəʊ][mɔː(r)]['elɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][weə(r)] [ðæt] ['juːnɪfɔːm][ɔː(r)][tuː; tə][mɪks] ['səʊʃəli] [wɪð] ['ʃɜːli]
You're no more eligible to wear that uniform or to mix socially with Shirley
你是 不 更多的 有资格的 到 穿 那 制服 或者 到 混合 社会 和 雪莉
[ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd][^ə'zeibəu][ɒv; əv][gwɑːm] .
than I am to be the Grand Gazabo of Guam .
比 我 是 到 是 这 盛大 加萨博 的 关岛 .

你既没有资格穿那身制服，也没有资格和雪莉社交，就像我没有资格成为关岛的大加扎博一样。

[naʊ] , [baɪ][gɒd] , [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
Now , by God , you make up your mind .
现在 , 经过 上帝 , 你 制作 向上 你的 头脑 .

现在，你最好赶紧做决定。

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][wʌn] ['diːsnt] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
You're going to do one decent thing in your life ,
你是 去 到 做 一 体面的 事物 在 你的 生活 ,

你这辈子至少要做一件像样的事。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] ,
and you're going to do it within three days ,
和 你是 去 到 做 它 之内 三 天 ,

你必须在三天之内完成。

[baɪ]['waɪpɪŋ] ['ʃɜːli] [ɒf] [ðə; ði] [sleɪt] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] .
by wiping Shirley off the slate and staying where you belong .
经过 擦拭 雪莉 离开 这 石板 和 入住 在哪里 你 属于 .

把雪莉从记忆中抹去，然后待在你该待的地方。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .
If you don't , you know what I'll do .
如果 你 不 , 你 知道 什么 患病的 做 .

如果你不这么做，你知道我会怎么做。

[ðæt] [gəʊz][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪz] !
That goes just exactly as it lays !
那 去 只是 确切地 作为 它 躺下 !

事情就是这样发生的！

" - [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] , [diːp] [təʊnz] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
" Penoch had been talking in low , deep tones , but every word was like a
" - 有 到过 说 在 低的 , 深的 音调 , 但 每一个 单词 曾是 喜欢 一个
['mʌfld] ['bʊlɪt] .
muffled bullet .
闷音 子弹 .

"佩诺克说话的声音低沉而沙哑，但每个字都像一颗被闷住的子弹。"

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] , ['fɪgərətɪvli]
When he had finished , a dangerous human being was crouched , figuratively
什么时候 他 有 完成的 , 一个 危险的 人类 存在 曾是 蹲着 , 比喻意义上
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

他完事之后，一个危险的人类就蹲伏在地上了，这是比喻的说法。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
with his back to the wall .
和 他的 后退 到 这 墙 .

他背靠着墙。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [hɔːn] [ðen] , ['hævɪŋ] [biːn] ['strɪkən] [wɪð] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
I put in my horn then , having been stricken with an idea .
我 放 在 我的 喇叭 然后 , 拥有 到过 受打击的 和 一个 主意 .

我当时就吹起了号，因为我突然想到了一个主意。

" - [raɪt] , [bɪg] [bɔɪ] , " [aɪ] [təʊld] [hɪm] .
" Penoch's right , big boy , " I told him .
" - 正确的 , 大的 男生 , " 我 讲述 他 .

"佩诺克说得对，大块头，"我告诉他。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [pv; əv] [fækt] , [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] ?
" As a matter of fact , why the hesitation ?
" 作为 一个 事情 的 事实 , 为什么 这 犹豫 ?

"事实上，为什么犹豫不决呢？"

['ʃɜːli] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [taɪm] - ['pɑːsə(r)] — [ə; eɪ] [kɪd] [laɪk] [ðæt] . "
Shirley means nothing to you except a time - passer — a kid like that . "
雪莉 方法 没有什么 到 你 除了 一个 时间 - 过路人 — 一个 孩子 喜欢 那 . "

雪莉对你来说只是个消磨时间的对象——就像那样的孩子。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ?
How do you know so much ?
如何 做 你 知道 所以 很多 ?

你怎么知道这么多?

" [hiː; hi] [snɑːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [tuː; tə] - .
His eyes flashed to Penoch's .
他的 眼睛 闪光灯 到 - .

他的目光迅速转向了佩诺克。

“ [gɒn] [bæk] [ɒn][ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Gone back on me , have you ?
“ 已消失 后退 在 我 , 有 你 ?

你背叛我了?

[ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [ˈlaʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈkrɒsə(r)] .
All right , you lousy little double - crosser .
全部 正确的 , 你 糟糕 小的 双倍的 - 交叉 .

行了，你这个卑鄙的两面派。

[wɒtʃ] [jɔːˈself] , [ænd; ənd] [ˈplenti] !
Watch yourself , and plenty !
手表 你自己 , 和 很多 !

注意自身安全，多多益善!

[aɪl] — ”
I'll — ”
患病的 — ”

患病的-”

“ [jʊl] [wɒt] ?
“ You'll what ?
“ 你会 什么 ?

“你会做什么？”

” [oʊˈraɪli] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [baʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] [baʊnst]
” O'Reilly had covered the space between them in one bound , like a bounced
” 奥莱利 有 涵盖 这 空间 之间 他们 在 一 边界 , 喜欢 一个 弹跳
[bɔːl] .
ball .
球 .

“奥莱利像弹起的球一样，一跃就跨越了他们之间的距离。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃɪə(r)] [ˈheɪtrɪd] [bɜːnd] [frɒm; frəm] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] .
Suddenly sheer hatred burned from two pairs of eyes .
突然 透明 仇恨 烧伤 从 二 对 的 眼睛 .

突然间，两双眼睛里燃起了彻头彻尾的仇恨。

[ˈkenədi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ˈmɜːθləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
Kennedy licked his lips , and his smile was mirthless and his eyes
肯尼迪 舔过 他的 嘴唇 , 和 他的 微笑 曾是 无趣 和 他的 眼睛
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .
indescribable .
无法形容 .

肯尼迪舔了舔嘴唇，笑容毫无笑意，眼神难以形容。

“ [ai] [sed] [tuː; tə] [wɒtʃ] [jɔːˈself] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] .
“ I said to watch yourself , ” he said softly .
“ 我 说 到 手表 你自己 , ” 他 说 轻轻 .

“我说过要小心点，”他轻声说道。

“ [ai][doʊnt][laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] . ”
“ I don't like people that talk too much . ”
“ 我 不 喜欢 人们 那 讲话 也 很多 . ”

我不喜欢话多的人。

“ [ai] [ges] , ” [ai] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsləʊli] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də]
“ I guess , ” I interrupted slowly , “ that it may be time for me to do
“ 我 猜测 , ” 我 中断 缓慢地 , “ 那 它 可能 是 时间 为了 我 到 做
[sʌm; səm] [ˈtɔːkɪŋ] . ”
some talking . ”
一些 说 . ”

“我想，”我缓缓打断道，“或许是时候该我说几句话了。”

“ [tɔːk] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][stænd][ðə; ði][gæf] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ðæt] ,
“ Talk all you want to ; but you stand the gaff , and don't forget that ,
“ 讲话 全部 你 想 到 ; 但 你 站立 这 失误 , 和 不 忘记 那 ,
['piːwiː] !
Peewee !
小矮人 !

“你想说什么就说吧；但你得站稳脚跟，别忘了这一点，皮威！”

” [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [θruː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ,
” The look he threw over his shoulder , as he walked out ,
” 这 看 他 扔 超过 他的 肩膀 , 作为 他 步行 出去 ,

他走出去时，回头瞥了一眼，

[left][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
left no doubt about what he meant .
左边 不 怀疑 关于 什么 他 意思是 .

他的意思表达得非常清楚。

[oʊ'raɪliz] ['bɒdi] [rɪ'lækst] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [set][ænd; ənd] [streɪnd] .
O'Reilly's body relaxed slightly , but his face remained set and strained .
奥莱利 身体 轻松 轻微地 , 但 他的 脸 剩余 放 和 紧张 .

奥莱利的身体略微放松了一些，但他的表情依然紧绷而严肃。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
“ I've always thought , ” he said slowly ,
“ 我已经 总是 想法 , ” 他 说 缓慢地 ,

“我一直认为，”他缓缓说道，

“ [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['meni] ['bəʊzəʊz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][æn; ən] ['enəmi]
“ that there weren't many bozos in the world I'd hate to have as an enemy
“ 那 那里 不是 许多 笨蛋 在 这 世界 ID 恨 到 有 作为 一个 敌人
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [rælf] .
as much as I would Ralph .
作为 很多 作为 我 会 拉尔夫 .

“世界上没有几个蠢货像拉尔夫那样让我恨之入骨，我最不想与之为敌。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wɒd][ɪz] [ʃɒt] , [slɪm] .
And now the wad is shot , Slim .
和 现在 这 瓦德 是 射击 , 苗条的 .

现在，斯利姆，一切都结束了。

[aɪ] [ges] [aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I guess I'm in for it .
我 猜测 我是 在 为了 它 .

看来我这下惨了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [hel] ?
But what the hell ?
但 什么 这 地狱 ?

但这到底是怎么回事?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [hiːz]
The fact that I've talked to you will be the last straw , as far as he's
这 事实 那 我已经 谈话 到 你 将要 是 这 最后的 稻草 , 作为 远的 作为 他是
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

对他来说，我跟你谈话这件事将是压垮骆驼的最后一根稻草。

['ʃɜːli] [ɔː(r)][nəʊ] ['ʃɜːli] , [hiːz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ləʊ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['θɪŋkɪŋ] [raɪt] [naʊ] .
Shirley or no Shirley , he's doing a lot of low and lofty thinking right now .
雪莉 或者 不 雪莉 , 他是 正在做 一个 很多 的 低的 和 高远 思维 正确的 现在 .

不管有没有雪莉，他现在都在思考一些既低俗又高深的问题。

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] ['fɪgəd] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

And	**he'll**	**have**	**a**	**way**	**figured**	**to**	**get**	**even**	**with**	**me**	**,**	**if**	**it**	**takes**	**a**	**year**	**,**
和	地狱	有	一个	方式	想	到	得到	甚至	和	我	,	如果	它	需要	一个	年	,

即使要花一年时间，他也会想办法报复我。

[wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [hɪm'self] .

without	**hurting**	**himself**	**.**
没有	受伤	他自己	.

在不伤害自己的前提下。

[θriː] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [wɒt] ?

Three	**days**	**from**	**now**	**should**	**be**	**interesting**	**,**	**what**	**?**
三	天	从	现在	应该	是	有趣的	,	什么	?

三天后应该会很有意思，对吧?

[həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !

Ho	**-**	**ho**	**-**	**ho**	**!**
何	-	何	-	何	!

嚯嚯嚯!

[ðə; ðɪ] - [biː; bi][aʊt] ['duːɪŋ][ə; eɪ] [spŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][mək'mʌlən][tuː; tə] [wɒtʃ]

The	**skeletons'll**	**be**	**out**	**doing**	**a**	**song**	**and**	**dance**	**for**	**all**	**McMullen**	**to**	**watch**
这	-	是	出去	正在做	一个	歌曲	和	舞蹈	为了	全部	麦克马伦	到	手表

, [eɪ] ?

,	**eh**	**?**
,	嗯	?

骷髅们会出来唱歌跳舞，供麦克马伦镇的所有人观看，是吧?

" [naʊ] [ðæt][ðə; ðɪ][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] , - [wɒz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] , ['deərɪŋ][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə]

"	**Now**	**that**	**the**	**die**	**was**	**cast**	**,**	**Penoch**	**was**	**himself**	**again**	**,**	**daring**	**the**	**world**	**to**
"	现在	那	这	死	曾是	投掷	,	-	曾是	他自己	再次	,	大胆	这	世界	到

[duː; də][ɪts] [wɜːst] .

do	**its**	**worst**	**.**
做	它是	最差	.

"既然大势已去，佩诺克又恢复了本色，他向世界发出挑战，任由它做出最坏的事情。"

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] , [hɑːd] - [bɔɪld] , [sɒft] - [hɑːtɪd] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [laʊd] , ['rɔːkəs] ['lɑːftə(r)] [ɪn]

Indomitable	**,**	**hard**	**-**	**boiled**	**,**	**soft**	**-**	**hearted**	**,**	**he**	**flung**	**his**	**loud**	**,**	**raucous**	**laughter**	**in**
不屈不挠	,	难的	-	煮沸	,	柔软的	-	心地	,	他	扔	他的	大声	,	沙哑	笑声	在

['kɛnɪdiz] [feɪs] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Kennedy's	**face**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
肯尼迪的	脸	,	所以	到	说话	,

他意志坚定、冷酷无情，却又心地柔软，可以说，他把响亮而刺耳的笑声甩到了肯尼迪脸上。

['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][get][hɪm] [daʊn] .

challenging	**him**	**and**	**the**	**universe**	**in**	**general**	**to**	**get**	**him**	**down**	**.**
具有挑战性的	他	和	这	宇宙	在	一般的	到	得到	他	向下	.

挑战他，挑战整个宇宙，看谁能打败他。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['ʃɜːli] , " [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

"	**Why**	**couldn't**	**you**	**have**	**talked**	**quietly**	**to**	**Shirley**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**him**	**.**
"	为什么	不能	你	有	谈话	悄悄	到	雪莉	,	"	我	问	他	.

"你为什么不能小声地和雪莉谈谈呢？"我问他。

" [traɪd] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [buːm] ['æbsəntli] .

"	**Tried**	**to**	**,**	**"**	**he**	**boomed**	**absently**	**.**
"	尝试	到	,	"	他	蓬勃发展	心不在焉地	.

"我试过了，"他心不在焉地大声说道。

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n] .

"	**She**	**wouldn't**	**even**	**listen**	**.**
"	她	不会	甚至	听	.

她根本不听。

[ʃiːz] [nʌts] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [laɪks] [hɪm] .

She's	nuts	,	I	tell	you	,	and	the	old	man	likes	him	.
她是	坚果	,	我	告诉	你	,	和	这	老的	男人	点赞	他	.

我跟你说，她疯了，而且那老头还挺喜欢他。

[hiːz] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [spŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] ['bɪznəs] [ɪn] [lɔːs]

He's	given	them	a	long	song	and	dance	about	his	automobile	business	in	Los
他是	给定	他们	一个	长的	歌曲	和	舞蹈	关于	他的	汽车	商业	在	洛杉矶

['ændʒələs] ,

Angeles	,
洛杉矶	,

他滔滔不绝地向他们介绍了他在洛杉矶的汽车生意，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] .

and	all	that	stuff	.
和	全部	那	东西	.

以及所有那些事。

[ɪf] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [ðɛəd] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] ;

If	I	went	to	the	old	man	and	told	him	,	there'd	be	hell	to	pay	;
如果	我	去	到	这	老的	男人	和	讲述	他	,	那里	是	地狱	到	支付	;

如果我去告诉那位老人，他会付出惨痛的代价；

[ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [piːtʃ] [ɒn][hɪm] ,

the	truth	would	come	out	that	I	had	peached	on	him	,
这	真相	会	来	出去	那	我	有	桃子	在	他	,

真相终会水落石出，原来是我出卖了他。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [nek] [wʊd] [biː; bi] [tʃɒpt] ['niːtli] .

and	then	my	neck	would	be	chopped	neatly	.
和	然后	我的	脖子	会	是	切碎	整齐地	.

然后我的脖子就会被干净利落地砍断。

[wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ɪts] [dʌn] , [ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [wen] [ai][ɪk'spəʊz][hɪm] .

Whichever	way	it's	done	,	there'll	be	the	same	result	when	I	expose	him	.
任何	方式	它是	完毕	,	将会	是	这	相同的	结果	什么时候	我	暴露	他	.

无论用哪种方式，当我揭露他时，结果都一样。

[aɪm] [sʌŋk] [maɪ'self] . ”

I'm	sunk	myself	.	”
我是	沉没	我	.	”

我自己也完蛋了。

“ [raɪt] [naʊ] , ” [ai] ['ruːmineit] ,

“	Right	now	,	”	I	ruminated	,
“	正确的	现在	,	”	我	反刍	,

“现在，”我沉思道，

“ [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [dʒʌst] [smɪrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ]

“	he	may	not	be	satisfied	with	just	smearing	your	reputation	and	having	you
“	他	可能	不是	是	使满意	和	只是	涂抹	你的	名声	和	拥有	你

[traɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪn] ['sɔːltɪŋ] ['bɪznəs] ,

tried	for	that	mine	salting	business	,
尝试	为了	那	矿	盐	商业	,

“他可能并不满足于仅仅抹黑你的名誉，让你因矿井撒盐事件而受审，

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

就是这样。

[strʌk] [ˌem 'iː] [id] [lʌv] [tuː; tə] ['θrɒtl] [juː; jʊ] . ”
Struck me he'd love to throttle you . ”
击中 我 他会 爱 到 风门 你 . ”

我突然觉得他很想掐死你。

“ [ai] [ges] [hiː; hi] [wʊd] , ” - [sed] ['kɑːmli] .
“ I guess he would , ” Penoch said calmly .
“ 我 猜测 他 会 , ” - 说 平静地 .

“我想他会的，”佩诺克平静地说。

“ [hiː; hi] [sɜːvd] [faɪv] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mænslɔːtə(r)] [ɪn][və'dʒɪniə][wʌns] .
“ He served five years for manslaughter in Virginia once .
“ 他 服务 五 年 为了 过失杀人 在 弗吉尼亚州 一次 .

“他曾在弗吉尼亚州因过失杀人罪服刑五年。”

” [ai] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːli] .
” I went to bed early .
” 我 去 到 床 早期的 .

我早早就睡了。

[ai] ['hædnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
I hadn't had much sleep for three days ,
我 之前没有 有 很多 睡觉 为了 三 天 ,

我已经三天没怎么睡了。

[səʊ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] ['paʊndɪŋ] [maɪ] [ɪə(r)] [kə'moʊdiəsli] .
so at ten o'clock in the morning I was still pounding my ear commodiously .
所以 在 十 点钟 在 这 早晨 我 曾是 仍然 猛击 我的 耳朵 宽敞地 .

所以到了上午十点，我还在不停地敲打我的耳朵。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [lɒŋ] , [liːn] , ['drɔːlɪŋ] [teks] [mək'daʊəl] .
I was awakened by long , lean , drawling Tex MacDowell .
我 曾是 觉醒 经过 长的 , 倾斜 , 拖长音 德州 麦克道尔 .

我被瘦长、嗓音拖长的泰克斯·麦克道尔吵醒了。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] , ” [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] .
“ Take a peek at the paper and then arise and shine , ” he told me .
“ 拿 一个 窥视 在 这 纸 和 然后 出现 和 闪耀 , ” 他 讲述 我 .

“看看这份文件，然后振作起来，大放异彩，”他告诉我。

“ [wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] [ɪn] [ɪg'zæktli] [wʌn] ['aʊə(r)] .
“ We start for the Gulf of Mexico in exactly one hour .
“ 我们 开始 为了 这 海湾 的 墨西哥 在 确切地 一 小时 .

“我们将在一小时后启程前往墨西哥湾。”

” [wʌn] [pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] , [ðæt] [tʊk] [ʌp] [hɑːf] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] ,
” One peer at the headlines , that took up half the front page ,
” 一 同伴 在 这 标题 , 那 采取 向上 一半 这 正面 页 ,

“一位网友瞥了一眼占据了半个头版的头条新闻，

[ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] [aɪs] ['wɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] .
awakened me as thoroughly as a pail of ice water would have .
觉醒 我 作为 彻底 作为 一个 桶 的 冰 水 会 有 .

就像一桶冰水把我彻底唤醒一样。

“ [lə'guːnə] [ɪn] ['ruːɪnz] !
“ Laguna In Ruins !
“ 拉古纳 在 废墟 !

“拉古纳废墟！”

” [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [skriːmd] [ɪn] ['letəz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['saɪnbɔːd] .
” the paper screamed in letters big enough to put on a signboard .
” 这 纸 尖叫 在 信件 大的 足够的 到 放 在 一个 招牌 .

“报纸上赫然写着这么大的字，大到可以印在招牌上。”

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ai][hæd; həd][ðə; ði]['diːteɪlz] .

Within	a	moment	I	had	the	details	.
之内	一个	片刻	我	有	这	细节	.

片刻之后，我就掌握了详细信息。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪd(ə)l] [weɪvz] ,

One	of	those	tidal	waves	,
一	的	那些	潮汐	波浪	,

其中一次海啸，

['estɪmeɪtɪd] [æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [tuː] [maɪlz][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

estimated	as	at	least	a	hundred	feet	high	and	two	miles	in	width	,
估计的	作为	在	至少	一个	百	脚	高的	和	二	英里	在	宽度	,

据估计，它至少有100英尺高，2英里宽。

[hæd; həd] [swept] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] .

had	swept	in	from	the	Gulf	.
有	扫荡	在	从	这	海湾	.

席卷了墨西哥湾。

['daʊtləs] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɒlˈkænɪk] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [siː] [flɔː(r)] .

Doubtless	the	result	of	a	volcanic	eruption	on	the	sea	floor	.
毫无疑问	这	结果	的	一个	火山	火山爆发	在	这	海	地面	.

毫无疑问，这是海底火山喷发的结果。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['miːgə(r)] [rɪˈpɔːts] [əˈveɪləb(ə)l] , ['evri] [haʊs] ,

According	to	the	meager	reports	available	,	every	house	,
根据	到	这	微薄	报告	可用的	,	每一个	房子	,

根据现有少量报告，每户人家，

['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ləˈguːnə] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][hɑːf][maɪl]

structure	and	living	thing	existing	in	the	portion	of	Laguna	,	within	a	half	mile
结构	和	活的	事物	现存的	在	这	部分	的	拉古纳	,	之内	一个	一半	英里

[ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

of	the	beach	,
的	这	海滩	,

拉古纳海滩半英里范围内存在的建筑物和生物体

[hæd; həd] [biːn] [duːmd] [baɪ] [ðæt] [vɑːst] [krʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

had	been	doomed	by	that	vast	crush	of	water	.
有	到过	注定失败	经过	那	广阔的	压碎	的	水	.

注定要被那滔天巨浪吞噬。

[ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [bæk] ['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] , [hæd; həd] [biːn]

The	remainder	of	the	town	,	back	farther	from	the	beach	,	had	been
这	余	的	这	镇	,	后退	更远	从	这	海滩	,	有	到过

['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] ;

inundated	;
被淹没	;

小镇的其余部分，也就是离海滩更远的地方，都被淹没了；

[bʌt; bət] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv]

but	houses	were	standing	,	and	many	of	the	people	had	escaped	alive
但	房屋	是	常设	,	和	许多	的	这	人们	有	逃脱	活

.

:

.

但房屋依然屹立，许多人都活着逃了出来。

[ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntri] — ['mɑːʃi] [graʊnd] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] — [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [θriː]

The	low	country	—	marshy	ground	,	a	lot	of	it	,	anyway	—	was	under	three
这	低的	国家	—	沼泽地	地面	,	一个	很多	的	它	,	反正	—	曾是	在下面	三

[fiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

feet	of	water	,
脚	的	水	,

低洼地带——大部分是沼泽地——被淹没在三英尺深的水下。

[ænd; ənd] [lə'guːnə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smɔːl] ['setlmənts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	Laguna	,	as	well	as	small	settlements	along	the	beach	,	which	had
和	拉古纳	,	作为	出色地	作为	小的	定居点	沿着	这	海滩	,	哪个	有

['laɪkwaɪz] [biːn] [diˈmɔliʃt] ,

likewise	been	demolished	,
同样地	到过	已拆除	,

还有拉古纳以及海滩沿线的小居民点，这些地方也都被拆毁了。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məˈruːnd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

was	a	marooned	and	ruined	little	city	.
曾是	一个	被困	和	毁坏	小的	城市	.

那是一座被困的、破败的小城。

['telɪgrɑːf] [laɪnz] [daʊn] , ['reilrəudz] [wɒʃt] [aʊt] , [tˈɛlɪfˌəʊnz] ['juːsləs] ,

Telegraph	lines	down	,	railroads	washed	out	,	telephones	useless	,
电报	线条	向下	,	铁路	洗过	出去	,	电话	无用	,

电报线路中断，铁路被冲毁，电话无法使用。

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ded] [ɔː(r)] [wɒʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and	at	least	one	thousand	people	dead	or	washed	out	to	sea	.
和	在	至少	一	千	人们	死的	或者	洗过	出去	到	海	.

至少有一千人死亡或被海浪卷走。

“ [wiː; wi] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [pə'trəʊl] [ðə; ði] [gʌlf] [fɔː(r); fə(r)] [sər'vaɪvər] , ” [teks] [sed] ['tɜːsli] .

“	We	go	over	to	patrol	the	Gulf	for	survivors	,	”	Tex	said	tersely	.
“	我们	去	超过	到	巡逻	这	海湾	为了	幸存者	,	”	德州	说	简洁地	.

“我们去海湾巡逻，寻找幸存者，”泰克斯简短地说。

“ ['dɔːnəvən] [fiːld] [ʃɪps] [wɪl] ['feri] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [daʊn] .

“	Donovan	Field	ships	will	ferry	food	and	water	and	medical	supplies	down	.
“	多诺万	场地	船舶	将要	渡船	食物	和	水	和	医疗的	补给品	向下	.

“多诺万机场的船只将运送食品、水和医疗用品。”

[wiː; wi] [liːv] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

We	leave	in	an	hour	.
我们	离开	在	一个	小时	.

我们一小时后出发。

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] !

Get	a	move	on	!
得到	一个	移动	在	!

快点！

” [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

”	All	I	could	think	of	,
”	全部	我	可以	思考	的	,

我当时满脑子想的都是，

[æz; əz][ai] [meɪd] ['pɑːsɪz] [æt; ət][maɪ] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [gʌlp]

as	I	made	passes	at	my	whiskers	and	leaped	into	my	clothes	and	gulped
作为	我	制成	通过	在	我的	胡须	和	跳跃	进入	我的	衣服	和	吞咽

[sʌm; səm] [fuːd] [wɒz; wəz] [ðɪs] — [haʊ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [m'ɪliənz]

some	food	was	this	—	how	must	it	feel	to	look	up	and	see	millions
一些	食物	曾是	这	—	如何	必须	它	感觉	到	看	向上	和	看	百万

[ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] ?

of	tons	of	water	about	to	fall	on	you	?
的	吨	的	水	关于	到	落下	在	你	?

当我抚摸着胡须，跳进衣服里，狼吞虎咽地吃着东西时，我意识到——抬头看到数百万吨的水即将落在你身上，那会是什么感觉?

[ə; eɪ] [ten] [fʊt] [weɪv] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk][æn; ən][ænt] ['bʌkɪŋ] [ə; eɪ] [stiːm] ['rəʊlə(r)]

A	ten	foot	wave	in	a	storm	makes	me	feel	like	an	ant	bucking	a	steam	roller
一个	十	脚	海浪	在	一个	风暴	制作	我	感觉	喜欢	一个	蚂蚁	颠簸	一个	蒸汽	滚筒

.
:
.

暴风雨中十英尺高的巨浪让我感觉自己像一只蚂蚁在与压路机搏斗。

[fɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [pə'trəʊl] .

Four	men	were	to	be	left	at	the	field	for	patrol	.
四	男人	是	到	是	左边	在	这	场地	为了	巡逻	.

留下四名男子在场巡逻。

[sɪks] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ai] [ræn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .

Six	ships	were	warming	up	,	as	I	ran	out	on	the	field	.
六	船舶	是	变暖	向上	,	作为	我	跑	出去	在	这	场地	.

当我跑到场地上时，六艘船正在进行热身。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hɔːspaʊə(r)] ['lɪbərtiz] ['feəli]

The	roar	of	the	half	-	dozen	four	hundred	and	fifty	horsepower	Libertys	fairly
这	吼	的	这	一半	-	打	四	百	和	五十	马力	自由	相当

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

shook	the	earth	,
摇晃	这	地球	,

六辆450马力的自由式汽车的轰鸣声几乎震动了大地。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [prə'pelər] [send] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] ['swɜːrlɪŋ] ['ʌpwəd] .

and	their	propellers	send	clouds	of	dust	swirling	upward	.
和	他们的	螺旋桨	发送	云	的	灰尘	旋转	向上	.

它们的螺旋桨扬起漫天尘土。

[æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][laɪn] , [ə; eɪ][kɑː(r)][tɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['eədrəʊm] .

As	I	approached	the	line	,	a	car	tore	into	the	airdrome	.
作为	我	接近	这	线	,	一个	车	撕裂	进入	这	机场	.

当我走近队伍时，一辆汽车冲进了机场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃɜːli] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

There	was	Shirley	,	her	hair	blowing	in	the	wind	,
那里	曾是	雪莉	,	她	头发	吹	在	这	风	,

雪莉就在那里，她的头发在风中飘扬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [striːkt] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪps] .

as	she	streaked	down	the	road	toward	the	ships	.
作为	她	条纹	向下	这	路	朝向	这	船舶	.

她沿着路飞奔向船只。

[æz; əz][ai][gɒt]['kləuzə(r)] ,

As	I	got	closer	,
作为	我	得到	更近	,

随着我越来越近，

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [flɪŋ] [hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊdstə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bi:laɪn] [fɔ:(r); fə(r)]

I	saw	her	fling	herself	out	of	the	roadster	and	make	a	beeline	for
我	锯	她	一扔	她自己	出去	的	这	敞篷跑车	和	制作	一个	直线	为了

[nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['kenədi] .

none	other	than	Kennedy	.
没有任何	其他	比	肯尼迪	.

我看到她从敞篷跑车里跳出来，径直朝肯尼迪跑去。

- [oʊ'raɪli] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

Penoch	O'Reilly	was	standing	near	by	,	his	face	a	study	.
-	奥莱利	曾是	常设	靠近	经过	,	他的	脸	一个	学习	.

佩诺克·奥莱利就站在附近，表情严肃。

“ ['kenədi] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ?

“	Kennedy	going	down	?
“	肯尼迪	去	向下	?

“肯尼迪要垮台了吗？”

” [ai] [ɑ:skt] [hɪm] , ['nəʊtɪŋ] ['mi:nwaɪl] [ðæt] ['ʃɜ:li] [ænd; ənd] ['kenədi] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hændz] .

”	I	asked	him	,	noting	meanwhile	that	Shirley	and	Kennedy	were	holding	hands	.
”	我	问	他	,	注意到	同时	那	雪莉	和	肯尼迪	是	保持	双手	.

我问他，同时注意到雪莉和肯尼迪正手牵着手。

“ [begd] [tu:; tə] , ” [bu:m] [oʊ'raɪli] .

“	Begged	to	,	”	boomed	O'Reilly	.
“	乞求	到	,	”	蓬勃发展	奥莱利	.

“恳求着，”奥莱利高声说道。

“ [hi:z] [gɒt] [gʌts] , [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] . ”

“	He's	got	guts	,	all	right	,	and	a	craving	for	excitement	.	”
“	他是	得到	内脏	,	全部	正确的	,	和	一个	渴望	为了	激动	.	”

“他胆子确实大，而且渴望刺激。”

“ [haʊz] [hi:; hi] ['æktɪŋ] — [tə'wɔ:d] [ju:; jʊ] , [ai] [mi:n] ? ”

“	How's	he	acting	—	toward	you	,	I	mean	?	”
“	怎么样	他	表演	—	朝向	你	,	我	意思是	?	”

“他对你的态度怎么样？”

“ ['dʌznt] [spi:k] .

“	Doesn't	speak	.
“	不	说话	.

“不会说话。”

['hɑ:dli] [spi:ks] [tu:; tə] ['enibɒdi] .

Hardly	speaks	to	anybody	.
几乎	说话	到	任何人	.

几乎不跟任何人说话。

[ai] [θɪŋk] [hi:z] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪz] [tu:; tə] [hɪm] .

I	think	he's	afraid	some	of	the	rest	are	wise	to	him	.
我	思考	他是	害怕的	一些	的	这	休息	是	明智的	到	他	.

我认为他害怕其他人看穿他的心思。

” [dʒʌst] [ðen] [ai] [sɔ:] ['ʃɜ:li] [li:n] ['fɔ:wəd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .

”	Just	then	I	saw	Shirley	lean	forward	,	as	if	to	kiss	him	good	-	by	.
”	只是	然后	我	锯	雪莉	倾斜	向前	,	作为	如果	到	吻	他	好的	-	经过	.

“就在这时，我看到雪莉向前倾身，好像要吻别他似的。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ɔ:lməʊst] ['fɜ:tɪvli] [ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .

He	looked	around	almost	furtively	and	held	her	off	.
他	看起来	大约	几乎	偷偷摸摸	和	握住	她	离开	.

他几乎是偷偷地环顾四周，然后拦住了她。

['mɪstə(r)] . [rælf] ['kenədi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒz; wəz]['veri] [ˌʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .

Mr	.	Ralph	Kennedy	,	for	the	moment	,	was	very	unsure	of	his	ground	.
先生	.	拉尔夫	肯尼迪	,	为了	这	片刻	,	曾是	非常	不确定	的	他的	地面	.

拉尔夫·肯尼迪先生此刻对自己的立场非常没有把握。

[æz; əz] - [ænd; ənd][aɪ] [pɑːst] [hɪm][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɪps] ,

As	Penoch	and	I	passed	him	on	our	way	to	our	ships	,
作为	-	和	我	通过了	他	在	我们的	方式	到	我们的	船舶	,

我和佩诺克在前往各自船只的路上与他擦肩而过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .

his	eyes	rested	on	us	for	just	a	moment	.
他的	眼睛	休息	在	我们	为了	只是	一个	片刻	.

他的目光在我们身上停留了片刻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pæʃnləs] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

They	were	passionless	,	but	when	his	face	was	serious	the	meanness	in	it
他们	是	无情	,	但	什么时候	他的	脸	曾是	严肃的	这	卑鄙	在	它

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] .

seemed	to	be	intensified	.
似乎	到	是	加强	.

他们冷漠无情，但当他表情严肃时，其中的刻薄似乎更加强烈了。

['fʌni] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [aɪz] [tuː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [kæn; kən] [gɪv] .

Funny	what	an	effect	eyes	too	close	together	can	give	.
有趣的	什么	一个	影响	眼睛	也	关闭	一起	能	给	.

眼睛靠得太近会产生这种效果，真是有趣。

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maʊθ] — [ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː]

Add	that	mouth	—	and	my	imagination	—	and	perhaps	you	can	see
添加	那	嘴	—	和	我的	想像力	—	和	也许	你	能	看

[wɒt] [aɪ] [miːn] .

what	I	mean	.
什么	我	意思是	.

再加上那张嘴——以及我的想象力——或许你就能明白我的意思了。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['ʃɪvə] .

Somehow	,	I	shivered	.
不知何故	,	我	瑟瑟发抖	.

不知为何，我打了个寒颤。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ʃɪp] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][lɑːst] [lʊk] - ['əʊvə(r)] ,

A	moment	later	I	was	in	my	ship	,	giving	her	the	last	look	-	over	,
一个	片刻	之后	我	曾是	在	我的	船	,	给予	她	这	最后的	看	-	超过	,

片刻之后，我登上了我的船，最后巡视了一遍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] - [blɒks] .

as	she	strained	against	the	wheel	-	blocks	.
作为	她	紧张	反对	这	车轮	-	积木	.

她拼命挣扎着想要摆脱车轮的阻碍。

[ɔɪl] ['preʃə(r)] , [eə(r)] ['preʃə(r)] , [roʊ'teɪʃənz][pə(r)] ['mɪnɪt] , ['bætri] - ['tʃɑːdʒɪŋ] [reɪt] ,

Oil	pressure	,	air	pressure	,	rotations	per	minute	,	battery	-	charging	rate	,
油	压力	,	空气	压力	,	旋转	每	分钟	,	电池	-	收费	速度	,

油压、气压、每分钟转速、电池充电速率

['temprətʃə(r)] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][əʊ] . [keɪ] . ['kæptɪn] ['kɛnɑːrd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['swɪŋɪŋ] [aʊt][ɒn]

temperature	—	all	were	O	.	K	.	Captain	Kennard	was	already	swinging	out	on
温度	—	全部	是	哦	.	K	.	队长	肯纳德	曾是	已经	摇摆	出去	在

[ðə; ði] [fiːld] ;

the	field	;
这	场地	;

体温——一切正常，肯纳德队长已经在场上挥杆了；

[ai] ['biːɪŋ] ['nʌmbə(r)] [tuː] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] [tʊk] [ʌp][ðə; ðiː] [pə'reɪd] [ɪn][ðeə(r)]

I	being	Number	Two	followed	him	,	and	the	others	took	up	the	parade	in	their
我	存在	数字	二	随后	他	,	和	这	其他的	采取	向上	这	游行	在	他们的

['prɒpə(r)] [pə'zɪʃnz] .

proper	positions	.
恰当的	职位	.

我排在第二位，跟在他后面，其他人则各就各位，列队行进。

[wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi] [tʊk] [ɒf] , ['sɜːklɪŋ] [ðə; ðiː] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]['æltɪtjuːd][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

One	by	one	we	took	off	,	circling	the	field	for	altitude	in	single	file	.
一	经过	一	我们	采取	离开	,	盘旋	这	场地	为了	高度	在	单身的	文件	.

我们一个接一个地起飞，排成一列绕着场地盘旋以提升高度。

[æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ðə; ðiː][siː] . [əʊ] . [zuːmd] , [ænd; ənd][ai][slɪd][ɪn] , ['twenti] - [faɪv] [fiːt]

At	a	thousand	feet	the	C	.	O	.	zoomed	,	and	I	slid	in	,	twenty	-	five	feet
在	一个	千	脚	这	C	.	哦	.	放大	,	和	我	滑行	在	,	二十	-	五	脚

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

在1000英尺的高空，机长猛地加速，我滑行过去，跟在他身后25英尺处。

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ten] [fiːt] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

twenty	-	five	feet	to	one	side	,	and	ten	feet	higher	than	he	.
二十	-	五	脚	到	一	边	,	和	十	脚	更高	比	他	.

向一侧延伸二十五英尺，比他高十英尺。

[teks] [mək'daʊəl] [keɪm] [ɪn][ɒn][ðə; ðiː][left] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ][viː][ɒv; əv]

Tex	MacDowell	came	in	on	the	left	,	and	the	others	followed	,	until	a	V	of
德州	麦克道尔	来了	在	在	这	左边	,	和	这	其他的	随后	,	直到	一个	V	的

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

泰克斯·麦克道尔从左侧驶来，其他人紧随其后，直到形成一个V字形的舰船队。

[θriː] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][fɔː(r)][ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ,

three	on	one	side	and	four	on	the	other	,
三	在	一	边	和	四	在	这	其他	,

一边三个，另一边四个。

[tɜːnd] ['iːstwəd] [ænd; ənd] ['θʌndə] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] [gʌlf] .

turned	eastward	and	thundered	their	way	toward	the	Gulf	.
转向	向东	和	雷鸣	他们的	方式	朝向	这	海湾	.

转向东方，轰隆隆地朝着墨西哥湾驶去。

[fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['trɪki] [stʌf] .

Formation	is	tricky	stuff	.
形成	是	棘手	东西	.

阵型是个棘手的问题。

[juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['θrɒtl] - ['hændlɪŋ] [ə'ləʊn] .

You	hold	your	position	by	throttle	-	handling	alone	.
你	抓住	你的	位置	经过	风门	-	处理	独自的	.

你只需通过油门控制来保持位置。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [breɪks] [ɒn] ['ɛəpleɪnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] .

There	are	no	brakes	on	airplanes	,	as	you	may	have	heard	.
那里	是	不	刹车	在	飞机	,	作为	你	可能	有	听到	.

你可能听说过，飞机上没有刹车。

[ɪts] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mens] ['muːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðiː] - [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɒt] ,

It's	no	time	to	commence	mooning	upon	the	whichness	of	the	what	,
它是	不	时间	到	开始	露臀	之上	这	-	的	这	什么	,

现在还不是纠结于“什么”的哪个方面的时候。

[nɔː(r)][ðə; ði] [waɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊ] .

nor	**the**	**why**	**of**	**the**	**how**	**.**
也不	这	为什么	的	这	如何	.

既不解释"为什么"，也不解释"如何做"。

[juː; jʊ] - [tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nɪtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] - [tend]

You	**'**	**tend**	**to**	**your**	**knitting**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**a**	**collision**	**,**	**and**	**I**	**'**	**tended**
你	-	趋向	到	你的	针织	,	如果	你	不	想	一个	碰撞	,	和	我	-	倾向于

[tuː; tə] [maɪn] ['plenti] .

to	**mine**	**plenty**	**.**
到	矿	很多	.

你最好专心织毛衣，免得发生碰撞；而我则一直专心织毛衣。

- [ai]['nəʊtɪd] [ðæt] ['kenədi] , [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [left] [saɪd] , [wɒz; wəz]

Subsconsciously	**I**	**noted**	**that**	**Kennedy**	**,**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**left**	**side**	**,**	**was**
-	我	著名的	那	肯尼迪	,	在	这	后部	的	这	左边	边	,	曾是

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wel] .

holding	**his**	**position**	**well**	**.**
保持	他的	位置	出色地	.

我下意识地注意到，在左侧后方的肯尼迪很好地保持着他的位置。

['prɪti] [feə(r)]['flaɪə(r)]

Pretty	**fair**	**flyer**
漂亮的	公平的	传单

相当不错的传单

, [hiː; hi][wɒz; wəz] .

,	**he**	**was**	**.**
,	他	曾是	.

没错，他就是。

- [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Penoch	**was**	**behind**	**me**	**.**
-	曾是	在后面	我	.

佩诺克在我身后。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] ['dɪstrɪkt] .

In	**an**	**hour**	**we**	**were**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**flood**	**district**	**.**
在	一个	小时	我们	是	在	这	郊区	的	这	洪水	区	.

一个小时后，我们就到达了洪水区的边缘。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

Ten	**minutes**	**later**	**I**	**was**	**stealing**	**looks**	**at**	**the**	**ground**	**.**
十	分钟	之后	我	曾是	偷窃	看起来	在	这	地面	.

十分钟后，我开始偷偷地看向地面。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [leɪk] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

We	**seemed**	**to**	**be**	**flying**	**over**	**a**	**shallow**	**lake**	**,**	**from**	**which**	**houses**	**and**
我们	似乎	到	是	飞行	超过	一个	浅的	湖	,	从	哪个	房屋	和

[bɑːrnz][ænd; ənd]['kæt(ə)l][prəʊ'truːdid] .

barns	**and**	**cattle**	**protruded**	**.**
谷仓	和	牛	突出	.

我们仿佛飞越一个浅湖，湖面上散落着房屋、谷仓和牛群。

[ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

About	**two**	**feet**	**of**	**water**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**	**covered**	**the**	**ground**	**,**
关于	二	脚	的	水	,	我	应该	说	,	涵盖	这	地面	,

地面上大约有两英尺深的水。

[ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɒn] [iːtʃ] [nəʊl] .

and	**dozens**	**of**	**people**	**were**	**gathered**	**on**	**each**	**knoll**	**.**
和	几十个	的	人们	是	聚集	在	每个	小丘	.

每个小山丘上都聚集了数十人。

['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts]

Houses	were	down	here	and	there	,	but	not	until	we	reached	the	outskirts
房屋	是	向下	这里	和	那里	,	但	不是	直到	我们	达到	这	郊区

[ɒv; əv][lə'guːnə][ɪt'self] ,

of	Laguna	itself	,
的	拉古纳	本身	,

这里那里有些房子倒塌了，但直到我们到达拉古纳郊区才看到更多。

[dɪd][ðə; ði]['riːəl] [ˌdevə'steɪʃn] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] .

did	the	real	devastation	become	apparent	.
做过	这	真实的	毁灭	变得	明显	.

真正的灾难性后果是否显现出来了?

[æz; əz][wiː; wi] ['sɜːkld] [ðæt] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai]['kʊd(ə)nt] [muːv] .

As	we	circled	that	town	,	it	seemed	as	if	I	couldn't	move	.
作为	我们	圈起来	那	镇	,	它	似乎	作为	如果	我	不能	移动	.

当我们绕着那个小镇飞行时，我感觉自己好像动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['kænvəs] , [weər'ɒn] [sʌm; səm]['ɑːtɪst][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz]

It	looked	like	some	gigantic	canvas	,	whereon	some	artist	had	painted	his
它	看起来	喜欢	一些	巨大	帆布	,	其中	一些	艺术家	有	绘	他的

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

idea	of	a	shambles	.
主意	的	一个	一片混乱	.

它看起来像是一幅巨大的画布，上面画着某个艺术家眼中的混乱景象。

[ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stɪl] [hæd; həd] ['bɪldɪŋz] ; [ðə; ði] [striːts] ,

The	back	part	of	the	town	still	had	buildings	;	the	streets	,
这	后退	部分	的	这	镇	仍然	有	建筑物	;	这	街道	,

小镇后半部分仍然保留着一些建筑物；街道，

[klɑːgd] [wɪð] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['ɔːtəməbiːlz] , [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] ['evɪdəns] ,

clogged	with	small	débris	and	overturned	automobiles	,	was	the	sole	evidence	,
堵塞	和	小的	碎片	和	翻覆	汽车	,	曾是	这	唯一	证据	,

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)]['brəʊkən] ['tʃɪmniz] ,

save	for	broken	chimneys	,
节省	为了	破碎的	烟囱	,

除了破损的烟囱外，唯一的证据就是被小碎片和翻倒的汽车堵塞的通道。

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

of	the	water	.
的	这	水	.

水。

[ðə; ði] [biːtʃ] ['sekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] ['rʌbɪʃ] [paɪl] .

The	beach	section	was	nothing	but	one	gigantic	rubbish	pile	.
这	海滩	部分	曾是	没有什么	但	一	巨大	垃圾	桩	.

海滩那一段简直就是一个巨大的垃圾堆。

[ten] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] ['tɔpl] [ænd; ənd]['fɔːlən][ɪn]['ruːɪnz] ,

Ten	-	story	buildings	had	toppled	and	fallen	in	ruins	,
十	-	故事	建筑物	有	倾覆	和	倒下	在	废墟	,

十层楼高的建筑倒塌成废墟，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][skweə(r)][maɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	for	a	space	of	at	least	a	square	mile	,	it	seemed	,
和	为了	一个	空间	的	在	至少	一个	正方形	英里	,	它	似乎	,

而且在至少一平方英里的范围内，似乎

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

there	was	not	even	a	lane	through	the	wreckage	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	车道	通过	这	残骸	.

废墟中甚至连一条车道都没有。

[traɪ][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] , [səʊ][dʒaɪ'gæntɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɔːtəməbiːlz] ,

Try	to	picture	a	heap	of	rubbish	,	so	gigantic	that	a	hundred	automobiles	,
尝试	到	图片	一个	堆	的	垃圾	，	所以	巨大	那	一个	百	汽车	，

试想一下，有一堆垃圾，如此巨大，足以容纳一百辆汽车。

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [flʌŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][səʊ] ['meni] [flaɪz] .

or	more	,	flung	upon	it	looked	like	so	many	flies	.
或者	更多的	，	扔	之上	它	看起来	喜欢	所以	许多	苍蝇	.

或者说，更多的时候，它们像很多苍蝇一样扑在上面。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] [boʊts] , ['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] [ɔɪl] - ['tæŋkəz] [tuː; tə] [kə'nuːz] , [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ]

Dozens	of	boats	,	ranging	from	oil	-	tankers	to	canoes	,	had	been	flung
几十个	的	船	，	范围	从	油	-	油轮	到	独木舟	，	有	到过	扔

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,

hundreds	of	feet	inland	,
数百	的	脚	内陆	，

数十艘船只，从油轮到独木舟，都被抛到内陆数百英尺远的地方。

[laɪk][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrənz] [tɒɪz] [flʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dʌmp] .

like	so	many	children's	toys	flung	on	a	dump	.
喜欢	所以	许多	孩子们的	玩具	扔	在	一个	倾倒	.

就像许多被扔在垃圾堆里的儿童玩具一样。

[ðə; ðɪ] [gʌlf] [ɪt'self] [held] [ə; eɪ] [skʌm] [ɒv; əv] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃɔː(r)] ,

The	Gulf	itself	held	a	scum	of	débris	of	all	kinds	,	and	its	shore	,
这	海湾	本身	握住	一个	浮渣	的	碎片	的	全部	种类	，	和	它是	支撑	，

海湾本身及其海岸都积满了各种各样的垃圾，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪm][ɒv; əv]['ruːɪnz] .

as	far	as	we	could	see	,	was	a	rim	of	ruins	.
作为	远的	作为	我们	可以	看	，	曾是	一个	轮缘	的	废墟	.

在我们所能看到的范围内，只有一圈废墟。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

I	had	not	seen	a	single	spot	where	a	landing	was	possible	.
我	有	不是	已见	一个	单身的	点	在哪里	一个	降落	曾是	可能的	.

我没找到任何可以降落的地方。

['kɛnɑːrd] [hæd; həd] ['wɪgˌwægd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi] [fel] ['ɪntuː]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

Kennard	had	wigwagged	his	ship	,	and	one	by	one	we	fell	into	single	file	.
肯纳德	有	摇摆	他的	船	，	和	一	经过	一	我们	跌倒	进入	单身的	文件	.

肯纳德摇晃着他的船，我们一个接一个地排成一列。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] — [ðə; ðɪ] [sər'vaɪvər] — [hæd; həd][ðeə(r)] [hedz] [tɜːnd]

Down	below	,	thousands	of	people	—	the	survivors	—	had	their	heads	turned
向下	以下	，	数千	的	人们	—	这	幸存者	—	有	他们的	头部	转向

['ʌpwəd] .

upward	.
向上	.

下面，成千上万的幸存者仰望着天空。

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['bɒdɪz] , [naʊ] ,

Down	in	the	ruins	I	could	see	bodies	,	now	,
向下	在	这	废墟	我	可以	看	身体	，	现在	，

现在，我能看到废墟下的尸体了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] [ˌʌn'nʌmbəd] [kɔːpsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] .

and	out	in	the	bay	unnumbered	corpses	were	floating	.
和	出去	在	这	湾	未编号	尸体	是	漂浮的	.

海湾里漂浮着无数尸体。

['sʌd(ə)nli] ['kɛnɑ:rd] ['stɑ:tɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔ:] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] .

Suddenly	**Kennard**	**started**	**down**	**,**	**and**	**then**	**I**	**saw**	**what**	**had**	**been**	**done**	**.**
突然	肯纳德	开始	向下	,	和	然后	我	锯	什么	有	到过	完毕	.

突然，肯纳德开始往下走，然后我看到了发生了什么事。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['ʌðə(r)] [dɪ'zɑ:stəs] [ænd; ənd] [flʌdz] [ɪn] ['teksəs] , [wen] [ðə; ði] ['ɛəpleinz] [hæd; həd] [seɪvd] [laɪvz; lɪvz] .

There	**had**	**been**	**other**	**disasters**	**and**	**floods**	**in**	**Texas**	**,**	**when**	**the**	**airplanes**	**had**	**saved**	**lives**	**.**
那里	有	到过	其他	灾难	和	洪水	在	德克萨斯州	,	什么时候	这	飞机	有	已保存	生活	.

德克萨斯州此前也发生过其他灾难和洪水，当时飞机曾拯救过生命。

[lə'gu:nə] [hæd; həd] [prɪ'peəd] .

Laguna	**had**	**prepared**	**.**
拉古纳	有	准备	.

拉古纳已经做好了准备。

[ə; eɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] ['rʌnweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɑ:d] - [pækt] [bi:tʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;

A	**force**	**of**	**hundreds**	**of**	**men**	**was**	**just**	**finishing**	**the**	**job**	**of**	**clearing**	**a**	**hundred**	**-**	**foot**	**runway**	**down**	**the**	**hard**	**-**	**packed**	**beach**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**town**	**;**
一个	力量	的	数百	的	男人	曾是	只是	精加工	这	工作	的	清理	一个	百	-	脚	跑道	向下	这	难的	-	包装	海滩	在	这	郊区	的	这	镇	;

数百名士兵正在完成一项工作，他们清理出一条位于小镇郊外坚硬海滩上的百英尺长的跑道；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðæt] [wi:; wi] ['lændɪd] , [tu:; tə] [feɪs] ['hægəd] ,

and	**it**	**was**	**there**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**that**	**we**	**landed**	**,**	**to**	**face**	**haggard**	**,**
和	它	曾是	那里	,	一	经过	一	,	那	我们	登陆	,	到	脸	枯槁	,

于是，我们一个接一个地降落在那里，面对着疲惫不堪的景象。

['hɒləʊ] - [aɪd] [men] , [sti:pt] [ɪn] ['trædʒədi] .

hollow	**-**	**eyed**	**men**	**,**	**steeped**	**in**	**tragedy**	**.**
空洞的	-	眼睛	男人	,	浸泡	在	悲剧	.

眼神空洞，饱经沧桑的男人们。

[mʌtʃ] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [deɪz] [æt; ət] [lə'gu:nə] ;

Much	**happened**	**during**	**our**	**days**	**at**	**Laguna**	**;**
很多	发生	期间	我们的	天	在	拉古纳	;

我们在拉古纳的日子里发生了很多事；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] - [oʊ'raɪli] [ænd; ənd] [rælf] ['kenədi] .

but	**that**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**Penoch**	**O'Reilly**	**and**	**Ralph**	**Kennedy**	**.**
但	那	有	没有什么	到	做	和	-	奥莱利	和	拉尔夫	肯尼迪	.

但这与佩诺克·奥莱利和拉尔夫·肯尼迪没有任何关系。

['eniweɪ] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , ['kæriɪŋ] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] ,

Anyway	**,**	**twenty**	**minutes**	**later**	**we**	**were**	**all**	**back**	**in**	**the**	**air**	**,**	**carrying**	**packages**	**of**	**food**	**and**	**water**	**,**
反正	,	二十	分钟	之后	我们	是	全部	后退	在	这	空气	,	携带	包裹	的	食物	和	水	,

总之，二十分钟后我们又都飞上了天空，手里都带着食物和水。

[pʊt] [ʌp] [tu:; tə] [fləʊt] .

put	**up**	**to**	**float**	**.**
放	向上	到	漂浮	.

浮起来。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sektə(r)] [ə'saɪnd] .

Each	**of**	**us**	**had**	**a**	**sector**	**assigned**	**.**
每个	的	我们	有	一个	行业	分配	.

我们每个人都被分配到一个区域。

[wiː; wi] [went] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [gʌlf] ,

We	went	roaring	out	over	the	open	Gulf	,
我们	去	咆哮	出去	超过	这	打开	海湾	,

我们轰鸣着驶向开阔的墨西哥湾，

['spɒtɪŋ] [sər'vaɪvər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] ['ɪmprəvaɪzd] [rɑːfts][ɔː(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][plæŋks] .

spotting	survivors	who	were	floating	on	improvised	rafts	or	clinging	to	planks	.
发现	幸存者	WHO	是	漂浮的	在	即兴发挥	木筏	或者	依恋	到	木板	.

发现幸存者漂浮在临时搭建的木筏上或紧紧抓住木板。

[kɛnɜ·dz] [ʃɪp] , [wɪð] [dʒæk] ['biːmən] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [kiː] , [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

Kennard's	ship	,	with	Jack	Beaman	at	the	radio	key	,	was	flashing	information
肯纳德	船	,	和	杰克	比曼	在	这	收音机	钥匙	,	曾是	闪烁	信息

[tuː; tə][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ] .

to	San	Antonio	.
到	圣	安东尼奥	.

肯纳德的船上，杰克·比曼负责无线电通讯，正在向圣安东尼奥发送信息。

[suːn] [ðə; ði]['dɔːnəvən] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [sə'plaɪz] .

Soon	the	Donovan	ships	would	be	coming	in	,	carrying	supplies	.
很快	这	多诺万	船舶	会	是	未来	在	,	携带	补给品	.

不久之后，多诺万的船只就会抵达，运送补给品。

[æz; əz][wiː; wi][gɒt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] ['hɪkmən] ,

As	we	got	out	over	the	water	,	I	turned	to	look	at	George	Hickman	,
作为	我们	得到	出去	超过	这	水	,	我	转向	到	看	在	乔治	希克曼	,

['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwəd] .

pointing	downward	.
指向	向下	.

当我们驶上水面时，我转头看向乔治·希克曼，指着下方。

[hiːz] [bɪg][ænd; ənd] [blɒnd] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] ,

He's	big	and	blond	and	nerveless	;	but	his	face	was	strained	,
他是	大的	和	金发	和	无神经	;	但	他的	脸	曾是	紧张	,

他身材高大，金发碧眼，看似镇定自若；但他的表情却很紧张。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kləusɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	was	the	closest	thing	to	fear	,	that	I've	ever	seen	in	his	eyes	.
和	那里	曾是	这	最接近	事物	到	害怕	,	那	我已经	曾经	已见	在	他的	眼睛	.

在他的眼中，我看到了从未见过的恐惧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz][wʌn][dʒʌmp] [ə'hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt] .

As	for	me	,	I	was	one	jump	ahead	of	a	fit	.
作为	为了	我	,	我	曾是	一	跳	前方	的	一个	合身	.

至于我，我总能先发制人。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , ['flæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

Down	below	,	flashing	along	between	carcasses	of	human	beings	and	animals	,
向下	以下	,	闪烁	沿着	之间	尸体	的	人类	生物	和	动物	,

下方，在人类和动物的尸体之间快速掠过，

[wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ˌʌn'təʊld] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][fɪnz] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

were	what	seemed	like	untold	hundreds	of	fins	,	cutting	the	water	and
是	什么	似乎	喜欢	不明	数百	的	鳍	,	切割	这	水	和

['fiːdɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [preɪ] .

feeding	on	their	prey	.
喂养	在	他们的	猎物	.

仿佛有数不清的数百个鳍，划破水面，捕食猎物。

[sɪks] [taɪmz] [wiː; wi] [swuːp] [ləʊ] [tuː; tə] [drɒp] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]

Six	times	we	swooped	low	to	drop	food	and	water	to	those	poor
六	时代	我们	俯冲	低的	到	降低	食物	和	水	到	那些	贫穷的

[retʃ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

wretches	down	below	us	.
可怜虫	向下	以下	我们	.

我们六次低空飞行，向下方那些可怜的人们投放食物和水。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [lʊk] ['ɪntuː] [ʃɑːks] - [aɪz] ,

We	could	almost	look	into	sharks	'	eyes	,
我们	可以	几乎	看	进入	鲨鱼	-	眼睛	,

我们几乎可以看穿鲨鱼的眼睛。

[ænd; ənd] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['beli] [ə'naʊnst] [ə'nʌðə(r)] ['maʊθfʊl] .

and	time	after	time	the	flash	of	a	white	belly	announced	another	mouthful	.
和	时间	后	时间	这	闪光	的	一个	白色的	腹部	宣布	其他	一口气	.

一次又一次，白色的肚皮闪现，预示着又一口食物即将被吃掉。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [tuː] .

Remember	this	,	too	.
记住	这	,	也	.

还要记住这一点。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fləʊt] [tuː] ['aʊəz] .

If	we	came	down	in	the	water	,	we	could	float	two	hours	.
如果	我们	来了	向下	在	这	水	,	我们	可以	漂浮	二	小时	.

如果我们下水，可以漂浮两个小时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [bəʊt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] [səʊl] .

There	was	not	a	single	serviceable	boat	to	rescue	a	soul	.
那里	曾是	不是	一个	单身的	可用	船	到	救援	一个	灵魂	.

没有一艘能用的船可以救人。

[aɪ] [fluː] [sɪks] ['sɒlɪd] ['aʊəz] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [dɪd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

I	flew	six	solid	hours	that	day	,	as	did	every	one	of	the	others	.
我	飞翔	六	坚硬的	小时	那	天	,	作为	做过	每一个	一	的	这	其他的	.

那天我和其他人一样，连续飞行了六个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [pə'trəʊl] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [dʌsk] ,

It	was	just	before	the	last	patrol	,	and	getting	dusk	,
它	曾是	只是	前	这	最后的	巡逻	,	和	获得	黄昏	,

当时正值最后一次巡逻前夕，暮色渐浓。

[wen] [aɪ] [ræn] ['ɪntuː] ['kenədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

when	I	ran	into	Kennedy	for	the	first	time	.
什么时候	我	跑	进入	肯尼迪	为了	这	第一的	时间	.

我第一次遇到肯尼迪的时候。

['aʊə(r)] ['lændɪŋz] ['hædnt] ['sɪŋkrənaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] .

Our	landings	hadn't	synchronized	before	.
我们的	着陆	之前没有	同步	前	.

我们之前的着陆一直不同步。

“ [gɒd] !

“	God	!
“	上帝	!

“上帝!

” [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['mʌmb(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbli] ['taɪəd] [vɔɪs] .

”	I	heard	him	mumble	in	an	unutterably	tired	voice	.
”	我	听到	他	咕哝	在	一个	难以言喻	疲劳的	嗓音	.

我听到他用一种疲惫不堪的声音喃喃自语。

“ [ðɪsl] [draɪv] [ˌem ˈiː] [nʌts] !
“ **This'll** **drive** **me** **nuts** **!**
“ 这将 驾驶 我 坚果 !

“这会让我发疯的！”

[aɪ] [kænt] [ˈiːv(ə)n] [swɪm] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [daʊn] . ”
I **can't** **even** **swim** **,** **if** **I** **come** **down** **.** **”**
我 不能 甚至 游泳 , 如果 我 来 向下 . ”

如果我下去的话，我连游泳都不会。

“ [nəʊ] [ˈdɪfrəns] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [ˈdʒɪmi] [ˈdʒenɪŋz] [təʊld] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈdʒɔːntinəs] .
“ **No** **difference** **,** **my** **boy** **,** **”** **Jimmy** **Jennings** **told** **him** **with** **an** **attempt** **at** **jauntiness** **.**
“ 不 不同之处 , 我的 男生 , ” 吉米 詹宁斯 讲述 他 和 一个 试图 在 轻快 .

“没区别，孩子，”吉米·詹宁斯故作轻松地告诉他。

“ [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [kʊd; kəd] [swɪm] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] .
“ **None** **of** **us** **could** **swim** **over** **a** **mile** **.**
“ 没有任何 的 我们 可以 游泳 超过 一个 英里 .

“我们当中没有人能游超过一英里。”

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [θruː] [ðæt] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv] [fɪnz] ?
Who **thinks** **he** **could** **make** **five** **hundred** **feet** **through** **that** **forest** **of** **fins** **?**
WHO 思考 他 可以 制作 五 百 脚 通过 那 森林 的 鳍 ?

谁认为他能穿过那片鳍状物森林五百英尺?

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
” **And** **he** **was** **right** **.**
” 和 他 曾是 正确的 .

“他是对的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ʃɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈəʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] .
It **seemed** **as** **if** **every** **shark** **in** **the** **Atlantic** **ocean** **had** **come** **to** **the** **picnic** **.**
它 似乎 作为 如果 每一个 鲨鱼 在 这 大西洋 海洋 有 来 到 这 野餐 .

仿佛整个大西洋的鲨鱼都来参加这场野餐了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌnɪkˈsplɔːd] [ˈsekʃənz] , [ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪtʃ] [ˈniːdɪd] [help] ,
But **there** **were** **still** **unexplored** **sections** **,** **little** **towns** **along** **the** **shore** **which** **needed** **help** **,**
但 那里 是 仍然 未探索的 部分 , 小的 城镇 沿着 这 支撑 哪个 需要 帮助 ,

但还有一些未开发的地区，沿海的小镇需要帮助。

[ænd; ənd] [ɒn] [wiː; wi] [went] .
and **on** **we** **went** **.**
和 在 我们 去 .

于是我们继续前行。

[ˈtwenti] [ˈdɔːnəvən] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈferɪŋ] [səˈplaɪz] ; [wʌn] [keɪm] [ɪn] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ten] [ˈmɪnɪts] .
Twenty **Donovan** **ships** **were** **ferrying** **supplies** **;** **one** **came** **in** **almost** **every** **ten** **minutes** **:**
二十 多诺万 船舶 是 摆渡 补给品 ; 一 来了 在 几乎 每一个 十 分钟 .

二十艘多诺万公司的船只正在运送补给品；几乎每十分钟就有一艘到达。

[gɒd] [nəʊz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [drɒpt] .
God **knows** **we** **were** **willing** **to** **fly** **until** **we** **dropped** **.**
上帝 知道 我们 是 愿意的 到 飞 直到 我们 掉落 .

天知道我们当时是多么渴望飞到筋疲力竭。

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][dˈɛvəlz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][ˈdaɪɪŋ] [deɪ] , [ai] [ges]

Those **poor** **devils** **down** **in** **the** **water** **will** **haunt** **me** **to** **my** **dying** **day** **,** **I** **guess**

那些 贫穷的 魔鬼 向下 在 这 水 将要 出没 我 到 我的 垂死 天 , 我 猜测

.

:

·

我想，那些在水里可怜的家伙们会一直萦绕在我心头，直到我生命的尽头。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] , [wen] [ai] [tɜːnd] [əˈraʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [spɒt] [ten] [maɪlz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

The **sun** **was** **setting** **,** **when** **I** **turned** **around** **from** **a** **spot** **ten** **miles** **out** **in** **the**

这 太阳 曾是 环境 , 什么时候 我 转向 大约 从 一个 点 十 英里 出去 在 这

[gʌlf] ,

Gulf **,**

海湾 ,

太阳正在落山，我从离岸十英里的墨西哥湾转身离开时，

[maɪ][lɑːst] [ˈpækɪdʒ] [drɒpt] [ænd; ənd][maɪ][pəˈtrəʊl][ˈəʊvə(r)] .

my **last** **package** **dropped** **and** **my** **patrol** **over** **.**

我的 最后的 包裹 掉落 和 我的 巡逻 超过 .

我送完了最后一个包裹，巡逻任务结束了。

[maɪ] [twelv] - [ˈsɪlɪndə(r)] [ˈlɪbəti] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [lɪk] ,

My **twelve** **-** **cylinder** **Liberty** **had** **never** **missed** **a** **lick** **,**

我的 十二 - 圆柱 自由 有 绝不 错过 一个 舔 ,

我的那辆十二缸自由牌汽车从来没出过任何故障，

[ænd; ənd][ai] [rɪˈmembəd] [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði][mˈəʊtəz]

and **I** **remembered** **saying** **over** **and** **over** **to** **the** **rhythm** **of** **the** **motors**

和 我 记得 说 超过 和 超过 到 这 韵律 的 这 电机

:

:

:

我记得我一遍又一遍地跟着马达的节奏说：

“ [ɪf] [jʊl] [ˈəʊnli] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] — [ɪf] [jʊl] [ˈəʊnli] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] —

“ **If** **you'll** **only** **keep** **it** **up** **—** **if** **you'll** **only** **keep** **it** **up** **—**

“ 如果 你会 仅有的 保持 它 向上 — 如果 你会 仅有的 保持 它 向上 —

“如果你能坚持下去——如果你能坚持下去——

” [maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪz] [bɒmˈbɑːdmənt] ;

” **My** **ears** **were** **ringing** **from** **a** **day's** **bombardment** **;**

” 我的 耳朵 是 铃声 从 一个 天 轰击 ;

“一整天的炮火轰鸣让我耳朵嗡嗡作响；

[maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ][sʌn] - [bɜːnt] [wɪð] [sʌn][ænd; ənd][wɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]

my **face** **was** **so** **sun** **-** **burnt** **with** **sun** **and** **wind** **that** **it** **was** **sore** **as** **a**

我的 脸 曾是 所以 太阳 - 烧焦的 和 太阳 和 风 那 它 曾是 疼 作为 一个

[bɔɪl] ,

boil **,**

熬 ,

我的脸被太阳和风晒得通红，疼得像长了个疖子一样。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈtaɪəd][ðæn; ðən] [aɪv] [ˈevə(r)] [biːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and **I** **was** **more** **tired** **than** **I've** **ever** **been** **in** **my** **life** **.**

和 我 曾是 更多的 疲劳的 比 我已经 曾经 到过 在 我的 生活 .

我感觉自己比以往任何时候都更累。

[tuː] [ˈʌðə(r)][diː] . [eɪtʃ] . - [es] , [wʌn][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒn] [bɪˈjɒnd] ,

Two **other** **D** **.** **H** **.** **'** **s** **,** **one** **a** **mile** **to** **my** **right** **and** **the** **other** **on** **beyond** **,**

二 其他 D . H . - s , 一 一个 英里 到 我的 正确的 和 这 其他 在 超过 ,

另外还有两辆DH，一辆在我右边一英里处，另一辆在更远的地方。

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vaɪl] , [bi'faul] ['wɔːtə(r)] .

were	coming	home	across	the	vile	,	befouled	water	.
是	未来	家	穿过	这	卑鄙的	,	污秽	水	.

他们正渡过那肮脏污浊的河水回家。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][lænd][wɒz; wəz][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][maɪlz] [ə'hed] ,

I	was	two	thousand	feet	high	,	and	land	was	six	or	seven	miles	ahead	,
我	曾是	二	千	脚	高的	,	和	土地	曾是	六	或者	七	英里	前方	,

我当时在两千英尺的高空，陆地在六七英里之外。

[wen] ['hɪkmən] [græbd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][grɪp][laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .

when	Hickman	grabbed	me	with	a	grip	like	a	vise	.
什么时候	希克曼	抓住	我	和	一个	紧握	喜欢	一个	钳住	.

希克曼像钳子一样抓住了我。

[maɪ] [hɑːt] [dɪd][ə; eɪ] ['bækflɪp] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ʃɒt] .

My	heart	did	a	backflip	,	and	I	turned	as	if	I'd	been	shot	.
我的	心	做过	一个	后空翻	,	和	我	转向	作为	如果	ID	到过	射击	.

我的心脏猛地一跳，我像中枪了一样转过身去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

He	was	pointing	to	the	right	.
他	曾是	指向	到	这	正确的	.

他当时正指着右边。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ai][hæd; həd] [swʌŋ] [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['flaɪɪŋ] [waɪd] - ['əʊpən] [tə'wɔːd] [ðæt]

In	a	second	I	had	swung	my	ship	and	was	flying	wide	-	open	toward	that
在	一个	第二	我	有	摇摆	我的	船	和	曾是	飞行	宽的	-	打开	朝向	那

['mɪd(ə)l][diː] . [eɪtʃ] .

middle	D	.	H	.
中间	D	.	H	.

一瞬间，我调转了飞船方向，全速冲向了中间的DH区域。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [daɪv] .

It	was	coming	down	in	a	shallow	dive	.
它	曾是	未来	向下	在	一个	浅的	潜水	.

它正以浅俯冲的方式下降。

[ðə; ði][prə'pelə(r)][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [wiːl] .

The	propeller	was	turning	as	slowly	as	a	water	-	wheel	.
这	螺旋桨	曾是	转弯	作为	缓慢地	作为	一个	水	-	车轮	.

螺旋桨转得像水车一样慢。

[wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['məʊtə(r)][wɒz; wəz] [ded] ,

One	look	was	enough	to	tell	me	that	the	motor	was	dead	,
一	看	曾是	足够的	到	告诉	我	那	这	发动机	曾是	死的	,

只看了一眼我就知道发动机坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði][eə(r)] - [striːm] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] .

and	that	only	the	air	-	stream	was	moving	the	stick	.
和	那	仅有的	这	空气	-	溪流	曾是	移动	这	戳	.

只有气流才能带动木棍移动。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːks] .

Two	of	the	boys	were	going	to	the	sharks	.
二	的	这	男孩们	是	去	到	这	鲨鱼	.

其中两个男孩要去鲨鱼那里。

[ai][wɒz; wəz]['daɪvɪŋ] [naʊ] , ['məʊtə(r)] [fʊl] [ɒn] .

I	was	diving	now	,	motor	full	on	.
我	曾是	潜水	现在	,	发动机	满的	在	.

我当时正在潜水，马达全速运转。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[ai] [ges] [ai][hæd; həd][sʌm; səm][waɪld][aɪ'dɪə][ðæt][ai][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm][aʊt] .

I	guess	I	had	some	wild	idea	that	I	could	help	them	out	.
我	猜测	我	有	一些	荒野	主意	那	我	可以	帮助	他们	出去	.

我当时大概是冒出了个不切实际的想法，觉得我能帮上他们的忙。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [diː] . [eɪtʃ] . , [tuː] .

The	other	ship	was	heading	for	the	falling	D	.	H	.	,	too	.
这	其他	船	曾是	标题	为了	这	坠落	D	.	H	.	,	也	.

另一艘船也正朝着坠落的DH驶去。

[wiː; wi][reɪndʒd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][tə'geðə(r)] .

We	ranged	alongside	it	almost	together	.
我们	范围	旁边	它	几乎	一起	.

我们几乎一起沿着它走。

[ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ðə; ði]['krɪp(ə)ld] [pleɪn] [wɒz; wəz] [rælf] ['kenədi] .

The	pilot	in	the	crippled	plane	was	Ralph	Kennedy	.
这	飞行员	在	这	残疾的	飞机	曾是	拉尔夫	肯尼迪	.

那架故障飞机的飞行员是拉尔夫·肯尼迪。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ʃɪp] [wɒz; wəz] - [oʊ'raɪli] .

The	man	in	the	third	ship	was	Penoch	O'Reilly	.
这	男人	在	这	第三	船	曾是	-	奥莱利	.

第三艘船上的那个人是佩诺克·奥莱利。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'ləʊn] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

Everyone	was	flying	alone	,	except	me	,	for	two	reasons	.
每个人	曾是	飞行	独自的	,	除了	我	,	为了	二	原因	.

除了我以外，所有人都独自飞行，原因有二。

[wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] [tuː; tə][drɒp] ;

One	was	to	leave	more	room	for	supplies	to	drop	;
一	曾是	到	离开	更多的	房间	为了	补给品	到	降低	;

其中之一是留出更多空间供物资空投；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'sɜːv] ['mænpaʊə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

the	other	was	to	conserve	manpower	as	much	as	possible	.
这	其他	曾是	到	养护	人手	作为	很多	作为	可能的	.

另一个目标是尽可能地节约人力。

[ai][hæd; həd] [dʒɔːdʒ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

I	had	George	along	to	work	the	radio	.
我	有	乔治	沿着	到	工作	这	收音机	.

我带乔治来操作无线电。

[wɪd] [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-][sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] [taʊnz] [ɒn][ðə; ði][trɪp] .

We'd	reconnoitered	some	outlying	towns	on	the	trip	.
我们会	侦察	一些	边远	城镇	在	这	旅行	.

我们在旅途中考察了一些偏远城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][tɒp] [spiːd] ,

It	seemed	a	year	before	the	ship	hit	,	and	I	was	thinking	at	top	speed	,
它	似乎	一个	年	前	这	船	打	,	和	我	曾是	思维	在	顶部	速度	,

感觉好像过了一年船才撞上岸，而我当时脑子里一片混乱。

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['kenədi] .

searching	for	some	possible	method	of	saving	Kennedy	.
搜索	为了	一些	可能的	方法	的	保存	肯尼迪	.

寻找拯救肯尼迪的可能方法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][fləʊt][fɔː(r); fə(r)][tuː] ['aʊəz] ; [ðen] [id] [biː; bi][sʌŋk] —

He	could	float	for	two	hours	;	then	he'd	be	sunk	—
他	可以	漂浮	为了	二	小时	;	然后	他会	是	沉没	—

他可以漂浮两个小时；然后就会沉下去——

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hɪt][ðə; ði]['wɔːtə(r)][aɪ][let][aʊt][ə; eɪ][waɪld] [jel] ,

Just	before	the	ship	hit	the	water	I	let	out	a	wild	yell	,
只是	前	这	船	打	这	水	我	让	出去	一个	荒野	叫喊	,

就在船即将触水的那一刻，我发出了一声狂野的呐喊。

[wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self]['kʊd(ə)nt][hɪə(r)] .

which	I	myself	couldn't	hear	.
哪个	我	我	不能	听到	.

我自己却听不见。

[raɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] ['kenədi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['pɑːʃəli] [səb'mɜːdʒd] [θɪŋ] ['fləʊtɪŋ] .

Right	ahead	of	Kennedy	was	a	huge	,	partially	submerged	thing	floating	.
正确的	前方	的	肯尼迪	曾是	一个	巨大的	,	部分	湮	事物	漂浮的	.

肯尼迪正前方漂浮着一个巨大的、部分淹没在水下的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][lɒgz][taɪd][tə'geðə(r)] .

It	looked	like	a	bunch	of	logs	tied	together	.
它	看起来	喜欢	一个	束	的	日志	系	一起	.

它看起来像一堆捆在一起的木头。

[aɪ] [ges] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	he	never	saw	it	.
我	猜测	他	绝不	锯	它	.

我猜他根本没看到。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kræʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['ʌndəkærɪdʒ] .

The	ship	crashed	into	it	with	its	undercarriage	.
这	船	崩溃了	进入	它	和	它是	起落架	.

飞船的起落架撞上了它。

[dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][rəʊz][ɪn][ə; eɪ]['giːzə(r)] ,

Just	what	happened	I	don't	know	,	because	the	water	rose	in	a	geyser	,
只是	什么	发生	我	不	知道	,	因为	这	水	玫瑰	在	一个	喷泉	,

我不知道到底发生了什么，因为水像间歇泉一样喷涌而出。

[ænd; ənd][aɪ]['kʊd(ə)nt] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	I	couldn't	see	for	a	moment	.
和	我	不能	看	为了	一个	片刻	.

我有一瞬间什么都看不见了。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [sɔː] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [səb'said] , [wɒz; wəz] ['plenti] .

But	what	I	saw	,	when	the	water	subsided	,	was	plenty	.
但	什么	我	锯	, 什么时候		这	水	平静下来	,	曾是	很多	.

但当洪水退去后，我看到的却非常多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['krʌmpld] [kəm'pliːtli] .

It	seemed	that	the	ship	had	been	crumpled	completely	.
它	似乎	那	这	船	有	到过	皱巴巴的	完全地	.

船体似乎已经完全变形了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][ɪts] [bæk] .

It	had	turned	on	its	back	.
它	有	转向	在	它是	后退	.

它翻了个身。

['kenədi] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

Kennedy	was	invisible	.
肯尼迪	曾是	无形的	.

肯尼迪就像隐形人一样。

[ðə; ði]['fjuːzəlɑːʒ][hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][hɑːf] , [ðə; ði] [wɪŋz] ['krʌmpld] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] ,

The	fuselage	had	broken	in	half	,	the	wings	crumpled	back	,	and	the	motor	,
这	机身	有	破碎的	在	一半	,	这	翅膀	皱巴巴的	后退	,	和	这	发动机	,

机身断成两截，机翼向后折叠，发动机也损坏了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

of	course	,	was	under	water	.
的	课程	,	曾是	在下面	水	.

当然，当时是在水下。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['wɔːtə(r)] - [səʊkt] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

That	little	heap	of	wreckage	would	become	water	-	soaked	in	a	few	minutes	.
那	小的	堆	的	残骸	会	变得	水	-	浸泡过	在	一个	很少	分钟	.

那堆残骸几分钟内就会被水浸透。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪŋk][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] [tuː] ['aʊəz] .

It	would	sink	in	a	quarter	of	an	hour	,	instead	of	in	two	hours	.
它	会	下沉	在	一个	四分之一	的	一个	小时	,	反而	的	在	二	小时	.

它只需一刻钟就会沉没，而不是两个小时。

[aɪ] [ges] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	guess	I	was	shaking	a	little	.
我	猜测	我	曾是	摇晃	一个	小的	.

我当时可能有点发抖。

[aɪ][rɪ'membə(r)] - , ['sɜːklɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] .

I	remember	Penoch	,	circling	and	circling	.
我	记住	-	,	盘旋	和	盘旋	.

我记得佩诺克，一直在盘旋。

['kenədi] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

Kennedy	had	not	come	to	the	surface	.
肯尼迪	有	不是	来	到	这	表面	.

肯尼迪还没有浮出水面。

“ [nɒkt] [aʊt][ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] — ['meɪbi] [ə; eɪ] ['mɜːsi] , ” [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r)]

“	Knocked	out	and	drowning	—	maybe	a	mercy	,	”	I	was	thinking	,	and	four
“	敲门	出去	和	溺水	—	或许	一个	怜悯	,	”	我	曾是	思维	,	和	四

[fɪnz] ,

fins	,
鳍	,

“昏迷不醒，溺水而亡——或许是一种解脱，”我心想，还有四条鳍，

['sɜːklɪŋ] , [sent][kəʊld] [tʃɪlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

circling	,	sent	cold	chills	up	and	down	my	back	.
盘旋	,	发送	寒冷的	寒意	向上	和	向下	我的	后退	.

盘旋着，让我后背一阵阵发冷。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

Then	he	came	to	the	surface	.
然后	他	来了	到	这	表面	.

然后他浮出了水面。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['wiːkli] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

He	struggled	weakly	to	climb	up	out	of	the	water	,
他	挣扎	弱	到	爬	向上	出去	的	这	水	,

他挣扎着，虚弱地从水中爬了出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] .

but	it	took	him	a	full	two	minutes	.
但	它	采取	他	一个	满的	二	分钟	.

但他花了整整两分钟。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [səb'mɜ:dʒd] .

Even	then	he	was	partly	submerged	.
甚至	然后	他	曾是	部分	湮	.

即使那时他的一部分身体也浸在水中。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪnz][set][ˌem 'i:]['kreɪzi] , [ai] [ges] .

Suddenly	the	sight	of	those	fins	set	me	crazy	,	I	guess	.
突然	这	视线	的	那些	鳍	放	我	疯狂的	,	我	猜测	.

我想，突然间，看到那些鱼鳍让我发疯了。

“ [aɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [draʊn] , [æt; ət] [li:st] !

“	I'll	give	him	a	chance	to	drown	,	at	least	!
“	患病的	给	他	一个	机会	到	溺水	,	在	至少	!

“至少我会给他一次溺水的机会！”

” [ai] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

”	I	fairly	shouted	at	them	;
”	我	相当	喊叫	在	他们	;

我几乎是冲着他们大喊大叫；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['sekənd][ai][wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['bʊlɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊi]

and	the	next	second	I	was	pouring	machine	-	gun	bullets	into	the	shadowy
和	这	下一个	第二	我	曾是	浇注	机器	-	枪	子弹	进入	这	阴暗的

[gri:n] ['mɒnstəz] ,

green	monsters	,
绿色的	怪物	,

下一秒，我便用机关枪向那些绿色的阴影怪物倾泻子弹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] , [ded] , [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

and	they	were	floating	,	dead	,	on	the	surface	of	the	water	.
和	他们	是	漂浮的	,	死的	,	在	这	表面	的	这	水	.

它们漂浮在水面上，已经死了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] , ['sɒlətri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .

There	was	not	one	single	,	solitary	thing	that	could	be	done	to	save	him	.
那里	曾是	不是	一	单身的	,	孤	事物	那	可以	是	完毕	到	节省	他	.

没有任何一件事，哪怕是孤零零的一件事，可以救他。

[tu:] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][freɪl][laɪf] - [rɑ:ft] [wʊd] [bi:; bi] [sʌŋk] .

Two	minutes	more	,	and	his	frail	life	-	raft	would	be	sunk	.
二	分钟	更多的	,	和	他的	脆弱	生活	-	筏	会	是	沉没	.

再过两分钟，他那艘脆弱的救生筏就会沉没。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tu:; tə][flai] [bæk] [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

There	was	no	time	to	fly	back	and	get	something	to	which	he	could
那里	曾是	不	时间	到	飞	后退	和	得到	某物	到	哪个	他	可以

[klɪŋ] [ænd; ənd][drɒp][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

cling	and	drop	it	to	him	.
黏着	和	降低	它	到	他	.

没有时间飞回去拿个东西让他抓住，然后扔给他。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [swɪm] .

He	couldn't	swim	.
他	不能	游泳	.

他不会游泳。

[ai] ['feəli] [frəʊz][ɪn][maɪ] [si:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .

I	fairly	froze	in	my	seat	,	as	a	great	mass	of	water	rose	from	the	sea	.
我	相当	冻住了	在	我的	座位	,	作为	一个	伟大的	大量的	的	水	玫瑰	从	这	海	.

只见一大股海水从海里涌出，我顿时僵在了座位上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv] - [dɪhɑviːlənd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

As	it	cleared	,	I	saw	the	tail	of	Penoch's	DeHaviland	,	high	in	the	air	,
作为	它	已清除	,	我	锯	这	尾巴	的	-	德哈维兰	,	高的	在	这	空气	,

云层散去后，我看到佩诺克的德哈维兰飞机的尾翼高高地飘在空中。

[les] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [frɒm; frəm] ['kenədi] .

less	than	ten	feet	from	Kennedy	.
较少的	比	十	脚	从	肯尼迪	.

距离肯尼迪不到十英尺。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] - [wɒz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] .

The	next	second	Penoch	was	clambering	up	on	the	wreckage	of	his	own	ship	.
这	下一个	第二	-	曾是	攀爬	向上	在	这	残骸	的	他的	自己的	船	.

下一秒，佩诺克就爬上了自己船只的残骸。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌndəweə(r)] , [ænd; ənd]

A	few	seconds	later	he	was	stripped	to	his	underwear	,	and
一个	很少	秒	之后	他	曾是	脱衣舞	到	他的	内衣	,	和

['swɪmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['krɪp(ə)ld] ['kenədi] .

swimming	toward	the	crippled	Kennedy	.
游泳	朝向	这	残疾的	肯尼迪	.

几秒钟后，他被扒光了衣服，只剩下内裤，然后游向了受伤的肯尼迪。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wɒz; wəz] ['təʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .

As	the	little	devil	was	towing	his	enemy	I	came	to	myself	.
作为	这	小的	魔鬼	曾是	拖带	他的	敌人	我	来了	到	我	.

当那小恶魔拖着他的敌人时，我回过神来。

[aɪ] ['sɜːkld] ['wɒtʃfəli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [gʌnd] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ]

I	circled	watchfully	above	the	water	,	and	machine	-	gunned	an	approaching
我	圈起来	警惕地	多于	这	水	,	和	机器	-	枪击	一个	接近

[ʃɑːk] .

shark	.
鲨鱼	.

我警惕地盘旋在水面上，用机关枪扫射一条靠近的鲨鱼。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [maɪ] [stʌnd] [breɪn] [gɒt] ['wɜːkɪŋ] .

As	I	did	that	my	stunned	brain	got	working	.
作为	我	做过	那	我的	目瞪口呆	脑	得到	在职的	.

我这么做的时候，我那震惊的大脑开始运转起来。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm]['aɪðə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

I	don't	think	I'm	either	better	or	worse	than	the	average	.
我	不	思考	我是	任何一个	更好的	或者	更糟	比	这	平均的	.

我觉得自己既不比平均水平好，也不比平均水平差。

[aɪm]['fræŋkə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

I'm	franker	,	that's	all	.
我是	弗兰克	,	那就是	全部	.

我比较坦率，仅此而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] , [waɪl] [maɪ] ['dedli] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ][ʃʊə(r)]

If	I	had	been	sitting	in	my	ship	,	while	my	deadly	enemy	was	dying	a	sure
如果	我	有	到过	坐着	在	我的	船	,	尽管	我的	致命	敌人	曾是	垂死	一个	当然

[deθ] ,

death	,
死亡	,

如果我当时坐在船上，而我的死敌正在走向必死的结局，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

I	would	have	been	conscious	of	a	sense	of	relief	.
我	会	有	到过	有意识的	的	一个	感觉	的	宽慰	.

我会明显感觉到如释重负。

- [oʊ'raɪli] [hæd; həd]['lændɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] ;
Penoch O'Reilly had landed to give him two hours more of life ;
- 奥莱利 有 登陆 到 给 他 二 小时 更多的 的 生活 ;

佩诺克·奥莱利的到来让他多活了两个小时;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] , - , [tuː] ,
it seemed a certainty that at the end of two hours , Penoch , too ,
它 似乎 一个 肯定 那 在 这 结尾 的 二 小时 , - , 也 ,

似乎可以肯定的是，两个小时后，佩诺克也会如此。

[wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːks] , [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
would go down to the sharks , with the man who had almost ruined his life .
会 去 向下 到 这 鲨鱼 , 和 这 男人 WHO 有 几乎 毁坏 他的 生活 .

他会和那个几乎毁了他一生的人一起下到鲨鱼池。

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [skwɒt] , ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] , [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] - [ɪŋ] [æt; ət][laɪf] , [gruː] ['ɪntuː]
Then and there that squat , little figure , ho - ho - ho - ing at life , grew into
然后 和 那里 那 蹲 , 小的 数字 , 何 - 何 - 何 - ing 在 生活 , 生长 进入
[ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
a giant ,
一个 巨大的 ,

就这样，那个矮胖的小身影，曾经对生活发出"呵呵呵"的笑声，后来长成了一个巨人。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
towering above ordinary mortals , as far as I was concerned .
参天 多于 普通的 凡人 , 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 .

在我看来，他远超凡人。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] , " [ai] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][æz; əz]
" There must be some way , " I kept telling myself over and over as
" 那里 必须 是 一些 方式 , " 我 保留 讲述 我 超过 和 超过 作为
[ai] ['sɜːkld] [ðem; ðəm] .
I circled them .
我 圈起来 他们 .

"一定有办法的，"我一边绕着他们转圈，一边一遍又一遍地对自己说。

['meɪbi] [ai] ['hɪpnətaɪzd] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən][aɪ'dɪə] .
Maybe I hypnotized myself into an idea .
或许 我 被催眠 我 进入 一个 主意 .

也许我把自己催眠到了一个想法里。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [wuːp] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
I gave a war - whoop of relief .
我 给予 一个 战争 - 哇哦 的 宽慰 .

我发出了一声如释重负的欢呼。

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] .
Anything was better than one hundred per cent .
任何事物 曾是 更好的 比 一 百 每 中心 .

任何结果都比百分之百好。

['həʊpləsnəs] .
hopelessness .
绝望 .

绝望。

['kenədi] [wɒz; wəz] [hɜːt] .
Kennedy was hurt .
肯尼迪 曾是 伤害 .

肯尼迪受伤了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] .

That	was	apparent	.
那	曾是	明显	.

这一点显而易见。

- [hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm][ʌp][ɒn][ðə; ði]['fjuːzəlɑːʒ] ,

Penoch	had	to	drag	him	up	on	the	fuselage	,
-	有	到	拖	他	向上	在	这	机身	,

佩诺克不得不把他拖到机身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [mæn] [leɪ] [ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [aʊt] .

and	then	the	reserve	man	lay	there	as	if	he	were	completely	out	.
和	然后	这	预订	男人	躺	那里	作为	如果	他	是	完全地	出去	.

然后，那个替补队员就那样躺在那里，好像完全昏迷了过去。

[ai] [meɪd] [waɪld]['məuʃənz][tuː; tə] - ; [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

I	made	wild	motions	to	Penoch	;	he	nodded	.
我	制成	荒野	运动	到	-	;	他	点头	.

我向佩诺克做了个夸张的手势；他点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['fɪgə(r)] ,

He	was	standing	up	,	a	small	white	figure	,
他	曾是	常设	向上	,	一个	小的	白色的	数字	,

他站着，一个矮小的白色身影，

[hɪz; ɪz] [fiːt] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [wɒt] [feɪt] [hæd; həd][ɪn][stɔː(r)] .

his	feet	far	apart	to	brace	himself	against	what	fate	had	in	store	.
他的	脚	远的	除	到	支撑	他自己	反对	什么	命运	有	在	店铺	.

他双脚分开站得很远，以抵御命运的安排。

[æz; əz][ai][sped][fɔː(r); fə(r)][lænd] , [ai]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['lɑːfɪŋ] [ðæt] [diːp] -

As	I	sped	for	land	,	I	almost	thought	I	could	hear	him	laughing	that	deep	-
作为	我	加速	为了	土地	,	我	几乎	想法	我	可以	听到	他	笑	那	深的	-

[təʊnd] ,

toned	,
色调	,

当我加速冲向陆地时，我几乎以为我能听到他那低沉的笑声，

[ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] [lɑːf] , [fliŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt]

Rabelaisian	laugh	,	flinging	his	challenge	to	the	gods	,	a	small	white
拉伯雷式	笑	,	投掷	他的	挑战	到	这	神	,	一个	小的	白色的

[spek] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

speck	in	the	dusk	.
斑点	在	这	黄昏	.

拉伯雷式的笑声，向众神抛出挑战，如同黄昏中一个小小的白点。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['lændɪd] , [aɪ'd][təʊld][maɪ]['stɔːri] .

A	moment	after	I	had	landed	,	I'd	told	my	story	.
一个	片刻	后	我	有	登陆	,	ID	讲述	我的	故事	.

飞机落地后不久，我就讲述了我的故事。

[teks] [mək'daʊəl] [ænd; ənd] ['sliːpi] [spiə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ʃɪps] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [les]

Tex	MacDowell	and	Sleepy	Spears	were	in	their	ships	in	two	seconds	less
德州	麦克道尔	和	困	长矛	是	在	他们的	船舶	在	二	秒	较少的

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

than	nothing	,
比	没有什么	,

泰克斯·麦克道尔和斯利皮·斯皮尔斯不到两秒钟就登上了他们的船。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

and	we	were	off	.
和	我们	是	离开	.

于是我们就出发了。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] , - [hæd; həd][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [left] [wɪŋ] [dɪˈtætʃt] , [ænd; ənd] [ˈkenədi]

When	**we**	**arrived**	**,**	**Penoch**	**had**	**the**	**upper**	**left**	**wing**	**detached**	**,**	**and**	**Kennedy**
什么时候	我们	到达的	,	-	有	这	上	左边	翼	分离的	,	和	肯尼迪

[wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

was	**on**	**it**	**.**
曾是	在	它	.

我们到达时，佩诺克已经将左上翼拆了下来，肯尼迪就在上面。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [oʊˈraɪli] [ˈstɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːtbreɪkɪŋ] [ˈdʒɜːni] , [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðæt] [wɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

From	**there**	**O'Reilly**	**started**	**his**	**heartbreaking**	**journey**	**,**	**a**	**full**	**mile**	**,**	**pushing**	**that**	**wing**	**slowly**	**through**	**the**	**water**	**,**
从	那里	奥莱利	开始	他的	令人心碎	旅行	,	一个	满的	英里	,	推动	那	翼	缓慢地	通过	这	水	,

从那里，奥莱利开始了令人心碎的旅程，整整一英里，他缓慢地推动着那只翅膀在水中前进。

[hɪz; ɪz][legz] [ˈkɪkɪŋ] [ˈtaɪələsli] .

his	**legs**	**kicking**	**tirelessly**	**.**
他的	腿	踢	不知疲倦地	.

他的双腿不停地踢着。

[ˈkenədi] , [ˈpɑːʃəli] [rɪˈkʌvəd] , [wɒz; wəz][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][ˈvɜːtɪk(ə)l][fɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˈpæd(ə)l][tuː; tə][help] .

Kennedy	**,**	**partially**	**recovered**	**,**	**was**	**using**	**the**	**vertical**	**fin**	**as**	**a**	**paddle**	**to**	**help**	**.**
肯尼迪	,	部分	恢复	,	曾是	使用	这	垂直的	鳍	作为	一个	桨	到	帮助	.

肯尼迪身体有所恢复，他正用垂直鳍片作为桨来帮助自己。

[θriː] [ˈɛəpleɪnz] [kruːz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈwɔːtə(r)] ,

Three	**airplanes**	**cruised**	**round**	**and**	**round**	**over**	**the**	**ugly**	**water**	**,**
三	飞机	巡航	圆形的	和	圆形的	超过	这	丑陋的	水	,

三架飞机在波涛汹涌的水面上盘旋，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [gɒt] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [laɪnz] .

and	**not**	**a**	**shark**	**got**	**within**	**our**	**lines**	**.**
和	不是	一个	鲨鱼	得到	之内	我们的	线条	.

没有一条鲨鱼进入我们的防线。

[ˈevri] [ˈsekənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɑːks] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd][get] - ,

Every	**second**	**was**	**a**	**strain**	**,**	**for**	**the**	**sharks**	**could**	**come**	**up**	**from**	**below**	**and**	**get**	**Penoch**	**,**
每一个	第二	曾是	一个	拉紧	,	为了	这	鲨鱼	可以	来	向上	从	以下	和	得到	-	,

每一秒都令人紧张，因为鲨鱼随时可能从水下窜出来袭击佩诺奇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] .

but	**they**	**did**	**not**	**.**
但	他们	做过	不是	.

但他们没有。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ded] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

With	**so**	**much**	**dead**	**meat**	**in**	**the**	**sea**	**,**
和	所以	很多	死的	肉	在	这	海	,

海里有那么多死鱼，

[aɪ] [ges] [ˈaʊə(r)][ˈaʊtfɪt][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [tuː] [səˈspɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] .

I	**guess**	**our**	**outfit**	**was**	**entirely**	**too**	**suspicious**	**for**	**them**	**to**	**bother**	**with**	**.**
我	猜测	我们的	全套服装	曾是	完全	也	可疑的	为了	他们	到	打扰	和	.

我猜我们的装束太可疑了，他们懒得理会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][dɑːk] [wen] - [ænd; ənd] ['kenədi] ['stægəd] [ʌp][ɒn][ðə; ði]

It	was	ten	minutes	after	dark	when	Penoch	and	Kennedy	staggered	up	on	the
它	曾是	十	分钟	后	黑暗的	什么时候	-	和	肯尼迪	交错	向上	在	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

天黑十分钟后，佩诺克和肯尼迪踉跄跄地走到了海滩上。

['kenədi] [kə'læpst] .

Kennedy	collapsed	.
肯尼迪	倒塌	.

肯尼迪倒下了。

[wen] [ai][gɒt][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [pleɪn] , [ai][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['rʌbə(r)][læmp] - [pəʊst] ,

When	I	got	out	of	my	plane	,	I	was	swaying	like	a	rubber	lamp	-	post	,
什么时候	我	得到	出去	的	我的	飞机	,	我	曾是	摇晃	喜欢	一个	橡皮	灯	-	邮政	,

我走出飞机时，像根橡胶灯柱一样摇摇晃晃。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd][gɒt] [bæk] ,

and	before	Penoch	had	been	taken	care	of	and	got	back	,
和	前	-	有	到过	已采取	关心	的	和	得到	后退	,

在佩诺克被处理好并被送回来之前，

[ai][hæd; həd]['iːt(ə)n][ænd; ənd]['fɔːlən][ɒn][ə; eɪ] [kɒt] , ['fʊli] [drest] , [bʌt; bət] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

I	had	eaten	and	fallen	on	a	cot	,	fully	dressed	,	but	dead	to	the	world	.
我	有	吃	和	倒下	在	一个	婴儿床	,	完全	穿着	,	但	死的	到	这	世界	.

我吃过东西后，穿着整齐倒在行军床上，但已如死灰复燃。

[streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][nekst][deɪ] .

Strange	as	it	may	seem	,	I	didn't	see	either	of	them	next	day	.
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	我	没有	看	任何一个	的	他们	下一个	天	.

虽然听起来很奇怪，但第二天我没见到他们俩。

['aʊə(r)] ['flaiiŋ] [keɪm] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['aʊəz] ,

Our	flyings	came	at	different	hours	,
我们的	飞行	来了	在	不同的	小时	,

我们的航班到达时间各不相同，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	when	one	was	on	the	ground	the	others	were	in	the	air	.
和	什么时候	一	曾是	在	这	地面	这	其他的	是	在	这	空气	.

当其中一架飞机落地时，其他飞机已经在空中了。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ai]['lændɪd] ,

And	at	three	in	the	afternoon	,	when	I	landed	,
和	在	三	在	这	下午	,	什么时候	我	登陆	,

下午三点，我抵达目的地时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] - [ænd; ənd] ['kenədi] [ænd; ənd] [ˌpiːt] ['mɪlə(r)][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]

I	found	that	Penoch	and	Kennedy	and	Pete	Miller	had	started	back	for
我	成立	那	-	和	肯尼迪	和	皮特	磨坊主	有	开始	后退	为了

[mək'mʌlən] .

McMullen	.
麦克马伦	.

我发现佩诺克、肯尼迪和皮特·米勒已经开始为麦克马伦队效力了。

['kɛnɑːrd] , ['sliːpi] [ænd; ənd][teks][ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [həʊm][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] .

Kennard	,	Sleepy	and	Tex	and	I	started	home	at	five	o'clock	.
肯纳德	,	困	和	德州	和	我	开始	家	在	五	点钟	.

肯纳德、斯利皮、泰克斯和我五点钟出发回家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɔːnəvən] [ʃɪps] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['bændɪt] [reɪd] [ɪn]
There **were** **Donovan** **ships** **available** **,** **and** **there'd** **been** **another** **bandit** **raid** **in**
那里 是 多诺万 船舶 可用的 , 和 那里 到过 其他 土匪 袭击 在
['aʊə(r)] ['terətri] .
our **territory** **.**
我们的 领土 .

多诺万有船只可用，而且我们的领土上又发生了一起强盗袭击事件。

[ðə; ði] [pə'trəʊl] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
The **patrol** **was** **needed** **on** **the** **river** **.**
这 巡逻 曾是 需要 在 这 河 .

河上需要巡逻队。

[ai] [sɔː] - [ɪn] [ðə; ði] [mes] - [hɔːl] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] .
I **saw** **Penoch** **in** **the** **mess** **-** **hall** **,** **at** **dinner** **,** **and** **sat** **next** **to** **him** **.**
我 锯 - 在 这 混乱 - 大厅 , 在 晚餐 , 和 卫星 下一个 到 他 .

我在食堂吃饭时看到了佩诺克，就坐在他旁边。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [drɒp] , [ænd; ənd] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [wɒʃt] .
We **were** **all** **ready** **to** **drop** **,** **and** **hadn't** **even** **washed** **.**
我们 是 全部 准备好 到 降低 , 和 之前没有 甚至 洗过 .

我们都累得筋疲力尽，甚至都没来得及洗澡。

['kɛnɑːrd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [suːp] .
Kennard **went** **to** **sleep** **over** **his** **soup** **.**
肯纳德 去 到 睡觉 超过 他的 汤 .

肯纳德端着汤睡着了。

['sliːpi] [spiə] [geɪv] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [miːt] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [tuː; tə] [bed] .
Sleepy **Spears** **gave** **up** **after** **the** **meat** **course** **,** **and** **stumbled** **out** **to** **bed** **.**
困 长矛 给予 向上 后 这 肉 课程 , 和 踉跄 出去 到 床 .

吃完肉菜后，瞌睡虫斯皮尔斯就放弃了，跌跌撞撞地跑去睡觉了。

“ [wɛrz] ['kenədi] ?
“ **Where's** **Kennedy** **?**
“ 在哪里? 肯尼迪 ?

肯尼迪在哪儿?

” [ai] [ɑːskt] - .
” **I** **asked** **Penoch** **.**
” 我 问 - .

我问了佩诺克。

“ [ɪn] [æt; ət] ['ʃɜːrliz] — [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['tɜːsli] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] ,
“ **In** **at** **Shirley's** **—** **for** **dinner** **,** **”** **he** **said** **tersely** **and** **,** **as** **our** **eyes** **met** **,**
“ 在 在 雪莉的 — 为了 晚餐 , ” 他 说 简洁地 和 , 作为 我们的 眼睛 遇见 ,

“在雪莉家吃晚饭，”他简短地说，我们的目光相遇了。

[ai] [ges] ['aʊə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
I **guess** **our** **thoughts** **were** **the** **same** **.**
我 猜测 我们的 想法 是 这 相同的 .

看来我们的想法是一样的。

“ [ðen] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'fekt] , [eɪ] ?
“ **Then** **what** **you** **did** **for** **him** **had** **no** **effect** **,** **eh** **?**
“ 然后 什么 你 做过 为了 他 有 不 影响 , 嗯 ?

“那么你为他所做的一切都没有效果，是吗？”

” [ai] ['faɪnəli] [ɑːskt] [hɪm] .
” **I** **finally** **asked** **him** **.**
” 我 最后 问 他 .

我终于问了他。

“ [haʊd] [hiː; hi][ækt] ? ”
“ How'd he act ? ”
“ 怎么做到的 他 行为 ? ”

他表现如何?

“ [əˈvɔɪdz] [ˌem ˈiː] . ”
“ Avoids me . ”
“ 避免 我 . ”

“躲着我。”

“ [ai] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[kʌm] [kliːn] , - .
Come clean , Penoch .
来 干净的 , - .

坦白吧，佩诺克。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [daʊn] [ðeə(r)] ,
It must have been a temptation to leave him down there ,
它 必须 有 到过 一个 诱惑 到 离开 他 向下 那里 ,

把他留在那里肯定很诱人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɪgəd] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm] .
even if you figured you'd have a good chance of saving him .
甚至 如果 你 想 你会 有 一个 好的 机会 的 保存 他 .

即使你认为自己有很大的机会救他。

” - [ˈbʌtəd] [sʌm; səm] [bred] [ˈθɔːtfəli] .
” Penoch buttered some bread thoughtfully .
” - 涂黄油的 一些 面包 深思熟虑 .

佩诺克若有所思地往面包上抹了些黄油。

“ [ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] ; [ænd; ənd][aɪ'd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪŋ] [gæg] .
“ I just couldn't ; and I'd never thought of that wing gag .
“ 我 只是 不能 ; 和 ID 绝不 想法 的 那 翼 插科打诨 .

“我就是做不到；而且我从来没想过用翅膀开玩笑。”

[dʒʌst][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] — ”
Just had an idea that there ought to be some way out — ”
只是 有 一个 主意 那 那里 应该 到 是 一些 方式 出去 — ”

我突然想到应该有办法脱身——”

“ [səʊ][juː; jʊ] [tɒst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːks] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [eɪ] ?
“ So you tossed a few sharks right out of your mind , eh ?
“ 所以 你 抛掷 一个 很少 鲨鱼 正确的 出去 的 你的 头脑 , 嗯 ?

“所以你把几条鲨鱼从脑子里彻底抹去了，是吗？”

” [ai] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
” I interrupted .
” 我 中断 .

我打断了他。

“ [əʊ] , [hel] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɪkˈsept] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi]
“ Oh , hell , I didn't think of anything , except how nice it would be if he
“ 哦 , 地狱 , 我 没有 思考 的 任何事物 , 除了 如何 好的 它 会 是 如果 他
[wɒz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

“哦，见鬼，我什么都没想，只希望他死了就好了。”

[wel] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] , [hiːz] [ʃʊə(r)] [slæpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tə'naɪt] [baɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] .

Well	**,**	**old**	**-**	**timer**	**,**	**he's**	**sure**	**slapped**	**me**	**in**	**the**	**face**	**tonight**	**by**	**going**	**back**	**there**	**.**
出色地	,	老的	-	定时器	,	他是	当然	被掌掴	我	在	这	脸	今晚	经过	去	后退	那里	.

哎哟，老兄，他今晚居然又回到那里，真是狠狠地打了我一巴掌。

[ʃəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .

Shows	**what**	**he**	**is**	**.**
演出	什么	他	是	.

这暴露了他的真面目。

[hel] , [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ˌem 'iː] .

Hell	**,**	**I've**	**been**	**doing**	**things**	**for**	**him**	**all**	**my**	**life**	**,**	**and**	**he's**	**willing**	**to**	**blackmail**	**me**	**.**
地狱	,	我已经	到过	正在做	事物	为了	他	全部	我的	生活	,	和	他是	愿意的	到	勒索	我	.

见鬼，我这辈子都在为他做这做那，他居然还想勒索我。

[ges] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæm] - [fuːl] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʌlf] , [eɪ] ?

Guess	**I**	**was**	**a**	**damn**	**'**	**fool**	**back**	**over**	**the**	**Gulf**	**,**	**eh**	**?**
猜测	我	曾是	一个	该死	-	傻子	后退	超过	这	海湾	,	嗯	?

看来我当年在墨西哥湾那边真是个十足的傻瓜，是吧?

[wel] , [ðɛəl] [biː; bi] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [aɪ] [ges] .

Well	**,**	**there'll**	**be**	**excitement**	**about**	**in**	**a**	**few**	**days**	**,**	**I**	**guess**	**.**
出色地	,	将会	是	激动	关于	在	一个	很少	天	,	我	猜测	.

我想，过几天应该会很热闹吧。

['betə(r)][get][sʌm; səm] [sliːp] [tə'naɪt] .

Better	**get**	**some**	**sleep**	**tonight**	**.**
更好的	得到	一些	睡觉	今晚	.

今晚最好好好睡一觉。

[həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !

Ho	**-**	**ho**	**-**	**ho**	**!**
何	-	何	-	何	!

嚯嚯嚯!

" [aɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [id] [kən'sɪdəd] ['evriθɪŋ] ,

"	**I**	**knew**	**then**	**that**	**he**	**had**	**fully**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**,**	**that**	**he'd**	**considered**	**everything**	**,**
"	我	知道	然后	那	他	有	完全	制成	向上	他的	头脑	,	那	他会	经过考虑的	一切	,

"那时我就知道他已经下定决心了，他已经考虑过所有的事情了。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .

and	**was**	**ready**	**to**	**go**	**.**
和	曾是	准备好	到	去	.

一切准备就绪。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [pɑːst] [wɪð] - [oʊ'raɪli] , [hiː; hi] [fɪəd] [nɒt][mæn] , ['dev(ə)l][ɔː(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

And	**when**	**that**	**crisis**	**was**	**passed**	**with**	**Penoch**	**O'Reilly**	**,**	**he**	**feared**	**not**	**man**	**,**	**devil**	**or**	**circumstances**	**.**
和	什么时候	那	危机	曾是	通过了	和	-	奥莱利	,	他	害怕	不是	男人	,	魔鬼	或者	情况	.

当佩诺克·奥莱利度过那场危机后，他无所畏惧，既不怕人，也不怕魔鬼，更不怕任何环境。

[raɪt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi] ['fɪgəd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]

Right	**at**	**that**	**moment**	**he**	**figured**	**that**	**the**	**Army**	**was**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**past**
正确的	在	那	片刻	他	想	那	这	军队	曾是	一个	事物	的	这	过去的

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bʌkt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪs'greɪs] .

and	**that**	**the**	**world**	**was**	**waiting**	**to**	**be**	**bucked**	**by**	**a**	**man**	**in**	**disgrace**	**.**
和	那	这	世界	曾是	等待	到	是	反抗	经过	一个	男人	在	耻辱	.

就在那一刻，他意识到军队已经成为过去式，而世界正等着被一个落魄之人所震撼。

[ðə; ði] ['tʌfə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [laʊdə] [id] [lɑ:f] .

The	**tougher**	**it**	**was**	**,**	**the**	**louder**	**he'd**	**laugh**	**.**
这	更难	它	曾是	,	这	更大声	他会	笑	.

情况越艰难，他的笑声就越大。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi][bəuθ] [sɔ:] ['kenədi] [æt; ət] ['brekfəst] .

The	**next**	**day**	**we**	**both**	**saw**	**Kennedy**	**at**	**breakfast**	**.**
这	下一个	天	我们	两个都	锯	肯尼迪	在	早餐	.

第二天早餐时，我们俩都看到了肯尼迪。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [steə(r)] , [sed] , “ [hə'ləʊ] , ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['bri:zi] ['mænə(r)] ,

He	**greeted**	**us**	**with**	**a**	**straight**	**stare**	**,**	**said**	**,**	**“**	**Hello**	**,**	**”**	**in**	**his**	**customary**	**breezy**	**manner**	**,**
他	问候	我们	和	一个	直的	盯	,	说	,	“	你好	,	”	在	他的	习惯	微风	方式	,

他直视着我们，用他惯常轻松的语气说了声“你好”。

[et; eɪt] [wɪð] ['relɪʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [hɪm'self] .

ate	**with**	**relish**	**,**	**and**	**was**	**absolutely**	**himself**	**.**
吃	和	尽情享用	,	和	曾是	绝对地	他自己	.

他吃得津津有味，完全展现了真实的自己。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][kəʊld][ə; eɪ] [gri:n] [æz; əz]['evə(r)] ,

His	**eyes**	**were**	**as**	**cold**	**a**	**green**	**as**	**ever**	**,**
他的	眼睛	是	作为	寒冷的	一个	绿色的	作为	曾经	,

他的眼睛依旧是那双冰冷的绿眼睛。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜ:fɪs] [ʃaɪn] [ðæt] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [lɑ:ft] .

except	**for**	**that**	**surface**	**shine**	**that**	**came**	**when**	**he**	**laughed**	**.**
除了	为了	那	表面	闪耀	那	来了	什么时候	他	笑了	.

除了他大笑时皮肤表面泛起的那层光泽。

[hi:; hi][təʊld][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['nəʊə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔnztaun] [flʌd] ,

He	**told**	**a**	**good**	**story**	**about**	**Noah**	**and**	**the**	**Johnstown**	**flood**	**,**
他	讲述	一个	好的	故事	关于	诺亚	和	这	约翰斯敦	洪水	,

他讲了一个关于诺亚和约翰斯敦洪水的精彩故事。

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [reɪd][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['gælvəstən] [flʌd] ,

indulged	**in**	**his**	**reminiscences**	**of**	**the**	**Columbus**	**raid**	**and**	**likewise**	**the**	**Galveston**	**flood**	**,**
沉溺其中	在	他的	回忆录	的	这	哥伦布	袭击	和	同样地	这	加尔维斯顿	洪水	,

他沉浸在对哥伦布袭击事件和加尔维斯顿洪水的回忆中，

[ɪn][ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['gʌstəʊ] .

in	**all**	**of**	**which**	**he**	**had**	**participated**	**with**	**considerable**	**gusto**	**.**
在	全部	的	哪个	他	有	参与	和	大量	古斯托	.

所有这些活动他都积极参与其中。

[ai][dʒʌst][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

I	**just**	**sat**	**there**	**and**	**watched**	**him**	**.**
我	只是	卫星	那里	和	观看	他	.

我就坐在那里看着他。

[ðæt] [klɪə(r)] - [kʌt] , [hɑːd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['fɪʃi] [aɪz] [meɪd] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ə; eɪ] [mɑːsk]
That **clear** **-** **cut** **,** **hard** **face** **and** **those** **fishy** **eyes** **made** **as** **impenetrable** **a** **mask**
那 清除 - 切 , 难的 脸 和 那些 腥 眼睛 制成 作为 坚不可摧 一个 面具
[æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .
as **I've** **ever** **seen** **.**
作为 我已经 曾经 已见 .

那张轮廓分明、冷峻的脸庞和那双狡黠的眼睛，构成了我见过的最坚不可摧的面具。

“ [ðə; ði] [hel] [ɪts] [ə; eɪ] [mɑːsk] !
“ **The** **hell** **it's** **a** **mask** **!**
“ 这 地狱 它是 一个 面具 !

“见鬼，那只是个面具！”

” [ai] ['faɪnəli] [təʊld] [maɪ'self] .
” **I** **finally** **told** **myself** **.**
” 我 最后 讲述 我 .

我终于告诉了自己。

“ [hiː; hi] [dʒʌst] ['hæznt] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɔː(r)]
“ **He** **just** **hasn't** **any** **feelings** **that** **can't** **be** **expressed** **in** **a** **grin** **or** **a** **laugh** **or**
“ 他 只是 还没有 任何 情怀 那 不能 是 表达 在 一个 咧嘴笑 或者 一个 笑 或者
[ə; eɪ] [snɑːl] .
a **snarl** **.**
一个 咆哮 .

“他没有任何情感是不能用咧嘴笑、大笑或咆哮来表达的。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [heɪt] ['enibɒdi] ['riːəl] [hɑːd] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [laɪk] ['enibɒdi] ['veri]
He **couldn't** **hate** **anybody** **real** **hard** **any** **more** **than** **he** **could** **like** **anybody** **very**
他 不能 恨 任何人 真实的 难的 任何 更多的 比 他 可以 喜欢 任何人 非常
[mʌtʃ] .
much **.**
很多 .

他既无法真正憎恨任何人，也无法真正喜欢任何人。

[ɪk'sept] [hɪm'self] .
Except **himself** **.**
除了 他自己 .

除了他自己。

” [æt; ət] [lʌntʃ] [hiː; hi] [keɪm] ['briːzɪŋ] [ɪn] [wɪð] :
” **At** **lunch** **he** **came** **breezing** **in** **with** **:**
” 在 午餐 他 来了 微风 在 和 :

“午餐时他轻快地走了进来，说道：

“ [wel] , [wel] , [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - [biː; bi] ['fɑːsənd] [raʊnd] [maɪ] [snuːt] ['prɒntəʊ] .
“ **Well** **,** **well** **,** **the** **good** **old** **feedbag'll** **be** **fastened** **round** **my** **snoot** **pronto** **.**
“ 出色地 , 出色地 , 这 好的 老的 - 是 系紧 圆形的 我的 鼻子 普朗托 .

“好吧，好吧，那好用的饲料袋马上就要套在我的鼻子上了。”

[ðə; ði] [miːl] [eɪnt] [biːn] [kʊkt] [ðæt] [ai] [kænt] [kliːn] [ʌp] [baɪ] [maɪ'self] .
The **meal** **ain't** **been** **cooked** **that** **I** **can't** **clean** **up** **by** **myself** **.**
这 一顿饭 不是 到过 煮熟 那 我 不能 干净的 向上 经过 我 .

这顿饭还没做完，我一个人就能收拾干净。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] , [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [fɔːk] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn] [æt; ət]
” **He** **shook** **out** **his** **napkin** **,** **grasped** **his** **fork** **firmly** **and** **started** **in** **at**
” 他 摇晃 出去 他的 餐巾 , 抓住 他的 叉 牢牢 和 开始 在 在
[ðə; ði] ['sæləd] .
the **salad** **.**
这 沙拉 .

他抖了抖餐巾，紧紧握住叉子，开始吃沙拉。

[hɪz; ɪz] ['i:tɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [prəʊ'naʊnsɪdlɪ] ['delɪkət] [prə'si:dɪŋ] .

His	eating	was	not	a	pronouncedly	delicate	proceeding	.
他的	吃	曾是	不是	一个	明显地	精美的	进行中	.

他的进食过程并不算特别优雅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:dəbl] [fɔ:(r); fə(r)][maɪlz] [ə'raʊnd] [wen] [hi:; hi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ækt] [ʌn'nætʃrəli] ['elɪgənt] ;

It	was	audible	for	miles	around	when	he	wasn't	trying	to	act	unnaturally	elegant	;
它	曾是	可听见的	为了	英里	大约	什么时候	他	不是	尝试	到	行为	不自然地	优雅的	;

当他没有刻意装出一副优雅的模样时，方圆几英里都能听到他的声音；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ['kɒntest] ['kɛnɪdiz] ['i:tɪŋ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [draʊn] [aʊt] [maɪ] ['snɔ:rɪŋ] .

and	I	believe	that	in	a	straight	contest	Kennedy's	eating	anything	could	drown	out	my	snoring	.
和	我	相信	那	在	一个	直的	竞赛	肯尼迪的	吃	任何事物	可以	溺水	出去	我的	打鼾	.

我相信，如果肯尼迪真的吃东西，他吃任何东西都能盖过我的鼾声。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] ， ['pi:wi:] ，[maɪ] [læd] ，

“	By	the	way	,	Peewee	,	my	lad	,
“	经过	这	方式	，	小矮人	，	我的	小伙子	，

“对了，皮威，我的孩子，

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['pəʊkə(r)][æt; ət] ['ʃɜ:rliz] [əʊld][mænz] [haʊs] [tə'naɪt] ?

how	about	a	bit	of	poker	at	Shirley's	Old	Man's	house	tonight	?
如何	关于	一个	少量	的	扑克	在	雪莉的	老的	男人的	房子	今晚	?

今晚去雪莉老爸家玩会儿扑克怎么样?

[aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ænd; ənd][slɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

I	was	given	instructions	to	ask	you	and	Slim	to	come	out	.
我	曾是	给定	指示	到	问	你	和	苗条的	到	来	出去	.

我接到指示，要请你和斯利姆出来。

['ʃerɪf] - [bi:; bi][ðeə(r)] , [tu:] .

Sheriff	Trowbridge'll	be	there	,	too	.
警长	-	是	那里	,	也	.

特罗布里奇警长也会到场。

[kʌm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃekbʊk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [maɪ] [naɪt] [tu:; tə] [haʊl] !

Come	,	and	bring	your	checkbook	,	because	it's	my	night	to	howl	!
来	,	和	带来	你的	支票簿	,	因为	它是	我的	夜晚	到	嗥	!

来吧，带上你的支票簿，因为今晚是我的狂欢之夜!

” - [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

”	Penoch	just	looked	at	him	.
”	-	只是	看起来	在	他	.

佩诺克只是看着他。

['kenədi] [stɛərd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜ:θləs] [smaɪl] .

Kennedy	stared	back	with	a	mirthless	smile	.
肯尼迪	凝视	后退	和	一个	无趣	微笑	.

肯尼迪回以一个毫无笑意的微笑。

“ [rɪsk] [ə; eɪ] [fju:] ['nikəlz] !

“	Risk	a	few	nickels	!
“	风险	一个	很少	镍币	!

“冒个险吧，就当花几个五分钱！”

” [hiː; hi][dʒaib] .
”　he　gibed　.
”　他　嘲讽　.

他嘲讽道。

“ [ai] [eɪnt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
“　I　ain't　seen　your　game　for　years　.
“　我　不是　已见　你的　游戏　为了　年　.

“我已经好几年没看过你的比赛了。”

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
How　about　it　?
如何　关于　它　?

怎么样?

-　[biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Shirley'll　be　glad　to　see　you　both　,　she　said　.
-　是　高兴的　到　看　你　两个都　,　她　说　.

“雪莉会很高兴见到你们俩的，”她说。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] — ”
She　ain't　had　much　time　—　”
她　不是　有　很多　时间　—　”

她没多少时间——”

“ [jes] , [aɪl] [gəʊ] .
“　Yes　,　I'll　go　.
“　是的　,　患病的　去　.

“好的，我去。”

” ['sɪmp(ə)l] , [ðəʊz] [wɜːdz] .
”　Simple　,　those　words　.
”　简单的　,　那些　字　.

“就这么简单。”

[bʌt; bət][ai] [njuː] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] -
But　I　knew　as　surely　as　I　knew　that　I　was　at　the　table　that　Penoch's
-
[dɪ'lɪbərət] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θret] .
deliberate　interruption　was　a　threat　.
商榷　中断　曾是　一个　威胁　.

但我确信，就像我确信自己坐在桌旁一样，佩诺克的故意打断是一种威胁。

[hiː; hi] [stɛərd] [streɪt] [æt; ət] ['kenədi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz]
He　stared　straight　at　Kennedy　,　and　the　implication　in　his　statement　was
他　凝视　直的　在　肯尼迪　,　和　这　含义　在　他的　陈述　曾是
[pleɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .
plain　for　me　to　see　.
清楚的　为了　我　到　看　.

他直勾勾地盯着肯尼迪，他话里的意思我一目了然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

礼炮(Salute)
第3/3页

[ðæt] ['pəʊkə(r)] [geɪm] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [sʌm; səm] [ʌn'ʃedju:ld] ['faɪəwɜ:ks] .
That poker game that night was to include some unscheduled fireworks .
那 扑克 游戏 那 夜晚 曾是 到 包括 一些 非计划的 烟花 .

当晚的扑克牌局还安排了一些计划外的烟火表演。

['ʃɜ:li] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'nəʊn] ['ɛpɪsˌəʊdz]
Shirley and her father were to hear some hitherto unknown episodes
雪莉 和 她 父亲 是 到 听到 一些 迄今为止 未知 剧集
[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [rælf] ['kenədi] [ænd; ənd]['pɜ:rsɪvəl] ['i:nɒk] [oʊ'raɪli] .
in the lives of Ralph Kennedy and Percival Enoch O'Reilly .
在 这 生活 的 拉尔夫 肯尼迪 和 珀西瓦尔 以诺 奥莱利 .

雪莉和她的父亲将会听到拉尔夫·肯尼迪和珀西瓦尔·伊诺克·奥莱利生活中一些以前不为人知的故事。

“ [faɪn] !
“ Fine !
“ 美好的 !

“美好的!

[ə; eɪ] [gʊd] - [bi:; bi][hæd; həd][baɪ][ɔ:l] , ” ['kenədi] [keɪm] [bæk] .
A good time'll be had by all , ” Kennedy came back .
一个 好的 - 是 有 经过 全部 , ” 肯尼迪 来了 后退 .

“大家都会玩得很开心，”肯尼迪回答道。

“ [ju:; jʊ][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [jʊd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][rɪsk][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [ɔ:(r)] [ə'tend] [jɔ:(r); jə(r)]
“ You act as though you'd been invited to risk your life , or attend your
“ 你 行为 作为 尽管 你会 到过 受邀 到 风险 你的 生活 , 或者 出席 你的
[əʊn] ['fju:nərəl] .
own funeral .
自己的 葬礼 .

“你的行为就好像你被邀请去冒生命危险，或者去参加你自己的葬礼一样。”

[heɪ] - [heɪ] - [heɪ] !
Heh - heh - heh !
呵呵 - 呵呵 - 呵呵 !

嘿嘿嘿!

['dɪdʒə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðæt] , [bɔɪz] ?
Didja hear him say that , boys ?
迪贾 听到 他 说 那 , 男孩们 ?

你们听到他说这话了吗，孩子们?

['pi:wi:] [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] [lɒst] [æt; ət] [kɑ:dz] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][left]
Peewee don't think any more of a nickel lost at cards than he does his left
小矮人 不 思考 任何 更多的 的 一个 镍 丢失的 在 牌 比 他 做 他的 左边
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

皮威对输掉的五分钱牌子并不在意，就像他对自己的左眼一样。

” [ðeə(r)] [hi:; hi][sæt] , ['dʒaɪbɪŋ][æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
” There he sat , gibing at the man who had saved his life .
” 那里 他 卫星 , 吉宾 在 这 男人 WHO 有 已保存 他的 生活 .

“他坐在那里，嘲笑救了他一命的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə]['eni][wʌn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['ʌndəkʌrənt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	apparent	to	any	one	that	there	was	a	deadly	undercurrent	in	the
它	曾是	明显	到	任何	一	那	那里	曾是	一个	致命	暗流	在	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

conversation	between	the	two	.
对话	之间	这	二	.

任何人都能看出，两人之间的谈话中暗藏着致命的危险。

[ai] [sɔː] ['kɛnɑːrd] [ænd; ənd][teks][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['spekjələtɪvli] .

I	saw	Kennard	and	Tex	and	the	others	looking	at	them	speculatively	.
我	锯	肯纳德	和	德州	和	这	其他的	寻找	在	他们	推测性地	.

我看到肯纳德、泰克斯和其他人都在若有所思地看着他们。

[də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] - .

Directly	after	the	meal	I	put	it	up	to	Penoch	.
直接地	后	这	一顿饭	我	放	它	向上	到	-	.

饭后我立即把它交给了佩诺克。

“ [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][leɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [tə'naɪt] , [eɪ] ?

“	You're	going	to	lay	your	information	on	the	line	tonight	,	eh	?
“	你是	去	到	躺	你的	信息	在	这	线	今晚	,	嗯	?

“你今晚打算把你的信息全都供出来，是吗？”

” [ai] [ɑːskt] [hɪm] .

”	I	asked	him	.
”	我	问	他	.

我问他。

“ [raɪt] .

“	Right	.
“	正确的	.

“正确的。

[ænd; ənd][maɪ] - [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

And	my	resignation'll	be	written	.
和	我的	-	是	书面	.

我的辞职信将会被写下来。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ɪn'tend][tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ʃɜːli] .

He	doesn't	intend	to	back	away	from	Shirley	.
他	不	打算	到	后退	离开	从	雪莉	.

他并不打算疏远雪莉。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

I	can	see	that	.
我	能	看	那	.

我明白了。

['meɪbi] [wɒt] [ai] [seɪ] [woʊnt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Maybe	what	I	say	won't	change	a	thing	;	but	she'll	go	into	it	with	her	eyes
或许	什么	我	说	惯于	改变	一个	事物	;	但	壳	去	进入	它	和	她	眼睛

['əʊpən] . ”

open	.	”
打开	.	”

也许我说的话改变不了什么，但她会睁大眼睛面对这一切。

“ [dæm] - ['fʌni] , [æt; ət] [ðæt] , ” [ai] [sed] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [bɪ'wɪldəmənt] .

“	Damn	'	funny	,	at	that	,	”	I	said	in	considerable	bewilderment	.
“	该死	-	有趣的	,	在	那	,	”	我	说	在	大量	困惑	.

“真是太搞笑了，”我十分困惑地说。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ][gɜːl] — ['eni][gɜːl] — [kʊd; kəd] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kenədi] [ðæt] [hiːz]
“ I don't see why a girl — any girl — could mean so much to Kennedy that he's
“ 我 不 看 为什么 一个 女孩 — 任何 女孩 — 可以 意思是 所以 很多 到 肯尼迪 那 他是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊʒə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .
willing to run the risk of exposure as a criminal .
愿意的 到 跑步 这 风险 的 接触 作为 一个 刑事 .

“我不明白为什么一个女孩——任何一个女孩——对肯尼迪来说意义如此重大，以至于他愿意冒着被揭露为罪犯的风险。

[ai] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɑːspt] - .
“ He doesn't think I'll go through with it , ” rasped Penoch .
“ 他 不 思考 患病的 去 通过 和 它 , ” 粗糙的 - .

“他觉得我不会真的去做，”佩诺克嘶哑着嗓子说。

“ [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
“ Well , I'm going to take a nap .
“ 出色地 , 我是 去 到 拿 一个 午睡 .

“嗯，我要睡个午觉了。”

” [hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] , [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [tent] .
” He strode away , his short legs twinkling through the dust , toward his tent .
” 他 大步走 离开 , 他的 短的 腿 闪烁 通过 这 灰尘 , 朝向 他的 帐篷 .

他大步走开，短短的腿在尘土中闪闪发光，朝着他的帐篷走去。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [sliːp] , [ðəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [piːk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .
He didn't sleep , though , because I peeked in a few times .
他 没有 睡觉 , 尽管 , 因为 我 偷看 在 一个 很少 时代 .

但他没睡着，因为我偷偷看了几次。

[hiː; hi] [rəʊt] [riːmz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
He wrote reams of letters , setting his house in order , as it were ,
他 写道 令 的 信件 , 环境 他的 房子 在 命令 , 作为 它 是 ,
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [muːvd] [aʊt] .
before he moved out .
前 他 已搬 出去 .

他写了大量的信件，仿佛在搬出去之前把家里的事情都安排妥当了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [səʊ]['daʊnkɑːst] .
And he didn't seem so downcast .
和 他 没有 似乎 所以 沮丧 .

他看起来并不那么沮丧。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['dev(ə)l] - [meɪ] - - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
In fact , the devil - may - careness of his face had increased , and there
在 事实 , 这 魔鬼 - 可能 - - 的 他的 脸 有 增加 , 和 那里
[wɒz; wəz][hɑːd] ['rekləsnəs] [ðeə(r)] .
was hard recklessness there .
曾是 难的 鲁莽 那里 .

事实上，他脸上那种玩世不恭的神情更加浓烈了，甚至有些鲁莽。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['hʌndrədθ] ['nɒkaʊt] [bləʊ] [frɒm; frəm] [feɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
He had taken his hundredth knockout blow from fate ; and he was
他 有 已采取 他的 百分之一 昏死 吹 从 命运 ; 和 他 曾是
[stɪl] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [ʌn'biːtn] .
still standing erect , unbeaten .
仍然 常设 直立 , 不败 .

他遭受了命运的第一百次重击；但他依然屹立不倒，未被打败。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tʌf] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	was	a	long	and	tough	afternoon	for	me	.
它	曾是	一个	长的	和	艰难的	下午	为了	我	.

对我来说，那是一个漫长而艰难的下午。

['kenədi] [fluː] [ə; eɪ][pə'trəʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

Kennedy	flew	a	patrol	,	and	then	took	a	long	time	dressing	for	dinner	.
肯尼迪	飞翔	一个	巡逻	,	和	然后	采取	一个	长的	时间	敷料	为了	晚餐	.

肯尼迪执行了一次巡逻任务，然后花了很长时间打扮准备晚餐。

[æt; ət][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [fɔːm] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði][flɔː(r)] [kən'tɪnjuəsli] [wɪð]

At	the	meal	he	was	in	excellent	form	,	holding	the	floor	continuously	with
在	这	一顿饭	他	曾是	在	出色的	形式	,	保持	这	地面	持续	和

['rɪb(ə)ld][teɪlz; 'teɪliːz] ,

ribald	tales	,
粗俗的	故事	,

吃饭时他状态极佳，不停地讲着荤段子，完全掌控了谈话节奏。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .

which	were	good	.
哪个	是	好的	.

这些都是好事。

[ænd; ənd] - [oʊ'raɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] , [siːmd] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['nɜːvəs] [pɪtʃ] .

And	Penoch	O'Reilly	,	his	eyes	bright	,	seemed	strung	to	a	high	nervous	pitch	.
和	-	奥莱利	,	他的	眼睛	明亮的	,	似乎	串	到	一个	高的	紧张的	沥青	.

而佩诺克·奥莱利，双眼炯炯有神，似乎紧张得有些神经质。

[hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] “ ['hoʊhoʊ] - [həʊ] ! ” [rəʊld] [fɔːθ] [kən'tɪnjuəsli] ,

His	roaring	“	Hoho	-	ho	!	”	rolled	forth	continuously	,
他的	咆哮	“	呵呵	-	何	!	”	滚动	前进	持续	,

他那响亮的“嚯嚯嚯！”的笑声持续不断，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [fɔːt] [ə; eɪ]['saɪlənt]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	he	and	his	enemy	fought	a	silent	battle	of	eyes	beneath	the
和	他	和	他的	敌人	战斗	一个	沉默的	战斗	的	眼睛	下面	这

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

他和敌人在笑声之下进行了一场无声的眼神较量。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'prest] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

I	was	depressed	and	silent	,
我	曾是	郁闷	和	沉默的	,

我当时情绪低落，沉默寡言。

[bʌt; bət] [pə'zest] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]

but	possessed	with	such	infinite	hatred	and	repulsion	when	I	thought	of
但	拥有	和	这样的	无限	仇恨	和	排斥	什么时候	我	想法	的

['kenədi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ðə; ði] [bred] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

Kennedy	that	I	could	have	stuck	the	bread	-	knife	in	his	throat	and	enjoyed
肯尼迪	那	我	可以	有	卡住	这	面包	-	刀	在	他的	喉	和	享受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但每当我想到肯尼迪，我就感到无比的憎恨和厌恶，恨不得把面包刀插进他的喉咙里，然后好好享受一番。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː] [dɪ'zɑːstə(r)] , [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]

I	felt	as	if	I	were	riding	deliberately	into	disaster	,	when	we	went	to
我	毛毡	作为	如果	我	是	骑术	故意地	进入	灾难	,	什么时候	我们	去	到

[ðə; ði] ['kɜːrən] [haʊs] .

the	Curran	house	.
这	柯伦	房子	.

去柯伦家的时候，我感觉自己就像是故意走向灾难。

['ʃerɪf] ['trəubrɪdʒ] , [gɑː'gæntʃuən] [əʊld] - ['taɪmə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [frend] [ænd; ənd] [eɪd] [tuː; tə]

Sheriff	Trowbridge	,	Gargantuan	old	-	timer	,	who	had	been	friend	and	aid	to
警长	特罗布里奇	,	巨型	老的	-	定时器	,	WHO	有	到过	朋友	和	援助	到

[ðə; ði] [flaɪt] [sɪns] [ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] ,

the	flight	since	its	inception	,
这	航班	自从	它是	盗梦空间	,

特罗布里奇警长，一位身材魁梧的老警员，自该飞行队成立以来一直是他们的朋友和助手。

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

was	already	there	.
曾是	已经	那里	.

已经在那里了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪks] [fiːt] [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt]

He	was	six	feet	two	,	with	a	shock	of	iron	-	gray	hair	,	a	great
他	曾是	六	脚	二	,	和	一个	震惊	的	铁	-	灰色的	头发	,	一个	伟大的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

mustache	,
胡子	,

他身高六英尺二英寸，一头浓密的铁灰色头发，留着浓密的胡须。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [əʊld] [feɪs] [tænd] [tuː; tə] [mə'hɒgəni] .

and	a	genial	old	face	tanned	to	mahogany	.
和	一个	和蔼可亲	老的	脸	晒黑的	到	桃花心木	.

还有一张和蔼可亲的老脸，晒成了红褐色。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrən] [hæd; həd] [biːn] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi]

He	and	Mr	.	Curran	had	been	friends	for	years	and	,	as	we
他	和	先生	.	柯伦	有	到过	朋友们	为了	年	和	,	作为	我们

[keɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

came	up	on	the	porch	,
来了	向上	在	这	门廊	,

他和柯伦先生是多年的朋友，当我们走到门廊上时，

['mɪstə(r)] . ['kɜːrən] [jeld] [ɪn] [sten'tɔːriən] [təʊnz] —

Mr	.	Curran	yelled	in	stentorian	tones	—
先生	.	柯伦	大喊	在	洪亮的	音调	—

柯伦先生用洪亮的声音喊道——

“ [θriː] [njuː] ['kʌstəməz] , ['ʃʊgə(r)] !

“	Three	new	customers	,	sugar	!
“	三	新的	顾客	,	糖	!

“三个新客户，糖！”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [bɔːld] , [wɪð] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ækwɪlaɪn]

”	He	was	tall	and	thin	and	bald	,	with	piercing	eyes	and	an	aquiline
”	他	曾是	高的	和	薄的	和	秃	,	和	冲孔	眼睛	和	一个	鹰嘴豆

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

他身材高瘦，秃顶，目光锐利，鼻子呈鹰钩状。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɒft] - [hɑ:tɪd] [əʊld]['i:g(ə)l] .

all	of	which	gave	him	the	appearance	of	a	soft	-	hearted	old	eagle	.
全部	的	哪个	给予	他	这	外貌	的	一个	柔软的	-	心地	老的	鹰	.

这一切都让他看起来像一只心地善良的老鹰。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ʃɜ:li] [keɪm] [aʊt] , ['beərɪŋ] [θri:] [lɒŋ] , [kəʊld] [drɪŋks] .

In	a	moment	Shirley	came	out	,	bearing	three	long	,	cold	drinks	.
在	一个	片刻	雪莉	来了	出去	,	轴承	三	长的	,	寒冷的	饮料	.

过了一会儿，雪莉走了出来，手里端着三杯冰镇饮料。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] ['kenədi] .

Her	eyes	were	on	Kennedy	.
她	眼睛	是	在	肯尼迪	.

她的目光落在肯尼迪身上。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] ,

When	I	saw	the	smile	on	her	lips	and	the	look	in	those	eyes	,
什么时候	我	锯	这	微笑	在	她	嘴唇	和	这	看	在	那些	眼睛	,

当我看到她嘴角的微笑和眼中的神情时，

[aɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] .

I	sort	of	caught	my	breath	.
我	种类	的	捕捉	我的	气息	.

我缓了缓口气。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lʌv] ,

I	don't	know	much	about	love	,
我	不	知道	很多	关于	爱	,

我对爱情了解不多。

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] ['enibɒdi] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [stɛə] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]

but	almost	anybody	can	recognize	it	when	it	stares	them	right	in	the
但	几乎	任何人	能	认出	它	什么时候	它	凝视	他们	正确的	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

但几乎任何人都能在它摆在眼前时认出它。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn] [waɪt] , [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [slik] [bæk] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz]

She	was	all	in	white	,	her	golden	hair	slicked	back	,	throwing	her	features
她	曾是	全部	在	白色的	,	她	金的	头发	光滑的	后退	,	投掷	她	特征

['ɪntu:][bəʊld] [rɪ'li:f] .

into	bold	relief	.
进入	大胆的	宽慰	.

她一身白衣，金色的头发向后梳得一丝不苟，衬托出她姣好的容貌。

[slɪm][ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd][tɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['θʌrəbred] .

Slim	and	lithe	and	tall	,	she	looked	every	inch	a	thoroughbred	.
苗条的	和	轻盈	和	高的	,	她	看起来	每一个	英寸	一个	纯种马	.

她身材苗条、轻盈、高挑，浑身上下都散发着纯种马的气质。

['kenədi] , [æz; əz][hi:; hi][bent]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [tu:] .

Kennedy	,	as	he	bent	over	her	,	was	a	good	-	looking	officer	,	too	.
肯尼迪	,	作为	他	弯曲	超过	她	,	曾是	一个	好的	-	寻找	官	,	也	.

肯尼迪弯腰俯身靠近她时，也显得英俊潇洒。

[ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt] [si:] [ðəʊz] [mi:n] [aɪz] , [ɪn]['prəʊfaɪl] .

You	couldn't	see	those	mean	eyes	,	in	profile	.
你	不能	看	那些	意思是	眼睛	,	在	轮廓	.

从侧面看，你看不到那双凶狠的眼睛。

“ [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] !

“	And	women	are	supposed	to	have	intuition	!
”	和	女性	是	据称	到	有	直觉	!

“女人就应该有直觉！”

” [aɪ] [grəʊn] .

”	I	groaned	.
”	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

[æt; ət] [ðæt] ,

At	that	,
在	那	,

就这样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [nəʊt] [ɪn] ['kɛnɪdiz] [smaɪl] — [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['riːəl] ['fiːlɪŋ] —

there	was	a	sort	of	new	note	in	Kennedy's	smile	—	a	trace	of	real	feeling	—
那里	曾是	一个	种类	的	新的	笔记	在	肯尼迪的	微笑	—	一个	痕迹	的	真实的	感觉	—

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

when	he	looked	at	her	;
什么时候	他	看起来	在	她	;

肯尼迪看着她时，笑容中似乎多了一丝新的意味——一丝真情流露；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [hɑːd] , ['meɪbi] .

and	his	eyes	were	a	little	less	hard	,	maybe	.
和	他的	眼睛	是	一个	小的	较少的	难的	,	或许	.

他的眼神似乎也柔和了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] .

But	the	adulation	was	principally	on	her	part	.
但	这	崇拜	曾是	主要	在	她	部分	.

但这份赞美主要来自她。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [geɪm] ['stɑːtɪd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ə'vɔɪd]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

From	the	time	the	game	started	he	seemed	to	avoid	even	looking	at
从	这	时间	这	游戏	开始	他	似乎	到	避免	甚至	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

从比赛开始到结束，他似乎一直刻意避免看她一眼。

[hiː; hi] [pleɪd] ['kwaɪətli] , [æz; əz][dɪd] ['evrɪbɒdi] .

He	played	quietly	,	as	did	everybody	.
他	玩	悄悄	,	作为	做过	大家	.

他安静地演奏着，其他人也一样。

['evri] [mæn][ə'raʊnd] [ðæt] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['pəʊkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv]

Every	man	around	that	table	was	a	lover	of	poker	and	a	hater	of
每一个	男人	大约	那	桌子	曾是	一个	情人	的	扑克	和	一个	仇恨者	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['peɪstbɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wuːd] .

conversation	when	the	pasteboards	were	being	wooed	.
对话	什么时候	这	纸板	是	存在	追求	.

桌边的每个男人都是扑克爱好者，但当他们围着牌桌打牌时，他们都讨厌闲聊。

['iːv(ə)n] ['ʃɜːli] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bred][ɪn][ðə; ði][bəʊn] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ]

Even	Shirley	had	had	it	bred	in	the	bone	,	I	guess	,	and	never	said	a
甚至	雪莉	有	有	它	繁殖	在	这	骨	,	我	猜测	,	和	绝不	说	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

我想，就连雪莉也早已将这种想法刻在了骨子里，从未说过一句话。

[ʃi:; ʃi] [tend] [tu:; tə][ðə; ði] [æʃ] [rɪ'sivər] , [brɔ:t] [ˌju: 'es] [drɪŋks] ,

She	tended	to	the	ash	receivers	,	brought	us	drinks	,
她	倾向于	到	这	灰	接收器	,	带来	我们	饮料	,

她照料骨灰盒，给我们端来饮料，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [went] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] [sɒp][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ]

and	finally	went	out	on	the	porch	to	throw	a	ten	-	minute	sop	to	a	boy
和	最后	去	出去	在	这	门廊	到	扔	一个	十	-	分钟	肥皂	到	一个	男生

[frend] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

friend	who	had	called	on	her	.
朋友	WHO	有	称为	在	她	.

最后，她走到门廊上，给了来访的男友十分钟的寒暄时间。

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['twenti] - ['dɒlə(r)] [teɪk] [aʊt] , ['teɪb(ə)l] [steɪks] , [ænd; ənd]['aɪðə(r)] [drɔ:] [ɔ:(r)] [stʌd]

The	game	was	twenty	-	dollar	take	out	,	table	stakes	,	and	either	draw	or	stud
这	游戏	曾是	二十	-	美元	拿	出去	,	桌子	赌注	,	和	任何一个	画	或者	钉子

,

,

,

游戏规则是：外加20美元的赌注，按桌注下注，可以选择梭哈或梭哈。

[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dilər] .

to	be	played	at	the	option	of	the	dealers	.
到	是	玩	在	这	选项	的	这	经销商	.

由庄家决定是否进行游戏。

- [wɒtʃt] ['kenədi] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:k] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] , [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

Penoch	watched	Kennedy	like	a	hawk	,	and	so	did	I	,	on	general	principles	.
-	观看	肯尼迪	喜欢	一个	鹰	,	和	所以	做过	我	,	在	一般的	原则	.

佩诺克像鹰一样紧盯着肯尼迪，从总体原则上讲，我也是如此。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [ɪd] [traɪ][hɪz; ɪz] [trɪks] [ðeə(r)] .

Not	that	I	really	thought	he'd	try	his	tricks	there	.
不是	那	我	真的	想法	他会	尝试	他的	技巧	那里	.

我倒没觉得他会在那里耍花招。

[ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] ['nɒnʃələns] .

The	most	amazing	thing	to	me	was	his	utter	nonchalance	.
这	最多	惊人的	事物	到	我	曾是	他的	说出	漫不经心	.

最令我惊讶的是他那副满不在乎的样子。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

He	knew	what	Penoch	was	going	to	do	before	the	evening	was	over	;
他	知道	什么	-	曾是	去	到	做	前	这	晚上	曾是	超过	;

在当晚结束之前，他就知道佩诺克要做什么了;

[ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaɪərz] [feɪs] [ænd; ənd] [deəd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	grinned	into	the	little	flyer's	face	and	dared	him	with	his	eyes	.
和	他	咧嘴一笑	进入	这	小的	传单的	脸	和	敢于	他	和	他的	眼睛	.

他咧嘴一笑，对着那个小飞行员的脸，用眼神挑衅他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kləʊz][tu:; tə][ten] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə'hed] ,

It	was	close	to	ten	o'clock	,	and	I	was	about	fifty	dollars	ahead	,
它	曾是	关闭	到	十	点钟	,	和	我	曾是	关于	五十	美元	前方	,

当时快十点了，我大概领先了五十美元。

- ['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] ['kenədi] ['sɪksti] [d'ɒləz] ['wɪnə(r)] .

Penoch	even	,	and	Kennedy	sixty	dollars	winner	.
-	甚至	,	和	肯尼迪	六十	美元	优胜者	.

佩诺克平局，肯尼迪赢了六十美元。

[wɪd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] - ['taɪməz]['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒʌmps] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [gliː]

We'd	been	taking	the	two	old	-	timers	over	the	jumps	,	to	our	great	glee
我们会	到过	采取	这	二	老的	-	计时器	超过	这	跳跃	,	到	我们的	伟大的	高兴

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hjuːmərəs] [dɪs'gʌst] .

and	their	humorous	disgust	.
和	他们的	幽默	厌恶	.

我们带着这两位老人家飞跃障碍，我们为此感到无比高兴，而他们则一脸滑稽的厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɛnɪdiz] [diːl] .

It	was	Kennedy's	deal	.
它	曾是	肯尼迪的	交易	.

这是肯尼迪的安排。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm] ['kæʒuəli] [pʊt][æn; ən] [eɪs] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [bɪ'fɔː(r)]

He	shuffled	them	,	and	I	saw	him	casually	put	an	ace	on	the	bottom	before
他	洗牌	他们	,	和	我	锯	他	随意地	放	一个	高手	在	这	底部	前

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

he	started	.
他	开始	.

他洗牌后，我看到他在开始游戏前随意地把一张 A 放在牌堆底部。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

When	he	finished	,
什么时候	他	完成的	,

他讲完后，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʌb(ə)l] [kʌt] — ['bɒtəm] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [pleɪst] [ɒn][tɒp] ,

he	gave	the	cards	a	rapid	double	cut	—	bottom	half	of	the	deck	placed	on	top	,
他	给予	这	牌	一个	迅速的	双倍的	切	—	底部	一半	的	这	甲板	放置	在	顶部	,

他迅速地切了两遍牌——将牌堆底部的一半放在上面，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] .

but	a	little	forward	of	the	other	half	of	the	deck	.
但	一个	小的	向前	的	这	其他	一半	的	这	甲板	.

但比甲板另一半稍微靠前一些。

[ðen] [hiː; hi] ['sɪmpli] [kʌt] [ə'gen] ,

Then	he	simply	cut	again	,
然后	他	简单地	切	再次	,

然后他又砍了一刀。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]

and	that	little	shelf	between	the	two	halves	of	the	deck	enabled	him	to
和	那	小的	架子	之间	这	二	一半	的	这	甲板	已启用	他	到

[rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɪg'zæktli] .

replace	the	cards	exactly	.
代替	这	牌	确切地	.

牌堆两半之间的那个小隔板让他能够准确地将牌放回原位。

[ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [kʌts] , [ðə; ði] [kɑːdz] [leɪ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [id] [kʌt]

That	is	,	after	two	cuts	,	the	cards	lay	exactly	as	they	had	before	he'd	cut
那	是	,	后	二	削减	,	这	牌	躺	确切地	作为	他们	有	前	他会	切

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

也就是说，经过两次切牌后，牌的摆放位置与切牌前完全一样。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

第一次。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][kʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['stɑːtɪd] ['diːlɪŋ] .

It	was	my	cut	,	and	he	did	not	offer	it	,	but	started	dealing	.
它	曾是	我的	切	,	和	他	做过	不是	提供	它	,	但	开始	处理	.

那是我应得的份额，但他没有给我，反而开始交易。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɒn] .

My	eyes	were	busy	from	that	moment	on	.
我的	眼睛	是	忙碌的	从	那	片刻	在	.

从那一刻起，我的目光就被其他事情吸引住了。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [æz; əz][aɪ]['vɪʒuəlaɪzd][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

My	heart	was	pounding	as	I	visualized	the	possibilities	.
我的	心	曾是	猛击	作为	我	可视化	这	可能性	.

想象着各种可能性，我的心怦怦直跳。

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][get] - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mes] .

Maybe	I	could	get	Penoch	out	of	the	mess	.
或许	我	可以	得到	-	出去	的	这	混乱	.

或许我能让佩诺克摆脱困境。

[kɑːd]['ɑːftə(r)][kɑːd] [fel] .

Card	after	card	fell	.
卡片	后	卡片	跌倒	.

一张张牌落下。

['kenədi] [wɒz; wəz] [haɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] , [ænd; ənd][held][ðə; ðɪ][bet][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [fɔːθ]

Kennedy	was	high	,	with	a	king	showing	,	and	held	the	bet	until	the	fourth
肯尼迪	曾是	高的	,	和	一个	国王	显示	,	和	握住	这	赌注	直到	这	第四

[kɑːd][hæd; həd] [drɒpt] ,

card	had	dropped	,
卡片	有	掉落	,

肯尼迪牌面很大，明牌是K，他一直下注直到第四张牌发出。

[wen] ['ʃerɪf] ['trəubrɪdʒ] [druː] [æn; ən] [eɪs] .

when	Sheriff	Trowbridge	drew	an	ace	.
什么时候	警长	特罗布里奇	画	一个	高手	.

特罗布里奇警长抽到了一张A。

[aɪ] [steɪd] , [ænd; ənd] ['kenədi] [reɪzd] [ten] [d'ɒləz] .

I	stayed	,	and	Kennedy	raised	ten	dollars	.
我	入住	,	和	肯尼迪	提高	十	美元	.

我留了下来，肯尼迪筹集了十美元。

[ðæt] [drɒpt] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɜːrən] .

That	dropped	Penoch	and	Mr	.	Curran	.
那	掉落	-	和	先生	.	柯伦	.

这样一来，佩诺克和柯伦先生就被淘汰了。

[ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɜːti] - ['dɒlə(r)][ˌɑːr 'iː] - [reɪz] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)]

The	sheriff	came	back	with	a	thirty	-	dollar	re	-	raise	,	and	I	,	with	a	pair
这	警长	来了	后退	和	一个	三十	-	美元	关于	-	增加	,	和	我	,	和	一个	一对

[ɒv; əv] [fɔːz] ,

of	fours	,
的	四	,

警长带着三十美元的筹码回来了，而我，手里只有两张四块的牌。

[drɒpt] [ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][maɪ'self][tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] .

dropped	and	devoted	myself	to	watching	.
掉落	和	奉献	我	到	观看	.

我放下手头的工作，专心看电视。

[hæd; həd] [ðæt] [kʌt] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] ?

Had	**that**	**cut**	**been**	**an**	**accident**	**?**
有	那	切	到过	一个	事故	?

那道伤口是意外造成的吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] , [haʊ] [hæd; həd] ['kenədi] [stækt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ?

If	**it**	**hadn't**	**,**	**how**	**had**	**Kennedy**	**stacked**	**them**	**for**	**himself**	**?**
如果	它	之前没有	,	如何	有	肯尼迪	堆叠	他们	为了	他自己	?

如果不是这样，肯尼迪又是如何为自己囤积这些物资的呢?

[ɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['krukidnis] ['mɪəli] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ləʊn] [eɪs] [tuː; tə][juːz] [ɪf]

Or	**did**	**his**	**crookedness**	**merely**	**include**	**the**	**placing**	**of**	**one**	**lone**	**ace**	**to**	**use**	**if**
或者	做过	他的	弯曲	仅仅	包括	这	放置	的	一	孤独	高手	到	使用	如果

['nesəsəri] ?

necessary	**?**
必要的	?

或者，他的狡诈之处仅仅在于留下了一张王牌，以备不时之需?

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɒlə(r)] [reɪz] — [hɪz; ɪz] [stæk] .

He	**came**	**back**	**with**	**a**	**fifty**	**-**	**dollar**	**raise**	**—**	**his**	**stack**	**.**
他	来了	后退	和	一个	五十	-	美元	增加	—	他的	堆	.

他带着五十美元的筹码回来了——这是他全部的筹码。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r)] [taɪmz] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɪps] [ɪn]

The	**sheriff**	**,**	**who**	**had**	**bought**	**four**	**times**	**already**	**and**	**had**	**plenty**	**of**	**chips**	**in**
这	警长	,	WHO	有	买	四	时代	已经	和	有	很多	的	芯片	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

front	**of**	**him**	**,**
正面	的	他	,

警长已经买了四次，面前堆满了筹码。

[sɔː] [ðə; ði] [reɪz] .

saw	**the**	**raise**	**.**
锯	这	增加	.

看到了涨薪。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['kenədi] .

Every	**eye**	**was**	**concentrated**	**on**	**Kennedy**	**.**
每一个	眼睛	曾是	集中	在	肯尼迪	.

所有人的目光都集中在肯尼迪身上。

[ai][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [səʊ][hɑːd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [maʊθ] [felt][draɪ] .

I	**was**	**peering**	**so**	**hard**	**it**	**hurt**	**,**	**and**	**somehow**	**my**	**mouth**	**felt**	**dry**	**.**
我	曾是	窥视	所以	难的	它	伤害	,	和	不知何故	我的	嘴	毛毡	干燥	.

我看得太用力了，眼睛都疼了，而且不知怎么的，我的嘴巴感觉很干。

['ʃɜːli] [keɪm] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɒt] .

Shirley	**came**	**in**	**,**	**her**	**eyes**	**widening**	**at**	**the**	**size**	**of**	**the**	**pot**	**.**
雪莉	来了	在	,	她	眼睛	扩大	在	这	尺寸	的	这	锅	.

雪莉走了进来，看到锅的大小，眼睛瞪得老大。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [ɒv; əv] ['kenədi] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

She	**stood**	**back**	**of**	**Kennedy**	**,**	**without**	**saying**	**a**	**word**	**.**
她	站立	后退	的	肯尼迪	,	没有	说	一个	单词	.

她站在肯尼迪身后，一言不发。

[ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][hændz] ['pɜːfɪktli] — [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪð] [eɪs] , [kwiːn] , [ten]

I	**knew**	**that**	**she**	**comprehended**	**the**	**hands**	**perfectly**	**—**	**the**	**sheriff**	**with**	**ace**	**,**	**queen**	**,**	**ten**
我	知道	那	她	理解	这	双手	完美	—	这	警长	和	高手	,	女王	,	十

['ʃəʊɪŋ] ;

showing	**;**
显示	;

我知道她完全理解了牌局——警长手里拿着A、Q、10;

['kenədi] [wɪð] [kɪŋ] , [kwiːn] , [djuːs] .
Kennedy with king , queen , deuce .
肯尼迪 和 国王 , 女王 , 二 .

肯尼迪与国王、王后、二。

['sləʊli] ['kenədi] [flɪpt] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [kɑːd] .
Slowly Kennedy flipped the sheriff's card .
缓慢地 肯尼迪 翻转 这 警长的 卡片 .

肯尼迪缓缓翻开了警长的牌。

[ə; eɪ]['sev(ə)n] .
A seven .
一个 七 .

七。

['kenədi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flikə] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Kennedy studied his own hand a moment , and his eyes flickered around the
肯尼迪 研究 他的 自己的 手 一个 片刻 , 和 他的 眼睛 闪烁 大约 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

肯尼迪仔细端详了自己的手牌，目光在桌上四处扫视。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .
a curious light in them .
一个 好奇的 光 在 他们 .

它们身上散发着奇异的光芒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [delt] .
Suddenly he dealt .
突然 他 已处理 .

他突然开始发牌。

[æn; ən] [eɪs] !
An ace !
一个 高手 !

太棒了!

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,
And from the bottom of the deck ,
和 从 这 底部 的 这 甲板 ,

从甲板底部，

[səʊ] ['klʌmzɪli] [dʌn] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
so clumsily done that any one in the world could have caught it .
所以 笨拙地 完毕 那 任何 一 在 这 世界 可以 有 捕捉 它 .

做得如此拙劣，世界上任何人都可能被传染。

“ [peə(r)][ɒv; əv]['eɪsɪz] !
“ Pair of aces !
“ 一对 的 王牌 !

“一对A！”

” [hiː; hi] [krəʊd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kɑːd] .
” he crowed , showing his hole card .
” 他 人群 , 显示 他的 洞 卡片 .

他得意洋洋地亮出底牌。

[ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbstəns] , [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [pækt]

The	silence	was	like	a	physical	substance	,	throbbing	and	heavy	and	packed
这	沉默	曾是	喜欢	一个	身体的	物质	,	悸动	和	重的	和	包装

[wɪð] ['iːv(ə)l] .

with	evil	.
和	邪恶的	.

那寂静如同某种实体，沉重而压抑，充满了邪恶。

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] ['ʃɜːrliz] [feɪs] .

My	eyes	rested	on	Shirley's	face	.
我的	眼睛	休息	在	雪莉的	脸	.

我的目光落在了雪莉的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd][ænd; ənd]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	were	wide	and	horror	-	stricken	,	and	she	looked	as	if	she
她	眼睛	是	宽的	和	恐怖	-	受打击的	,	和	她	看起来	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [skriːm] .

were	about	to	scream	.
是	关于	到	尖叫	.

她双眼圆睁，惊恐万分，看起来像是要尖叫出来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] ['kɜːrənz] [fɪst][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Suddenly	the	silence	was	shattered	by	the	blow	of	Curran's	fist	on	the	table	.
突然	这	沉默	曾是	破碎	经过	这	吹	的	柯伦的	拳头	在	这	桌子	.

突然，柯伦一拳砸在桌子上，打破了寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][set][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , ['evri] [mæn][ə'raʊnd] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,

As	if	it	had	set	a	spring	into	action	,	every	man	around	that	table	,
作为	如果	它	有	放	一个	春天	进入	行动	,	每一个	男人	大约	那	桌子	,

仿佛被某种力量激活了一般，桌旁的每个人都行动了起来。

[ɪk'sept] ['kenədi] , [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

except	Kennedy	,	was	on	his	feet	.
除了	肯尼迪	,	曾是	在	他的	脚	.

除了肯尼迪之外，其他人都站着。

“ [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [juː; jʊ] ['θiːvɪŋ] , ['jeləʊ] , ['sniːkɪŋ] [krʊk] ! ” ['θʌndə] [ðə; ði][əʊld]

“	Out	of	this	house	,	you	thieving	,	yellow	,	sneaking	crook	!	”	thundered	the	old
“	出去	的	这	房子	,	你	盗窃	,	黄色的	,	鬼鬼祟祟	骗子	!	”	雷鸣	这	老的

[mæn] ['fjʊəriəsli] .

man	furiously	.
男人	愤怒地	.

“滚出这房子，你这个偷窃成性、卑鄙无耻、鬼鬼祟祟的贼！”老人怒吼道。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][mæn][hɪə(r)]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [eɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] !

“	There	ain't	a	man	here	didn't	see	you	take	that	ace	from	the	bottom	!
“	那里	不是	一个	男人	这里	没有	看	你	拿	那	高手	从	这	底部	!

“这里没有一个人没看到你从底线抽出那张王牌！”

[gɪt] [aʊt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] —

Git	out	,	I	tell	you	,	or	I'll	—
git	出去	,	我	告诉	你	,	或者	患病的	—

滚出去，不然我就——

” [hiː; hi] [tʃəʊkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɒθ] , [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːp] [ə'krɒs] [ðə; ði]

”	He	choked	with	his	own	wrath	,	as	he	crouched	as	if	to	leap	across	the
”	他	窒息	和	他的	自己的	愤怒	,	作为	他	蹲着	作为	如果	到	飞跃	穿过	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他怒火中烧，仿佛要跳过桌子似的，顿时哽咽起来。

['kenədi] [gɒt] [ʌp] ['leʒəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [fleʃ] [krɔːl] .

Kennedy	got	up	leisurely	,	his	eyes	hard	enough	to	make	one's	flesh	crawl	.
肯尼迪	得到	向上	悠闲	,	他的	眼睛	难的	足够的	到	制作	一个人的	肉	爬行	.

肯尼迪悠闲地起身，眼神冷峻得令人毛骨悚然。

[ðeɪ] [held] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [dɪ'skraɪb] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv]

They	held	an	expression	that	I	can	not	describe	,	but	this	I	was	sure	of
他们	握住	一个	表达	那	我	能	不是	描述	,	但	这	我	曾是	当然	的

,

,

,

他们脸上带着一种我无法形容的表情，但我可以肯定的是，

['kreɪzi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [reɪdʒ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

crazy	as	it	seemed	—	there	was	no	rage	in	them	.
疯狂的	作为	它	似乎	—	那里	曾是	不	愤怒	在	他们	.

虽然看起来很疯狂，但他们心中并没有愤怒。

[pə'hæps] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wæks] ['fjʊəriəs] .

Perhaps	he	couldn't	feel	deeply	enough	to	wax	furious	.
也许	他	不能	感觉	深	足够的	到	蜡	狂怒	.

或许他感受不到足够强烈的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

It	was	as	if	he	were	dead	.
它	曾是	作为	如果	他	是	死的	.

他就像死了一样。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .

“	I	guess	you	caught	me	,	”	he	said	evenly	.
“	我	猜测	你	捕捉	我	,	”	他	说	均匀地	.

“看来你抓到我了，”他平静地说。

[hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blaʊz] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

He	pulled	down	his	blouse	and	ran	his	hand	through	his	hair	.
他	拉	向下	他的	女式衬衫	和	跑	他的	手	通过	他的	头发	.

他拉下衬衫，用手捋了捋头发。

- [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

Penoch	was	like	a	statue	.
-	曾是	喜欢	一个	雕像	.

佩诺克就像一座雕像。

[nɒt] [wʌn] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Not	one	sound	broke	the	stillness	.
不是	一	声音	打破	这	寂静	.

寂静无声。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes əʊ 'biː] [frɒm; frəm] ['ʃɜːli] .

Then	there	came	a	strangled	sob	from	Shirley	.
然后	那里	来了	一个	被勒死	哭泣	从	雪莉	.

然后，雪莉发出了一声压抑的抽泣。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

She	rushed	from	the	room	,	and	from	somewhere	in	the	hall	,	before	she
她	匆忙	从	这	房间	,	和	从	某处	在	这	大厅	,	前	她

[gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] ,

got	out	of	earshot	,
得到	出去	的	听力范围	,

她冲出房间，从走廊的某个地方跑了出去，总之没等别人听见就跑开了。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] .
we **heard** **her** **weeping** **.**
我们 听到 她 哭泣 .

我们听到她在哭泣。

[ai] [lik] [maɪ][lɪps] [wɪð] [maɪ] [tʌŋ] .
I **licked** **my** **lips** **with** **my** **tongue** **.**
我 舔过 我的 嘴唇 和 我的 舌头 .

我用舌头舔了舔嘴唇。

[ai] [sɔː] ['kɜːrənz] [feɪs] [twɪtʃ] ,
I **saw** **Curran's** **face** **twitch** **,**
我 锯 柯伦的 脸 抽搐 ,

我看到柯伦的脸抽搐了一下，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - ['fjʊəri] [liːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .
and **such** **demonaic** **fury** **leap** **into** **his** **eyes** **that** **I** **was** **afraid** **of** **murder** **.**
和 这样的 - 愤怒 飞跃 进入 他的 眼睛 那 我 曾是 害怕的 的 谋杀 .

他眼中迸发出如此恶魔般的怒火，我害怕他会杀了我。

[ai] [bɪ'liːv] [id] [hæv; həv] [sprʌŋ] [æt; ət] ['kenədi] [ɪn][ə'nʌðə(r)]['sekənd] .
I **believe** **he'd** **have** **sprung** **at** **Kennedy** **in** **another** **second** **.**
我 相信 他会 有 弹簧 在 肯尼迪 在 其他 第二 .

我相信他再过一秒钟就会扑向肯尼迪。

“ ['sɒri] .
“ **Sorry** **.**
“ 对不起 .

“对不起。

[gʊd] [naɪt] , ” ['kenədi] [sed] ['sləʊli] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] .
Good **night** **,** **”** **Kennedy** **said** **slowly** **,** **almost** **as** **if** **he** **were** **playing** **a** **part** **.**
好的 夜晚 , ” 肯尼迪 说 缓慢地 , 几乎 作为 如果 他 是 玩耍 一个 部分 .

“晚安，”肯尼迪缓缓说道，仿佛在扮演一个角色。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
He **walked** **out** **without** **haste** **,** **and** **without** **a** **word** **or** **a** **look** **to** **any** **one**
他 步行 出去 没有 匆忙 , 和 没有 一个 单词 或者 一个 看 到 任何 一
[ɒv; əv][juː 'es] .
of **us** **.**
的 我们 .

他不慌不忙地走了出去，一句话也没说，也没看我们任何人一眼。

“ [gɒd] !
“ **God** **!**
“ 上帝 !

“上帝!

[aɪm] ['sɒri] !
I'm **sorry** **!**
我是 对不起 !

对不起!

” - [diːp] [beɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːbəreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
” **Penoch's** **deep** **bass** **seemed** **to** **reverberate** **from** **the** **walls** **.**
” - 深的 低音 似乎 到 回响 从 这 墙壁 .

“佩诺克的低音仿佛在墙壁间回荡。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [brəʊk]['ɪntuː] [diːp] ['kɜːsɪz] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
As **the** **sheriff** **broke** **into** **deep** **curses** **,** **Penoch** **interrupted** **him** **.**
作为 这 警长 打破 进入 深的 诅咒 , - 中断 他 .

警长开始低声咒骂时，佩诺克打断了他。

“ [pliːz] , ['ʃerɪf] , [let][ˌem 'iː][get] [ðɪs] [ɒf] [maɪ] [tʃest] .
“ Please , Sheriff , let me get this off my chest .
“ 请 , 警长 , 让 我 得到 这 离开 我的 胸部 .

“警长，请让我把心里话说出来。”

['meɪbi] [jʊl] [biː; bi] [θruː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [tuː] .
Maybe you'll be through with me , now , too .
或许 你会 是 通过 和 我 , 现在 , 也 .

或许你现在也会和我断绝关系了。

” [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðeə(r)] [tʃeəz] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrən] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
” They sank into their chairs , Mr . Curran wiping his brow with a shaking hand .
” 他们 沉没 进入 他们的 椅子 , 先生 . 柯伦 擦拭 他的 眉头 和 一个 摇晃 手 .

他们瘫坐在椅子上，柯伦先生用颤抖的手擦了擦额头。

[æz; əz] - [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] ['kenədi] , [ai][hɑːf] ['lɪsnd]
As Penoch made a clean breast of his relationship with Kennedy , I half listened
作为 - 制成 一个 干净的 胸部 的 他的 关系 和 肯尼迪 , 我 一半 听着
,
,
,

当佩诺克坦诚地讲述他与肯尼迪的关系时，我只是心不在焉地听着。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] .
but I didn't pay close attention at that .
但 我 没有 支付 关闭 注意力 在 那 .

但我当时并没有太注意。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kreɪzi][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] ,
A thousand crazy ideas were running through my head ,
一个 千 疯狂的 想法 是 跑步 通过 我的 头 ,

我脑子里闪过无数个疯狂的想法，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [get] - [ə'ləʊn] .
and suddenly it seemed as if I couldn't wait to get Penoch alone .
和 突然 它 似乎 作为 如果 我 不能 等待 到 得到 - 独自的 .

突然间，我似乎迫不及待地想要单独和佩诺克待在一起。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [hʌntʃ] .
I had a queer hunch .
我 有 一个 酷儿 直觉 .

我有一种奇怪的预感。

[ðəʊz] [əʊld] - ['taɪməz] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaɪərz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [sʌmd] [ʌp]
Those old - timers understood the little flyer's position , and the sheriff summed up
那些 老的 - 计时器 理解 这 小的 传单的 位置 , 和 这 警长 总结 向上
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] ,
the general sentiment ,
这 一般的 情绪 ,

那些老居民理解了这位小飞行员的立场，警长也概括了大家的普遍看法：

[wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] :
when he put his hand on Penoch's shoulder and told him :
什么时候 他 放 他的 手 在 - 肩膀 和 讲述 他 :

当他把手放在佩诺克的肩膀上，对他说：

“ [maɪk] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [eɪnt] [blæmɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , [sʌn] .
“ Mike , here , and me , ain't blamin ' you a bit , son .
“ 麦克风 , 这里 , 和 我 , 不是 责备 - 你 一个 少量 , 儿子 .

“迈克，还有我，一点也不怪你，孩子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

And	you	was	ready	to	prevent	any	trouble	.
和	你	曾是	准备好	到	防止	任何	麻烦	.

你已做好防范任何麻烦的准备。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [bleɪmd] , ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	couldn't	be	blamed	,	any	way	you	take	it	,
你	不能	是	被指责	,	任何	方式	你	拿	它	,

无论从哪个角度来看，你都不能被责怪。

[fɔː(r); fə(r)]['gɪvɪn] - [hɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

for	givin	'	him	the	benefit	of	the	doubt	for	a	while	.
为了	给予	-	他	这	益处	的	这	怀疑	为了	一个	尽管	.

感谢你曾一度对他抱有信任。

[gɒʃ] !

Gosh	!
天哪	!

天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [hiː; hi][ɪz] !

What	a	snake	in	the	grass	he	is	!
什么	一个	蛇	在	这	草	他	是	!

他真是个阴险狡诈的人!

[ænd; ənd][ai][eɪm][tuː; tə][gɪt][hɪm][ɪn][dʒeɪl] .

And	I	aim	to	git	him	in	jail	.
和	我	目的	到	git	他	在	监狱	.

我的目标是把他送进监狱。

[wiːl; wil]['plɑːstə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] — ”

We'll	plaster	him	for	life	—	”
出色地	石膏	他	为了	生活	—	”

我们会让他终身蒙羞——”

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] , ” [bɑːkt] [oʊ'raɪli] .

“	And	me	with	him	,	”	barked	O'Reilly	.
“	和	我	和	他	,	”	吠叫	奥莱利	.

“还有我和他，”奥莱利厉声说道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	a	bit	of	it	.
“	不是	一个	少量	的	它	.

“一点儿也没有。”

[seɪ] , [jʌŋ] ['felə(r)] ,

Say	,	young	feller	,
说	,	年轻的	伙计	,

嘿，小伙子，

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌn]

he	can	go	up	for	a	long	time	right	in	this	country	for	what	he	done
他	能	去	向上	为了	一个	长的	时间	正确的	在	这	国家	为了	什么	他	完毕

!

!
!

他所做的一切，在这个国家足以让他身陷囹圄很久!

[məˈrɛn] [hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trɪk] ; [bʌt; bət][wiːl; wil] [sɔːt] [əʊ] - [kənˈsɪdə(r)][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)]

More'n	he	deserves	for	this	trick	;	but	we'll	sort	o	'	consider	his	other
更多	他	值得	为了	这	诡计	;	但	出色地	种类	o	-	考虑	他的	其他

[kraɪmz] , [siː] ? ”

crimes	,	see	?	”
犯罪	,	看	?	”

他这次的伎俩太过分了；不过，我们还会考虑他的其他罪行，明白吗?

“ [ˈlɪs(ə)n] [ˈʃerɪf] , ” [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈseɪɪŋ] .

“	Listen	Sheriff	,	”	I	found	myself	saying	.
“	听	警长	,	”	我	成立	我	说	.

“听着，警长，”我脱口而出。

“ [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [ˈfʌni] [aɪˈdɪə] .

“	Some	way	or	another	I've	got	a	funny	idea	.
“	一些	方式	或者	其他	我已经	得到	一个	有趣的	主意	.

“不知怎么的，我突然想到一个有趣的主意。”

[let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] - [ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] [bæk] , [eɪ] ?

Let	me	talk	it	over	with	Penoch	and	call	you	back	,	eh	?
让	我	讲话	它	超过	和	-	和	称呼	你	后退	,	嗯	?

我先跟佩诺克商量一下，然后再给你回电话，好吗?

” [ðə; ði] [ˈliːənaɪn] [əʊld][mæn] [piə] [æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [ˈpʌkəd] [aɪz] .

”	The	leonine	old	man	peered	at	me	through	puckered	eyes	.
”	这	狮科	老的	男人	窥视	在	我	通过	皱巴巴的	眼睛	.

“那头狮子般的老头眯着眼睛盯着我。”

“ [ʃɔː(r)] , ” [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] .

“	Shore	,	”	he	commented	.
“	支撑	,	”	他	评论	.

“海岸，”他评论道。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['siːkrət] ? ”

“	But	what's	the	secret	?	”
“	但	是什么	这	秘密	?	”

“但秘诀是什么呢？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , ” [ai][təʊld][hɪm] .

“	I'll	tell	you	when	I'm	sure	of	it	myself	,	”	I	told	him	.
“	患病的	告诉	你	什么时候	我是	当然	的	它	我	,	”	我	讲述	他	.

“等我自己确定了，我会告诉你的。”我告诉他。

“ [gʊd] [naɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːrən] .

“	Good	night	,	Mr	.	Curran	.
“	好的	夜晚	,	先生	.	柯伦	.

“晚安，柯伦先生。”

[ai][ʃʊə(r)][həʊp] [ˈʃɜːli] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [hɑːd] . ”

I	sure	hope	Shirley	won't	take	it	too	hard	.	”
我	当然	希望	雪莉	惯于	拿	它	也	难的	.	”

我真希望雪莉不会太难过。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] .

“	She	will	,	for	awhile	.
“	她	将要	,	为了	一会儿	.

“她会的，暂时会的。”

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [əʊ] - [wɒt] [mait] - [ə; eɪ] - ['hæpənd] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ]

But	when	I	think	o	'	what	might	'	a	'	happened	if	he	hadn't	give	himself	away
但	什么时候	我	思考	o	-	什么	可能	-	一个	-	发生	如果	他	之前没有	给	他自己	离开

— [seɪ] ,

—	say	,
—	说	,

但是当我想到如果他没有暴露自己会发生什么——比如说，

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] !

I	ought	to	be	thankful	for	this	night	!
我	应该	到	是	感恩	为了	这	夜晚	!

我应该感谢今晚!

" [wi:; wi][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)][gɒt] [aʊt][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)][ðæn; ðən][ai] [sed] :

"	We	had	no	sooner	got	out	the	door	and	into	the	car	than	I	said	:
"	我们	有	不	很快	得到	出去	这	门	和	进入	这	车	比	我	说	:

"我们刚出门上了车，我就说:"

" [doʊnt] [stɑ:t] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Don't	start	her	for	a	minute	.
"	不	开始	她	为了	一个	分钟	.

"一分钟之内别让她启动。"

- , [maɪ] [bɔɪ] , [dʒʌst] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

Penoch	,	my	boy	,	just	how	good	it	was	,
-	,	我的	男生	,	只是	如何	好的	它	曾是	,

佩诺克，我的孩子，那感觉真是太棒了!

[ɔ:(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kenədi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dek] [ɒv; əv][kɑ:dz] ? "

or	ought	to	be	Kennedy	with	his	fingers	and	a	deck	of	cards	?	"
或者	应该	到	是	肯尼迪	和	他的	手指	和	一个	甲板	的	牌	?	"

或者应该像肯尼迪那样，用手指和一副扑克牌就能搞定?

" [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ! "

"	Used	to	be	a	wonder	!	"
"	用过的	到	是	一个	想知道	!	"

"曾经真是个奇迹! "

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] , [bɪ'fɔ:(r)] [faɪv] ['pi:p(ə)l] ,

"	And	he	deliberately	,	before	five	people	,
"	和	他	故意地	,	前	五	人们	,

"而且他故意当着五个人的面....."

[dʌz] [ðə; ði] ['klʌmzɪst] [pi:s] [ɒv; əv] ['tʃi:tɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][dɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !

does	the	clumsiest	piece	of	cheating	a	man	ever	did	in	the	world	!
做	这	最笨拙的	片	的	作弊	一个	男人	曾经	做过	在	这	世界	!

犯下了男人有史以来最笨拙的欺骗行为!

[ɪf] [id] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)]['əʊpənli] . "

If	he'd	wanted	to	be	caught	,	he	couldn't	have	done	it	more	openly	.	"
如果	他会	通缉	到	是	捕捉	,	他	不能	有	完毕	它	更多的	公然	.	"

如果他想被抓，他也不可能做得更明目张胆了。

" [baɪ] [gɒd] !

"	By	God	!
"	经过	上帝	!

"我的天哪!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [preə(r)] [frɒm; frəm] - .

"	It	was	almost	a	prayer	from	Penoch	.
"	它	曾是	几乎	一个	祷告	从	-	.

"这几乎是来自佩诺克的祈祷。"

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ˌem ˈiː] , [tens] [ænd; ənd] [streɪnd] ,
Then **he** **faced** **me** **,** **tense** **and** **strained** **,**
然后 他 面对 我 , 紧张 和 紧张 ,

然后他面对着我，神情紧张而焦虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtemptɪd] [ˈwɪspə(r)] [ˈkʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
and **his** **attempted** **whisper** **couldn't** **have** **been** **heard** **more** **than** **a** **hundred**
和 他的 尝试过 耳语 不能 有 到过 听到 更多的 比 一个 百
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

他试图低声说话，但声音小到一百英尺外都听不见。

“ [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlɪbərətli] !
“ **He** **couldn't** **have** **done** **it** **deliberately** **!**
“ 他 不能 有 完毕 它 故意地 !

“他不可能故意这么做！”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ləˈguːnə]
I **know** **what** **you** **think** **—** **that** **because** **of** **what** **I** **did** **for** **him** **at** **Laguna**
我 知道 什么 你 思考 — 那 因为 的 什么 我 做过 为了 他 在 拉古纳
[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈʃɜːli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [wei] .
he **decided** **to** **give** **up** **Shirley** **and** **took** **that** **way** **.**
他 决定 到 给 向上 雪莉 和 采取 那 方式 .

我知道你在想什么——因为我在拉古纳为他做了那些事，他决定放弃雪莉，走上那条路。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][wɔːk] [aʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈpʊtɪŋ]
But **all** **he** **had** **to** **do** **was** **walk** **out** **on** **her** **,** **without** **putting**
但 全部 他 有 到 做 曾是 走 出去 在 她 , 没有 推杆
[hɪmˈself][ɪn] [dɪsˈgreɪs] . ”
himself **in** **disgrace** **.** **”**
他自己 在 耻辱 . ”

但他只需要离开她，就能避免让自己蒙羞。

“ [lets] [tɔːk][tuː; tə][hɪm] , ” [ai] [səˈdʒestid] ,
“ **Let's** **talk** **to** **him** **,** **”** **I** **suggested** **,**
“ 我们来吧 讲话 到 他 , ” 我 建议 ,

“我们跟他谈谈吧，”我建议道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [spiːd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [bɪˈtwiːn]
and **we** **started** **immediately** **to** **make** **a** **new** **speed** **record** **between**
和 我们 开始 立即地 到 制作 一个 新的 速度 记录 之间
[məkˈmʌlən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːld] .
McMullen **and** **the** **flying** **field** **.**
麦克马伦 和 这 飞行 场地 .

于是我们立即开始在麦克马伦和飞行场之间创造新的速度纪录。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [rɪˈdɪkjələs] .
It **did** **seem** **ridiculous** **.**
它 做过 似乎 荒谬的 .

这确实很荒谬。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈriːz(ə)n] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɪnˈsænəti] , [wʊd] [ə; eɪ][mæn][brænd][hɪmˈself]
For **what** **possible** **reason** **,** **short** **of** **sheer** **insanity** **,** **would** **a** **man** **brand** **himself**
为了 什么 可能的 原因 , 短的 的 透明 疯狂 , 会 一个 男人 品牌 他自己
[ə; eɪ][kɑːd] - [tʃiːt] ?
a **card** **-** **cheat** **?**
一个 卡片 - 欺骗 ?

除了精神错乱之外，一个人究竟出于什么原因会给自己贴上“牌技作弊者”的标签呢?

[ə; eɪ][mæn] [huːd] [duː; də][ðæt] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][kjʊə(r)][æn; ən] ['ɪəreɪk] .

A	man	who'd	do	that	would	cut	off	his	head	to	cure	an	earache	.
一个	男人	谁会	做	那	会	切	离开	他的	头	到	治愈	一个	耳痛	.

会这么做的人，就像会为了治耳痛而砍掉自己的脑袋一样。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [nɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ig'zjuːd] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn]

I	couldn't	make	head	nor	tail	of	it	,	but	I	was	exuding	curiosity	in
我	不能	制作	头	也不	尾巴	的	它	,	但	我	曾是	渗出	好奇心	在

['kɔːpjələnt] [tʃʌŋks] .

corpulent	chunks	.
肥胖的	块	.

我完全摸不着头脑，但我却充满了强烈的好奇心。

[ai] [eɪmd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

I	aimed	to	get	at	the	bottom	of	things	,	and	quickly	.
我	旨在	到	得到	在	这	底部	的	事物	,	和	迅速地	.

我的目标是尽快弄清事情的真相。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][tent] , [ə'ləʊn] , ['həʊldɪŋ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

We	found	him	in	his	tent	,	alone	,	holding	communion	with	a	large	bottle	of
我们	成立	他	在	他的	帐篷	,	独自的	,	保持	圣餐	和	一个	大的	瓶子	的

[tə'kiːlə] .

tequila	.
龙舌兰酒	.

我们发现他独自一人在帐篷里，对着一大瓶龙舌兰酒进行着某种仪式。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔːt]

He	stared	at	us	,	as	we	came	in	,	and	I'll	swear	his	eyes	brought
他	凝视	在	我们	,	作为	我们	来了	在	,	和	患病的	发誓	他的	眼睛	带来

[ˌem 'iː][ʌp] [ʃɔːt] .

me	up	short	.
我	向上	短的	.

我们进来的时候，他一直盯着我们看，我发誓他的眼神让我愣住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

There	was	suffering	in	them	,	and	a	sort	of	bewilderment	.
那里	曾是	痛苦	在	他们	,	和	一个	种类	的	困惑	.

他们心中充满痛苦，也带着某种困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

It	changed	the	whole	aspect	of	the	man	.
它	已更改	这	所有的	方面	的	这	男人	.

它彻底改变了这个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [rɪ'peld] [wʌn] , ['ɔːdnrəli] .

It	was	his	eyes	that	repelled	one	,	ordinarily	.
它	曾是	他的	眼睛	那	排斥	一	,	按说	.

通常情况下，最令人反感的是他的眼神。

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .

Now	that	there	was	something	human	in	them	,	the	change	was	magical	.
现在	那	那里	曾是	某物	人类	在	他们	,	这	改变	曾是	神奇	.

现在他们身上有了人性，这种改变简直太神奇了。

- [oʊ'raɪli] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][pə(r)]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [tɜːnd] ['ʌpwəd]

Penoch	O'Reilly	planted	himself	,	as	per	usual	,	his	mustache	turned	upward
-	奥莱利	已种植	他自己	,	作为	每	通常	,	他的	胡子	转向	向上

[bə'lɪdʒərəntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] .

belligerently	,	and	his	eyes	snapping	.
好战地	,	和	他的	眼睛	啪啪	.

佩诺克·奥莱利像往常一样站稳脚跟，他那撇大胡子撅得老高，眼神锐利。

“ [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [rælf] , [haʊ] [ðə; ði] - [el] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [tʃiːt] [səʊ]
“ **Regardless of anything else , Ralph , how the ' ell did you happen to cheat so**
“ 不管 的 任何事物 别的 , 拉尔夫 , 如何 这 - 艾尔 做过 你 发生 到 欺骗 所以
['klʌmzɪli] ?
clumsily ?
笨拙地 ?

“不管怎样，拉尔夫，你到底是怎么作弊得这么笨拙的？”

[ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ; [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ai][kænt] .
The cheating I can understand ; the way it was done I can't .
这 作弊 我 能 理解 ; 这 方式 它 曾是 完毕 我 不能 .

作弊本身我可以理解，但作弊的方式我无法接受。

” ['kenədi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][drɪŋk] , [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [ðem; ðəm] , [sed]
” **Kennedy took a big drink , gave us one and , as he poured them , said**
” 肯尼迪 采取 一个 大的 喝 , 给予 我们 一 和 , 作为 他 倾倒 他们 , 说
[sɑː'dɒnɪkli] :
sardonically :
讽刺地 :

肯尼迪喝了一大口，给我们每人倒了一杯，一边倒一边讽刺地说：

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] ['betə(r)] , [ðen] ?
“ You give me credit for knowing better , then ?
“ 你 给 我 信用 为了 会心 更好的 , 然后 ?

“那么，你认为我比你更明智吗？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] . ”
You ought to . ”
你 应该 到 . ”

你应该这么做。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] , [waɪ] ?
“ If you did it deliberately , why ?
“ 如果 你 做过 它 故意地 , 为什么 ?

“如果你是故意这么做的，为什么？”

” [ai] [brəʊk] [ɪn] .
” I broke in .
” 我 打破 在 .

我闯了进去。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] - [ɑːskt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði][gɜːl] — ”
“ If you wanted to do what Penoch asked , and lay off the girl — ”
“ 如果 你 通缉 到 做 什么 - 问 , 和 躺 离开 这 女孩 — ”

“如果你想听从佩诺克的要求，不再纠缠那个女孩——”

“ [wiː; wi][bəuθ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , [æz; əz] [ɪf] ['lɑːfɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ We both happened to be in love , ” he said calmly , as if laughing up his
“ 我们 两个都 发生 到 是 在 爱 , ” 他 说 平静地 , 作为 如果 笑 向上 他的
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

“我们俩碰巧都相爱了，”他平静地说，仿佛在偷笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'vɜːtɪd] .
His eyes , however , were averted .
他的 眼睛 , 然而 , 是 避免了 .

然而，他的目光却躲开了。

“ [hʌ] ? ” [snɔːt] - ['skeɪðɪŋli] .
“ Huh ? ” snorted Penoch scathingly .
“ 嗯 ? ” 哼了一声 - 尖刻地 .

“哈？”佩诺克冷哼一声，语气中带着嘲讽。

“ [juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ? ”
“ You in love ? ”
“ 你 在 爱 ? ”

你恋爱了吗?

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['ənli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , ” ['kenədi] [əd'mɪtɪd] ['kæʒuəli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
“ For the first and only time in my life , ” Kennedy admitted casually , his back toward us .
“ 为了 这 第一的 和 仅有的 时间 在 我的 生活 , ” 肯尼迪 承认 随意地 , 他的 后退 朝向 我们 .

“这是我一生中第一次也是唯一一次,”肯尼迪漫不经心地承认道，他的背对着我们。

“ [ɪn][fækt] ,
“ In fact ,
“ 在 事实 ,

“实际上，

[aɪm][səʊ] [nʌts] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let][hɜː(r); hə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃɪd] [biː; bi][ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I'm so nuts about her that I couldn't let her in for what she'd be in for with me .
我是 所以 坚果 关于 她 那 我 不能 让 她 在 为了 什么 棚 是 在 为了 和 我 .

我太爱她了，以至于我无法让她知道和我在一起她会面临什么。

[doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] , ['piːwiː] .
Don't flatter yourself , Peewee .
不 奉承 你自己 , 小矮人 .

别太自作多情了，皮威。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
It wasn't for you I did it .
它 不是 为了 你 我 做过 它 .

我这么做不是为了你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
It was for her . ”
它 曾是 为了 她 . ”

这是为了她。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [wei] ?
“ But why that way ?
“ 但 为什么 那 方式 ?

“但为什么要那样做呢？ ”

” [ai] [bɑːkt] .
” I barked .
” 我 吠叫 .

我吠了一声。

“ [ɪf] [ai][dʒʌst] [brəʊk] [ɒf] , ” [hiː; hi] [sed] , [ai] [ə; eɪ] [njuː] [glɑːs] [ɒv; əv] [tə'kiːlə] [wɪð] ['nærəud] [aɪz] ,
“ If I just broke off , ” he said , eying a new glass of tequila with narrowed eyes ,
” 如果 我 只是 打破 离开 , ” 他 说 , 注视 一个 新的 玻璃 的 龙舌兰酒 和 范围缩小 眼睛 ,

“如果我就此罢休,”他边说边眯起眼睛打量着新倒的一杯龙舌兰酒。

“ [ʃɪd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ she'd have taken a long while to get over it .
“ 棚 有 已采取 一个 长的 尽管 到 得到 超过 它 .

“她需要很长时间才能走出来。”

[mait] [æz; əz] [wel] [kʌt] ['evriθɪŋ] [ɒf] [kliːn] , [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Might	as	well	cut	everything	off	clean	,	show	her	what	I	am	all	at	once	,
可能	作为	出色地	切	一切	离开	干净的	,	展示	她	什么	我	是	全部	在	一次	,

不如干脆把一切都斩断，一次性让她看清我的真面目。

[ænd; ənd]['blækdʒæk][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	blackjack	her	into	hating	me	.
和	二十一点	她	进入	憎恨	我	.

用黑杰克让她恨我。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Make	it	easier	all	around	.
制作	它	更轻松	全部	大约	.

让一切都变得更轻松。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][mɑːsk][wɒz; wəz] [ɒf] .

"	For	a	moment	his	eyes	met	mine	,	and	the	mask	was	off	.
"	为了	一个	片刻	他的	眼睛	遇见	矿	,	和	这	面具	曾是	离开	.

"那一刻，他的目光与我的目光交汇，面具瞬间摘下。"

[ai][dəʊnt][get][ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	don't	get	sentimental	as	a	rule	,
我	不	得到	感伤的	作为	一个	规则	,

我一般不怎么感性，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huːz] [həʊl] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['tɔːtʃə(r)]

but	I	was	looking	at	a	man	whose	whole	life	had	come	up	to	torture
但	我	曾是	寻找	在	一个	男人	谁	所有的	生活	有	来	向上	到	酷刑

[hɪm] ,

him	,
他	,

但我看到的却是一个一生都在折磨他的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

and	who	was	going	through	an	accumulation	of	suffering	.
和	WHO	曾是	去	通过	一个	积累	的	痛苦	.

他当时正经历着巨大的痛苦。

" [baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] , ['piːwiː] , [aɪm] [rɪ'zaɪnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tə'mɒrəʊ] [ɒn][ðə; ðiː]

"	By	the	way	,	Peewee	,	I'm	resigning	,	of	course	,	and	leaving	tomorrow	on	the
"	经过	这	方式	,	小矮人	,	我是	辞职	,	的	课程	,	和	离开	明天	在	这

[faɪv] [ə'klɑːk] .

five	o'clock	.
五	点钟	.

"对了，皮威，我当然要辞职了，明天五点钟就走。"

- [hæv; həv][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] [dəʊ] .

Probably'll	have	to	borrow	some	dough	.
-	有	到	借	一些	面团	.

可能得借点钱。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst][raɪd] , [səʊ] [kiːp] [θɪŋz] ['kwaɪət][ʌn'tɪl][ai][get][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

I'd	like	to	take	a	last	ride	,	so	keep	things	quiet	until	I	get	it	,	eh	?
ID	喜欢	到	拿	一个	最后的	骑	,	所以	保持	事物	安静的	直到	我	得到	它	,	嗯	?

我想最后再骑一次，所以在我骑上它之前，你们都别声张，好吗?

" - [nˈɒdɪd] ['wɜːdləsli] .

"	Penoch	nodded	wordlessly	.
"	-	点头	无言	.

佩诺克默默地点了点头。

['kɒki] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst]

Cocky	as	he	was	ordinarily	,	and	sure	of	himself	,	he	was	nonplussed
自大	作为	他	曾是	按说	,	和	当然	的	他自己	,	他	曾是	不知所措

[naʊ] .

now	.
现在	.

他平时自负自信，现在却不知所措。

['kenədi] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Kennedy	had	turned	into	a	strange	species	of	animal	to	him	,	and	he
肯尼迪	有	转向	进入	一个	奇怪的	物种	的	动物	到	他	,	和	他

['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	believe	it	.
不能	相信	它	.

肯尼迪在他眼里变成了一种奇怪的动物，他简直不敢相信。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [grɪnd] ['kenədi] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

“	And	now	,	”	grinned	Kennedy	,	keeping	up	his	bluff	to	the	last	,
“	和	现在	,	”	咧嘴一笑	肯尼迪	,	保持	向上	他的	虚张声势	到	这	最后的	,

“现在，”肯尼迪咧嘴一笑，直到最后一刻都还在装模作样。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd][let][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	will	you	two	get	the	hell	out	of	here	and	let	a	gentleman	and	a
“	将要	你	二	得到	这	地狱	出去	的	这里	和	让	一个	绅士	和	一个

['skɒlə(r)] [get] [drʌŋk] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ? ”

scholar	get	drunk	in	peace	and	quiet	?	”
学者	得到	醉	在	和平	和	安静的	?	”

“你们两个能不能赶紧滚出去，让一位绅士和一位学者安静地喝上一顿？”

“ [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['kʌmpəni] ?

“	Don't	want	any	company	?
“	不	想	任何	公司	?

“不想有同伴吗？”

” - [ɑːskt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːəl] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .

”	Penoch	asked	him	,	and	there	was	real	pleading	in	his	tone	.
”	-	问	他	,	和	那里	曾是	真实的	恳求	在	他的	语气	.

“佩诺克问他，语气中充满了恳求。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [sɔː] ['æktʃuəl] ['sɒftnəs] [ɪn] ['kɛnɪdiz] [aɪz] ,

For	the	first	time	in	our	acquaintance	I	saw	actual	softness	in	Kennedy's	eyes	,
为了	这	第一的	时间	在	我们的	熟人	我	锯	实际的	柔软	在	肯尼迪的	眼睛	,

这是我们相识以来，我第一次在肯尼迪的眼中看到了真正的柔情。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

as	he	looked	at	the	man	he	had	liked	and	admired	as	much	as
作为	他	看起来	在	这	男人	他	有	喜欢	和	钦佩	作为	很多	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðəʊz] [ɪ'moʊʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] .

it	had	been	possible	for	him	to	feel	those	emotions	for	anybody	.
它	有	到过	可能的	为了	他	到	感觉	那些	情绪	为了	任何人	.

他看着眼前这个人，他曾经如此喜欢和敬佩他，以至于他能对任何人产生这种情感。

“ [nəʊp] .

“	Nope	.
“	没有	.

“没有。

[lets] [ʃʌk] [ðə; ði][pɑːst] , [eɪ] [wɒt] ?

Let's	shuck	the	past	,	eh	what	?
我们来吧	壳	这	过去的	,	嗯	什么	?

咱们抛开过去吧，好吗？

[wɒt] [ðə; ði] [hel] ?
What **the** **hell** **?**
什么 这 地狱 ?

我勒个去?

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪ] - ['paʊəd] ['θɪŋkɪŋ] . - [naɪt] .
And **I've** **got** **to** **do** **a** **little** **high** **-** **powered** **thinking** **.** **'** **Night** **.**
和 我已经 得到 到 做 一个 小的 高的 - 动力 思维 . - 夜晚 .

我得好好思考一下了。晚安。

" [wiː; wi] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .
" **We** **walked** **thoughtfully** **out** **into** **the** **starlight** **.**
" 我们 步行 深思熟虑 出去 进入 这 星光 .

我们若有所思地走向星光下。

[ðen] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'mɑːk] .
Then **I** **made** **a** **profound** **remark** **.**
然后 我 制成 一个 深刻的 评论 .

然后我发表了一番意味深长的评论。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [wɜːk] ,
" **I've** **heard** **of** **the** **miracles** **that** **love** **is** **supposed** **to** **work** **,**
" 我已经 听到 的 这 奇迹 那 爱 是 据称 到 工作 ,

我听说过爱情能创造奇迹的故事,

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [aɪv] [siːn] .
but **this** **is** **the** **first** **one** **I've** **seen** **.**
但 这 是 这 第一的 一 我已经 已见 .

但这是我第一次见到。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['rɪskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
I **think** **the** **combination** **of** **you** **risking** **your** **life** **for** **him** **,**
我 思考 这 组合 的 你 冒险 你的 生活 为了 他 ,

我认为你为了他冒着生命危险,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ʌn'selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] ,
and **a** **real** **unselfish** **feeling** **for** **a** **girl** **,**
和 一个 真实的 无私 感觉 为了 一个 女孩 ,

以及对一个女孩的真挚无私的感情。

[hæz; həz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['əʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] ['kenədi] .
has **sort** **of** **opened** **up** **a** **new** **world** **to** **Kennedy** **.**
有 种类 的 打开 向上 一个 新的 世界 到 肯尼迪 .

这在某种程度上为肯尼迪打开了一个新世界。

[hiːz] [gɒt] [gʌts] , ['hæznt] [hiː; hi] ? "
He's **got** **guts** **,** **hasn't** **he** **?** **"**
他是 得到 内脏 , 还没有 他 ? "

他胆子真大，不是吗?

" ['nevə(r)] [lækt] [ðəʊz] , " [buːm] - .
" **Never** **lacked** **those** **,** **"** **boomed** **Penoch** **.**
" 绝不 缺乏 那些 , " 蓬勃发展 - .

"从来不缺这些,"佩诺克大声说道。

" [æt; ət] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" **At** **that** **,** **you** **may** **be** **right** **.**
" 在 那 , 你 可能 是 正确的 .

"这么说来，你或许是对的。"

[ai] [ges] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['fɪgəd] ['evri] [hænd][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiːz]
I guess he's always figured every hand was against him — and now that he's
我 猜测 他是 总是 想 每一个 手 曾是 反对 他 — 和 现在 那 他是
[faʊnd] [aʊt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]
found out there's a little white in the world he doesn't know what to make of
成立 出去 有 一个 小的 白色的 在 这 世界 他 不 知道 什么 到 制作 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我想他一直觉得全世界都在与他作对——而现在他发现这世上还有一丝光明，他不知道该如何看待这件事。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] , [ɔːl] [raɪt] , [tə'naɪt] ,
He proved himself , all right , tonight ,
他 已证实 他自己 , 全部 正确的 , 今晚 ,

今晚他证明了自己的实力。

[bʌt; bət] [ɪf] [id] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ'd][hæv; həv] [lɑːft] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ai] [wʊd]
but if he'd told me that this afternoon I'd have laughed as hard as I would
但 如果 他会 讲述 我 那 这 下午 ID 有 笑了 作为 难的 作为 我 会
['əʊvə(r)][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [jɑːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæmən] . ” “
over a romantic yarn about the honeymoon of a salmon . ” “
超过 一个 浪漫的 纱 关于 这 蜜月 的 一个 三文鱼 . ” “

但如果他今天下午告诉我这件事，我会像听到关于鲑鱼蜜月的浪漫故事一样捧腹大笑。

- [naɪt] .
' Night .
- 夜晚 .

'夜晚。

[ai][doʊnt] [fiːl] [mʌtʃ] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] .
I don't feel much like talking .
我 不 感觉 很多 喜欢 说 .

我不太想说话。

” [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] .
” To tell the truth , I didn't either .
” 到 告诉 这 真相 , 我 没有 任何一个 .

”说实话，我也不知道。”

[ai] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'flektɪv] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kɔːld]
I wandered around the field , smoking a few reflective cigarets , and finally called
我 漫步 大约 这 场地 , 吸烟 一个 很少 反光的 香烟 , 和 最后 称为
[ʌp][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
up the sheriff .
向上 这 警长 .

我在田野里闲逛，抽了几支反光香烟，最后打电话给了警长。

[ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,
I told him the whole story ,
我 讲述 他 这 所有的 故事 ,

我把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
and he was satisfied that everything pointed to the fact that if he didn't
和 他 曾是 使满意 那 一切 尖 到 这 事实 那 如果 他 没有
[meɪk] [ə; eɪ] [muːv] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
make a move everything was all right .
制作 一个 移动 一切 曾是 全部 正确的 .

他确信，一切迹象都表明，只要他不采取行动，一切都会没事的。

[ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hi:; hi] , [ðæt] ['ʃɜ:li] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [nəʊ]

I	figured	it	was	better	,	and	so	did	he	,	that	Shirley	should	never	know
我	想	它	曾是	更好的	,	和	所以	做过	他	,	那	雪莉	应该	绝不	知道

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

the	inside	.
这	里面	.

我认为最好，他也这么认为，雪莉永远不应该知道里面的情况。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði] ['kɜ:rənz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kɔ:ld] [ʌp] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði]

Consequently	,	the	Currans	were	not	called	up	,	and	have	not	had	the
最后	,	这	柯伦斯	是	不是	称为	向上	,	和	有	不是	有	这

['ri:əl][dəup][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

real	dope	to	this	day	.
真实的	太棒了	到	这	天	.

因此，柯伦兄弟没有被征召入队，至今也没有得到真正的情报。

[ai]['faɪnəli] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ai][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

I	finally	went	to	sleep	,	but	in	the	morning	I	was	,	of	course	,
我	最后	去	到	睡觉	,	但	在	这	早晨	我	曾是	,	的	课程	,

我终于睡着了，但早上醒来，我当然.....

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][wʌn] [rælf] ['kenədi] .

still	thinking	about	one	Ralph	Kennedy	.
仍然	思维	关于	一	拉尔夫	肯尼迪	.

仍然想着拉尔夫·肯尼迪。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fʌni] ['ri:z(ə)n][ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] — [hɪz; ɪz][sɪn'serəti] , [ai] [mi:n]

And	for	some	funny	reason	I	wasn't	sure	of	him	—	his	sincerity	,	I	mean
和	为了	一些	有趣的	原因	我	不是	当然	的	他	—	他的	诚意	,	我	意思是

.

:

.

不知为何，我对他的为人——我是指他的真诚——并没有什么把握。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] [sʌm; səm] [trɪk] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)]

I	was	wondering	whether	there	wasn't	some	trick	connected	with	his	gesture
我	曾是	好奇	无论	那里	不是	一些	诡计	连接	和	他的	手势

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

of	the	night	before	.
的	这	夜晚	前	.

我当时就在想，他昨晚的举动是不是有什么猫腻。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best] ,

However	,	I	thought	it	best	,
然而	,	我	想法	它	最好的	,

但我认为这是最好的。

[æt; ət] ['brekfəst] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [mi:l] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [lend][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] — [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]

at	breakfast	—	to	which	meal	he	did	not	lend	his	presence	—	to	tell	the
在	早餐	—	到	哪个	一顿饭	他	做过	不是	借	他的	在场	—	到	告诉	这

[bɔɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [jɑ:n] ,

boys	the	entire	yarn	,
男孩们	这	全部的	纱	,

在早餐时——他本人并未出席——他把整个故事讲给了孩子们听。

['sɪmpli] [tu:; tə] ['ɒfset] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ðæt] [wʊd] [rʌn][waɪld][ə'raʊnd] [mək'mʌlən] .

simply	to	offset	the	gossip	that	would	run	wild	around	McMullen	.
简单地	到	抵消	这	闲话	那	会	跑步	荒野	大约	麦克马伦	.

仅仅是为了平息围绕麦克马伦的流言蜚语。

['mɪstə(r)] . ['kɜːrən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði]

Mr	.	Curran	,	of	course	,	would	eventually	spill	the	beans	,	and	I	wanted	the
先生	.	柯伦	,	的	课程	,	会	最终	洒	这	豆子	,	和	我	通缉	这

[gæŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] ,

gang	to	speak	up	,
帮派	到	说话	向上	,

当然，柯伦先生最终还是会把事情说出来，我希望其他人都能站出来说话。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [diːmd] [best] .

knowing	the	facts	,	and	say	whatever	they	deemed	best	.
会心	这	事实	,	和	说	任何	他们	被认为	最好的	.

了解事实后，他们会说出他们认为最恰当的话。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wen] ['kenədi] [left] ,

Furthermore	,	I	had	a	funny	idea	that	when	Kennedy	left	,
此外	,	我	有	一个	有趣的	主意	那	什么时候	肯尼迪	左边	,

此外，我还有一个有趣的想法，那就是肯尼迪离开时，

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [dɪs'greɪs] .

I	didn't	want	him	to	go	in	disgrace	.
我	没有	想	他	到	去	在	耻辱	.

我不想让他灰溜溜地离开。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)][ɒn] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [flaɪt] [stʌf]

As	the	day	wore	on	,	I	came	to	think	more	and	more	of	this	last	flight	stuff
作为	这	天	穿着	在	,	我	来了	到	思考	更多的	和	更多的	的	这	最后的	航班	东西

.

:

.

随着时间推移，我越来越想起这最后一班飞机的事。

[ɔːl] [fl'aɪəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] .

All	flyers	are	more	or	less	superstitious	about	that	.
全部	传单	是	更多的	或者	较少的	迷信的	关于	那	.

所有飞行员或多或少都有些迷信。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] , [frɒm; frəm]['hoʊbiː]['beɪkə(r)] [daʊn] ,

As	a	matter	of	fact	,	there	have	been	a	few	,	from	Hobey	Baker	down	,
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	有	到过	一个	很少	,	从	霍比	贝克	向下	,

事实上，从霍比·贝克到其他一些人，已经有好几个这样的例子了。

[huːv] [met] [ðeə(r)] [ˌwɔːtə'luː] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][hɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði][eə(r)] ['sɜːvɪs] [gʊd] -

who've	met	their	Waterloo	on	the	last	hop	before	they	kissed	the	Air	Service	good	-
谁有	遇见	他们的	滑铁卢	在	这	最后的	跳	前	他们	亲吻	这	空气	服务	好的	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

那些在告别空军生涯前的最后一程遭遇滑铁卢的人。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi]['teɪkən] .

I	had	a	sort	of	premonition	that	it	shouldn't	be	taken	.
我	有	一个	种类	的	预感	那	它	不应该	是	已采取	.

我当时就有一种预感，觉得不应该服用。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] ['kenədi] [et; eɪt]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [æt; ət] [lʌntʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] ,

Consequently	,	when	Kennedy	ate	bacon	and	eggs	at	lunch	,	with	his	eyes	red	,
最后	,	什么时候	肯尼迪	吃	熏肉	和	鸡蛋	在	午餐	,	和	他的	眼睛	红色的	,

因此，当肯尼迪午餐吃培根和鸡蛋时，他的眼睛通红。

[ə; eɪ] [hæŋ] - ['əʊvə(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] , [ai] [sed] :

a	hang	-	over	sticking	out	all	over	him	,	I	said	:
一个	悬挂	-	超过	粘性	出去	全部	超过	他	,	我	说	:

我看着他，说他一脸宿醉的模样：

“ ['lɪs(ə)n] , [bɪg] [bɔɪ] ,
“ **Listen , big boy ,**
“ 听 , 大的 男生 ,

“听着，大男孩，

[ju:v] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [tə'naɪt] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]
you've said you were leaving tonight and likewise that you were going
你已经 说 你 是 离开 今晚 和 同样地 那 你 是 去
[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:st][dʒæz] [flaɪt] .
to take a last jazz flight .
到 拿 一个 最后的 爵士乐 航班 .

你说过你今晚就要离开，也说过你要搭乘最后一班爵士乐航班。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [hu:t] [aʊl] [lɑ:st] [naɪt] ,
You were drunk as a hoot owl last night ,
你 是 醉 作为 一个 叱 猫头鹰最后的 夜晚 ,

你昨晚喝得烂醉如泥。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ʃeɪp] [tu:; tə][flai] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
and I don't think you'll be in such good shape to fly this afternoon .
和 我 不 思考 你会 是 在 这样的 好的 形状 到 飞 这 下午 .

我觉得你今天下午可能不太适合乘飞机。

[waɪ] [nɒt] [daʊs] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][hɒp] ? ”
Why not douse the idea of a hop ? ”
为什么 不是 浇水 这 主意 的 一个 跳 ? ”

为什么不彻底否定这种可能性呢?

“ ['meɪbi] [ju:v] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ðeə(r)] ,
“ **Maybe you've got a good idea there ,**
“ 或许 你已经 得到 一个 好的 主意 那里 ,

“或许你的想法不错，”

” [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪz] .
” **he said with a grin that didn't change the suffering eyes .**
” 他 说 和 一个 咧嘴笑 那 没有 改变 这 痛苦 眼睛 .

“他咧嘴一笑，但笑容并不能掩盖他眼中痛苦的神情。”

“ [ɪn][fækt] , [ɪts] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['lɒdʒɪk] .
“ **In fact , it's probably the good old logic .**
“ 在 事实 , 它是 大概 这 好的 老的 逻辑 .

“事实上，这很可能就是古老的逻辑。”

[seɪ] , ['pi:wi:] , [haʊ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] , [səʊ] - ['hæpən] ? ”
Say , Peewee , how about you taking me for a ride , so nothing'll happen ? ”
说 , 小矮人 , 如何 关于 你 采取 我 为了 一个 骑 , 所以 - 发生 ? ”

“皮威，要不你带我兜风吧，这样就不会出事了？”

“ [ʃʊə(r)] .
“ **Sure .**
“ 当然 .

“当然。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I'll go with you .
患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

” [ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [maɪ] [geɪz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː]

”	I	just	happened	to	switch	my	gaze	from	one	to	the	other	,	and	I	saw
”	我	只是	发生	到	转变	我的	目光	从	一	到	这	其他	,	和	我	锯

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“我只是碰巧把目光从一个地方移到另一个地方，然后就看到了什么东西。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['meni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

There	were	many	experiences	that	they	had	gone	through	together	in	the	past	,
那里	是	许多	经历	那	他们	有	已消失	通过	一起	在	这	过去的	,

他们过去一起经历过许多事情，

[wɪtʃ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hæd; həd]['dʒenəˌreɪtɪd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

which	,	naturally	,	had	generated	a	certain	feeling	between	them	.
哪个	,	自然	,	有	生成的	一个	肯定	感觉	之间	他们	.

这自然而然地在他们之间产生了一种特殊的情感。

[bʌt; bət] [naʊ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [diˈsəːnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt]

But	now	each	of	them	had	discerned	something	in	the	other	that
但	现在	每个	的	他们	有	辨别	某物	在	这	其他	那

[træn'send, trɑːn-] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [nəʊn] .

transcended	anything	that	they	had	previously	known	.
超越	任何事物	那	他们	有	之前	已知	.

但现在，他们每个人都从对方身上看到了某种超越他们先前所知的一切的东西。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ][mænz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)][mæn] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [peə(r)]

In	short	,	I	saw	a	man's	affection	for	another	man	shining	from	each	pair
在	短的	,	我	锯	一个	男人的	感情	为了	其他	男人	灼灼	从	每个	一对

[ɒv; əv] [aɪz] .

of	eyes	.
的	眼睛	.

简而言之，我从每一双眼睛里都看到了男人之间深厚的爱意。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

The	rest	of	the	gang	,	knowing	the	entire	situation	,
这	休息	的	这	帮派	,	会心	这	全部的	情况	,

其他团伙成员，都知道整个情况，

[tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][eə(r)] ['sɜːvɪs] ['kɪdɪŋ] , [ə'baʊt] [ðæt] [lɑːst][raɪd] ,

chimed	in	with	a	lot	of	Air	Service	kidding	,	about	that	last	ride	,
齐声说道	在	和	一个	很多	的	空气	服务	开玩笑	,	关于	那	最后的	骑	,

大家纷纷插话，开起了关于上次飞行的航空服务公司的玩笑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['sliːpi] [spiə] - [rɪ'mɑːk] :

as	for	instance	,	Sleepy	Spears	-	remark	:
作为	为了	实例	,	困	长矛	-	评论	:

例如，斯皮尔斯曾说过：

“ ['eni] [hɒp][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːst][wʌn][ɪz]['suːɪsaɪd] .

“	Any	hop	is	foolish	,	and	a	last	one	is	suicide	.
“	任何	跳	是	愚蠢	,	和	一个	最后的	一	是	自杀	.

“任何一次跳跃都是愚蠢的，最后一次跳跃无异于自杀。”

[juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [deθ] [baɪ] ['letɪŋ] - [flai][juː; jʊ] . ”

You've	made	it	sure	death	by	letting	Penoch	fly	you	.	”
你已经	制成	它	当然	死亡	经过	出租	-	飞	你	.	”

你让佩诺克带你飞，这简直是自寻死路。

“ [ɪn][fækt] , ” [teks] [mək'daʊəl] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][spft] ['sʌðən] [drɔːl] ,

“	In	fact	,	”	Tex	MacDowell	chimed	in	,	in	his	soft	southern	drawl	,
“	在	事实	,	”	德州	麦克道尔	齐声说道	在	,	在	他的	柔软的	南部	拖长音	,

“事实上，”泰克斯·麦克道尔用他那柔和的南方口音插话道，

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [pɪk] - [ʌp] [wɪð] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

“	**I've**	**had**	**a**	**shovel**	**all**	**ready**	**to**	**pick**	**Penoch**	**up**	**with**	**,**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
”	我已经	有	一个	铲	全部	准备好	到	挑选	-	向上	和	,	为了	一个	长的	时间	.

“我早就准备好了一把铲子，要把佩诺克铲起来。”

[aɪ'd] [pɪk] [ə; eɪ] [hæŋ] - ['əʊvə(r)][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] - ['eni] [taɪm] .

I'd	**pick**	**a**	**hang**	**-**	**over**	**in**	**preference**	**to**	**Penoch**	**any**	**time**	**.**
ID	挑选	一个	悬挂	-	超过	在	偏爱	到	-	任何	时间	.

我宁愿宿醉也不愿去佩诺克。

” [ai] [ges] ['nəʊbədi][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [flaɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [eə(r)] ['kɪdɪŋ] [ɪz] .

”	**I**	**guess**	**nobody**	**outside**	**of**	**the**	**men**	**who**	**fly**	**understand**	**what**	**air**	**kidding**	**is**	**.**
”	我	猜测	无人	外部	的	这	男人	WHO	飞	理解	什么	空气	开玩笑	是	.

“我想除了飞行员之外，没有人能理解什么是空中玩笑。”

['prɒbəbli] [ai][dəʊnt][maɪ'self] .

Probably	**I**	**don't**	**myself**	**.**
大概	我	不	我	.

可能我自己并不明白。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [dʌm] [wei] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [kɪdz] ['wɪslɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['pɑ:sɪz] [ə; eɪ]

But	**in**	**my**	**dumb**	**way**	**I**	**think**	**that**	**it's**	**like**	**a**	**kid's**	**whistling**	**when**	**he**	**passes**	**a**
但	在	我的	哑的	方式	我	思考	那	它是	喜欢	一个	孩子们	吹口哨	什么时候	他	通过	一个

['greɪvjɑ:d] ,

graveyard	**,**
墓地	,

但我愚钝地觉得，这就像小孩路过墓地时吹口哨一样。

[ɔ:(r)] , [pə'hæps] , ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:st] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [səʊ] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz]

or	**,**	**perhaps**	**,**	**laughing**	**at**	**the**	**worst**	**that**	**could**	**happen**	**,**	**so**	**that**	**,**	**when**	**it**	**does**
或者	,	也许	,	笑	在	这	最差	那	可以	发生	,	所以	那	,	什么时候	它	做

['hæpən] ,

happen	**,**
发生	,

或者，也许应该嘲笑可能发生的最糟糕的情况，这样，当它真的发生时，

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .

it	**won't**	**mean**	**anything**	**.**
它	惯于	意思是	任何事物	.

这没什么大不了的。

[wen] [lʌntʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['drɪftɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] - [hɔ:l]

When	**lunch**	**was**	**over**	**,**	**and**	**we**	**were**	**all**	**drifting**	**out**	**of**	**the**	**mess**	**-**	**hall**
什么时候	午餐	曾是	超过	,	和	我们	是	全部	漂流	出去	的	这	混乱	-	大厅

,

,
,

午饭结束后，我们都陆续走出餐厅。

[ai] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ʃeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ðəʊz] [lɑ:st] ['aʊəz] .

I	**suddenly**	**realized**	**that**	**I**	**would**	**like**	**to**	**share**	**,**	**a**	**little**	**bit**	**,**	**those**	**last**	**hours**	**.**
我	突然	已实现	那	我	会	喜欢	到	分享	,	一个	小的	少量	,	那些	最后的	小时	.

我突然意识到，我想和大家分享一下那最后的几个小时。

[aɪ'd] [bi:n] [səʊ][kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv]

I'd	**been**	**so**	**close**	**to**	**the**	**thing**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**hang**	**around**	**the**	**outskirts**	**of**
ID	到过	所以	关闭	到	这	事物	那	我	通缉	到	悬挂	大约	这	郊区	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

我曾离它那么近，以至于我只想待在它的边缘。

[ʌn'tɪl] ['kenədi] [left] .
until **Kennedy** **left** **.**
直到 肯尼迪 左边 .

直到肯尼迪离开。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ai][wɒz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - ,
In **other** **words** **,** **I** **was** **sentimental** **,** **and** **I** **thought** **quite** **a** **lot** **of** **Penoch** **,**
在 其他 字 , 我 曾是 感伤的 , 和 我 想法 相当 一个 很多 的 - ,
[æt; ət] [ðæt] .
at **that** **.**
在 那 .

换句话说，我当时很感性，而且我对佩诺克印象非常好。

[səʊ][ai] [sed] ['kæʒuəli] — " [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [hɒp][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ]
So **I** **said** **casually** **—** **"** **I** **think** **I'll** **take** **a** **little** **private** **hop** **for** **myself** **when** **you**
所以 我 说 随意地 — " 我 思考 患病的 拿 一个 小的 私人的 跳 为了 我 什么时候 你
[duː; də] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['tʃeɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊkə(r)] [geɪm] ,
do **—** **a** **sort** **of** **chaser** **for** **the** **poker** **game** **,**
做 — 一个 种类 的 追逐者 为了 这 扑克 游戏 ,

于是我漫不经心地说："我想在你玩牌的时候，我也给自己安排一次私人小酌——算是扑克牌局的收尾。"

[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

嗯？

" ['kenədi] , [ai] [θɪŋk] ,
" **Kennedy** **,** **I** **think** **,**
" 肯尼迪 , 我 思考 ,

"肯尼迪，我想，

[bɪ'wɪldəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd][tuː; tə][hɪm][səʊ]
bewildered **as** **he** **was** **at** **the** **world** **that** **had** **been** **opened** **to** **him** **so**
困惑 作为 他 曾是 在 这 世界 那 有 到过 打开 到 他 所以
['riːs(ə)ntli] ,
recently **,**
最近 ,

他对于这不久前才向他展现的世界感到困惑不已。

[ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [bɪ'haɪnd][maɪ] [sə'dʒestʃən] .
appreciated **the** **impulse** **behind** **my** **suggestion** **.**
感谢 这 冲动 在后面 我的 建议 .

感谢您提出此建议的初衷。

" [sɔːt] [ɒv; əv][biː; bi][maɪ] [gɑːd] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Sort** **of** **be** **my** **guard** **of** **honor** **,** **eh** **?** **"** **he** **said** **.**
" 种类 的 是 我的 警卫 的 荣誉 , 嗯 ? " 他 说 .

"算是给我当仪仗队吧？"他说道。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [kəʊld] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] .
But **those** **cold** **eyes** **were** **soft** **.**
但 那些 寒冷的 眼睛 是 柔软的 .

但那双冰冷的眼睛里却藏着温柔。

" [ɪn][fækt] , [wiːl; wil][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] , [woʊnt][wiː; wi] ['piːwiː] ?
" **In** **fact** **,** **we'll** **be** **glad** **to** **have** **company** **,** **won't** **we** **Peewee** **?**
" 在 事实 , 出色地 是 高兴的 到 有 公司 , 惯于 我们 小矮人 ?

"事实上，我们很乐意有人陪伴，对吧，皮威？"

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)]

"	And	so	it	happened	that	a	half	-	hour	later	the	three	of	us	were
"	和	所以	它	发生	那	一个	一半	-	小时	之后	这	三	的	我们	是

[ɒn][ðə; ði][laɪn] .

on	the	line	.
在	这	线	.

"结果，半小时后，我们三个人就连线了。"

['aʊə(r)] [tuː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɔːm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪks] , ['sætɪsfaɪd] , [hæd; həd]

Our	two	ships	were	being	warmed	up	,	and	the	mechanics	,	satisfied	,	had
我们的	二	船舶	是	存在	温暖	向上	,	和	这	机械学	,	使满意	,	有

[brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]['aɪdlɪŋ] .

brought	them	down	to	idling	.
带来	他们	向下	到	怠速	.

我们的两艘船正在进行预热，机械师们很满意，已经将它们的转速降至怠速。

" [aɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [bɪg] [bɔɪ] , " - [təʊld] ['kenədi] ,

"	I'll	sit	in	the	back	seat	,	big	boy	,	"	Penoch	told	Kennedy	,
"	患病的	坐	在	这	后退	座位	,	大的	男生	,	"	-	讲述	肯尼迪	,

"我坐后座，大块头，"佩诺克对肯尼迪说。

" [bʌt; bət][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [stɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ]['eni] [taɪm] !

"	but	don't	think	that	I	won't	take	the	stick	away	from	you	any	time	!
"	但	不	思考	那	我	惯于	拿	这	戳	离开	从	你	任何	时间	!

"但是别以为我不会随时把棍子从你手里拿走！"

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [diː][heɪviːləndz][ɑː(r); ə(r)]['djuːəl] - [kən'trəʊl] [ʃɪps] ,

"	You	know	,	of	course	,	that	De	Havilands	are	dual	-	control	ships	,
"	你	知道	,	的	课程	,	那	德	哈维兰兹	是	双重的	-	控制	船舶	,

"当然，您也知道德哈维兰游艇是双控船型的。"

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['kɒkpɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

but	all	the	instruments	are	in	the	front	cockpit	,	and	that	,	in	a	manner
但	全部	这	仪器	是	在	这	正面	座舱	,	和	那	,	在	一个	方式

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

of	speaking	,
的	请讲	,

但所有仪器都在前驾驶舱内，从某种意义上说，

[ɪz][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] .

is	the	driver's	seat	.
是	这	司机	座位	.

是驾驶座。

[ai][gɒt]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [pleɪn] [ænd; ənd] , [æz; əz][ai]['tæksi][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] ,

I	got	into	my	own	plane	and	,	as	I	taxied	out	for	the	take	-	off	,
我	得到	进入	我的	自己的	飞机	和	,	作为	我	出租车	出去	为了	这	拿	-	离开	,

我登上了自己的飞机，滑行准备起飞时，

[ai]['kʊd(ə)nt][ɪg'zæktli]['ænəlaɪz][maɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .

I	couldn't	exactly	analyze	my	reason	for	being	there	.
我	不能	确切地	分析	我的	原因	为了	存在	那里	.

我无法确切地分析自己出现在那里的原因。

[ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] ['trɪbjuːt][tuː; tə] ['kenədi] ,

I	guess	it	was	a	sort	of	vague	tribute	to	Kennedy	,
我	猜测	它	曾是	一个	种类	的	模糊的	贡	到	肯尼迪	,

我猜这算是对肯尼迪的一种含蓄的致敬吧。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait] ['hæpən] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ]

and	yet	I	had	a	funny	feeling	that	something	might	happen	—	so	much	so
和	然而	我	有	一个	有趣的	感觉	那	某物	可能	发生	—	所以	很多	所以

[ðæt] [æz; əz][ai] [tɜːnd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [fʊl] [ɒn][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːwəd] [ai][wɒz; wəz][səʊ]

that	as	I	turned	the	motor	full	on	and	pushed	the	stick	forward	I	was	so
那	作为	我	转向	这	发动机	满的	在	和	推动	这	戳	向前	我	曾是	所以

['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [ai] ['nɪəli] [brəʊk] [ðə; ði][prə'pelə(r)] ,

absent	-	minded	that	I	nearly	broke	the	propeller	,
缺席的	-	有思想	那	我	几乎	打破	这	螺旋桨	,

然而，我却有一种奇怪的预感，觉得可能会发生什么事——这种预感如此强烈，以至于当我把发动机开到最大功率并向前推动操纵杆时，我心不在焉，差点把螺旋桨弄断了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [daʊn] [səʊ][fɑː(r)] .

because	I	had	the	nose	of	the	plane	down	so	far	.
因为	我	有	这	鼻子	的	这	飞机	向下	所以	远的	.

因为我把飞机机头压得很低。

['kenədi] [ænd; ənd] - [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [fɜːst] ,

Kennedy	and	Penoch	had	taken	off	first	,
肯尼迪	和	-	有	已采取	离开	第一的	,

肯尼迪和佩诺克率先起飞了。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːkld] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]['æltɪtjuːd] .

and	I	just	followed	them	as	they	circled	the	field	for	altitude	.
和	我	只是	随后	他们	作为	他们	圈起来	这	场地	为了	高度	.

于是我就跟着他们，看着他们绕着场地盘旋以寻找高空。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] , ['kenədi] , [huː]

When	we	got	to	the	tremendous	height	of	fifteen	hundred	feet	,	Kennedy	,	who
什么时候	我们	得到	到	这	巨大的	高度	的	十五	百	脚	,	肯尼迪	,	WHO

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['paɪlətɪŋ] ,

was	doing	the	piloting	,
曾是	正在做	这	飞行员	,

当我们到达1500英尺的惊人高度时，当时正在驾驶飞机的肯尼迪

['stɑːtɪd] [djuː] [west] [fɔː(r); fə(r)][lə'reɪdəʊ] .

started	due	west	for	Laredo	.
开始	到期的	西方	为了	拉雷多	.

一路向西，前往拉雷多。

[aɪl] [sweə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eədrəʊm] [wen]

I'll	swear	that	we	were	not	a	thousand	yards	from	the	airdrome	when
患病的	发誓	那	我们	是	不是	一个	千	码	从	这	机场	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

it	happened	.
它	发生	.

我敢肯定，事发时我们距离机场不到一千码。

[ai][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I	was	flying	possibly	a	hundred	yards	back	of	them	,
我	曾是	飞行	可能	一个	百	码	后退	的	他们	,

我当时可能在他们后方一百码处飞行，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

and	almost	the	same	distance	to	the	right	.
和	几乎	这	相同的	距离	到	这	正确的	.

向右的距离也几乎相同。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] [ʃɪp] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][daɪv] .

All	of	a	sudden	I	saw	their	ship	go	into	a	dive	.
全部	的	一个	突然	我	锯	他们的	船	去	进入	一个	潜水	.

我突然看到他们的船下沉了。

[ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
That meant something .
那 意思是 某物 .

那意味着某些事情。

[wen] ['kenədi] ['stɑ:tɪd] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [fi:ld] [ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['məʊtə(r)][hæd; həd]
When Kennedy started turning back toward the field I knew that the motor had
什么时候 肯尼迪 开始 转弯 后退 朝向 这 场地 我 知道 那 这 发动机 有
[kʌt] [aʊt] .
cut out .
切 出去 .

当肯尼迪开始掉头往田野方向走时，我就知道发动机熄火了。

[ðen] , [æz; əz][ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][prə'pelə(r)] , [ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['məʊtə(r)][hæd; həd][nɒt]['əʊnli][kʌt]
Then , as I noticed the propeller , I knew that the motor had not only cut
然后 , 作为 我 注意到 这 螺旋桨 , 我 知道 那 这 发动机 有 不是 仅有的 切
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

然后，当我注意到螺旋桨时，我就知道发动机不仅停止运转了，

[bʌt; bət][hæd; həd][kʌt] [ded] .
but had cut dead .
但 有 切 死的 .

但已经枯死了。

[ðə; ði] [stɪk] [wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] .
The stick was revolving slower and slower .
这 戳 曾是 旋转 慢点 和 慢点 .

木棍转得越来越慢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['məʊtə(r)]['paʊə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
There was no motor power behind it .
那里 曾是 不 发动机 力量 在后面 它 .

它没有动力装置。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][ðeə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['blæŋkɪtɪd] [ɪn]['faɪə(r)] .
The next second their ship was blanketed in fire .
这 下一个 第二 他们的 船 曾是 毯子 在 火 .

下一秒，他们的船就被火焰吞噬了。

[ðə; ði]['məʊtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [blu:] [fleɪm] .
The motor was a mass of blue flame .
这 发动机 曾是 一个 大量的 的 蓝色的 火焰 .

发动机燃起了一团蓝色的火焰。

['kenədi] [hæd; həd][nɒt] [kɒkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] - [slɪp] [su:n] [ɪ'nʌf] .
Kennedy had not cocked the ship up into a side - slip soon enough .
肯尼迪 有 不是 上膛 这 船 向上 进入 一个 边 - 滑 很快 足够的 .

肯尼迪没能及时让这艘船侧滑。

[ðæt] [bləʊz] [ðə; ði] [fleɪmz] ['ʌpwəd] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] .
That blows the flames upward , away from the pilot .
那 打击 这 火焰 向上 , 离开 从 这 飞行员 .

这样就能将火焰向上吹，远离驾驶员。

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] [wɒz; wəz][ə'faɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sekənd][ɒv; əv]
The left wing was afire before he started slipping , and that second of
这 左边 翼 曾是 着火 前 他 开始 滑倒 , 和 那 第二 的
['bækwəd] [drɑ:ft] ,
backward draught ,
落后 草稿 ,

在他开始滑倒之前，左翼就已经燃起了熊熊大火，而那一瞬间的后仰气流，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][daɪv] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['stɑ:tɪd] ,

because	they	were	in	a	dive	when	the	fire	started	,
因为	他们	是	在	一个	潜水	什么时候	这	火	开始	,

因为火灾发生时他们正在潜水。

[hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði]['fju:zəlɑ:ʒ][tu:; tə] [kætʃ] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .

had	caused	the	fuselage	to	catch	fire	in	a	dozen	places	.
有	导致	这	机身	到	抓住	火	在	一个	打	地方	.

导致机身十几处起火。

[maɪ]['bɒdi][ænd; ənd][breɪn][wɜ:(r); wə(r)] [nʌm] .

My	body	and	brain	were	numb	.
我的	身体	和	脑	是	麻木的	.

我的身体和大脑都麻木了。

['i:v(ə)n][səʊ] , [aɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Even	so	,	I	subconsciously	knew	what	had	happened	.
甚至	所以	,	我	潜意识	知道	什么	有	发生	.

即便如此，我的潜意识里还是知道发生了什么事。

[ðə; ði][gæs][laɪn][hæd; həd]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] , [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɒt]['məʊtə(r)] ,

The	gas	line	had	broken	,	and	the	gas	,	sprayed	over	the	hot	motor	,
这	气体	线	有	破碎的	,	和	这	气体	,	喷洒	超过	这	热的	发动机	,

[hæd; həd][ɪg'naɪtɪd] .

had	ignited	.
有	点燃	.

煤气管道破裂，煤气喷溅到滚烫的发动机上，引发了火灾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði][slɪp] — [tu:] [leɪt] — [bɪ'fɔ:(r)][aɪ] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

They	had	gone	into	the	slip	—	too	late	—	before	I	started	toward	them	.
他们	有	已消失	进入	这	滑	—	也	晚的	—	前	我	开始	朝向	他们	.

在我开始朝他们走去之前，他们已经躲进了滑道——为时已晚。

[aɪ][wɒz; wəz]['daɪvɪŋ][maɪ] [ʃɪp] , ['məʊtə(r)] [fʊl] [ɒn] .

I	was	diving	my	ship	,	motor	full	on	.
我	曾是	潜水	我的	船	,	发动机	满的	在	.

我当时正在驾驶我的船潜水，引擎全速运转。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] — - [ænd; ənd] ['kenədi] [bɜ:nd] [tu:; tə] [deθ]

There	was	nothing	I	could	do	—	Penoch	and	Kennedy	burned	to	death
那里	曾是	没有什么	我	可以	做	—	-	和	肯尼迪	烧伤	到	死亡

[bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [aɪz] — [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['nɪərə(r)][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ri:z(ə)n] .

before	my	eyes	—	I	was	just	getting	nearer	for	no	reason	.
前	我的	眼睛	—	我	曾是	只是	获得	更近	为了	不	原因	.

我什么也做不了——佩诺克和肯尼迪在我眼前被活活烧死——我只是无缘无故地离他们越来越近。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['redʒɪstəd] [ɒn][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:][səʊ]

I	suppose	that	it	registered	on	me	at	the	time	,	because	I	remember	it	so
我	认为	那	它	挂号的	在	我	在	这	时间	,	因为	我	记住	它	所以

['vɪvɪdli] [naʊ] .

vividly	now	.
生动地	现在	.

我想这件事当时给我留下了深刻的印象，因为我现在仍然记忆犹新。

- [təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

Penoch	told	me	what	was	said	.
-	讲述	我	什么	曾是	说	.

佩诺克把他们说的话告诉了我。

['eniweɪ] , [ai] [sɔ:] ['kenədi] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['kɒkpɪt] , [tɜ:n] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] .

Anyway	**,**	**I**	**saw**	**Kennedy**	**,**	**bearing**	**the**	**brunt**	**of**	**the**	**fire**	**in**	**the**	**front**	**cockpit**	**,**	**turn**	**and**	**gesture**	**.**
反正	,	我	锯	肯尼迪	,	轴承	这	冲击	的	这	火	在	这	正面	座舱	,	转动	和	手势	.

总之，我看到肯尼迪在前座舱承受着最大的火力，他转过身来做了个手势。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .

He	**was**	**talking**	**.**
他	曾是	说	.

他在说话。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd]['faɪə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] ['mu:vɪŋ] .

I	**could**	**see**	**through**	**the**	**smoke**	**and**	**fire**	**his**	**lips**	**moving**	**.**
我	可以	看	通过	这	抽烟	和	火	他的	嘴唇	移动	.

透过烟雾和火焰，我能看到他的嘴唇在动。

- [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [wɒz; wəz] :

Penoch	**told**	**me**	**that**	**what**	**he**	**said**	**was**	**:**
-	讲述	我	那	什么	他	说	曾是	:

佩诺克告诉我，他说的是:

“ [get] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] !

“	**Get**	**out**	**on**	**the**	**wing**	**!**
“	得到	出去	在	这	翼	!

“到机翼上去！”

[aɪm][nɒt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] — [let] [ˌem 'i:][dʒʌmp] !

I'm	**not**	**leaving**	**the**	**ship**	**—**	**Let**	**me**	**jump**	**!**
我是	不是	离开	这	船	—	让	我	跳	!

我不离开这艘船——让我跳下去!

[ɪf] [slɪm] [si:z] [ju:; jʊ] , [hi:l] [get] [kləʊz] .

If	**Slim**	**sees**	**you**	**,**	**he'll**	**get**	**close**	**.**
如果苗条的		看到	你	,	地狱	得到	关闭	.

如果斯利姆看到你，他就会靠近你。

[gɒd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[ai][kænt][lɑ:st] [lɒŋ] !

I	**can't**	**last**	**long**	**!**
我	不能	最后的	长的	!

我坚持不了多久了!

['itl] [dʒʌst][bi:; bi] [tu:] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] —

It'll	**just**	**be**	**two**	**instead**	**of**	**one**	**—**
它将	只是	是	二	反而	的	一	—

只不过数量会从1个变成2个——

” [wɒt] [ai] [sɔ:] [wɒz; wəz] - ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['kɒkpɪt] ,

”	**What**	**I**	**saw**	**was**	**Penoch**	**getting**	**out**	**of**	**the**	**back**	**cockpit**	**,**
”	什么	我	锯	曾是	-	获得	出去	的	这	后退	座舱	,

”我看到的是佩诺克从后座舱出来，

['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊlɪŋ] .

hanging	**by**	**his**	**hands**	**from**	**the**	**cowling**	**.**
绞刑	经过	他的	双手	从	这	整流罩	.

他双手挂在兜帽上。

[hiː; hi] [hɔːl] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)]

He	hauled	himself	along	the	side	of	the	ship	,	his	feet	dangling	over
他	拖拽	他自己	沿着	这	边	的	这	船	,	他的	脚	悬挂	超过

[speɪs] .

space	.
空间	.

他沿着船舷艰难地挪动着身体，双脚悬在空中。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['bækwəd] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ]

His	head	was	turned	backward	,	to	protect	his	eyes	,	and	his	clothing
他的	头	曾是	转向	落后	,	到	保护	他的	眼睛	,	和	他的	衣服

[wɒz; wəz] ['tʃɑːrɪŋ] ,

was	charring	,
曾是	烧焦	,

他向后扭着头，保护眼睛，衣服已被烧焦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)] - [striːm] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] ,

because	he	was	out	where	the	air	-	stream	could	reach	him	,
因为	他	曾是	出去	在哪里	这	空气	-	溪流	可以	抵达	他	,

因为他当时在气流能够吹到的地方。

[ænd; ənd][nəʊ] [fleɪm] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['riːəl] [stɑːt] .

and	no	flame	could	get	a	real	start	.
和	不	火焰	可以	得到	一个	真实的	开始	.

而且火焰根本无法真正点燃。

[bʌt; bət] ['kenədi] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] —

But	Kennedy	,	in	the	cockpit	—
但	肯尼迪	,	在	这	座舱	—

但肯尼迪在驾驶舱里——

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] .

I	was	going	through	the	most	horrible	nightmare	that	can	be	conceived	.
我	曾是	去	通过	这	最多	可怕	恶梦	那	能	是	构思	.

我当时正经历着难以想象的噩梦。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [senst] [ðə; ði] [ˌɒpsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] - ,

And	yet	,	I	instinctively	sensed	the	possibility	of	saving	Penoch	,
和	然而	,	我	本能地	感觉到的	这	可能性	的	保存	-	,

然而，我本能地感觉到或许可以救下佩诺克。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	reached	the	right	wing	and	started	crawling	along	it	.
作为	他	达到	这	正确的	翼	和	开始	爬行	沿着	它	.

他爬到右翼，开始沿着它爬行。

[ðen] [rælf] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ʃɪp] ['lev(ə)l] ; [ðæt] [bluː] [ðə; ði]['faɪə(r)] [raɪt] [bæk] [ɒn][hɪm] .

Then	Ralph	brought	the	burning	ship	level	;	that	blew	the	fire	right	back	on	him	.
然后	拉尔夫	带来	这	燃烧	船	等级	;	那	吹	这	火	正确的	后退	在	他	.

然后拉尔夫把燃烧的船调整到水平位置；结果火势又反弹到他身上。

[aɪ][wɒz; wəz][kləʊz] ,

I	was	close	,
我	曾是	关闭	,

我差点就成功了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['mɪnɪt] [aɪ] [ges] [aɪ] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['seɪfti] .

and	for	that	horrible	minute	I	guess	I	ceased	to	think	of	my	own	safety	.
和	为了	那	可怕	分钟	我	猜测	我	停止	到	思考	的	我的	自己的	安全	.

在那可怕的一分钟里，我想我完全忘记了自身的安危。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['despərət] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [seɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

I	knew	that	there	was	one	desperate	chance	to	save	one	of	the	two	,
我	知道	那	那里	曾是	一	绝望的	机会	到	节省	一	的	这	二	,

我知道还有一次千钧一发的机会可以救下他们两人中的一个。

[ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kenədi] [hæd; həd] ['wɪld] [ˌaɪ 'ti:]

and	Penoch	,	of	course	,	was	the	one	,	because	Kennedy	had	willed	it
和	-	,	的	课程	,	曾是	这	一	,	因为	肯尼迪	有	意志	它

[səʊ] .

so	.
所以	.

当然，佩诺克就是那个人，因为肯尼迪就是这么决定的。

- [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .

Penoch	was	out	of	the	fire	now	,	at	the	edge	of	the	right	wing	.
-	曾是	出去	的	这	火	现在	,	在	这	边缘	的	这	正确的	翼	.

佩诺克现在已经脱离了火线，位于右翼边缘。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ai] [flu:] [maɪ]

He	was	hanging	from	the	edge	of	it	by	his	hands	as	I	flew	my
他	曾是	绞刑	从	这	边缘	的	它	经过	他的	双手	作为	我	飞翔	我的

[ʃɪp] [ʌp]['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n] ,

ship	up	into	position	,
船	向上	进入	位置	,

当我驾驶飞船升空就位时，他双手悬挂在边缘。

[maɪ][left] [wɪŋ] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [raɪt] [wʌn] .

my	left	wing	underneath	the	other's	right	one	.
我的	左边	翼	下	这	其他的	正确的	一	.

我的左翼在对方右翼的下方。

[ænd; ənd] ['kenədi] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [træn'sendənt] ['paʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

And	Kennedy	—	I	don't	know	by	what	transcendent	power	he	was	able	to
和	肯尼迪	—	我	不	知道	经过	什么	超凡脱俗	力量	他	曾是	有能力的	到

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,

do	it	,
做	它	,

至于肯尼迪——我不知道他凭借何种超凡的力量做到了这一点，

[æz; əz][hi:; hi] [bɜ:nd] [tu:; tə] [deθ] — [kept] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['lev(ə)l] .

as	he	burned	to	death	—	kept	his	ship	level	.
作为	他	烧伤	到	死亡	—	保留	他的	船	等级	.

尽管他被烈火吞噬，但他仍然保持着船身的水平。

- [drɒpt] — [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] — [ænd; ənd][hi:; hi]['lændɪd][ɒn][maɪ][left] [wɪŋ]

Penoch	dropped	—	his	only	chance	for	life	—	and	he	landed	on	my	left	wing
-	掉落	—	他的	仅有的	机会	为了	生活	—	和	他	登陆	在	我的	左边	翼

.

:
.

佩诺克坠落了——这是他活命的唯一机会——他落在了我的左翼上。

[hi:; hi] [græbd] [ðə; ði] [kə'bæn] [strʌt] ,

He	grabbed	the	cabane	strut	,
他	抓住	这	小屋	支撑	,

他抓住了小屋的支柱，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] [hɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][kən'trəʊl]['waɪərz]

the	little	metal	horn	at	the	edge	of	the	wing	to	which	the	control	wires
这	小的	金属	喇叭	在	这	边缘	的	这	翼	到	哪个	这	控制	电线

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪlərɒnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'tætʃt] ,

for	the	ailerons	are	attached	,
为了	这	副翼	是	随附的	,

机翼边缘的小金属角，副翼的控制线就连接在上面。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [aʊt] .

and	passed	out	.
和	通过了	出去	.

然后昏了过去。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtə(r)] , ['kenədi] , [ə; eɪ]['hju:mən]['bɒnfaɪə(r)] , [li:pt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [ʃɪp]

An	instant	later	,	Kennedy	,	a	human	bonfire	,	leaped	from	his	burning	ship
一个	立即的	之后	,	肯尼迪	,	一个	人类	篝火	,	跳跃	从	他的	燃烧	船

.

:

.

片刻之后，肯尼迪如同燃烧的篝火一般，从燃烧的船上跳了下来。

[hi:; hi] [fel] [aʊt] — ['blesɪd; blest] [sɜ:'si:s] [frɒm; frəm][peɪn] .

He	fell	out	—	blessed	surcease	from	pain	.
他	跌倒	出去	—	蒙福	停止	从	疼痛	.

他倒下了——摆脱了痛苦，这是上天的恩赐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kɒfɪn] , [si:md] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [daʊn] .

And	the	ship	,	like	a	flaming	coffin	,	seemed	to	follow	his	body	down	.
和	这	船	,	喜欢	一个	炽盛	棺材	,	似乎	到	跟随	他的	身体	向下	.

那艘船就像一口燃烧的棺材，似乎也跟着他的身体沉入了海底。

- [ɪ'ventʃuəli] [gɒt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Penoch	eventually	got	back	into	the	rear	cockpit	,	of	course	,
-	最终	得到	后退	进入	这	后部	座舱	,	的	课程	,

当然，佩诺克最终还是回到了后座驾驶舱。

[ænd; ənd] [wɪr] [bəuθ][hɪə(r)][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

and	we're	both	here	to	tell	the	tale	.
和	是	两个都	这里	到	告诉	这	故事	.

我们俩今天都在这里讲述这个故事。

['sʌmtaɪm] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [ʃɪp] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] [treɪs] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [pɑ:θ] [ə'krɒs] [maɪ]

Sometime	I	hope	that	a	burning	ship	will	cease	to	trace	a	crimson	path	across	my
有时	我	希望	那	一个	燃烧	船	将要	停止	到	痕迹	一个	赤红	小路	穿过	我的

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

有时我希望，燃烧的船只不再在我的梦中留下血迹。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] .

Probably	it	won't	.
大概	它	惯于	.

可能不会。

['eniweɪ] , [ɪf] [rælf] [ɪz][ə; eɪ] [spu:k] [ɪn][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪlɪdʒ] ,

Anyway	,	if	Ralph	is	a	spook	in	some	spiritual	village	,
反正	,	如果	拉尔夫	是	一个	幽灵	在	一些	精神	村庄	,

总之，如果拉尔夫是某个灵异村庄里的幽灵，

['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] ['pəʊkə(r)] ,

teaching	the	Twelve	Apostles	how	to	play	poker	,
教学	这	十二	使徒们	如何	到	玩	扑克	,

教十二使徒玩扑克牌，

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [tɪp] [hɪz; ɪz] ['heɪləʊ] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːt] [ɒv; əv]

I	hope	he	has	time	to	tip	his	halo	in	acknowledgment	of	the	salute	of
我	希望	他	有	时间	到	提示	他的	光环	在	致谢	的	这	礼炮	的

[slɪm] ['evənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ,

Slim	Evans	to	a	crook	and	a	hero	,
苗条的	埃文斯	到	一个	骗子	和	一个	英雄	,

我希望他能抽出时间，向斯利姆·埃文斯向一个罪犯兼英雄致敬的举动表示感谢。

[ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] .

a	scoundrel	and	a	man	.
一个	恶棍	和	一个	男人	.

一个恶棍和一个男人。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊ'vembə(r)] [wʌn] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	November	1	,	1927	issue	of	Adventure
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十一月	1	,	-	问题	的	冒险

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1927 年 11 月 1 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神